

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1423

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1423

1986

I. Nos. 24029-24036

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 April 1986 to 20 April 1986*

	<i>Page</i>
No. 24029. Bulgaria and Austria:	
Agreement for the avoidance of double taxation of income and capital. Signed at Sofia on 20 April 1983.....	3
No. 24030. International Atomic Energy Agency, United States of America and Turkey:	
Protocol to suspend the application of safeguards pursuant to the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America for the application of safeguards and providing for the application of safeguards pursuant to the Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons and to the Agreement between the United States of America and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United States of America. Signed at Vienna on 15 January 1985.....	40
No. 24031. International Atomic Energy Agency and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement for the application of safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Vienna on 21 February 1985.....	47
No. 24032. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Agreement on social security. Signed at London on 13 February 1984.....	119
No. 24033. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:	
Agreement for the reciprocal avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Beijing on 26 July 1984.....	145

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1423

1986

I. Nos 24029-24036

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} avril 1986 au 20 avril 1986*

	<i>Pages</i>
N° 24029. Bulgarie et Autriche :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Sofia le 20 avril 1983	3
N° 24030. Agence internationale de l'énergie atomique, États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Protocole suspendant l'application des garanties prévues par l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties et prévoyant l'application de garanties en vertu du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties aux États-Unis d'Amérique. Signé à Vienne le 15 janvier 1985	41
N° 24031. Agence internationale de l'énergie atomique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Vienne le 21 février 1985	47
N° 24032. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à la sécurité sociale. Signée à Londres le 13 février 1984	119
N° 24033. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et de gains en capital. Signée à Beijing le 26 juillet 1984	145

	<i>Page</i>
No. 24034. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Niger:	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Paris on 11 October 1984	213
No. 24035. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kenya:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the status of forces of the United Kingdom in Kenya (with appendix). London and Nairobi, 12 October 1984	223
No. 24036. United Nations and Turkey:	
Agreement regarding arrangements for the ninth session of the Commission on Human Settlements of the United Nations to be held in Istanbul from 5 to 16 May 1986 (with guidelines). Signed at Nairobi on 16 April 1986	241
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 782. Agreement between the Government of Canada and the Government of Belgium for air services. Signed at Ottawa on 30 August 1949:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Ottawa, 16 January 1984	244
No. 928. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom relating to air services to, in and through their respective territories. Signed at London on 5 April 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the route schedules annexed to the above-mentioned Agreement. Dublin, 7 and 30 November 1984	247
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Kuwait of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979	251
Acceptance by the Democratic People's Republic of Korea of the above-mentioned Convention	251
Acceptance by the Democratic People's Republic of Korea of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964	252
Acceptance by the Democratic People's Republic of Korea of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965	252

	<i>Pages</i>
N° 24034. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Niger :	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Paris le 11 octobre 1984.....	213
N° 24035. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kenya :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au statut des forces armées du Royaume-Uni au Kenya (avec appendice). Londres et Nairobi, 12 octobre 1984	223
N° 24036. Organisation des Nations Unies et Turquie :	
Accord relatif à l'organisation de la neuvième session de la Commission des Nations Unies pour les établissements humains devant avoir lieu à Istanbul du 5 au 16 mai 1986 (avec directives). Signé à Nairobi le 16 avril 1986.....	241
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 782. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Belgique relatif aux transports aériens. Signé à Ottawa le 30 août 1949 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Ottawa, 16 janvier 1984	244
N° 928. Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif aux services aériens à destination, à l'intérieur et en transit au-dessus de leurs territoires respectifs. Signé à Londres le 5 avril 1946 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné. Dublin, 7 et 30 novembre 1984	249
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation par le Koweït des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979.....	251
Acceptation par la République populaire démocratique de Corée de la Convention susmentionnée.....	251
Acceptation par la République populaire démocratique de Corée des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964.....	252
Acceptation par la République populaire démocratique de Corée des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965	252

	<i>Page</i>
Acceptance by the Democratic People's Republic of Korea of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974	253
Acceptance by the Democratic People's Republic of Korea of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))	253
Acceptance by the Democratic People's Republic of Korea to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977	254
Acceptance by the Democratic People's Republic of Korea of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979	254
No. 4550. Agreement between Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty The Yang Di-Pertuan Agong of the Federation of Malaya for the reference of appeals from the Supreme Court of the Federation of Malaya to the Judicial Committee of the Privy Council. Signed at Kuala Lumpur on 4 March 1958:	
Termination	255
No. 4707. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for co-operation on the uses of atomic energy for mutual defence purposes. Signed at Washington on 3 July 1958:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 5 June 1984	256
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 43 annexed to the above-mentioned Agreement	261
Entry into force of amendments to Regulation No. 44 annexed to the above-mentioned Agreement	272
Entry into force of amendments to Regulation No. 11 annexed to the above-mentioned Agreement	290
Entry into force of amendments to Regulation No. 24 annexed to the above-mentioned Agreement	291

	<i>Pages</i>
Acceptation par la République populaire démocratique de Corée des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974	253
Acceptation par la République populaire démocratique de Corée des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX))	253
Acceptation par la République populaire démocratique de Corée des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977	254
Acceptation par la République populaire démocratique de Corée des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979	254
N° 4550. Accord entre Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sa Majesté le Yang Di-Pertuan Agong de la Fédération de Malaisie instituant une procédure d'appel, devant la Commission judiciaire du Conseil privé, des décisions de la Cour suprême de la Fédération de Malaisie. Signé à Kuala-Lumpur le 4 mars 1958 :	
Abrogation	255
N° 4707. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle. Signé à Washington le 3 juillet 1958 :	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 5 juin 1984	258
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 43 annexé à l'Accord susmentionné	329
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 44 annexé à l'Accord susmentionné	340
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 11 annexé à l'Accord susmentionné	358
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 24 annexé à l'Accord susmentionné	359

	<i>Page</i>
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by Yemen.....	398
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by Yemen.....	400
No. 9195. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya concerning the status of the Forces of the United Kingdom in Kenya. Nairobi, 14 July 1967:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	402
No. 11312. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Republic of Italy concerning the Seat of the International Centre for Theoretical Physics. Signed at Vienna on 5 December 1967:	
Exchange of letters constituting an agreement amending annex I of the above-mentioned Agreement. Vienna, 3 and 30 May 1983	403
No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted at Bangkok on 27 March 1976:	
Ratification by the Islamic Republic of Iran of the Amendment to article 11, paragraph 2 (<i>a</i>), of the above-mentioned Constitution, adopted by the General Assembly of the Asia-Pacific Telecommunity on 13 November 1981	407
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Accession by Senegal	407
No. 19815. Agreement establishing the Asian Regional Co-operative Project on Food Irradiation. Concluded at Vienna on 23 May 1980:	
Acceptances by the Philippines and Sri Lanka of the Second Agreement to extend the above-mentioned Agreement concluded at Vienna on 20 August 1984.	408
No. 20359. Agreement between the Government of Spain and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in relation to four nuclear facilities. Signed at Vienna on 1 April 1981:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 4 July 1985.....	410

	<i>Pages</i>
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Yémen.....	398
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésion du Yémen.....	400
N° 9195. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen relatif au statut des forces britanniques au Kenya. Nairobi, 14 juillet 1967 :	
Abrogation (<i>Note au Secrétariat</i>)	402
N° 11312. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République italienne relatif au Siège du Centre international de physique théorique. Signé à Vienne le 5 décembre 1967 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'annexe I de l'Accord susmentionné. Vienne, 3 et 30 mai 1983.....	405
N° 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés à Bangkok le 27 mars 1976 :	
Ratification par la République islamique d'Iran de l'Amendement à l'alinéa <i>a</i> du paragraphe 2 de l'article 11 des Statuts susmentionnés, adoptés par l'Assemblée générale de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique le 13 novembre 1981	407
N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :	
Adhésion du Sénégal.....	407
N° 19815. Accord portant création du projet régional pour l'Asie de coopération intéressant l'irradiation des denrées alimentaires. Conclu à Vienne le 23 mai 1980 :	
Acceptations par les Philippines et Sri Lanka du Deuxième Accord de prorogation de l'Accord susmentionné conclu à Vienne le 20 août 1984	408
N° 20359. Accord entre le Gouvernement de l'Espagne et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties relatives à quatre installations nucléaires. Signé à Vienne le 1^{er} avril 1981 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 4 juillet 1985	411

	<i>Page</i>
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratifications by Costa Rica and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	412
Objection by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification concerning the application to West Berlin	424
No. 20966. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:	
Ratification by Austria	426
No. 21522. Regional Convention on the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications in higher education in the African States. Concluded at Arusha on 5 December 1981:	
Ratification by Senegal	427
No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 1 December 1981:	
Ratification by Kuwait	428
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics with regard to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany relating to the application of the Agreement to Berlin (West)	429
No. 22814. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning the United Kingdom/Turkey Project Aid Loan 1983. Ankara, 3 May 1983:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Ankara, 20 August and 20 September 1984	430
No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:	
Ratification by Spain	436
No. 23353. Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF). Concluded at Berne on 9 May 1980:	
Ratification by the Syrian Arab Republic	437
Declaration by the German Democratic Republic relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification	437

	<i>Pages</i>
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratifications du Costa Rica et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	418
Objection de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification touchant l'application à Berlin-Ouest	424
N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :	
Ratification de l'Autriche	426
N° 21522. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur dans les États d'Afrique. Conclue à Arusba le 5 décembre 1981 :	
Ratification du Sénégal.....	427
N° 22282. Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Londres le 1^{er} décembre 1981 :	
Ratification du Koweït	428
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'égard de la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification concernant l'application de l'Accord à Berlin-Ouest.....	429
N° 22814. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à un prêt du Royaume-Uni à la Turquie pour une assistance à divers projets en 1983. Ankara, 3 mai 1983 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Ankara, 20 août et 20 septembre 1984	433
N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :	
Ratification de l'Espagne	436
N° 23353. Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). Conclue à Berne le 9 mai 1980 :	
Ratification de la République arabe syrienne	437
Déclaration de la République démocratique allemande relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification.....	437

	<i>Page</i>
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Notification by Swaziland under article 25 2 (b)	439
Accession by Bahrain	439
Notification by Sao Tome and Principe under article 25 2 (b)	439
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratifications by various countries in respect of the Third Additional Protocol of 27 July 1984 to the above-mentioned Constitution	440
Ratifications by Botswana, Luxembourg and Jordan and approvals by Bulgaria and Sweden in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 27 July 1984 to the above-mentioned Constitution	440
No. 23679. Universal Postal Convention. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
No. 23680. Postal Parcels Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratifications by Botswana, Luxembourg and Jordan and approvals by Bulgaria and Sweden	444
No. 23681. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratifications by Bulgaria, Luxembourg and Jordan and approval by Sweden ..	446
No. 23682. Giro Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
No. 23683. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by Luxembourg and approval by Sweden	446
No. 23684. Collection of Bills Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by Luxembourg	448
No. 23685. International Savings Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Approval by Sweden	448
No. 23686. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by Luxembourg and approvals by Bulgaria and Sweden	448

	<i>Pages</i>
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Notification du Swaziland en vertu de l'alinéa <i>b</i> du paragraphe 2 de l'article 25	439
Adhésion de Bahreïn	439
Notification de Sao Tomé-et-Principe en vertu de l'alinéa <i>b</i> du paragraphe 2 de l'article 25	439
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratifications de divers pays à l'égard du Troisième Protocole additionnel du 27 juillet 1984 à la Constitution susmentionnée	441
Ratifications du Botswana, du Luxembourg et de la Jordanie et approbations de la Bulgarie et de la Suède à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 27 juillet 1984 à la Convention susmentionnée.....	441
N° 23679. Convention postale universelle. Couclue à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
N° 23680. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications du Botswana, du Luxembourg et de la Jordanie et approbations de la Bulgarie et de la Suède	445
N° 23681. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications de la Bulgarie, du Luxembourg et de la Jordanie et approbation de la Suède	447
N° 23682. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
N° 23683. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratification du Luxembourg et approbation de la Suède	447
N° 23684. Arrangement concernant les recouvrements. Couclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratification du Luxembourg.....	449
N° 23685. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Approbation de la Suède	449
N° 23686. Arrangement conceruant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratification du Luxembourg et approbations de la Bulgarie et de la Suède	449

International Labour Organisation

- No. 588.** Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 590.** Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 598.** Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 635.** Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Denunciation by Greece 450
- No. 14862.** Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:
- Ratification by Greece 452
-

Organisation internationale du Travail

Pages

N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Dénonciation de la Grèce..... 451

N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :

Ratification de la Grèce..... 453

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 April 1986 to 20 April 1986

Nos. 24029 to 24036

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} avril 1986 au 20 avril 1986

Nos 24029 à 24036

No. 24029

**BULGARIA
and
AUSTRIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation of income
and capital. Signed at Sofia on 20 April 1983**

Authentic texts: Bulgarian and German.

Registered by Bulgaria on 1 April 1986.

**BULGARIE
et
AUTRICHE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Sofia
le 20 avril 1983**

Textes authentiques : bulgare et allemand.

Enregistrée par la Bulgarie le 1^{er} avril 1986.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ ЗА ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ОБЛАГАНЕ С ДАНЪЦИ НА ДОХОДИТЕ И ИМУЩЕСТВАТА

Народна република България и Република Австрия, ръководени от желанието да поощряват и задълбочават във взаимна изгода икономическите отношения и икономическото сътрудничество между двете страни, договориха за избягване на двойното облагане с данъци на доходите и имуществата следното:

Член 1. ОБХВАТ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ЛИЦАТА

(1) Настоящата Спогодба се прилага по отношение на местни лица на едната договаряща държава или на двете договарящи държави.

(2) Като местни лица на едната договаряща държава се считат:

- аа) физически лица, които са граждани на Народна република България;
- аб) физически лица, които имат постоянно местожителство или местопребиваване в Австрия;
- б) юридически лица, които са със седалище в Народна република България или са регистрирани там, или чието седалище или ръководство на стопанската им дейност е в Австрия.

(3) Ако едно физическо лице съгласно алинея 2 е местно лице и на двете договарящи държави, то се счита като местно лице на държавата, с която то има по-тесни лични и стопански отношения (център на житейни интереси).

(4) Ако друго, нефизическо лице съгласно алинея 2 е местно лице на двете договарящи държави, то същото ще се счита като местно лице на държавата, в която се намира мястото на действителното му ръководство на стопанската дейност.

Член 2. ДАНЪЦИ, ЗА КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА

(1) Настоящата Спогодба се прилага за следните данъци:

а) В Народна република България:

- (I) данъка върху общия доход;
- (II) данъка върху дохода на неомъжени, неженени, овдовели, разведени или женини без деца;
- (III) данъка върху печалбата;
- (IV) данъка върху сградите;

б) В Република Австрия:

- (I) данъка върху дохода;
- (II) данъка върху корпорациите;
- (III) данъка върху имуществото;
- (IV) налога върху имуществото, необложено с данък върху наследството;

- (V) данък за занятие, включително данъка върху сумата на трудовото възнаграждение;
- (VI) поземления данък;
- (VII) налога върху селскостопанските или горски стопанства;
- (VIII) вноските на селскостопанските и горските стопанства в изравнителния фонд за семейни помощи;
- (IX) налога върху поземлената стойност при незастроени парцели.

(2) Спогодбата важи също и за всички данъци от същия или по своята същност подобен вид, които ще се събират след подписването на Спогодбата освен съществуващите или вместо тези данъци. Ако компетентните власти на двете договарящи държави не са на еднакво становище по отношение на прилагането на предходното изречение, ще се разгледа въпросът, дали трябва да се измени настоящата Спогодба, за да се включи и спорният нов данък.

Член 3. ОБЩИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ НА ПОНЯТИЯТА

В смисъла на настоящата Спогодба

(1) «Народна република България» означава суверенната територия на държавата, земните недра, териториалните ѝ води и морските зони, намиращи се извън тези води, в които Народна република България съгласно своето законодателство и международното право упражнява суверенните си права.

(2) «Република Австрия» означава държавната територия на Република Австрия.

(3) изразът «международен транспорт» означава всеки превоз, извършен от местно лице на едната договаряща държава, освен ако превозът се извършва изключително между места в другата договаряща държава.

(4) изразът «компетентни власти» (компетентен орган) означава:

а) по отношение на Народна република България: министърът на финансите или негов представител;

б) по отношение на Република Австрия: федералният министър на финансите.

(5) При прилагането на Спогодбата всеки термин, който не е изрично дефиниран, ако от контекста не се налага нищо друго, ще има това значение, което му се придава от законодателството за данъците, за които се прилага Спогодбата.

Член 4. ПЕЧАЛБИ ОТ СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ

(1) Печалбите на местно лице на едната договаряща държава от стопанската му дейност могат да се облагат с данък в другата договаряща държава само тогава, когато упражнява дейността си чрез разположено там «място на стопанска дейност». Облагането с данък в такъв случай се ограничава само до частта от печалбата, която може да се отнесе към това място на стопанска дейност.

(2) Ако предприятие на едната договаряща държава упражнява дейността си в другата договаряща държава чрез организирано там «място на стопанска дейност», към него ще се отнасят печалбите, като се има предвид ал.3, конто то би реализирало, ако би упражнявало същата или подобна дейност при същите или подобни условия като самостоятелно предприятие

и ако би било папълно независно във взаимоотношенията си с предприятието, чието място на стопанска дейност е.

(3) При определянето на печалбите на едно място на стопанска дейност се разрешава приспадането на разходите, възникнали за упражняване дейността на същото, включително управленческите и общите административни разходи, независимо от това дали те са възникнали в държавата, в която се намира мястото на стопанската дейност или другаде.

(4) Въз основа на проста покупка на стоки или изделия за предприятието не се изчислява печалба на мястото на стопанската дейност.

(5) Разпоредбите на постоянния член не засягат правилата за облагане с данък, предвидени в другите членове на тази Спогодба.

(6) Разпореденията на постоянния член се прилагат без оглед на това, дали местно лице на едната договаряща държава упражнява стопанската си дейност в другата договаряща държава само за себе си или съвместно с друго лице, по-специално с местно лице на другата договаряща държава.

(7) Разпоредбите на настоящия член следва да се прилагат също и за приходите, получавани от анонимен съдружник за участието му в анонимно дружество съгласно австрийското право.

Член 5. Място на стопанска дейност

(1) По смисъла на тази Спогодба изразът «място на стопанска дейност» означава постоянно място, в което местно лице на едната договаряща държава упражнява своята стопанска дейност в другата договаряща държава било самостоятелно или съвместно с други лица, цялостно или частично.

(2) Изразът място на стопанската дейност включва по-специално:

- а) филиал (клоп);
- б) работилница или цех;
- в) търговско, туристическо, транспортно или конструкторско бюро;
- г) сервизна служба;
- д) мина, петролно или газово находище, каменоломня или друго място на експлоатация на земни богатства;
- е) строителство или монтаж с продължителност повече от 12 (дванадесет) месеца.

(3) Участието на местно лице на Австрия в едно смесено сдружение, образувано съгласно българското законодателство, се счита за разположено в Народна република България място на стопанска дейност.

(4) Независимо от предходните разпоредби на настоящия член не се считат като място на стопанската дейност:

- а) постоянно място, което обслужва изключително покупка на стоки;
- б) наличност на материали или стоки на предприятието, които се държат само за лагуване, за изложба и за извършване на свързаните с това складови операции;
- в) стокви наличности на предприятието, поддържани изключително само за обработка или преработка от друго предприятие;

- г) постоянно място, което се поддържа изключително за събиране на информация за предприятието;
- д) стокови наличности, изложени от предприятието на стоков панаир или изложба, които се продават след приключването;
- е) постоянно място, което обслужва изключително дейност, която за предприятието има подготвителен характер или е помощна дейност;
- ж) постоянно място, поддържано изключително, за да се упражняват няколко от посочените в буква «а» до «е» дейности при условие, че общият резултат на тази дейност има подготвителен характер или е помощна дейност.

(5) Местно лице на едната договаряща държава не се счита, че има място на стопанска дейност в другата договаряща държава само защото извършва там дейност чрез посредник, комисионер или друг независим представител.

Член 6. МЕЖДУНАРОДЕН ТРАНСПОРТ

(1) Печалби от експлоатацията на кораби и самолети в международния транспорт могат да се облагат само в договарящата държава, в която лицето, на което принадлежи предприятието, е местно лице.

(2) Алинея 1 се отнася също така и за печалби от участието в пул, в дружество за експлоатация или в международна служба за експлоатация.

Член 7. РАБОТНА ЗАПЛАТА И ДРУГИ ПОДОБНИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ

(1) Работната заплата и другите подобни възнаграждения, които местно лице на едната договаряща държава получава срещу извършвана работа в другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга държава само, ако това лице се е намирало там общо повече от 183 дни в продължение на една календарна година.

(2) В отклонение на разпоредбата на алинея 1 на този член възнагражденията, получавани от местно лице на едната договаряща държава за упражняване на властническа функция в другата договаряща държава, могат да се облагат с данък само в първата държава.

(3) В отклонение от разпоредбата на алинея 1 на този член работната заплата и другите възнаграждения, получавани от местно лице на едната договаряща държава за работа, извършвана на строителна площадка или монтажен обект в другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга държава само в случай, че те се изплащат от лице, за което тази строителна площадка или монтажен обект се считат в съответствие с алинея 2 на член 5 на настоящата Спогодба като място на стопанска дейност.

(4) В отклонение на разпоредбата на алинея 1 на този член следните видове възнаграждения, получавани от местно лице на едната договаряща държава за извършвана работа в другата договаряща държава, могат да се облагат с данък само в първата държава:

- а) доход на лице намиращо се в другата договаряща държава по покана на държавен орган или учреждение, учебна или научно-изследователска институция на тази договаряща държава за преподаване, за провеждане на научни изследвания или за участие в научни, технически или професионални конференции или за осъществяване на междуправителствени програми за сътрудничество, ако възнагражденията са платени за препода-

ването, провеждането на научни изследвания, участието в такива конференции или за осъществяването на програмите за сътрудничество. Това не се отнася за случанте, кога то преподаването, провеждането на научните изследвания или участието в конференции служи на личните интереси на местното лице на първата договаряща държава;

- б) пенсии и други подобни възнаграждения;
- в) възнаграждения за извършваната работа в транспортни средства, използван за международни превози;
- г) възнаграждения, изплащани от местно лице на едната договаряща държава на персонала, ангажиран в експлоатацията на кораби и самолети, които това местно лице използва за извършвания от него международен превоз.

Член 8. ДИВИДЕНДИ

(1) Дивиденди, които едно юридическо лице, което е местно лице на едната договаряща държава, заплаща на местно лице на другата договаряща държава, могат да се облагат само в тази друга държава.

(2) Изразът «дивиденди» означава приходи от акции или други приходи, които съгласно националното законодателство на договарящата държава са приравнени с приходите от акции.

(3) Алinea 1 не се прилага когато местното лице на едната договаряща държава упражнява в другата договаряща държава, в която юридическото лице, плащащо дивидендите, е местно лице, стопанска дейност чрез намиращо се там място на стопанска дейност и участието, за което се изплащат дивидендите, принадлежи действително на това място на стопанската дейност. В такъв случай се прилага член 4.

Член 9. ЛИХВИ

(1) Лихви, които произхождат от едната договаряща държава и се заплащат на местно лице на другата договаряща държава, могат да се облагат само в другата държава.

(2) Алinea 1 не се прилага, когато местното лице на едната договаряща държава упражнява стопанска дейност в другата договаряща държава, от която произхождат лихвите, посредством намиращо се там място на стопанска дейност, и вземането, за което се заплащат лихвите, действително принадлежи на това място на стопанска дейност. В такъв случай се прилага член 4.

Член 10. ДОХОДИ ОТ АВТОРСКИ ПРАВА И ЛИЦЕНЗИИ

(1) Доходи от авторски права и лицензии, които произхождат от едната от договарящите държави и се плащат на местни лица на другата договаряща държава, подлежат на облагане само в тази друга държава.

(2) Изразът «доходи от авторски права и лицензии», означава всички суми, които се заплащат за продажбата, използването или за правото на използване на:

- а) авторски права върху произведения на науката, литературата и изкуството;
- б) изобретения (защитени с патенти или авторски свидетелства) и рационализаторски предложения;

- в) индустриалии и общополезни образци;
- г) фабрични маркн;
- д) фирмени наименования;
- е) машинни програми;
- ж) ленти за производство на грамофонни плочи и други артикули за възпроизвеждане на звук;
- з) грамофонни плочи, магнетофонни ленти и филми, които се използват за радиопредавания, както и за кино и телевизия;
- и) промишлен оннт и знания (иоу-хау).

(3) Разпоредбите на този член се прилагат и по отиошепне на доходи от:

- а) продажбата, използването или правото за използване на отделни екземпляри на промишлено, търговско или научно оборудване или на други научни или технически средства, както и от извършени технически услуги, ако тези доходи са свързани с предвидените в този член продажби, използване или предоставяне правото на използване;
- б) производството на звукозаписи върху грамофонни плочи, магнетофонни ленти и други предметн за възпроизвеждане на звук.

(4) Алинея 1 не се прилага, когато местно лице на едната договаряща държава упражнява в другата договаряща държава, от която произхождат сумите, стопанска дейност чрез разположено там място на стопанска дейност, на правата или имуществата, за които се заплащат лицензионните такси, действително принадлежат на това място на стопанска дейност. В такъв случай се прилага чл. 4.

Член 11. ХОНОРАРИ

(1) Доходи, които местно лице на една договаряща държава получава от свободна професия или от друга самостоятелна дейност, могат да се облагат с данък само в тази държава.

(2) Изразът «свободна професия» включва по-специално самостоятелно упражнявана научна, литературна, художествено-артистична, възпитателна или преподавателска дейност, както и самостоятелна дейност на лекарн, зъболекарн, адвокати, инженерн, архитекти, членове на контролни и управителни съвети и експерт-счетоводители.

Член 12. ДЕЙЦИ НА ИЗКУСТВОТО И СПОРТИСТИ

(1) Независимо от членове 7 и 11 могат да се облагат в другата държава доходи, които получава едно местно лице на едната договаряща държава като деец на изкуството като например деец на сценичното, филмовото, радио или телевизионното изкуство, а също така като музикант или като спортист от упражнявана лично от него дейност в другата договаряща държава.

Член 13. СТУДЕНТИ

(1) Възнаграждения, които едни студент или обучаващ се практикант, който е местно лице на едната договаряща държава, а престожава в другата договаряща държава само с цел следване или обучение, не подлежат на облагане в тази друга държава, ако произхождат от източници, които се намират извън тази държава.

(2) Възнаграждения, които получава един студент или обучаващ се практикант, местно лице на една от договарящите държави, за извършвана в другата договаряща държава работа за придобиване на практически опит за период, непревишаващ 183 дена от съответната година, не се облагат в тази друга държава.

Член 14. Доходи от недвижимо имущество

(1) Доходи, които получава едно местно лице на едната договаряща държава от намиращо се в другата държава недвижимо имущество, могат да се облагат в тази договаряща държава.

(2) Изразът «недвижимо имущество» има значението, което му придава законодателството на договарящата държава, в която се намира имуществото.

Член 15. Печалби от продажба на имущество

(1) Печалби, които едно местно лице на едната договаряща държава получава от продажбата на недвижимо имущество, което се намира в другата договаряща държава, могат да се облагат в другата държава.

(2) Печалби от продажбата на движимо имущество, което представлява имущество на място на стопанска дейност, каквото има едно местно лице на едната договаряща държава в другата договаряща държава, включително такива печалби, които се реализират при продажбата на такова място на стопанска дейност, могат да се облагат в другата държава.

(3) Печалби от продажбата на кораби или самолети, използвани в международния транспорт, и от движимо имущество, служещо за експлоатацията на тези кораби или самолети, могат да се облагат само в договарящата държава, в която лицето, на което принадлежи корабоплателното или въздухоплавателното предприятие, се счита местно лице.

(4) Печалби от продажбата на непосочено в алинеи 1, 2 и 3 имущество могат да се облагат само в договарящата държава, в която продавачът е местно лице.

Член 16. Други доходи

Доходи на местно лице на едната договаряща държава, които не се уреждат в предходните членове, могат без оглед на произхода им да се облагат само в тази държава.

Член 17. Имущество

(1) Недвижимо имущество, принадлежащо на местно лице на едната договаряща държава и намиращо се в другата договаряща държава, може да се облага в другата държава.

(2) Движимо имущество, числящо се към място на стопанска дейност, организирано от местно лице на едната договаряща държава в другата договаряща държава, може да се облага в другата държава.

(3) Кораби и самолети, използвани в международния транспорт, както и движимо имущество, служещо за експлоатацията на тези кораби или самолети, могат да се облагат само в договарящата държава, в която лицето,

на което принадлежи корабоплавателното или въздухоплавателното предприятие, е местно лице.

(4) Всички други имуществени части на едно местно лице на едната договаряща държава могат да се облагат само в тази държава.

Член 18. МЕТОДИ НА ОСВОБОЖДАВАНЕ

(1) Ако едно местно лице на едната договаряща държава получава доходи или има имущество, а ако тези доходи или това имущество могат да се облагат с данък съгласно настоящата спогодба в другата договаряща държава, то първата държава изключва тези доходи или това имущество от облагането с данък.

(2) Доходи или имущества на местно лице на едната договаряща държава, които съгласно Спогодбата следва да се изключат от облагане в тази държава, могат независимо от това да се включват в тази държава при определянето на данъка за останалите доходи или имущества на лицето.

Член 19. РАВЕНСТВО В ТРЕТИРАНЕТО

(1) Гражданите на едната договаряща държава и юридическите лица по смисъла на член 1 от Спогодбата не бива да се подлагат в другата договаряща държава на данъчно облагане и свързаните с него задължения, които са различни или по-обременителни от облагането и свързаните с него задължения, на които са подложени или могат да бъдат подложени гражданите на другата държава при същите условия.

(2) Място на стопанска дейност, намиращо се в едната договаряща държава и принадлежащо на местно лице на другата договаряща държава, не бива да се подлага в първата държава на облагане, различно, по-високо или по-обременително от облагането, на което се подлагат разположени в първата държава места на стопанска дейност, организирани от лица, които са местни лица на трета държава.

(3) Този член важи за данъци от всякакъв вид и наименование и извъп изброените в член 2.

Член 20. ДИПЛОМАТИЧЕСКИ И КОНСУЛСКИ СЛУЖИТЕЛИ

Тази Спогодба не засяга дапъчните привилегии, полагащи се на членовете на дипломатическите и консулските представителства съгласно общите правила на международното право или въз основа на специални споразумения.

Член 21. РАЗМЯНА НА ИНФОРМАЦИЯ

(1) Компетентните органи на договарящите държави разменят информация, които са необходими за изпълнението на настоящата Спогодба отпоспо данъците, за които се прилага Спогодбата, доколкото това е допустимо съгласно вътрешподържавното право на договарящите държави. Така получените информации и материали следва да се считат поверителни и могат да се използват само за целите на настоящата Спогодба.

(2) Алinea 1 не може да се тълкува по начин, който задължава едната договаряща държава:

- а) да предприема административни мерки, отклоняващи се от законите и административната практика на едната или другата договаряща държава;
- б) да дава информации, които не могат да се набавят съгласно законите или по обичайния административен ред на едната или другата договаряща държава;
- в) да дава информации, които биха разкрили търговска, индустриална, промишлена или професионална тайна или процедура, или даването на които противоречи на публичния ред («ордр публик»).

Член 22. УРЕЖДАНЕ НА СПОРНИ ВЪПРОСИ

(1) Ако едно местно лице на едната договаряща държава е на мнение, че мерките на едната договаряща държава или на двете договарящи държави водят или ще доведат за него до облагане, което не съответствува на настоящата Спогодба, то може, независимо от предвидените съгласно вътрешно-държавното право на тези държави способности за обжалване, да отнесе случая до компетентната власт на договарящата държава, на която същото е местно лице. Ако компетентната власт счита възражението за основателно, тя ще положи усилия да уреди случая чрез договоряне с компетентната власт на другата договаряща държава, така че да се избегне облагане, несъответстващо на Спогодбата.

(2) Ако между компетентните власти на договарящите държави се постигне съгласие, службата на държавата, в която облагането не е било в съответствие с настоящата Спогодба, ще върне евентуално платени в повече суми, ще предостави полагащи се данъчни улеснения или ще изиска допълнително заплатени в по-малко суми.

(3) Компетентните власти на договарящите държави ще ноложат усилия да отстранят трудностите и съмненията, които възникват при тълкуването или прилагането на настоящата Спогодба, по взаимно съгласие. Те могат също така съвместно да обсъдят как да се избягва двойното облагане в случаите, които не се разглеждат в Спогодбата.

Член 23. ВЛИЗАНЕ В СИЛА

(1) Настоящата Спогодба подлежи на ратифициране, ратификационните документи ще се разменят колкото е възможно най-скоро във Виена.

(2) Настоящата Спогодба влиза в сила на първото число на третия месец, следващ след месеца, в който е станала размяната на ратификационните документи, и разпоредбите ѝ се прилагат за всички данъци, които се събират за данъчните години, започващи след 31 декември на календарната година, в която е извършена размяната на ратификационните документи.

Член 24. ПРЕКРАТЯВАНЕ ДЕЙСТВИЕТО

Настоящата Спогодба остава в сила до тогава, докато бъде денонсирана от една от договарящите държави. Всяка от договарящите държави може да денонсира Спогодбата след изтичане на три години от деня на влизането ѝ в сила писмено по дипломатически път не по-късно от шест месеца преди изтичане на всяка календарна година. В такъв случай Спогодбата ще се прилага за последен път по отношение на данъците и налозите, които се събират за календарната година, за която се извършва прекратяването.

СЪСТАВЕНА в София, на 20 април 1983 година в два екземпляра, всеки на български и немски език, като двата текста са еднакво валидни.

За Народна република България:

[Signed — Signé]¹

За Република Австрия:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Beltcho Beltchev — Signé par Beltcho Beltchev.

² Signed by Herbert Zalher — Signé par Herbert Zalher.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN UND DER
REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBE-
STEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOM-
MEN UND VOM VERMÖGEN

Die Volksrepublik Bulgarien und die Republik Österreich, von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftlichen Beziehungen und die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern zum beiderseitigen Vorteil zu fördern und zu vertiefen, haben zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen folgendes vereinbart:

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

(1) Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

(2) Als in einem Vertragsstaat ansässig gelten:

- aa)* natürliche Personen, die Staatsangehörige der Volksrepublik Bulgarien sind;
- ab)* natürliche Personen, die einen ständigen Wohnsitz oder Aufenthalt in Österreich haben;
- b)* juristische Personen, die in der Volksrepublik Bulgarien ihren Sitz haben oder dort registriert sind, oder ihren Sitz oder ihre Geschäftsleitung in Österreich haben.

(3) Ist eine natürliche Person nach Absatz 2 in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

(4) Ist nach Absatz 2 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt für folgende Steuern:

- a)* In der Volksrepublik Bulgarien:
 - (I) die Steuer vom allgemeinen Einkommen;
 - (II) die Steuer vom Einkommen der Ledigen, Verwitweten, Geschiedenen oder Verheirateten aber Kinderlosen;
 - (III) die Gewinnsteuer;
 - (IV) die Gebäudesteuer;
- b)* In der Republik Österreich:
 - (I) die Einkommensteuer;
 - (II) die Körperschaftsteuer;
 - (III) die Vermögensteuer;
 - (IV) die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftsteuer entzogen sind;

- (V) die Gewerbesteuer einschliesslich der Lohnsummensteuer;
- (VI) die Grundsteuer;
- (VII) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
- (VIII) die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen;
- (IX) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken.

(2) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Sind die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten hinsichtlich der Anwendung des vorhergehenden Satzes nicht derselben Ansicht, wird die Frage geprüft werden, ob dieses Abkommen geändert werden soll, um die in Streit stehende neue Steuer zu erfassen.

Artikel 3. ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Im Sinne dieses Abkommens

(1) Bedeutet "die Volksrepublik Bulgarien" das Hoheitsgebiet des Staates, das Erdinnere, seine Hoheitsgewässer und die Seezonen, die ausserhalb dieser Gewässer liegen und in denen die Volksrepublik Bulgarien laut ihrer Gesetzgebung und dem internationalen Recht ihre souveränen Rechte ausübt.

(2) Bedeutet "Republik Österreich" das Hoheitsgebiet der Republik Österreich.

(3) Bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung, die von einer in einem der Vertragsstaaten ansässigen Person betrieben wird, es sei denn, die Beförderung wird ausschliesslich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben.

(4) Bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde"

a) in bezug auf die Volksrepublik Bulgarien: der Finanzminister oder sein Vertreter;

b) in bezug auf die Republik Österreich: der Bundesminister für Finanzen.

(5) Bei der Anwendung des Abkommens hat jeder im Abkommen nicht ausdrücklich definierte Ausdruck, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, die Bedeutung, die ihm nach dem Recht über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4. GEWINN AUS ERWERBSWIRTSCHAFTLICHER TÄTIGKEIT

(1) Gewinne einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus ihrer erwerbswirtschaftlichen Tätigkeit dürfen im anderen Vertragsstaat nur dann besteuert werden, wenn diese Tätigkeit über eine dort gelegene Betriebsstätte ausgeübt wird. Die Besteuerung ist dabei nur auf den Teil der Gewinne beschränkt, der dieser Betriebsstätte zugerechnet werden kann.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Auf Grund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

(5) Die Bestimmungen dieses Artikels berühren nicht die Regelungen, die in den anderen Artikeln dieses Abkommens für die Besteuerung vorgesehen sind.

(6) Die Bestimmungen dieses Artikels finden Anwendung ohne Rücksicht darauf, ob die in einem Vertragsstaat ansässige Person ihre erwerbswirtschaftliche Tätigkeit im anderen Vertragsstaat für sich allein oder zusammen mit einer anderen Person, insbesondere mit einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person, ausübt.

(7) Die Bestimmungen dieses Artikels sind auch auf Einkünfte anzuwenden, die einem stillen Gesellschafter aus seiner Beteiligung an einer stillen Gesellschaft des österreichischen Rechts zufließen.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebstätte" einen ständigen Ort, von dem aus eine in einem Vertragsstaat ansässige Person ihre erwerbswirtschaftliche Tätigkeit im anderen Vertragsstaat entweder selbständig oder zusammen mit anderen Personen ganz oder teilweise ausübt.

(2) Der Ausdruck "Betriebstätte" umfasst insbesondere:

- a) eine Zweigniederlassung;
- b) eine Werkstätte oder Werksabteilung;
- c) ein Handels-, Fremdenverkehrs-, Transport- oder Konstruktionsbüro;
- d) Kundendienststelle;
- e) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen;
- f) eine Bauausführung oder Montage mit einer Dauer von mehr als zwölf Monaten.

(3) Die Beteiligung einer in Österreich ansässigen Person an einer nach bulgarischem Recht errichteten Gemischten Gesellschaft gilt als eine in Bulgarien gelegene Betriebstätte.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten:

- a) ein ständiger Ort, der ausschliesslich dem Einkauf von Waren dient;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Ausführung der damit verbundenen Lageroperationen unterhalten werden;
- c) Warenbestände des Unternehmens, die ausschliesslich zur Be- oder Verarbeitung durch ein anderes Unternehmen unterhalten werden;
- d) ein ständiger Ort, der ausschliesslich zur Beschaffung von Informationen für das Unternehmen unterhalten wird;
- e) Warenbestände, die vom Unternehmen auf einer Messe oder Ausstellung ausgestellt und nach Beendigung verkauft werden;
- f) ein ständiger Ort, der ausschliesslich einer Tätigkeit dient, die für das Unternehmen einen vorbereitenden Charakter hat oder eine Hilfstätigkeit ist;
- g) ein ständiger Ort, der ausschliesslich dazu dient, mehrere der unter a) bis f) genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass das Gesamtergebnis dieser Tätigkeit einen vorbereitenden Charakter hat oder eine Hilfstätigkeit ist.

(5) Eine in einem Vertragsstaat ansässige Person wird nicht schon deshalb so behandelt als habe sie eine Betriebstätte im anderen Vertragsstaat, weil sie dort ihre Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt.

Artikel 6. INTERNATIONALER VERKEHR

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen und Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person, die das Unternehmen betreibt, ansässig ist.

(2) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder internationalen Betriebsstelle.

Artikel 7. ARBEITSLOHN UND ANDERE ÄHNLICHE VERGÜTUNGEN

(1) Arbeitslöhne und andere ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte Tätigkeit bezieht, dürfen in diesem anderen Staat nur dann besteuert werden, wenn sich diese Person dort insgesamt länger als 183 Tage innerhalb eines Kalenderjahres aufgehalten hat.

(2) Abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte hoheitliche Funktion bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(3) Abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels dürfen Arbeitslöhne und andere Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine Tätigkeit bezieht, die auf einer Baustelle oder Montage im anderen Vertragsstaat ausgeübt wird, in diesem anderen Staat nur dann besteuert werden, wenn sie von einer Person gezahlt werden, für die diese Baustelle oder Montage als Betriebstätte im Sinne des Artikels 5 Absatz 2 dieses Abkommens gilt.

(4) Abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels dürfen folgende Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte Tätigkeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden:

- a) Einkünfte einer Person, die sich im anderen Vertragsstaat auf Einladung eines staatlichen Organs oder einer Institution, Lehr- oder Forschungsanstalt dieses Vertragsstaates zu Lehrtätigkeiten, zur Durchführung von wissenschaftlichen Forschungen oder zur Teilnahme an wissenschaftlichen, technischen oder beruflichen Konferenzen oder zur Durchführung von Programmen der Zusammenarbeit zwischen den Regierungen aufhält, wenn die Vergütungen für einen Vortrag, für die Durchführung von Forschungen, für die Teilnahme an solchen Konferenzen oder für die Durchführung von Programmen der Zusammenarbeit gezahlt werden. Dies gilt nicht, wenn der Vortrag, die Durchführung von wissenschaftlichen Forschungen oder die Teilnahme an Konferenzen den persönlichen Interessen der im ersten Vertragsstaat ansässigen Person dient;
- b) Ruhegehälter und andere ähnliche Entgelte;
- c) Vergütungen für Tätigkeiten, die auf Transportmitteln, die im internationalen Verkehr betrieben werden, ausgeübt werden;
- d) Vergütungen, die von einer in einem der Vertragsstaaten ansässigen Person an das Personal gezahlt werden, das mit dem Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen befasst ist, die von dieser Person im internationalen Verkehr betrieben werden.

Artikel 8. DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige juristische Person an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck Dividenden bedeutet Einkünfte aus Aktien oder andere Einkünfte, die nach der nationalen Gesetzgebung des Vertragsstaates den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn die in einem Vertragsstaat ansässige Person im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Juristische Person ansässig ist, eine erwerbswirtschaftliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 4 anzuwenden.

Artikel 9. ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn die in einem Vertragsstaat ansässige Person im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine erwerbswirtschaftliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 4 anzuwenden.

Artikel 10. ERTRÄGE VON URHEBERRECHTEN UND LIZENZEN

(1) Erträge aus Urheberrechten und Lizenzen, die aus einem Vertragsstaat stammen und einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person gezahlt werden, dürfen nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "Erträge aus Urheberrechten und Lizenzen" bedeutet alle Beträge, die für den Verkauf, die Nutzung oder das Recht auf Benutzung von

- a) Urheberrechten an wissenschaftlichen, literarischen und künstlerischen Werken,
- b) Erfindungen (die durch Patente oder Urheberscheine geschützt sind) und Rationalisierungsvorschlägen,
- c) gewerblichen und Gebrauchsmustern,
- d) Warenzeichen,
- e) Firmentiteln,
- f) Rechenmaschinenprogrammen,
- g) Tonbändern für die Herstellung von Schallplatten sowie anderen Artikeln für die Tonwiedergabe,
- h) Schallplatten, Tonbändern und Filmen, die für Rundfunksendungen verwendet werden wie auch für Kino und Fernsehen,
- i) gewerblicher Erfahrung und Know-How gezahlt werden.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels finden Anwendung auch auf Erträge aus

- a) dem Verkauf, der Nutzung oder dem Recht auf Nutzung einzelner Exemplare einer gewerblichen, kommerziellen oder wissenschaftlichen Ausrüstung oder anderer wis-

senschaftlicher oder technischer Mittel sowie aus geleisteten technischen Dienstleistungen, falls diese Erträge mit den in diesem Artikel vorgesehenen Verkäufen, Nutzungen oder Verleihungen des Rechts verbunden sind;

b) der Herstellung von Tonaufnahmen auf Schallplatten, Tonbändern und anderen Gegenständen für Tonwiedergabe.

(4) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn die in einem Vertragsstaat ansässige Person im anderen Vertragsstaat, aus dem die Erträge stammen, eine erwerbswirtschaftliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Erträge gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 4 anzuwenden.

Artikel 11. HONORARE

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "freier Beruf" umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Zahnärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Aufsichts- und Verwaltungsräte und Wirtschaftstreuhänder.

Artikel 12. KÜNSTLER UND SPORTLER

Ungeachtet der Artikel 7 und 11 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 13. STUDENTEN

(1) Entgelte, die ein Student oder Lehrling, der in einem der Vertragsstaaten ansässig ist und sich in dem anderen Vertragsstaat ausschliesslich zum Zwecke des Studiums oder seiner Ausbildung aufhält, unterliegen nicht der Besteuerung in diesem anderen Staat, wenn sie aus Quellen stammen, die ausserhalb dieses Staates liegen.

(2) Entgelte, die ein Student oder Lehrling, der in einem der Vertragsstaaten ansässig ist, für eine Beschäftigung erhält, die er im anderen Vertragsstaat für einen 183 Tage im betreffenden Jahr nicht übersteigenden Zeitraum zur Erlangung praktischer Erfahrungen ausübt, werden in diesem anderen Staat nicht besteuert.

Artikel 14. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Erträge, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem im anderen Staat gelegenen unbeweglichen Vermögen bezieht, dürfen in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dem das Vermögen gelegen ist, zukommt.

Artikel 15. GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person im anderen Vertragsstaat hat, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Schiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff- oder Luftfahrtunternehmen betreibt.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräusserer ansässig ist.

Artikel 16. ANDERE EINKÜNFTE

Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 17. VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Schiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff- oder Luftfahrtunternehmen betreibt.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 18. BEFREIUNGSMETHODE

(1) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen im anderen Vertragsstaat besteuert werden, so nimmt der erstgenannte Staat diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.

(2) Einkünfte oder Vermögen einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in diesem Staat auszunehmen sind, können gleichwohl in diesem Staat bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

Artikel 19. GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaates und juristische Personen im Sinne des Artikels 1 des Abkommens dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Eine in einem Vertragsstaat gelegene Betriebstätte einer im anderen Staat ansässigen Person darf im erstgenannten Staat keiner Besteuerung unterworfen werden, die anders, höher oder belastender ist als die Besteuerung, der die im erstgenannten Staat gelegenen Betriebstätten von Personen, die in Drittstaaten ansässig sind, unterworfen werden.

(3) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 20. DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE BEAMTE

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechtes oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 21. INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit dies nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten zulässig ist. Die so erhaltenen Informationen und Materialien sind geheimzuhalten und dürfen nur für Zwecke dieses Abkommens genutzt werden.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem *Ordre public* widerspräche.

Artikel 22. REGELUNG VON STREITFRAGEN

(1) Ist eine in einem der Vertragsstaaten ansässige Person der Auffassung, dass Massnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates, in dem sie ansässig ist, unterbreiten. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(2) Wird zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten ein Einvernehmen erzielt, so wird die Behörde des Staates, in dem die Besteuerung diesem Abkommen nicht entsprochen hat, gegebenenfalls zu viel bezahlte Beträge zurückzahlen, zustehende steuerliche Vergünstigungen gewähren oder zu wenig gezahlte Beträge nachfordern.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, im gegenseitigen Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

Artikel 23. INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am I. Tage des dritten Monats, der dem Monat folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft, und seine Bestimmungen finden auf alle Steuern Anwendung, die für Steuerjahre erhoben werden, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

Artikel 24. AUSSERKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt so lange in Kraft, bis es einer der Vertragsstaaten kündigt. Jeder der Vertragsstaaten kann das Abkommen nach Ablauf von drei Jahren ab dem Tag des Inkrafttretens auf diplomatischem Wege schriftlich nicht später als sechs Monate vor Ablauf jedes Kalenderjahres kündigen. In einem solchen Fall wird das Abkommen letztmalig auf die Steuern und Abgaben angewendet, die für das Kalenderjahr erhoben werden, für das die Kündigung erfolgt ist.

GESCHEHEN zu Sofia, am 20 April 1983 in zwei Exemplaren, jedes in bulgarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für die Volksrepublik Bulgarien:

[Signed — Signé]¹

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Beltcho Beltchev — Signé par Beltcho Beltchev.

² Signed by Herbert Zalher — Signé par Herbert Zalher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION OF INCOME AND CAPITAL

The People's Republic of Bulgaria and the Republic of Austria, desiring to promote and deepen economic relations and economic co-operation between the two countries for their mutual benefit, have concluded the following Agreement for the avoidance of double taxation of income and capital:

Article 1. PERSONAL SCOPE

(1) This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

(2) The following shall be deemed to be residents of a Contracting State:

- (aa) Individuals who are nationals of the People's Republic of Bulgaria;
- (ab) Individuals who have a permanent residence or habitual abode in Austria;
- (b) Bodies corporate which have their headquarters in the People's Republic of Bulgaria or are registered there, or which have their headquarters or place of effective management in Austria.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 2 of this article an individual is a resident of both Contracting States, then he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).

(4) Where by reason of the provisions of paragraph 2 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 2. TAXES COVERED BY THE AGREEMENT

(1) This Agreement shall apply to the following taxes:

(a) In the People's Republic of Bulgaria:

- (I) The tax on total income;
- (II) The tax on income of unmarried, widowed and divorced persons and spouses without children;
- (III) The tax on profits;
- (IV) The tax on buildings;

(b) In the Republic of Austria:

- (I) The income tax;
- (II) The corporation tax;
- (III) The capital tax;

¹ Came into force on 1 July 1984, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 6 April 1984, in accordance with article 23 (2).

- (IV) The tax on property excluding death duties;
- (V) The tax on commercial and industrial enterprises, including the tax levied on the sum of wages;
- (VI) The land tax;
- (VII) The tax on agricultural and forestry enterprises;
- (VIII) The contributions from agricultural and forestry enterprises to the fund for the equalization of family burdens;
- (IX) The tax on the value of vacant plots.

(2) The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. If the competent authorities of the two Contracting States disagree on the application of the preceding sentence, they shall consider the question of amending this Agreement in order to include the new tax in dispute.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(1) “The People’s Republic of Bulgaria” means the sovereign territory of the State, its subsoil, its territorial waters and the sea areas outside those waters over which the People’s Republic of Bulgaria exercises sovereignty under its legislation and international law.

(2) “The Republic of Austria” means the national territory of the Republic of Austria.

(3) The term “international traffic” means any transport carried out by a resident of a Contracting State, except when the transport is carried out solely between places in the other Contracting State.

(4) The term “competent authorities” means:

(a) In the case of the People’s Republic of Bulgaria: the Minister of Finance or his representative;

(b) In the case of the Republic of Austria: the Federal Minister of Finance.

(5) As regards the application of the Agreement, any term not expressly defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. BUSINESS PROFITS

(1) The business profits of a resident of a Contracting State shall be taxable in the other Contracting State only if the business is carried on through a permanent establishment situated therein. In that case only such portion of the profits as is attributable to that permanent establishment shall be taxable.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the perma-

ment establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) The provisions of this article shall not affect the taxation regulations provided for in the other articles of this Agreement.

(6) The provisions of this article shall apply whether or not a resident of a Contracting State carries on his business in the other Contracting State for own account or jointly with another person, in particular with a resident of the other Contracting State.

(7) The provisions of this article shall also apply to income derived by a sleeping partner from participation in a sleeping partnership (*stillen Gesellschaft*) under Austrian law.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place from which a resident of a Contracting State wholly or partly carries on its business in the other Contracting State, either independently or jointly with other persons.

(2) The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A branch;
- (b) A workshop or shop;
- (c) A commercial, tourist, transport or planning office;
- (d) A service office;
- (e) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (f) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

(3) A holding of a resident of Austria in a mixed company established under Bulgarian law shall be treated as a permanent establishment situated in Bulgaria.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) A fixed place used solely for the purchase of merchandise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage on display or the conduct of storage operations connected therewith;
- (c) The maintenance of a stock of goods belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) A fixed place maintained solely for the collection of information for the enterprise;
- (e) Stocks of goods or merchandise displayed by the enterprise at a fair or exhibition and sold after the closing thereof;
- (f) A fixed place maintained solely for the purpose of carrying on an activity of a preparatory or auxiliary character for the enterprise;
- (g) A fixed place maintained solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (f), provided that the overall result of that activity is of a preparatory or auxiliary character.

(5) A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status.

Article 6. INTERNATIONAL TRAFFIC

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State of which the person operating the enterprise is a resident.

(2) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 7. WAGES AND OTHER SIMILAR REMUNERATION

(1) Wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of employment exercised in the other Contracting State shall be taxable in the other Contracting State only if such resident has been present in the other State for a total of more than 183 days in a calendar year.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of State functions performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first Contracting State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of employment exercised on a building site or construction or assembly project in the other Contracting State shall be taxable in the other Contracting State only if paid by a person for whom the building site or construction or assembly project constitutes a permanent establishment within the meaning of article 5, paragraph 2, of this Agreement.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the following types of remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first Contracting State:

- (a) Income of a person present in the other Contracting State at the invitation of a State body or institution or an educational or scientific research institute of that Contracting State for the purpose of teaching, conducting scientific research or participating in scientific, technical or professional conferences or carrying out intergovernmental co-operation programmes, provided that the remuneration is paid for teaching, the conduct of scientific research or participation in such conferences or for the conduct of co-operation programmes. This provision shall not apply to cases where the teaching, conduct of scientific research or participation in conferences serves the personal interests of the resident of the first-mentioned Contracting State;
- (b) Pensions and other similar payments;
- (c) Remuneration in respect of an employment exercised on means of transport operated in international traffic;
- (d) Remuneration paid by a resident of a Contracting State to personnel engaged in the operation of ships and aircraft operated by such resident in international traffic.

Article 8. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a body corporate which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term “dividends” means income from shares and other income which is subjected to the same treatment as income from shares by the domestic laws of the Contracting State.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State, of which the body corporate paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 4 shall apply.

Article 9. INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 4 shall apply.

Article 10. ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

(2) The term “royalties” means any sums paid for the sale or use of, or the right to use:

- (a) Any copyright of scientific, literary and artistic work;
- (b) Inventions protected by patents or author’s certificates, and rationalization proposals;
- (c) Industrial and general purpose designs;
- (d) Trademarks;
- (e) Names of firms;
- (f) Computer programmes;
- (g) Tapes for the production of gramophone records and other means of sound reproduction;
- (h) Records, tapes and films used for radio broadcasting, and for cinema and television;
- (i) Industrial experience and know-how.

(3) The provisions of this article shall also apply to income:

- (a) From the sale or use of, or the right to use individual items of industrial, commercial or scientific equipment or other scientific and technical facilities as well as from technical services performed, provided that such income relates to sale, use or granting of the right to use as envisaged in this article;
- (b) From the production of recordings on gramophone records, tapes and other means of sound reproduction.

(4) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State in which the income arises, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 4 shall apply.

Article 11. FEES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State.

(2) The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects, members of supervisory boards or boards of management and accountants.

Article 12. ENTERTAINERS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 7 and 11, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in the other State.

Article 13. STUDENTS

(1) Remuneration received by a student or apprentice who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that other State, provided that such remuneration arises from sources outside that State.

(2) Remuneration derived by a student or apprentice who is a resident of a Contracting State from employment exercised in the other Contracting State for the purpose of acquiring practical experience for a period not exceeding 183 days in the year concerned shall not be taxed in that other State.

Article 14. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that Contracting State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

Article 15. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment, may be taxed in the other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the person operating the shipping or air transport enterprise is a resident.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 16. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles shall be taxable only in that State.

Article 17. CAPITAL

(1) Immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Movable property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the person operating the shipping or air transport enterprise is a resident.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 18. EXEMPTION METHOD

(1) Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall exempt such income or capital from tax.

(2) Where, in accordance with the Agreement, income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 19. NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State and bodies corporate within the meaning of article 1 of the Agreement shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) A permanent establishment in a Contracting State belonging to a resident of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation different from or higher or more burdensome than the taxation to which a permanent establishment in the first-mentioned State belonging to a resident of a third State is subjected.

(3) The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 20. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of the members of diplomatic and consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 21. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement concerning taxes covered by the Agreement, in so far as the domestic laws of the Contracting States permit. Information and materials received in this way shall be treated as secret and shall be used only for the purposes of this Agreement.

(2) Paragraph 1 shall not be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 22. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Where [a] resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provision of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. If the competent authority finds that the objection is justified, it shall endeavour to resolve the case by agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

(2) If agreement is reached between the competent authorities of the Contracting States, the authorities of the State in which the taxation was not in accordance with this Agreement shall return the amounts overpaid, offer the appropriate tax benefits or recover the amounts underpaid.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

Article 23. ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the exchange of instruments of ratification takes place and its provisions shall have effect in respect of all taxes levied for any taxable year beginning after 31 December of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 24. TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate it after three years have elapsed from the date of entry into force of the Agreement, through the diplomatic channel, at least six months before the end of any calendar year. In such event the Agreement shall apply for the last time to taxes and dues levied for the calendar year in which the Agreement is terminated.

DONE at Sofia on 20 April 1983, in duplicate in the Bulgarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic of Bulgaria:

[BELTCHO BELTCHEV]

For the Republic of Austria:

[HERBERT ZALHER]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU
ET SUR LA FORTUNE

La République populaire de Bulgarie et la République d'Autriche, désireuses de promouvoir et d'approfondir les relations et la coopération économiques entre les deux pays dans l'intérêt mutuel, sont convenues de ce qui suit afin d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune :

Article premier. PERSONNES VISÉES PAR LA CONVENTION

1) La présente Convention vise les personnes qui sont réputées être des résidents d'un des Etats contractants ou des deux Etats contractants.

2) Par « résident d'un Etat contractant » on entend :

aa) Les personnes physiques qui sont des ressortissants de la République populaire de Bulgarie;

ab) Les personnes physiques qui ont un domicile ou une résidence à titre permanent en Autriche;

b) Les personnes morales qui ont leur siège ou sont enregistrées en République populaire de Bulgarie ou qui ont leur siège ou leur direction en Autriche.

3) Si, selon les dispositions du paragraphe 2 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel elle a les relations personnelles et économiques les plus étroites (centre des intérêts vitaux).

4) Si, selon les dispositions du paragraphe 2 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 2. IMPÔTS VISÉS PAR LA CONVENTION

1) La présente Convention s'applique aux impôts ci-après :

a) En République populaire de Bulgarie :

(I) L'impôt sur le revenu général;

(II) L'impôt sur le revenu des personnes célibataires, veuves, divorcées ou mariées sans enfant;

(III) L'impôt sur les plus-values;

(IV) L'impôt immobilier;

b) En République d'Autriche :

(I) L'impôt sur le revenu;

(II) L'impôt sur les sociétés;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1984, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 6 avril 1984, conformément au paragraphe 2 de l'article 23.

- (III) L'impôt sur la fortune;
- (IV) L'impôt sur les biens non imposés au titre de l'impôt sur les successions;
- (V) L'impôt sur le chiffre d'affaires, y compris l'impôt sur la masse salariale;
- (VI) L'impôt foncier;
- (VII) L'impôt sur les revenus des exploitations agricoles et forestières;
- (VIII) Les cotisations des exploitations agricoles et forestières reversées à la caisse d'allocations familiales;
- (IX) La taxe sur les terrains non bâtis.

2) La présente Convention s'applique aussi à tous les impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la signature de la présente Convention, en plus ou à la place des impôts actuels. En cas de divergence de vues entre les autorités compétentes des deux Etats contractants au sujet de l'application du paragraphe 1 du présent article, il convient d'examiner s'il n'est pas nécessaire de modifier la présente Convention afin de l'étendre aux nouveaux impôts qui font l'objet des divergences.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

Au sens de la présente Convention

1) Les mots « République populaire de Bulgarie » désignent le territoire de l'Etat, sa terre ferme, ses eaux territoriales et les étendues marines situées en dehors de ces eaux et sur lesquelles la République populaire de Bulgarie a souveraineté, conformément à sa Constitution et au droit international.

2) Les mots « République d'Autriche » désignent le territoire de la République d'Autriche.

3) Les mots « trafic international » désignent tout transport effectué par une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants, sauf lorsque le transport est effectué exclusivement entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

4) Les mots « autorités compétentes » désignent :

a) En ce qui concerne la République populaire de Bulgarie : le Ministre des finances ou son représentant;

b) En ce qui concerne la République d'Autriche : le Ministre fédéral des finances.

5) Aux fins de l'application de la présente Convention, une expression non définie expressément dans ladite Convention a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. BÉNÉFICES D'ACTIVITÉS COMMERCIALES

1) Les bénéfices d'une activité commerciale exercée par un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que si l'activité est exercée dans une installation commerciale située dans ledit Etat, et seulement pour la part de bénéfices imputable à ladite installation.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, sont imputés aux entreprises de l'un des Etats contractants qui exercent leurs activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'installations commerciales situées dans ledit Etat les bénéfices que ces installations auraient pu réaliser si elles avaient exercé des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, à titre d'entreprises

indépendantes, et si elles avaient été totalement indépendantes dans leurs relations avec l'entreprise dont elles sont une installation commerciale.

3) Pour déterminer les bénéfices des installations commerciales, sont admises en déduction des bénéfices bruts les dépenses exposées par lesdites installations commerciales, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans le pays où sont situés les installations ou ailleurs.

4) Aucun bénéfice n'est imputé à une installation commerciale du seul fait qu'elle a acheté des marchandises.

5) Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des règles d'imposition visées aux autres articles de la présente Convention.

6) Les dispositions du présent article s'appliquent que les résidents de l'un des Etats contractants qui exercent leurs activités commerciales dans l'autre Etat contractant les exercent pour eux-mêmes ou qu'ils le fassent avec une autre personne, en particulier avec une autre personne qui est un résident de l'autre Etat contractant.

7) Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux revenus que les commanditaires retirent de leur participation à des sociétés en commandite de droit autrichien.

Article 5. INSTALLATIONS COMMERCIALES

1) Au sens de la présente Convention on entend par « installation commerciale » un local permanent d'où une personne qui est résident de l'un des Etats contractants exerce la totalité ou une partie de ses activités commerciales dans l'autre Etat contractant soit indépendamment, soit avec une autre personne.

2) Les mots « installation commerciale » désignent en particulier :

- a) Une filiale;
- b) Un atelier ou une partie d'atelier;
- c) Une agence de commerce, de tourisme, de transport ou de construction;
- d) Un service après-vente;
- e) Une mine, une installation d'extraction de pétrole ou de gaz, une carrière ou autre installation d'exploitation des richesses du sous-sol;
- f) Un chantier de construction ou d'assemblage d'une durée de plus de 12 mois.

3) La participation d'une personne résident en Autriche dans une coentreprise de droit bulgare est réputée être une installation commerciale située en Bulgarie.

4) Indépendamment des dispositions ci-dessus du présent article, ne sont pas considérées comme des installations commerciales :

- a) Les locaux permanents affectés exclusivement à l'achat de marchandises;
- b) Les stocks de biens ou de marchandises d'une entreprise qui sont utilisés aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou d'exécution des opérations d'entreposage qui y sont liées;
- c) Les stocks des entreprises qui sont maintenus exclusivement en vue d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Les locaux permanents utilisés aux seules fins de recueillir des informations pour l'entreprise;
- e) Les stocks de marchandises qui sont exposés par l'entreprise dans une foire ou une exposition et sont vendus une fois la foire ou l'exposition achevée;

- f) Les locaux permanents qui servent exclusivement à une activité ayant pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - g) Les locaux permanents qui servent exclusivement à l'exercice de plusieurs des activités énumérées aux alinéas a) à f) du présent paragraphe, à condition que le résultat global de ces activités ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.
- 5) Une personne résident de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir une installation commerciale dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans ledit Etat des activités par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant.

Article 6. TRAFIC INTERNATIONAL

- 1) Les bénéfices de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont est résident la personne qui exerce l'exploitation.
- 2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool ou à un organisme commun ou international d'exploitation.

Article 7. SALAIRES ET AUTRES RÉMUNÉRATIONS

- 1) Les salaires et autres rémunérations qu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants reçoit en contrepartie d'une activité exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables dans ledit autre Etat que si ladite personne y séjourne pendant une période excédant au total 183 jours au cours d'une même année civile.
- 2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants reçoit en contrepartie de l'accomplissement de fonctions de caractère public dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.
- 3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les salaires et autres rémunérations qu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants reçoit en contrepartie d'un travail effectué sur un chantier de construction ou d'assemblage dans l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet autre Etat que s'ils sont versés par une personne dont le chantier de construction ou d'assemblage est réputé constituer une installation au sens du paragraphe 2 de l'article 5 de la présente Convention.
- 4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants reçoit en contrepartie d'une activité exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat s'il s'agit :
 - a) De revenus perçus par une personne séjournant dans l'autre Etat contractant à l'invitation d'un organisme public ou d'une institution publique ou d'un établissement d'enseignement ou de recherche dudit Etat contractant afin d'enseigner, de se livrer à des travaux de recherche scientifique ou de participer à des conférences scientifiques, techniques ou professionnelles ou aux fins d'exécuter des programmes de coopération intergouvernementale et que ces revenus soient la contrepartie d'une communication de travaux de recherche, de la participation à des conférences ou de l'exécution de programmes de coopération. Ces dispositions ne s'appliquent pas dans les cas où la communication, les travaux de recherche scientifique ou la participation des conférences servent les intérêts personnels du résident du premier Etat contractant;

- b) De pensions et d'autres revenus similaires;
- c) De la rémunération d'un travail effectué à bord de moyens de transport utilisés dans le trafic international;
- d) De la rémunération du personnel engagé par une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants pour l'exploitation des navires et aéronefs utilisés par ladite personne dans le trafic international.

Article 8. DIVIDENDES

1) Les dividendes provenant d'une personne morale qui est un résident de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans ledit autre Etat.

2) Le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres revenus soumis par la législation nationale de l'Etat contractant au même régime que les revenus provenant d'actions.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si une personne qui est résident de l'un des Etats contractants exerce, dans l'autre Etat contractant dont est résident la personne morale qui paie les dividendes, une activité commerciale par l'intermédiaire d'une installation située dans ledit autre Etat contractant et que la participation au titre de laquelle sont payés les dividendes est détenue effectivement par ladite installation. Les dispositions de l'article 4 s'appliquent dans ce cas.

Article 9. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant qui sont payés à une personne résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans ledit autre Etat contractant.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité commerciale par l'intermédiaire d'une installation située dans ledit autre Etat contractant et que les créances au titre desquelles sont payés les intérêts sont effectivement détenues par ladite installation. Les dispositions de l'article 4 s'appliquent dans ce cas.

Article 10. REVENUS DE DROITS D'AUTEUR ET DE BREVETS

1) Les revenus de droits d'auteur et de brevets provenant de l'un des Etats contractants et payés à une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans ledit autre Etat contractant.

2) Les mots « revenus de droits d'auteur et de brevets » désignent tous les revenus payés en contrepartie de la vente, de l'exploitation ou du droit d'exploitation :

- a) Des droits d'auteur sur des œuvres scientifiques, littéraires ou artistiques;
- b) D'inventions (protégées ou non par des brevets ou des certificats) ou de propositions de rationalisation;
- c) De marques de fabrique ou de services;
- d) De marques de produits;
- e) De raisons sociales;
- f) De programmes d'ordinateurs;
- g) De bandes magnétiques destinées à la production de disques ou d'autres supports d'enregistrement sonore;

- h) De disques, de bandes magnétiques et de films destinés à la radiodiffusion ainsi qu'au cinéma et à la télévision;
- i) De la communication de données d'expérience industrielle et de connaissances techniques.

3) Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux revenus :

- a) De la vente, de l'exploitation ou du droit d'exploitation de prototypes de matériel industriel, commercial ou scientifique ou d'autres instruments scientifiques ou techniques, ainsi que de la fourniture de services techniques, pour autant que ces revenus soient liés à la vente, à l'exploitation ou au droit d'exploitation des droits visés au présent article;
- b) De la production d'enregistrements sonores sur disques, bandes magnétiques et autres supports d'enregistrement sonore.

4) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si la personne qui est un résident de l'un des Etats contractants exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les revenus, une activité commerciale par l'intermédiaire d'une installation située dans ledit autre Etat contractant et que les droits ou les biens au titre desquels sont payés les revenus sont effectivement détenus par ladite installation. Les dispositions de l'article 4 s'appliquent dans ce cas.

Article 11. HONORAIRES

1) Les revenus qu'une personne qui est un résident d'un des Etats contractants tire d'une activité libérale ou de toute autre activité indépendante ne sont imposables que dans ledit Etat contractant.

2) Les mots « activité libérale » désignent, en particulier, les activités scientifiques, littéraires, artistiques, éducatives ou enseignantes exercées de façon indépendante ainsi que les activités indépendantes des médecins, des dentistes, des avocats, des ingénieurs, des architectes, des membres de conseils de surveillance ou d'administration ainsi que des administrateurs de biens.

Article 12. ARTISTES ET SPORTIFS

Indépendamment des dispositions des articles 7 et 11 de la présente Convention les revenus que tire une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants des activités qu'elle exerce personnellement dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste, acteur de théâtre ou de cinéma ou artiste de radiodiffusion ou de télévision ne sont imposables que dans ledit autre Etat contractant.

Article 13. ETUDIANTS

1) Les paiements reçus par des étudiants ou des apprentis qui sont des résidents de l'un des Etats contractants et séjournent sur le territoire de l'autre Etat contractant exclusivement aux fins de leurs études ou de leur apprentissage ne sont pas imposables dans ledit autre Etat contractant s'ils ont leur origine en dehors dudit autre Etat.

2) Les paiements reçus par des étudiants ou des apprentis qui sont des résidents de l'un des Etats contractants en contrepartie d'une activité exercée par eux aux fins de l'acquisition d'une expérience dans l'autre Etat contractant, pendant une durée totale n'excédant pas 183 jours au cours de l'année considérée, ne sont pas imposables dans ledit autre Etat contractant.

Article 14. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1) Les revenus qu'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants retire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2) Les mots « biens immobiliers » s'entendent au sens qui leur est donné par la législation de l'Etat contractant où ils sont situés.

Article 15. BÉNÉFICES RETIRÉS DE LA VENTE DE BIENS

1) Les bénéfices retirés de la vente, par des résidents de l'un des Etats contractants, de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans ledit autre Etat contractant.

2) Les bénéfices retirés de la vente de biens mobiliers faisant partie du capital d'une installation détenue par un résident de l'un des Etats contractants, y compris les bénéfices retirés de la vente d'une telle installation, sont imposables dans ledit autre Etat contractant.

3) Les bénéfices retirés de la vente de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ainsi que de biens mobiliers qui servent à l'exploitation desdits navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont est résident l'exploitant de l'entreprise de navigation.

4) Les bénéfices retirés de la vente de biens non visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat dont le vendeur est résident.

Article 16. AUTRES REVENUS

Les revenus d'une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants non expressément visés dans les articles précédents sont imposables dans un seul des Etats contractants, quelle que soit leur origine.

Article 17. BIENS

1) Les biens immobiliers qui sont détenus par une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants et qui sont situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans ledit autre Etat contractant.

2) Les biens mobiliers qui font partie du capital d'une installation détenue par une personne qui est un résident de l'un des Etats contractants et située dans l'autre Etat contractant sont imposables dans ledit autre Etat contractant.

3) Les navires et aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers qui servent à l'exploitation desdits navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont est résident l'exploitant de la compagnie de navigation.

4) Les autres biens, quels qu'ils soient, des personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat contractant.

Article 18. MODALITÉS D'EXEMPTION

1) Les résidents de l'un des Etats contractants qui retirent des revenus ou possèdent des biens imposables dans l'autre Etat contractant en vertu de la présente Convention sont exemptés de l'impôt à ce titre dans l'Etat dont ils sont résidents.

2) Les revenus ou biens des résidents de l'un des Etats contractants qui sont exemptés de l'impôt dans ledit Etat en application de la présente Convention peuvent être pris en compte cependant dans ledit Etat pour le calcul de l'impôt sur les autres revenus ou biens desdits résidents.

Article 19. EGALITÉ DE TRAITEMENT

1) Les ressortissants de l'un des Etats contractants et les personnes morales au sens de l'article premier de la présente Convention ne sont pas assujettis dans l'autre Etat contractant à des impositions ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que l'imposition ou les obligations connexes auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants dudit autre Etat.

2) Les installations situées dans l'un des Etats contractants appartenant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont assujetties, dans le premier Etat contractant, à aucune imposition autre, plus élevée ou plus lourde que l'imposition à laquelle sont assujetties, dans ledit premier Etat contractant, les installations de résidents d'Etat tiers.

3) Les dispositions du présent article s'appliquent indépendamment de celles de l'article 2 relatives aux impôts quels qu'ils soient et à leur désignation.

Article 20. PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE

La présente Convention n'affecte en rien les privilèges reconnus en matière d'imposition au personnel diplomatique et consulaire en application des principes généraux du droit international public ou de conventions particulières.

Article 21. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'exécution de la présente Convention en ce qui concerne les impôts visés par elle, dans les limites autorisées par la législation interne des Etats contractants. Les renseignements et les éléments ainsi fournis ont un caractère confidentiel et ne peuvent être utilisés qu'aux fins de la présente Convention.

2) Le paragraphe 1 du présent article ne peut être interprété comme faisant obligation à l'un des Etats contractants :

- a) De prendre des mesures administratives contraires à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De communiquer des renseignements qui ne doivent pas l'être selon la législation ou ses pratiques administratives courantes dudit Etat contractant ou selon celle de l'autre Etat contractant;
- c) De communiquer des renseignements qui constituent des secrets commerciaux, industriels, techniques ou professionnels, ou qui trahissent un procédé commercial ou dont la transmission est contraire à l'ordre public.

Article 22. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou peuvent entraîner pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit interne, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition qui serait incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

2) Si les autorités compétentes des Etats contractants parviennent à s'entendre, les autorités de l'Etat dont l'imposition est incompatible avec les dispositions de la présente

Convention remboursent les trop-perçus, autorisent des exonérations fiscales ou lèvent des impôts, selon le cas.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

Article 23. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention est soumise à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Vienne.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel aura lieu l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois à tous les impôts à recouvrer pour les années postérieures au 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification aura lieu.

Article 24. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique à l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur, avec un préavis écrit de six mois, avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention s'applique pour la dernière fois aux impôts et aux taxes à recouvrer pour l'année civile au cours de laquelle le préavis est notifié.

FAIT à Sofia, le 20 avril 1983, en deux exemplaires, chacun en langues bulgare et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
de Bulgarie :

[BELTCHO BELTCHEV]

Pour la République d'Autriche :

[HERBERT ZALHER]

No. 24030

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

Protocol to suspend the application of safeguards pursuant to the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America for the application of safeguards and providing for the application of safeguards pursuant to the Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons and to the Agreement between the United States of America and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United States of America. Signed at Vienna on 15 January 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 April 1986.

N° 24030

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

Protocole suspendant l'application des garanties prévues par l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties et prévoyant l'application de garanties en vertu du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties aux États-Unis d'Amérique. Signé à Vienne le 15 janvier 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 avril 1986.

PROTOCOL¹ TO SUSPEND THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS AND PROVIDING FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS AND TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN THE UNITED STATES OF AMERICA

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the “Agency”), the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as “Turkey”), and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the “United States”),

Recognizing that the Agency has been applying safeguards in accordance with the provisions of the Agreement between the Agency, Turkey and the United States for the application of safeguards, signed on 30 September 1968² (hereinafter referred to as the “Safeguards Transfer Agreement”) to materials, equipment and facilities required to be safeguarded under the Agreement for Co-operation between Turkey and the United States concerning civil uses of atomic energy, signed on 10 June 1955³ (hereinafter referred to as the “Agreement for Co-operation”) “to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose”;

Recognizing that Turkey, as a non-nuclear-weapon State party to the Treaty on the Non-proliferation of Nuclear Weapons⁴ hereinafter referred to as the “Treaty”) has concluded with the Agency an agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty⁵ pursuant to paragraph 4 of Article III of the Treaty (hereinafter referred to as the “Treaty Safeguards Agreement”);

Recognizing that Article 23 of the Treaty Safeguards Agreement provides for the suspension of Agency safeguards applied pursuant to other safeguards agreements with the Agency;

Recognizing that, under Article VII of the Agreement for Co-operation, Turkey has guaranteed that no material, including equipment and devices, transferred to Turkey or authorized persons under its jurisdiction pursuant to the Agreement for Co-operation will be used “for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes”,

Have agreed as follows:

1. The Treaty Safeguards Agreement shall be applied as therein provided and the application of safeguards in Turkey pursuant to the Safeguards Transfer Agreement shall

¹ Came into force on 15 January 1985 by signature, in accordance with Section 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 694, p. 139.

³ *Ibid.*, vol. 238, p. 149.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 1271, p. 77.

be suspended during the time and to the extent that the Treaty Safeguards Agreement is in force and safeguards specified in the Treaty Safeguards Agreement are being applied by the Agency.

2. The Agreement between the Agency and the Government of the United States of America and the protocol thereto for the application of safeguards in the United States of America¹ (hereinafter referred to as "US-IAEA Safeguards Agreement") which entered into force on 9 December 1980, shall be applied as therein provided, and the application of safeguards in the United States of America pursuant of the Safeguards Transfer Agreement shall be suspended during the time and to the extent that the US-IAEA Safeguards Agreement is in force and safeguards specified therein are being applied by the Agency.

3. In the event that Turkey intends to exercise its discretion in accordance with Article 14 of the Treaty Safeguards Agreement to use nuclear material required to be safeguarded under that agreement in a military activity not proscribed by the Treaty, Turkey will satisfy the Agency and the United States that such material is not subject to the guarantees made by Turkey in Article VII of the Agreement for Co-operation. Moreover, Turkey will satisfy the United States that no material, including equipment and devices, transferred to Turkey under the Agreement for Co-operation will be involved in such use.

4. This protocol shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Turkey and the United States.

DONE in Vienna on the 15th day of January 1985 in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

HANS BLIX

For the Government of the Republic of Turkey:

ERDEM ERNER

For the Government of the United States of America:

PETER N. BRUSH

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 371.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

PROTOCOLE³ SUSPENDANT L'APPLICATION DES GARANTIES PRÉVUES PAR L'ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES ET PRÉVOYANT L'APPLICATION DE GARANTIES EN VERTU DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES ET DE L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommé « la Turquie ») et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis »),

Reconnaissant que l'Agence a appliqué des garanties conformément aux dispositions de l'Accord entre l'Agence, la Turquie et les États-Unis, signé le 30 septembre 1968⁴ (ci-après dénommé « l'Accord de transfert des garanties ») et prévoyant l'application de garanties aux matières, au matériel et aux installations qui doivent être soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération entre la Turquie et les États-Unis concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 10 juin 1955⁵ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») « pour s'assurer dans toute la mesure du possible que ces matières, équipement et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires »;

Reconnaissant que la Turquie, en tant qu'État non doté d'armes nucléaires, partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁶ (ci-après dénommé « le Traité »), a conclu avec l'Agence un accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité⁷ conformément au paragraphe 4 de l'article III du Traité (ci-après dénommé « l'Accord de garanties conclu dans le cadre du Traité »);

Reconnaissant que l'article 23 de l'Accord de garanties conclu dans le cadre du Traité prévoit la suspension des garanties de l'Agence appliquées en vertu d'autres accords de garanties avec l'Agence;

Reconnaissant qu'en vertu de l'article VII de l'Accord de coopération la Turquie a donné l'assurance que les matières, le matériel et les dispositifs qui auront été transférés, en vertu de l'Accord de coopération, à la Turquie ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction ne serviraient pas à la fabrication d'armes atomiques, ni à des travaux de recherche ou de mise au point concernant ces armes ni à aucune autre fin militaire,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 15 janvier 1985 par la signature, conformément à la section 4.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 694, p. 139.

⁵ *Ibid.*, vol. 238, p. 149.

⁶ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁷ *Ibid.*, vol. 1271, p. 77.

1. L'Accord de garanties conclu dans le cadre du Traité est appliqué conformément à ses dispositions, et l'application de garanties en Turquie en vertu de l'Accord de transfert des garanties est suspendue tant que, et dans la mesure où, l'Accord de garanties conclu dans le cadre du Traité est en vigueur et les garanties qui y sont prévues sont appliquées par l'Agence.

2. L'Accord entre l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le protocole audit accord pour l'application des garanties aux Etats-Unis d'Amérique¹ (ci-après dénommés « l'Accord de garanties Etats-Unis-AIEA »), qui sont entrés en vigueur le 9 décembre 1980, seront appliqués conformément à leurs dispositions, et l'application de garanties aux Etats-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord de transfert des garanties est suspendue tant que, et dans la mesure où, l'Accord de garanties Etats-Unis-AIEA est en vigueur et les garanties qui y sont prévues sont appliquées par l'Agence.

3. Si la Turquie a l'intention d'utiliser, comme elle en a la faculté en vertu de l'article I4 de l'Accord de garanties conclu dans le cadre du Traité, des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu dudit Accord dans une activité militaire non interdite par le TNP, la Turquie donne à l'Agence et aux Etats-Unis la preuve que ces matières ne sont pas soumises aux assurances données par la Turquie en vertu de l'article VII de l'Accord de coopération. En outre, la Turquie donne la preuve aux Etats-Unis que cette utilisation ne concerne pas les matières, le matériel et les dispositifs transférés à la Turquie en vertu de l'Accord de coopération.

4. Le présent Protocole entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou par son représentant et par les représentants dûment habilités de la Turquie et des Etats-Unis.

FAIT à Vienne le 15 janvier 1985, en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
HANS BLIX

Pour le Gouvernement de la République turque :
ERDEM ERNER

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
PETER N. BRUSH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 371.

No. 24031

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**

**Agreement for the application of safeguards in the Union
of Soviet Socialist Republics. Signed at Vienna on 21 Feb-
ruary 1985**

Authentic text: Russian.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 April 1986.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à l'application de garanties en Union des Répu-
bliques socialistes soviétiques. Signé à Vienne le 21 février
1985**

Texte authentique : russe.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 avril 1986.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ В СОЮЗЕ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Принимая во внимание, что Союз Советских Социалистических Республик (ниже именуемый Советским Союзом) является участником Договора о нераспространении ядерного оружия (ниже именуемого Договором), открытого для подписания в Москве, Лондоне, Вашингтоне 1 июля 1968 года и вступившего в силу 5 марта 1970 года;

Принимая во внимание, что государства-участники Договора обязуются сотрудничать в содействии применению гарантий Международного агентства по атомной энергии (ниже именуемого Агентством) к мирной ядерной деятельности;

Принимая во внимание, что государства-участники Договора, не обладающие ядерным оружием, обязуются принять гарантии, как они изложены в соглашениях, о которых будут вестись переговоры и которые будут заключены с Агентством, относительно всего исходного или специального расщепляющегося материала во всей своей мирной ядерной деятельности исключительно с целью проверки выполнения их обязательств по Договору с тем, чтобы не допустить переключения ядерной энергии с мирного применения на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства;

Принимая во внимание, что Советский Союз — государство, обладающее ядерным оружием, как это определено Договором, в качестве акта доброй воли выразил готовность поставить под гарантии Агентства часть своих мирных ядерных установок, а именно несколько атомных электростанций и ядерных исследовательских реакторов;

Принимая во внимание, что Советский Союз сделал это предложение и заключил настоящее Соглашение в целях содействия широкому присоединению к Договору, дальнейшего развития гарантий Агентства и поощрения принятия их все большим числом государств;

Принимая во внимание, что цель соглашения о гарантиях, претворяющего в жизнь это предложение Советского Союза, будет таким образом неизбежно отличаться от целей соглашений о гарантиях, заключенных между Агентством и государствами-участниками Договора, не обладающими ядерным оружием;

Принимая во внимание заинтересованность государств-членов Агентства в том, чтобы без ущерба принципам и целостности системы гарантий Агентства расходование финансовых и других средств Агентства на осуществление такого соглашения не превышало того, что необходимо для выполнения цели настоящего Соглашения;

Принимая во внимание, что Агентство в соответствии со статьей III Устава Международного агентства по атомной энергии (ниже именуемого Уставом) уполномочено заключить такое соглашение о гарантиях;

Настоящим Советский Союз и Агентство договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I

ОСНОВНОЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО

Статья 1. а) Советский Союз соглашается с применением гарантий Агентством, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, ко всему исходному или специальному расщепляющемуся материалу на мирных ядерных установках, которые укажет Советский Союз в пределах своей территории с тем, чтобы дать возможность Агентству проверять, что такой материал, пока он находится под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, не изъят из этих установок за исключением случаев, предусмотренных в настоящем Соглашении.

б) Советский Союз по вступлении в силу настоящего Соглашения представляет Агентству Список установок, упомянутых в пункте «а» настоящей статьи, и в соответствии с процедурами, изложенными в части II настоящего Соглашения, может добавлять в этот Список установки или исключать их из него, когда это будет им сочтено целесообразным.

в) Советский Союз может в соответствии с изложенными в настоящем Соглашении процедурами изъять находящийся под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением ядерный материал из установок, выбранных Агентством в соответствии с пунктом «б» статьи 2.

ПРИМЕНЕНИЕ ГАРАНТИЙ

Статья 2. а) Агентство имеет право применять гарантии в соответствии с положениями настоящего Соглашения ко всему исходному или специальному расщепляющемуся материалу на установках, находящихся в Сниске, представленном в соответствии с пунктом «б» статьи 1, с тем чтобы иметь возможность проверять, что такой материал, пока он находится под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, не изъят из этих установок за исключением случаев, предусмотренных в настоящем Соглашении.

б) Агентство выбирает время от времени установки, находящиеся в Сниске, представленном Советским Союзом в соответствии с пунктом «б» статьи 1, на которых Агентство желает применять гарантии, и уведомляет Советский Союз о таких установках. Установка считается выбранной после получения Советским Союзом такого уведомления.

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ГАРАНТИЙ

Статья 3. а) Советский Союз и Агентство сотрудничают для того, чтобы содействовать осуществлению гарантий, предусмотренных в настоящем Соглашении.

б) Исходным или специальным расщепляющимся материалом, находящимся под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, является материал на тех установках, которые выбраны Агентством в любое данное время в соответствии с пунктом «б» статьи 2.

в) Гарантии, которые будут применяться Агентством в соответствии с настоящим Соглашением, осуществляются посредством тех же процедур,

которых придерживается Агентство при применении своих гарантий к аналогичному материалу, находящемуся на аналогичных установках в государствах, не обладающих ядерным оружием, по соглашениям в соответствии с пунктом 1 статьи III Договора.

d) При применении гарантий в соответствии с настоящим Соглашением Агентство исходит из задачи обеспечения дальнейшего развития и совершенствования методов гарантий.

Статья 4. Гарантии, предусмотренные в настоящем Соглашении, осуществляются таким образом:

- a) чтобы избежать создания препятствий экономическому и технологическому развитию Советского Союза или международному сотрудничеству в области мирной ядерной деятельности, включая международный обмен ядерными материалами;
- b) чтобы избежать необоснованного вмешательства в мирную ядерную деятельность Советского Союза, и, в частности, в эксплуатацию установок; и
- c) чтобы быть совместимыми с разумной практикой управления, необходимой для экономического и безопасного осуществления ядерной деятельности.

Статья 5. a) Агентство принимает все меры предосторожности для защиты коммерческих и промышленных секретов и другой конфиденциальной информации, которые станут ему известными в ходе осуществления настоящего Соглашения.

b) i) Агентство не публикует и не передает какому-либо государству, организации или лицу какой-либо информации, получаемой им в связи с осуществлением настоящего Соглашения, за исключением конкретной информации, касающейся осуществления настоящего Соглашения, которая может быть представлена Совету управляющих Агентства (ниже именуемому Советом) и таким сотрудникам Агентства, которым такая информация требуется в силу своих официальных обязанностей в связи с гарантиями, однако лишь в объеме, необходимом Агентству для выполнения своих обязанностей по осуществлению настоящего Соглашения.

ii) Обобщенная информация относительно ядерного материала, находящегося под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, может публиковаться по решению Совета, если Советский Союз согласится с этим.

Статья 6. a) При осуществлении гарантий в соответствии с настоящим Соглашением Агентство полностью учитывает технологические достижения в области гарантий и прилагает все усилия для обеспечения оптимальной эффективности затрат и применения принципа эффективных гарантий в отношении потока ядерного материала, находящегося под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, посредством использования приборов и других технических способов в определенных ключевых местах в такой степени, в какой позволит существующая или будущая технология.

b) С целью обеспечения оптимальной эффективности затрат используются, например, такие средства, как:

- i) сохранение как методов определения зон баланса материала для целей учета;
- ii) статистические методы и выборочное взятие проб при оценке потока ядерного материала; и
- iii) сосредоточение процедур проверки на тех стадиях ядерного топливного цикла, которые связаны с производством, обработкой, использованном или хранением ядерного материала, из которого можно легко изготовить

ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства, и сведения к минимуму процедур проверки в отношении другого ядерного материала при условии, что это не мешает Агентству применять гарантии в соответствии с настоящим Соглашением.

СИСТЕМА УЧЕТА И КОНТРОЛЯ ЗА ЯДЕРНЫМ МАТЕРИАЛОМ СОВЕТСКОГО СОЮЗА

Статья 7. а) Советский Союз ведет систему учета и контроля за всем ядерным материалом, находящимся под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением.

б) Агентство применяет гарантии в соответствии с положениями настоящего Соглашения таким образом, чтобы иметь возможность проверять данные системы учета и контроля Советского Союза для того, чтобы удостовериться, что не имело места какое-либо изъятие ядерного материала из установок, пока такой материал находится под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, за исключением тех случаев, которые предусмотрены настоящим Соглашением. Проверка Агентства включает, среди прочего, независимые измерения и наблюдения, проводимые Агентством в соответствии с процедурами, изложенными в части II. При проведении проверки Агентство учитывает надлежащим образом техническую эффективность системы учета и контроля Советского Союза.

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ АГЕНТСТВУ

Статья 8. а) Для обеспечения эффективного осуществления гарантий в соответствии с настоящим Соглашением Советский Союз предоставляет Агентству в соответствии с положениями, изложенными в части II, информацию, касающуюся ядерного материала, находящегося под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, а также характеристик установок, имеющих отношение к применению гарантий к такому материалу.

б) i) Агентство требует лишь минимальное количество информации и данных, необходимое для выполнения им своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением.

ii) Информация, относящаяся к установкам, составляет минимум, необходимый для применения гарантий к ядерному материалу, находящемуся под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением.

с) Агентство готово изучить по просьбе Советского Союза непосредственно в учреждениях Советского Союза информацию о конструкции, которую Советский Союз рассматривает как особо важную. Такая информация не должна физически передаваться Агентству при условии, что она остается легко доступной для дальнейшего изучения ее Агентством в учреждениях Советского Союза.

ИНСПЕКТОРА АГЕНТСТВА

Статья 9. а) i) Агентство получает согласие Советского Союза на назначение инспекторов Агентства в Советский Союз.

ii) Если Советский Союз либо в момент предложения о назначении, либо в любое время после назначения возражает против такого назначения, то Агентство предлагает Советскому Союзу альтернативную кандидатуру или кандидатуры инспекторов.

iii) Неоднократный отказ Советского Союза принять назначенные инспекторы Агентства, который затруднил бы инспекции, проводимые в соответствии с настоящим Соглашением, будет рассматриваться Советом по представлению Генерального директора Агентства (ниже именуемого Генеральным директором) с целью принятия соответствующих мер.

b) Советский Союз принимает необходимые меры для обеспечения инспекторам Агентства условий для эффективного выполнения ими своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.

c) Посещение и деятельность инспекторов Агентства организуются таким образом, чтобы:

- i) свести к минимуму возможные неудобства и помехи для Советского Союза и для инспектируемой мирной ядерной деятельности; и
- ii) обеспечить защиту промышленных секретов или любой другой конфиденциальной информации, которые становятся известны инспекторам.

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 10. Советский Союз применяет к Агентству (включая его собственность, фонды и активы) и к его инспекторам и другим сотрудникам, осуществляющим функции согласно настоящему Соглашению, соответствующие положения Соглашения о привилегиях и иммунитетах Международного агентства по атомной энергии, как оно принято Советским Союзом.

РАСХОДОВАНИЕ ИЛИ РАЗБАВЛЕНИЕ ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА

Статья 11. Гарантии к ядерному материалу, находящемуся под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, прекращаются после того, как Агентство установит, что этот материал был израсходован или разбавлен таким образом, что он более непригоден для какой-либо ядерной деятельности, представляющей интерес с точки зрения гарантий, или стал практически нерегенерируемым.

ИЗЪЯТИЕ ИЗ УСТАНОВОК И ПЕРЕДАЧА ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА

Статья 12. a) Если Советский Союз намеревается использовать свое право на изъятие ядерного материала из установок, выбранных Агентством в соответствии с пунктом «b» статьи 2, то Советский Союз уведомляет Агентство о таком изъятии. Гарантии к ядерному материалу, в отношении которого сделано такое уведомление, прекращаются.

b) Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает права Советского Союза передавать материал, находящийся под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, в места, находящиеся за пределами или вне юрисдикции Советского Союза. Советский Союз предоставляет Агентству информацию относительно таких передач в соответствии со статьей 89. Агентство ведет учетные документы по каждой такой передаче и, когда это применимо, по возобновлению применения гарантий к переданному ядерному материалу.

ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА, ИСПОЛЪЗУЕМОГО В НЕЯДЕРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Статья 13. Когда ядерный материал, находящийся под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, предполагается использовать в

таких видах неядерной деятельности, как производство сплавов или керамики, то Советский Союз до такого использования материала согласовывает с Агентством обстоятельства, при которых может быть прекращено применение гарантий к такому материалу.

ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

Статья 14. Советский Союз и Агентство берут на себя расходы, которые они несут при выполнении своих соответствующих обязательств в соответствии с настоящим Соглашением. Однако, если Советский Союз или лица, находящиеся под его юрисдикцией, несут дополнительные расходы в связи с выполнением особого запроса Агентства, то Агентство возмещает такие расходы при условии, что оно предварительно согласилось на такое возмещение. Во всяком случае, Агентство берет на себя расходы по любым дополнительным измерениям или взятию проб, которые могут быть запрошены инспекторами.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД ТРЕТЬЕЙ СТОРОНОЙ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ

Статья 15. Советский Союз обеспечивает, чтобы любая защита от ответственности перед третьей стороной за ядерный ущерб, включая любое страхование или другое финансовое обеспечение, которая может быть предоставлена в соответствии с его законодательством или правилами, применялась в целях осуществления настоящего Соглашения к Агентству и его должностным лицам таким же образом, как эта защита применяется к гражданам Советского Союза.

УРЕГУЛИРОВАНИЕ ПРЕТЕНЗИЙ

Статья 16. Любая претензия Советского Союза к Агентству или Агентства к Советскому Союзу относительно любого ущерба, возникшего в результате осуществления гарантий в соответствии с настоящим Соглашением, кроме ущерба, причиненного ядерной аварией, урегулируется в соответствии с международным правом.

МЕРЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПРОВЕРКОЙ

Статья 17. Если на основании доклада Генерального директора Совет решает, что какое-либо действие со стороны Советского Союза является необходимым и срочным в целях обеспечения проверки того, что ядерный материал, который находится под гарантиями, не изъят, за исключением предусмотренных настоящим Соглашением случаев, из установок, выбранных в соответствии с пунктом «b» статьи 2, то Совет может призвать Советский Союз безотлагательно принять требуемые меры, независимо от того, применяются ли процедуры для урегулирования спора в соответствии со статьей 21.

Статья 18. Если Совет на основании изучения соответствующей информации, представленной ему Генеральным директором, придет к выводу, что Агентство не в состоянии проверить, что ядерный материал, находящийся под гарантиями, не изъят, за исключением предусмотренных настоящим Соглашением случаев, из установок, выбранных в соответствии с пунктом «b» статьи 2, то Совет может призвать Советский Союз немедленно исправить

сложившееся положение. В случае, если не будут приняты полностью коррективные меры в течение разумного периода времени, Совет может делать сообщения, предусмотренные пунктом «с» статьи XII Устава, а также принимать, когда это применимо, другие меры, предусмотренные в этом пункте. Предпринимая такие действия, Совет учитывает степень уверенности, обеспечиваемую принятыми мерами по гарантиям, и дает Советскому Союзу любую разумную возможность представить Совету любое необходимое заверение.

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ СОВЕТСКИМ СОЮЗОМ И АГЕНТСТВОМ

Статья 19. а) Сотрудничая в осуществлении настоящего Соглашения, Советский Союз и Агентство по просьбе той или другой стороны консультируются друг с другом по любому вопросу, возникающему в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.

б) В целях, указанных в предыдущем пункте, создается Группа по связи, состоящая из представителей Советского Союза и Агентства. Группа проводит заседания по просьбе любой стороны настоящего Соглашения.

Статья 20. Советский Союз имеет право требовать, чтобы любой вопрос, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, рассматривался Советом. Совет приглашает Советский Союз участвовать в обсуждении Советом любого такого вопроса.

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья 21. Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, за исключением спора, касающегося вывода Совета в соответствии со статьей 18, или действия, предпринятого Советом в соответствии с таким выводом, урегулируется путем переговоров или иными способами, согласованными между Советским Союзом и Агентством. Если стороны решают передать такой спор в арбитражный трибунал, то он составляется следующим образом: Советский Союз и Агентство назначают по одному арбитру, и два арбитра, назначенные таким путем, выбирают третьего, который является председателем. Большинство членов арбитражного трибунала составляет кворум, и для принятия всех решений требуется согласие двух арбитров. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитражным трибуналом. Решения арбитражного трибунала являются обязательными для Советского Союза и Агентства.

ПРИОСТАНОВКА ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ ПО ДРУГИМ СОГЛАШЕНИЯМ

Статья 22. Если Советский Союз уведомляет Агентство о соглашениях, касающихся применения гарантий в Советском Союзе, то Советский Союз и Агентство приступают к консультациям с целью принятия мер по приостановлению применения гарантий в соответствии с такими другими соглашениями, пока настоящее Соглашение находится в силе. Советский Союз и Агентство обеспечивают, чтобы ядерный материал, находящийся под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, в любое время был по крайней мере эквивалентен по количеству и составу тому ядерному материалу, который находится под гарантиями в Советском Союзе в соответствии с указанными соглашениями. Подробные меры по осуществлению этого по-

ложения определяются в Дополнительных положениях, предусмотренных в статье 39.

ПОПРАВКИ К СОГЛАШЕНИЮ

Статья 23. а) Советский Союз и Агентство по просьбе той или другой стороны консультируются друг с другом по вопросам поправок к настоящему Соглашению.

б) Все поправки требуют согласия Советского Союза и Агентства.

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ

Статья 24. Настоящее Соглашение или любые поправки к нему вступают в силу в день, когда Агентство получит от Советского Союза письменное уведомление о том, что выполнены установленные Конституцией и законодательством Советского Союза требования, необходимые для вступления Соглашения в силу.

Статья 25. Генеральный директор незамедлительно информирует все государства-члены Агентства о вступлении в силу настоящего Соглашения и любых поправок к нему.

Статья 26. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока Советский Союз является участником Договора. Однако любая сторона настоящего Соглашения, уведомив за шесть месяцев другую сторону, может прекратить действие настоящего Соглашения, если после консультаций между ними данная сторона сочтет, что цель, для которой предназначалось настоящее Соглашение, не может более быть достигнута.

ЧАСТЬ II

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 27. Цель данной части настоящего Соглашения заключается в определении процедур, которые будут применяться при осуществлении положений о гарантиях части I.

ЦЕЛЬ ГАРАНТИЙ

Статья 28. Цель процедуры гарантий, изложенных в данной части настоящего Соглашения, состоит в своевременном обнаружении изъятия из установок, выбранных в соответствии с пунктом «b» статьи 2, значимых количеств ядерного материала, иного чем изъятия, осуществленного в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 29. Для достижения цели, изложенной в статье 28, используется учет материала как мера нервнозначимой важности в области гарантий в сочетании с сохранением и наблюдением в качестве важных дополнительных мер.

Статья 30. Техническим заключением о деятельности Агентства по проверке является заявление, указывающее в отношении каждой зоны баланса материала величину неучтенного материала за определенный период и дающее пределы ее точности.

СИСТЕМА УЧЕТА И КОНТРОЛЯ ЗА ЯДЕРНЫМ МАТЕРИАЛОМ СОВЕТСКОГО СОЮЗА

Статья 31. В соответствии со статьей 7 Агентство, осуществляя деятельность по проверке, полностью использует систему учета и контроля Советского Союза за всем ядерным материалом, находящимся под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, и избегает ненужного дублирования деятельности Советского Союза по учету и контролю.

Статья 32. Система Советского Союза по учету и контролю за всем ядерным материалом, находящимся под гарантиями, в соответствии с настоящим Соглашением, основывается на структуре зон баланса материала и предусматривает при необходимости, как это указано в Дополнительных положениях, принятие таких мер, как:

- a) принятие системы измерений для определения количеств ядерного материала, который был получен, произведен, отгружен, потерян или каким-либо иным образом изъят из инвентарного количества материала, а также для определения инвентарных количеств материала;
- b) оценка прецизионности и точности измерений и оценка погрешности в измерениях;
- c) разработка процедур по идентификации, рассмотрению и оценке расхождений в измерениях отправителя и получателя;
- d) разработка процедур по определению фактически наличного количества материала;
- e) разработка процедур по оценке накоплений неизмеряемого инвентарного количества материала и неизмеряемых потерь;
- f) создание системы учетной и отчетной документации, показывающей для каждой зоны баланса материала инвентарное количество ядерного материала и изменения в этом инвентарном количестве материала, включая поступление в зону баланса материала и передачи из нее;
- g) разработка положений, обеспечивающих правильность применения процедур и мероприятий по учету; и
- h) разработка процедур представления отчетов Агентству в соответствии со статьями 57-63 и 65-67.

НАЧАЛО ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

Статья 33. Гарантии в соответствии с настоящим Соглашением не применяются к материалу при добыче или обработке руды, а также урану или торью, пока они не достигли стадий ядерного топливного цикла, где их состав и чистота делают их пригодными для изготовления топлива или изотопного обогащения.

ИЗМЕНЕНИЕ СПИСКА УСТАНОВОК

Статья 34. Советский Союз в любое время может уведомить Агентство о любой установке или установках, которые будут добавлены в Список, предусмотренный в пункте «b» статьи 1, или исключены из этого Списка:

- a) в случае добавления установки или установок в Список в уведомлении конкретно указывается установка или установки, которые будут добавлены в Список, и дата, после которой это добавление должно вступить в силу;

- b) в случае исключения из Списка установки или установок, которые на данный момент будут выбраны согласно пункту «b» статьи 2:
- i) Агентство уведомляется заранее, если не имеют места исключительные обстоятельства, и это уведомление конкретно определяет: установку или установки, которые исключаются, дату их исключения, количество и состав ядерного материала, находящегося на них в момент уведомления;
 - ii) любая установка, в отношении которой было сделано уведомление в соответствии с подпунктом «i», исключается из Списка, а также из предусматриваемого в статье 39 Перечня, и ядерный материал, находящийся на этой установке, перестает находиться под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением согласно уведомлению Советского Союза с момента, указанного в этом уведомлении;
- c) в любом случае исключения из Списка установки или установок, которые к данному моменту не будут выбраны согласно пункту «b» статьи 2, в уведомлении указывается установка или установки, которые будут исключены, и дата их исключения. Такая установка или установки исключаются из Списка с момента, указанного в уведомлении Советского Союза.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ГАРАНТИЙ

Статья 35. a) Гарантии к ядерному материалу, находящемуся под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, прекращаются на условиях, изложенных в статье 11. В случае, если условия этой статьи не выполняются, но Советский Союз считает, что извлечение находящегося под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением ядерного материала из отходов в данное время практически целесообразно или нежелательно, Советский Союз и Агентство консультируются относительно применения соответствующих мер по гарантиям.

b) Гарантии к ядерному материалу, находящемуся под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, прекращаются, когда он изъят в соответствии с пунктом «a» статьи 12. Советский Союз заранее уведомляет Агентство о таком изъятии, если не имеют место исключительные обстоятельства. Это уведомление определяет: установку или установки, из которых изымается ядерный материал, дату его изъятия, а также количество и состав такого материала. Гарантии прекращаются с момента изъятия ядерного материала.

c) Гарантии к ядерному материалу, находящемуся под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, прекращаются на условиях, изложенных в статье 13, если Советский Союз и Агентство соглашаются, что такой ядерный материал является практически нерегенерируемым.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ГАРАНТИЙ

Статья 36. По просьбе Советского Союза Агентство освобождает от гарантий следующий ядерный материал:

- a) специальный расщепляющийся материал, когда он используется в количествах, измеряемых граммами или меньше, в качестве чувствительного элемента в контрольно-измерительных приборах;
- b) ядерный материал, когда он используется в неядерной деятельности в соответствии со статьей 13, если такой ядерный материал является регенерируемым; и

с) плутоний с концентрацией по изотопу плутоний-238, превышающей 80%.

Статья 37. По просьбе Советского Союза Агентство освобождает от гарантий ядерный материал, который в других случаях находился бы под гарантиями, при условии, что общее количество ядерного материала, освобожденного от гарантий в Советском Союзе в соответствии с настоящей статьей, не может в любое время превышать:

- а) в общей сложности одного килограмма специального расщепляющегося материала, который может состоять из одного или нескольких следующих материалов:
 - i) плутония;
 - ii) урана с обогащением 0,2 (20%) и выше, подсчитанного путем умножения его веса на величину его обогащения; и
 - iii) урана с обогащением ниже 0,2 (20%), но выше обогащения природного урана, подсчитанного путем пятикратного умножения его веса на квадрат его обогащения;
- б) в общей сложности десяти метрических тонн природного урана и обедненного урана с обогащением выше 0,005 (0,5%);
- с) двадцати метрических тонн обедненного урана с обогащением 0,005 (0,5%) или ниже; и
- д) двадцати метрических тонн тория;

или таких больших количеств, которые могут быть установлены Советом для единообразного применения.

Статья 38. Если ядерный материал, освобожденный от гарантий, должен обрабатываться или храниться на складе вместе с ядерным материалом, находящимся под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, то должно быть предусмотрено возобновление применения к нему гарантий.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 39. а) Советский Союз и Агентство разрабатывают Дополнительные положения, которые:

- i) содержат Перечень установок выбранных в соответствии с пунктом «б» статьи 2 и таким образом содержащих в себе ядерный материал, находящийся под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением; и
- ii) детально указывают в той мере, которая необходима для того, чтобы позволить Агентству эффективно и действенно выполнить свои обязанности в соответствии с настоящим Соглашением, каким образом должны применяться процедуры, предусмотренные в настоящем Соглашении.

б) Агентство уведомляет также Советский Союз о тех установках, которые должны быть исключены из Перечня и которые не были иным образом исключены согласно уведомлению Советского Союза в соответствии со статьей 34. Такая установка или установки исключаются из Перечня после направления соответствующего уведомления Советскому Союзу.

с) Дополнительные положения могут быть расширены или изменены по договоренности между Агентством и Советским Союзом без изменения настоящего Соглашения.

Статья 40. а) Дополнительные положения вступают в силу как можно скорее после вступления в силу настоящего Соглашения.

б) Советский Союз и Агентство прилагают все усилия к достижению того, чтобы Дополнительные положения в отношении установок, выбранных в соответствии с пунктом «б» статьи 2, вступили в силу в течение девяноста дней с момента выбора соответствующей установки. Продление этого срока требует договоренности между Советским Союзом и Агентством.

в) После выбора установки в соответствии с пунктом «б» статьи 2 Советский Союз незамедлительно представляет Агентству информацию, необходимую для завершения разработки Дополнительных положений, и Агентство имеет право применять изложенные в Соглашении процедуры к ядерному материалу, указанному в инвентарном списке, предусмотренном в статье 41, даже если Дополнительные положения еще не вступили в силу.

ИНВЕНТАРНЫЙ СПИСОК

Статья 41. Агентство составляет на основе первоначальных отчетов, упомянутых в статье 60, единый инвентарный список всего ядерного материала, находящегося под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, независимо от его происхождения, и ведет этот инвентарный список на основе последующих отчетов, а также результатов своей деятельности по проверке. Экземпляры инвентарного списка представляются Советскому Союзу через согласованные промежутки времени.

ИНФОРМАЦИЯ О КОНСТРУКЦИИ

Общие положения

Статья 42. В Дополнительных положениях устанавливаются предельные сроки представления информации о любой установке, выбранной в соответствии с пунктом «б» статьи 2, и такая информация представляется как можно раньше после того, как такая установка выбрана.

Статья 43. Информация о конструкции, представляемая Агентству, включает в отношении каждой установки, выбранной в соответствии с пунктом «б» статьи 2, когда это применимо:

- а) идентификацию установки с указанием ее общей характеристики, назначения, номинальной мощности и географического расположения, а также названия и адреса, которые используются для обычных деловых целей;
- б) описание общего размещения установки с указанием, по возможности, формы, местонахождения и потока ядерного материала и общей компоновки важных частей оборудования, на которых используется, производится или обрабатывается ядерный материал;
- в) описание характеристик установки, имеющих отношение к учету материала, сохранению и наблюдению; и
- д) описание применяемых на установке и предполагаемых процедур по учету и контролю за ядерным материалом с уделением особого внимания зонам баланса материала, установленным оператором, измерениям потока материала и процедурам определения фактически паличного количества материала.

Статья 44. Агентству также представляется другая информация относительно каждой установки, выбранной в соответствии с пунктом «b» статьи 2, имеющая отношение к применению гарантий, в частности, информация относительно организационной ответственности за учет и контроль за материалами. Советский Союз представляет Агентству дополнительную информацию о правилах по охране здоровья и технике безопасности, которым следует Агентство и которыми руководствуются инспектора на установке.

Статья 45. На рассмотрение Агентства представляется информация об изменении конструкции, имеющем отношение к целям гарантий, и оно уведомляется о любых изменениях в информации, представляемой ему в соответствии со статьей 44, в достаточной степени заблаговременно с тем, чтобы в процедуры применения гарантий в случае необходимости могли быть внесены соответствующие уточнения.

Цели рассмотрения информации о конструкции

Статья 46. Представляемая Агентству информация о конструкции используется для следующих целей:

- a) для идентификации характеристик установок и ядерного материала, имеющих отношение к применению гарантий к ядерному материалу, с достаточной детализацией, чтобы облегчить проверку;
- b) для определения зон баланса материала, используемых для целей учета Агентства и для выбора таких ключевых мест, которые являются ключевыми точками измерения и которые будут использоваться с целью определения потока и наличных количеств ядерного материала; при определении таких зон баланса материала Агентство, среди прочего, применяет следующие критерии:
 - i) размер зоны баланса материала зависит от точности, с которой может быть установлен баланс материала;
 - ii) при определении зоны баланса материала необходимо воспользоваться любой возможностью для использования сохранения и наблюдения с тем, чтобы помочь обеспечить полноту измерений потока материала и тем самым упростить применение гарантий и сосредоточить усилия по измерениям в ключевых точках измерения;
 - iii) несколько зон баланса материала, используемых на установке или на отдельных площадках, могут быть объединены в одну зону баланса материала, используемую для целей учета Агентства, когда Агентство определяет, что это соответствует его требованиям по проверке; и
 - iv) по просьбе Советского Союза может быть создана специальная зона баланса материала в рамках какой-либо стадии процесса, затрагивающей важную в коммерческом отношении информацию;
- c) для установления номинального графика и процедур определения фактического наличного количества ядерного материала для целей учета Агентства;
- d) для установления требований к учетным документам и отчетам и процедур оценки учетных документов;
- e) для установления требований и процедур проверки количества и размещения ядерного материала; и

f) для выбора соответствующих сочетаний методов и способов сохранения и наблюдения, а также ключевых мест, в которых они будут применяться. Результаты рассмотрения информации о конструкции включаются в Дополнительные положения.

Повторное рассмотрение информации о конструкции

Статья 47. Информация о конструкции пересматривается в свете изменений условий эксплуатации, разработки технологичных гарантий и опыта применения процедур проверки с целью модификации мер, принимаемых Агентством в соответствии со статьей 46.

Проверка информации о конструкции

Статья 48. Агентство в сотрудничестве с Советским Союзом может направлять инспекторов на установки для проверки информации о конструкции, представляемой Агентству в соответствии со статьями 42–45, для целей, изложенных в статье 46.

СИСТЕМА УЧЕТНЫХ ДОКУМЕНТОВ

Общие положения

Статья 49. При ведении системы учета и контроля за ядерным материалом, о которой говорится в статье 7, Советский Союз принимает меры к тому, чтобы учетные документы велись по каждой зоне баланса материала. В дополнительных положениях дается описание учетных документов, которые должны вестись.

Статья 50. Советский Союз принимает меры с целью облегчения рассмотрения инспекторами учетных документов, упомянутых в статье 49.

Статья 51. Учетные документы, упомянутые в статье 49, хранятся по крайней мере в течение пяти лет.

Статья 52. Учетные документы, упомянутые в статье 49, в зависимости от обстоятельств включают:

- a) материально-балансовые учетные документы о всем ядерном материале, находящемся под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением; и
- b) эксплуатационные учетные документы для установок, содержащих такой ядерный материал.

Статья 53. Система измерений, на которой основываются учетные документы, используемые для подготовки отчетов, либо соответствует новейшим международным нормам, либо эквивалентна по качеству таким нормам.

Материально-балансовые учетные документы

Статья 54. Материально-балансовые учетные документы включают в отношении каждой зоны баланса материала следующее:

- a) все изменения инвентарных количеств материала с тем, чтобы в любое время можно было определить зарегистрированное инвентарное количество материала;
- b) все результаты измерений, которые используются для определения фактически наличного количества материала; и

- с) все уточнения и исправления, которые были сделаны в отношении изменений инвентарных количеств материала, зарегистрированных инвентарных количеств материала и фактически наличных количеств материала.

Статья 55. Все изменения инвентарных количеств материала и фактически наличных количеств материала отражаются в учетных документах в отношении каждой партии ядерного материала: идентификация материала, данные партии и исходные данные. Учетные документы ведутся раздельно для урана, тория и плутония, содержащихся в каждой партии ядерного материала. Для каждого изменения инвентарного количества материала указываются дата такого изменения и в необходимых случаях отправляющая зона баланса материала и получающая зона баланса материала или получатель.

Эксплуатационные учетные документы

Статья 56. Эксплуатационные учетные документы по каждой зоне баланса материала при необходимости включают:

- a) те эксплуатационные данные, которые используются для определения изменений в количествах и составе ядерного материала;
- b) данные, полученные в результате калибровки баков и контрольно-измерительных приборов, взятия проб и анализов, процедуры по контролю качества измерений и произведенные оценки случайных и систематических ошибок;
- c) описание последовательности действий, предпринимаемых при подготовке и определении фактически наличного количества материала с целью обеспечения правильности и полноты такого определения; и
- d) описание действий, предпринятых для установления причины и размера любой аварийной или неизмеренной потери, которая могла иметь место.

СИСТЕМА ОТЧЕТОВ

Общие положения

Статья 57. Советский Союз представляет Агентству отчеты, как это изложено в статьях 58–67, в отношении ядерного материала на установках, выбранных в соответствии с пунктом «b» статьи 2.

Статья 58. Отчеты составляются на русском языке.

Статья 59. Отчеты основываются на учетных документах, составляемых в соответствии со статьями 49–56, и состоят при необходимости из учетных отчетов и специальных отчетов.

Учетные отчеты

Статья 60. Советский Союз представляет Агентству первоначальный отчет о всем ядерном материале, находящемся на каждой установке, выбранной в соответствии с пунктом «b» статьи 2. Такие отчеты направляются Агентству в 30-дневный срок, исчисляемый с последнего дня календарного месяца, в котором Агентство выбирает установку, и отражают положение по состоянию на последний день этого месяца.

Статья 61. Советский Союз представляет Агентству следующие учетные отчеты по каждой зоне баланса материала;

- a) отчеты об изменениях инвентарных количеств материала, показывающие все изменения в инвентарных количествах ядерного материала. Эти отчеты отправляются как можно быстрее и во всяком случае в 30-дневный срок, исчисляемый с последнего дня календарного месяца, в котором имели место или были установлены изменения инвентарного количества; и
- b) материально-балансовые отчеты, показывающие баланс материала, основанный на фактически наличном количестве ядерного материала, действительно имеющемся в зоне баланса материала. Эти отчеты отправляются как можно быстрее и во всяком случае в 30-дневный срок после завершения определения фактически наличного количества материала.

Эти отчеты основываются на данных, имеющихся на дату составления отчетов, и могут быть позднее исправлены, если это требуется.

Статья 62. В отчетах об изменениях инвентарных количеств материала даются определения материала и данные партии для каждой партии ядерного материала, дата изменения инвентарного количества материала и при необходимости отправляющая зона баланса материала и получающая зона баланса материала или получатель. Эти отчеты сопровождаются краткими примечаниями:

- a) объясняющими изменения инвентарных количеств материала на основе данных эксплуатации, содержащихся в эксплуатационных учетных документах, представляемых в соответствии с пунктом «а» статьи 56; и
- b) описывающими, как это определяется в Дополнительных положениях, предполагаемую эксплуатационную программу, в частности определение фактически наличного количества материала.

Статья 63. Советский Союз сообщает о каждом изменении инвентарного количества материала, уточнении и исправлении либо периодически в виде сводного перечня, либо по каждому отдельному случаю. Данные об изменениях инвентарного количества материала даются по партиям. Как определено в Дополнительных положениях, небольшие изменения в инвентарном количестве ядерного материала, такие, как передача аналитических проб, могут объединяться в одну партию, и сообщения по ним могут представляться как об одном изменении инвентарного количества материала.

Статья 64. Агентство каждые полгода представляет Советскому Союзу сообщения о зарегистрированном инвентарном количестве ядерного материала, находящегося под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, для каждой зоны баланса материала на основе отчетов об изменении инвентарных количеств материала за период, охватываемый каждым таким сообщением.

Статья 65. Если между Советским Союзом и Агентством не будет достигнуто иной договоренности, то материально-балансовые отчеты включают следующие данные:

- a) начальное фактически наличное количество материала;
- b) изменение инвентарного количества материала (сначала увеличение, затем уменьшение);
- c) конечное зарегистрированное инвентарное количество материала;
- d) расхождение в данных отправителя/получателя;

- e) скорректированное конечное зарегистрированное инвентарное количество материала;
- f) конечное фактически наличное количество материала; и
- g) величину неучтенного материала.

Сообщение о фактически наличном количестве материала с перечислением отдельно всех партий и указанием идентификации материала и данных партий по каждой партии прилагается к каждому материально-балансовому отчету.

Специальные отчеты

Статья 66. Советский Союз без задержки представляет специальные отчеты:

- a) в случае любого необычного инцидента или обстоятельств, побуждающих Советский Союз считать, что имеет место или могла иметь место потеря ядерного материала в количествах, превышающих пределы, указанные для этой цели в *Дополнительных положениях*; или
- b) в случае, если условия сохранения неожиданно изменились по сравнению с условиями, указанными в *Дополнительных положениях*, в такой степени, что становится возможным неразрешенное изъятие ядерного материала.

Дополнения и пояснения к отчетам

Статья 67. По просьбе Агентства Советский Союз представляет Агентству дополнения или пояснения к любому отчету в той степени, в которой это касается целей гарантий.

ИНСПЕКЦИИ

Общие положения

Статья 68. Агентство имеет право проводить инспекции, как предусмотрено в статьях 69-82.

Цели инспекций

Статья 69. Агентство может проводить инспекции для специальных целей для того, чтобы:

- a) проверять информацию, содержащуюся в первоначальных отчетах;
- b) идентифицировать и проверять изменения в обстановке, которые произошли со дня представления соответствующего первоначального отчета; и
- c) идентифицировать и, если возможно, проверять количество и состав ядерного материала, находящегося под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением, в отношении которого информация, указанная в пункте «а» статьи 89, была представлена Агентству.

Статья 70. Агентство может проводить обычные инспекции для того, чтобы:

- a) проверять соответствие отчетов учетным документам;
- b) проверять местонахождение, идентичность, количество и состав всего ядерного материала, находящегося под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением; и

- с) проверять информацию о возможных причинах наличия неучтенного материала, расхождений в данных отправителя и получателя и неопределенности в зарегистрированном инвентарном количестве материала.

Статья 71. В соответствии с процедурами, изложенными в статье 75, Агентство может проводить специальные инспекции:

- а) с целью проверки информации, содержащейся в специальных отчетах; или
б) если Агентство считает, что информация, представленная Советским Союзом, включая разъяснения Советского Союза, и информация, полученная в результате проведения обычных инспекций, является недостаточной для выполнения Агентством своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением.

Инспекция считается специальной, когда она либо является дополнительной к усилиям по обычным инспекциям, предусматриваемым статьями 76–80, либо предусматривает доступ к информации или местам, помимо доступа, указанного в статье 74, для инспекций для специальных целей и обычных инспекций, либо включает оба случая.

Объем инспекций

Статья 72. Для целей, указанных в статьях 69–71, Агентство может:

- а) изучать учетные документы, ведущиеся в соответствии со статьями 49–56;
б) проводить независимые измерения всего ядерного материала, находящегося под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением;
в) проверять функционирование и калибровку приборов и другого контрольно-измерительного оборудования;
г) применять и использовать меры по наблюдению и сохранению; и
е) использовать другие объективные методы, техническая применимость которых продемонстрирована.

Статья 73. В рамках статьи 72 Агентство имеет возможность:

- а) наблюдать за тем, чтобы пробы в ключевых точках измерения для материально-балансового учета брались в соответствии с процедурами, которые дают представительные пробы, наблюдать за обработкой и анализом проб и получать дубликаты таких проб;
б) наблюдать за тем, чтобы измерения ядерного материала в ключевых точках измерения для материально-балансового учета являлись представительными, и наблюдать за калибровкой соответствующих приборов и оборудования;
в) договариваться с Советским Союзом о том, чтобы в случае необходимости:
i) проводились дополнительные измерения и взятия дополнительных проб для использования Агентством;
ii) проводился анализ стандартных аналитических образцов Агентства;
iii) использовались соответствующие абсолютные стандарты при калибровке приборов и другого оборудования; и
iv) проводились другие калибровки;
г) организовывать использование своего собственного оборудования для независимых измерений и наблюдения и, если это согласовано и опреде-

- лено в Дополнительных положениях, организовывать установку такого оборудования;
- e) использовать свои печати и другие идентифицирующие и указывающие на вмешательство устройства для обеспечения сохранения материала, если это согласовано и определено в Дополнительных положениях; и
 - f) договариваться с Советским Союзом относительно отправки проб, взятых для использования Агентством.

Доступ к местам инспектирования

Статья 74. a) Для целей, указанных в пунктах «a» и «b» статьи 69, и до тех пор, пока в Дополнительных положениях не определены ключевые места, инспектора Агентства имеют доступ к любому месту, где по данным первоначального отчета или любых инспекций, проведенных в связи с этим, находится ядерный материал, находящийся под гарантиями в соответствии с настоящим Соглашением.

b) Для целей, указанных в пункте «с» статьи 69, инспектора Агентства имеют доступ к любой установке, выбранной в соответствии с пунктом «b» статьи 2, на которой находится ядерный материал, указанный в пункте «с» статьи 69.

c) Для целей, указанных в статье 70, инспектора Агентства имеют доступ только к ключевым местам, указанным в Дополнительных положениях, и к учетным документам, которые ведутся в соответствии со статьями 49–56.

d) Если Советский Союз придет к выводу, что какие-либо необычные обстоятельства требуют расширения ограничений доступа Агентства, то Советский Союз и Агентство незамедлительно достигают договоренности с целью дать возможность Агентству осуществлять свои обязательства по гарантиям в свете этих ограничений. Генеральный директор сообщает Совету о каждой такой договоренности.

Статья 75. В условиях, которые могут потребовать специальных инспекций для целей, указанных в статье 71, Советский Союз и Агентство незамедлительно проводят друг с другом консультации. В результате таких консультаций Агентство может:

- a) проводить инспекции в дополнение к усилиям по обычным инспекциям, предусмотренным в статьях 76–80; и
- b) по договоренности с Советским Союзом получать доступ к информации или местам в дополнение к тому, что указано в статье 74. Любое разногласие относительно необходимости в дополнительном доступе решается в соответствии со статьями 20 и 21. Если какие-либо действия со стороны Советского Союза являются необходимыми и срочными, то применяется статья 17.

Частота и интенсивность обычных инспекций

Статья 76. Агентство, используя оптимальный график, сводит количество, интенсивность и продолжительность обычных инспекций до минимума, совместимого с эффективностью осуществления процедур гарантий, изложенных в настоящем Соглашении, и оптимальным и наиболее экономным образом использует имеющиеся в его распоряжении инспекционные ресурсы.

Статья 77. Агентство может проводить одну обычную инспекцию в год в отношении установок, включенных в Перечень, составленный в соответствии со статьей 39, с содержанием или годовой производительностью ядерного материала, в зависимости от того, что больше, не превышающими пяти эффективных килограммов.

Статья 78. Число, интенсивность, продолжительность, график и вид обычных инспекций в отношении установок, включенных в Перечень, составленный в соответствии со статьей 39, с содержанием или годовой производительностью ядерного материала более пяти эффективных килограммов, определяются на основе того, что в максимальном или предельном случае инспекционный режим является не более интенсивным, чем это необходимо и достаточно для того, чтобы иметь непрерывные сведения относительно потока и инвентарного количества ядерного материала. Максимальные усилия по обычным инспекциям в отношении таких установок определяются следующим образом:

- a) для реакторов и опечатанных складов общая максимальная величина обычных инспекций в год устанавливается в пределах 1/6 человеко-года инспекции для каждой такой установки;
- b) для установок, исключая реакторы или опечатанные склады, связанных с плутонием или ураном, обогащенным выше 5%, общая максимальная величина обычных инспекций в год устанавливается для каждой такой установки в пределах $30 \times E$ человеко-дней инспекции в год, где E — наличное количество или годовая производительность ядерного материала в зависимости от того, что больше, выраженные в эффективных килограммах. Максимум, установленный для каждой такой установки, однако, будет не менее полутора человеко-лет инспекции;
- c) для установок, не охваченных пунктами «a» или «b» настоящей статьи, общая максимальная величина обычных инспекций в год устанавливается для каждой такой установки в пределах 1/3 человеко-года инспекции плюс $0,4 \times E$ человеко-дней инспекций в год, где E — наличное количество или годовая производительность установки, в зависимости от того, что больше, выраженные в эффективных килограммах.

Советский Союз и Агентство могут договариваться относительно изменения цифр, касающихся максимальных усилий по инспекциям, указанных в настоящей статье, если Совет определит, что такое изменение является обоснованным.

Статья 79. При соблюдении статей 76–78 критерии, используемые для определения фактического количества, интенсивности, продолжительности, графика и вида обычных инспекций на любой установке, включенной в Перечень, составленный в соответствии со статьей 39, включают:

- a) форму ядерного материала, в частности, находится ли ядерный материал в балк-форме или содержится в ряде отдельных предметов; его химический состав, а в случае с ураном — низкого или высокого его обогащения; и доступность к нему;
- b) эффективность системы учета и контроля Советского Союза, включая степень, в которой операторы установок являются независимыми в функциональном отношении от системы учета и контроля Советского Союза; степень, в которой меры, указанные в статье 32, осуществлены Советским Союзом; быстроту представления отчетов Агентству; их соответствие

- результатам независимой проверки Агентства и количество неучтенного материала и точность, с которой оно определено и проверено Агентством;
- c) характеристики той части ядерного топливного цикла Советского Союза, к которой применяются гарантии в соответствии с настоящим Соглашением, в частности, число и типы установок, характеристика таких установок, имеющие отношение к гарантиям, особенно степень сохранения; насколько конструкция таких установок облегчает проверку потока и инвентарного количества ядерного материала; и насколько информация, поступающая из различных зон баланса материала, может быть скоррелирована;
 - d) международную взаимосвязь, в частности объем, в котором ядерный материал получается из других государств или направляется им для использования или обработки; любую деятельность Агентства по проверке, связанную с этим; и насколько ядерная деятельность Советского Союза взаимосвязана с деятельностью других государств; и
 - e) технические достижения в области гарантий, включая использование статистических методов и выборочное взятие проб при оценке потока ядерного материала.

Статья 80. Советский Союз и Агентство проводят консультации, если Советский Союз считает, что усилия по инспекциям чрезмерно сосредоточиваются на определенных установках.

Уведомление об инспекциях

Статья 81. До прибытия инспекторов Агентства на установку, включенные в Перечень, составленный в соответствии со статьей 39, Агентство предварительно уведомляет Советский Союз в отношении:

- a) инспекций для специальных целей, проводимых в соответствии с пунктом «с» статьи 69, по крайней мере за 24 часа; а для инспекций для специальных целей, проводимых в соответствии с пунктами «а» и «b» статьи 69, а также в отношении деятельности в соответствии со статьей 48 — по крайней мере за одну неделю;
- b) специальных инспекций, проводимых в соответствии со статьей 71, как можно быстрее, после того, как Советский Союз и Агентство проведут консультации, предусмотренные статьей 75, при этом вопрос уведомления о прибытии обычно будет являться составной частью консультаций; и
- c) обычных инспекций, проводимых в соответствии со статьей 70, по крайней мере за 24 часа в отношении установок, о которых говорится в пункте «b» статьи 78, и в отношении неочетанных складов, содержащих плутоний или уран, обогащенный выше 5%, и за одну неделю во всех других случаях.

Такое уведомление об инспекциях включает фамилии инспекторов и в нем указываются установки, которые должны быть посещены, а также сроки, в течение которых они будут посещены. Если инспектора должны прибыть в Советский Союз, то Агентство также предварительно уведомляет о месте и времени их прибытия в Советский Союз.

Статья 82. Несмотря на положения, содержащиеся в статье 81, Агентство может в качестве дополнительной меры без предварительного уведомления проводить часть обычных инспекций в соответствии со статьей 78 согласно принципу выборочного взятия проб. При проведении любых необъявленных инспекций Агентство полностью учитывает любую эксплуата-

ционную программу, представленную ему Советским Союзом в соответствии с пунктом «b» статьи 62. Кроме того, когда это практически возможно, и на основе эксплуатационной программы оно периодически сообщает Советскому Союзу с своей общей программе объявленных и необъявленных инспекций, указывая общие сроки, в которые предусматривается проведение инспекций. При проведении любых необъявленных инспекций Агентство принимает все меры к тому, чтобы свести до минимума любые практические трудности для Советского Союза и для операторов установок, учитывая соответствующие положения статей 44 и 87. Аналогичным образом Советский Союз принимает все меры к тому, чтобы облегчить выполнение инспекторами Агентства своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.

Назначение инспекторов

Статья 83. При назначении инспекторов применяются следующие процедуры:

- a) Генеральный директор сообщает Советскому Союзу в письменной форме фамилию, квалификацию, гражданство, пост и все другие сведения, которые могут быть необходимыми, о каждом должностном лице Агентства, которого он предлагает назначить в качестве инспектора Агентства для Советского Союза;
- b) Советский Союз сообщает Генеральному директору в течение тридцати дней после получения такого предложения, принимается ли это предложение;
- c) Генеральный директор может назначить любое должностное лицо, принятое Советским Союзом, в качестве одного из инспекторов Агентства для Советского Союза, и информирует Советский Союз о таком назначении;
- d) Генеральный директор, действуя в соответствии с просьбой Советского Союза или по собственной инициативе, немедленно информирует Советский Союз об отмене назначения любого должностного лица в качестве инспектора для Советского Союза.

Однако в отношении инспекторов, необходимых для деятельности, предусмотренной в статье 48, и для проведения инспекций для специальных целей в соответствии с пунктами «a» и «b» статьи 69, процедуры назначения завершаются по возможности в течение тридцати дней после вступления в силу настоящего Соглашения. Если такое назначение оказывается невозможным в пределах этого срока, то инспектора для таких целей назначаются на временной основе.

Статья 84. Советский Союз, когда это требуется, выдает или возобновляет в возможно короткие сроки соответствующие визы каждому инспектору, назначенному для Советского Союза.

Поведение и посещения инспекторов

Статья 85. Инспектора при выполнении своих функций, предусмотренных в статьях 48 и 69–73, проводят свою деятельность таким образом, чтобы не создавать помех или задержек при строительстве, вводе в эксплуатацию или эксплуатации установок и не затрагивать их безопасность. В частности, инспектора сами не управляют какой-либо установкой и не руководят персоналом установок при проведении какой-либо операции. Если инспектора

считают, что в соответствии со статьями 72 и 73 определенные операции на установке должны проводиться оператором, то они обращаются с просьбой об этом.

Статья 86. Когда инспекторам в связи с осуществлением инспекций потребуются услуги, которыми располагает Советский Союз, включая использование оборудования, Советский Союз оказывает помощь в получении ими таких услуг и в использовании такого оборудования инспекторами.

Статья 87. Советский Союз имеет право направлять своих представителей для сопровождения инспекторов во время их инспекций при условии, что это не приводит к задержкам в работе инспекторов и не создает помех каким-либо другим способом в выполнении ими своих функций.

ЗАЯВЛЕНИЯ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ АГЕНТСТВА ПО ПРОВЕРКЕ

Статья 88. Агентство информирует Советский Союз относительно:

- a) результатов инспекций в сроки, которые будут указаны в Дополнительных положениях; и
- b) выводов, которые оно сделало в результате своей деятельности по проверке в Советском Союзе, в частности посредством заявлений в отношении каждой зоны баланса материала, которые должны делаться по возможности скорее после определения и проверки Агентством фактического иличного количества материала и подведения баланса материала.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕДАЧИ

Статья 89. a) Советский Союз предоставляет Агентству информацию, указавшую в письме Постоянного представителя СССР при международных организациях в Вене Генеральному директору Агентства от 10 июля 1974 года (воспроизведено в документе Агентства INFCIRC/207 от 26 июля 1974 года), относительно тех видов международных передач ядерного материала, которые указаны в этом письме, с установкой или на установку, выбранную в соответствии с пунктом «b» статьи 2. Любое изменение объема информации, указанной в этом письме, потребует договоренности между Советским Союзом и Агентством.

b) В случае предоставления Агентству информации в соответствии с пунктом «a» настоящей статьи составляется специальный отчет, как предусмотрено в статье 66, если какой-либо необычный инцидент или обстоятельства побуждают Советский Союз считать, что имеет место или могла иметь место потеря ядерного материала или значительная задержка при передаче.

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 90. Для целей настоящего Соглашения:

A. *Уточнение* означает запись в учетный документ или отчет, показывающую расхождение в данных отправителя и получателя или величину неучтенного материала.

B. *Годовая производительность* для целей, определенных в статьях 77 и 78, означает количество ядерного материала, ежегодно передаваемого с установки, работающей при номинальной мощности.

С. Партия означает порцию ядерного материала, которая используется в качестве единицы измерения для целей учета в ключевой точке измерения и состав и количество которой определяются единым комплексом спецификаций или измерений. Ядерный материал может быть в балк-форме или содержаться в ряде отдельных предметов.

Д. Данные партии означают общий вес каждого элемента ядерного материала, а для плутония и урана — в необходимых случаях — изотопный состав. Единицами измерения для целей учета являются:

- a) граммы содержащегося плутония;
- b) граммы общего количества урана и граммы содержащегося урана-235 и урана-233 для урана, обогащенного по этим изотопам; и
- c) килограммы содержащегося тория, природного урана или обедненного урана.

Для целей отчетности вес отдельных предметов в партии суммируется до того, как производится округление до ближайшей единицы.

Е. Зарегистрированное инвентарное количество материала зоны баланса материала означает алгебраическую сумму фактически наличного количества материала в этой зоне баланса материала по самому последнему определению и всех изменений инвентарного количества материала, которые произошли с момента такого определения.

Ф. Исправление означает запись в учетный документ или отчет с тем, чтобы исправить обнаруженную ошибку или отразить улучшенное измерение количества ядерного материала, ранее внесенного в этот учетный документ или отчет. Каждое исправление должно указывать запись, к которой оно относится.

Г. Эффективный килограмм означает специальную единицу, используемую при осуществлении гарантий в отношении ядерного материала. Количество ядерного материала в эффективных килограммах определяется:

- a) для плутония — его весом в килограммах;
- b) для урана с обогащением 0,01 (1%) и выше — его весом в килограммах, умноженным на квадрат его обогащения;
- c) для урана с обогащением ниже 0,01 (1%) и выше 0,005 (0,5%) — его весом в килограммах, умноженным на 0,0001; и
- d) для обедненного урана с обогащением 0,005 (0,5%) или ниже и для тория — их весами в килограммах, умноженными на 0,00005.

Н. Обогащение означает отношение суммарного веса изотопов уран-233 и уран-235 к весу всего урана, о котором идет речь.

И. Установка означает:

- a) реактор, критическую сборку, завод по конверсии, завод по изготовлению, завод по переработке, завод по разделению изотопов или отдельное хранилище; или
- b) любое другое место, где обычно используется ядерный материал в количестве более одного эффективного килограмма.

Ж. Изменение инвентарного количества материала означает увеличение или уменьшение, выражаемое в партиях, количества ядерного материала в зоне баланса материала; такое изменение включает один из следующих моментов:

а) увеличение:

- i) импорт;
- ii) внутригосударственные поступления: поступления из других зон баланса материала, поступления из сферы деятельности, не находящейся под гарантиями, или поступления в начальной точке применения гарантий;
- iii) ядерное производство: производство специального расщепляющегося материала в реакторе; и
- iv) возобновление: возобновление применения гарантий в отношении ядерного материала, ранее освобожденного от действия гарантий в связи с его использованием или количеством.

б) уменьшение:

- i) экспорт;
- ii) внутригосударственные отправления: отправления в другие зоны баланса материала или отправления для не находящейся под гарантиями деятельности;
- iii) ядерная потеря: уменьшение количества ядерного материала вследствие его превращения в другой(ие) элемент(ы) или изотоп(ы) в результате ядерных реакций;
- iv) измеренные безвозвратные потери: ядерный материал, который был измерен или определен на основе измерений и которым распорядились таким образом, что его дальнейшее ядерное применение становится невозможным;
- v) сохраняемые отходы: ядерный материал, полученный в процессе обработки или в результате аварии в ходе эксплуатации, который считается в данное время нерегенерируемым, но хранится;
- vi) освобождение: освобождение ядерного материала от применения гарантий в связи с его использованием или количеством; и
- vii) другие потери: например, аварийные потери (т.е. невозместимые и непреднамеренные потери ядерного материала в результате аварии в ходе эксплуатации) или хищение.

К. *Ключевая точка измерения* означает место, где ядерный материал находится в такой форме, что он может быть измерен для определения потока материала или инвентарного количества материала. Ключевые точки измерения, таким образом, включают в себя (но не ограничиваются) вводы и выводы материала (включая измеренные безвозвратные потери) и хранилища в зонах баланса материала.

Л. *Человеко-год инспекции* для целей, изложенных в статье 78, означает 300 человеко-дней инспекции, причем человеко-день инспекции означает день, в течение которого один инспектор имеет доступ на установку в любое время с общей продолжительностью пребывания не более восьми часов.

М. *Зона баланса материала* означает зону в или вне установок, в которой:

- а) количество ядерного материала при каждой передаче в или из зоны баланса материала может быть определено; и
- б) фактически наличное количество материала в каждой зоне баланса материала может быть при необходимости определено в соответствии с уста-

новленными процедурами, для того, чтобы мог быть установлен материальный баланс для целей гарантий Агентства.

Н. Величина неучтенного материала означает разницу между зарегистрированным инвентарным количеством материала и фактически наличным количеством материала.

О. Ядерный материал означает любой исходный или любой специальный расщепляющийся материал, как это определено в статье XX Устава. Термин «исходный материал» не интерпретируется как включающий руду или отходы руды. Любое определение Совета управляющих в соответствии со статьей XX Устава после вступления в силу настоящего Соглашения, которое будет содержать дополнение к списку материалов, рассматриваемых в качестве исходных или специальных расщепляющихся материалов, вступает в силу в соответствии с настоящим Соглашением только после принятия Советским Союзом.

Р. Фактически наличное количество материала означает сумму всех измеренных или оцененных количеств ядерного материала по партиям, фактически имеющихся в наличии в данное время в зоне баланса материала, полученных в соответствии с установленными процедурами.

Q. Расхождение в данных отправителя и получателя означает расхождение между количеством ядерного материала в партии, сообщенным отправляющей зоной баланса материала и измеренным получающей зоной баланса материала.

Р. Исходные данные означают данные, зарегистрированные во время измерения или калибровки или использованные для выведения эмпирических соотношений, которые определяют ядерный материал и показывают данные партии. Исходные данные могут включать, например, вес соединений, коэффициенты конверсии для определения веса элемента, удельный вес, концентрацию элемента, изотопные соотношения, соотношение между объемом и показаниями майометра и соотношение между произведенным плутонием и выработанной энергией.

S. Ключевое место означает место, выбранное в процессе изучения информации о конструкции, где при нормальных условиях и в сочетании с информацией, полученной из всех ключевых мест вместе взятых, получают и проверяют информацию, необходимую и достаточную для осуществления мер гарантий; ключевое место может включать любое место, где проводятся ключевые измерения, связанные с материально-балансовым учетом, и где осуществляются меры по сохранению и наблюдению.

СОВЕРШЕНО в Вене 21 февраля 1985 года в двух экземплярах на русском языке.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

А. ПЕТРОСЬЯНЦ

За Международное Агентство
по атомной энергии:

Х. БЛИКС

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Whereas the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as “the Soviet Union”) is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons⁴ (hereinafter referred to as the “Treaty”) which was opened for signature at Moscow, Washington and London on 1 July 1968 and which entered into force on 5 March 1970;

Whereas States party to the Treaty undertake to co-operate in facilitating the application of International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the “Agency”) safeguards on peaceful nuclear activities;

Whereas non-nuclear-weapon States party to the Treaty undertake to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the Agency, on all source and special fissionable material in all their peaceful nuclear activities for the exclusive purpose of verification of the fulfillment of their obligations under the Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

Whereas, the Soviet Union, a nuclear-weapon State as defined by the Treaty, as an act of good will, has expressed its willingness to place under Agency safeguards some of its peaceful nuclear facilities, namely several nuclear power stations and nuclear research reactors;

Whereas the Soviet Union has made this offer and has entered into this agreement for the purpose of promoting widespread adherence to the Treaty, further development of Agency safeguards and encouraging their acceptance by an even greater number of States;

Whereas the purpose of a safeguards agreement giving effect to this offer by the Soviet Union would thus differ necessarily from the purposes of safeguards agreements concluded between the Agency and non-nuclear-weapon States party to the Treaty;

Whereas it is in the interest of members of the Agency that, without prejudice to the principles and integrity of the Agency’s safeguards system, the expenditure of the Agency’s financial and other resources for implementation of such an agreement not exceed that necessary to accomplish the purpose of the Agreement;

Whereas the Agency is authorized, pursuant to Article III of the Statute of the International Atomic Energy Agency⁵ (hereinafter referred to as the “Statute”), to conclude such a safeguards agreement;

Now, therefore, the Soviet Union and the Agency have agreed as follows:

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

³ Came into force on 10 June 1985, the date of receipt by the International Atomic Energy Agency of the notification from the Union of Soviet Socialist Republics of the completion of the constitutional and statutory requirements, in accordance with Article 24.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3.

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1. (a) The Soviet Union shall accept the application of safeguards by the Agency, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in peaceful nuclear facilities to be designated by the Soviet Union within its territory with a view to enabling the Agency to verify that such material is not withdrawn, except as provided for in this Agreement, from those facilities while such material is subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Soviet Union shall, upon entry into force of this Agreement, provide the Agency with a List of the facilities referred to in paragraph (a) of this Article and may, in accordance with the procedures set forth in Part II of this Agreement, add facilities to or remove facilities from the List as it deems appropriate.

(c) The Soviet Union may, in accordance with the procedures set forth in this Agreement, withdraw nuclear material subject to safeguards under this Agreement from facilities selected by the Agency in accordance with Article 2(b).

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2. (a) The Agency shall have the right to apply safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in facilities which are on the List provided in accordance with Article 1(b), with a view to enabling the Agency to verify that such material is not withdrawn, except as provided for in this Agreement, from those facilities while such material is subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall, from time to time, select facilities on the List provided by the Soviet Union in accordance with Article 1(b), in which the Agency wishes to apply safeguards, and shall notify the Soviet Union of such facilities. The facility shall be considered to be selected upon receipt by the Soviet Union of such notification.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 3. (a) The Soviet Union and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

(b) The source or special fissionable material subject to safeguards under this Agreement shall be that material in the facilities selected by the Agency in accordance with Article 2(b) at any given time.

(c) The safeguards to be applied by the Agency under this Agreement shall be implemented using the same procedures followed by the Agency in applying its safeguards on similar material in similar facilities in non-nuclear-weapon States under agreements pursuant to paragraph (I) of Article III of the Treaty.

(d) In applying safeguards under this Agreement the Agency shall be guided by the objective of ensuring the further development and improvement of safeguards techniques.

Article 4. The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

(a) To avoid hampering the economic and technological development of the Soviet Union or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear materials;

- (b) To avoid undue interference in the Soviet Union's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5. (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the Soviet Union agrees thereto.

Article 6. (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL OF THE SOVIET UNION

Article 7. (a) The Soviet Union shall maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in accordance with the provisions of this Agreement in such a manner as to enable the Agency to verify, in ascertaining that there has not been any withdrawal of nuclear material, except as provided for in this Agreement, from facilities while such material is subject to safeguards under this Agreement, findings of the accounting and control system of the Soviet Union. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of the accounting and control system of the Soviet Union.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8. (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Soviet Union shall, in accordance with the provisions set out in Part II, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) The Agency shall be prepared to examine, if the Soviet Union so requests, on premises of the Soviet Union design information which the Soviet Union regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of the Soviet Union.

AGENCY INSPECTORS

Article 9. (a) (i) The Agency shall secure the consent of the Soviet Union to the designation of Agency inspectors to the Soviet Union.

(ii) If the Soviet Union, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Soviet Union an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Soviet Union to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Soviet Union shall take the necessary steps to provide Agency inspectors with facilities for effective discharge by them of their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Soviet Union and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. The Soviet Union shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency¹ as accepted by the Soviet Union.

CONSUMPTION OR DILUTION OF NUCLEAR MATERIAL

Article 11. Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement upon determination by the Agency that the material has been

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

WITHDRAWAL AND TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL

Article 12. (a) If the Soviet Union intends to exercise its right to withdraw nuclear material from facilities selected in accordance with Article 2(b), the Soviet Union shall notify the Agency of such withdrawal. Safeguards shall terminate on nuclear material in respect of which such notification has been given.

(b) Nothing in this Agreement shall affect the right of the Soviet Union to transfer material subject to safeguards under this Agreement to destinations not within or under the jurisdiction of the Soviet Union. The Soviet Union shall provide the Agency with information with respect of such transfers in accordance with Article 89. The Agency shall keep records of each such transfer and, where applicable, of the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

PROVISIONS RELATING TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-NUCLEAR ACTIVITIES

Article 13. Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Soviet Union shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

FINANCE

Article 14. The Soviet Union and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Soviet Union or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 15. The Soviet Union shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of the Soviet Union.

SETTLEMENT OF CLAIMS

Article 16. Any claim by the Soviet Union against the Agency or by the Agency against the Soviet Union in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES RELATING TO VERIFICATION

Article 17. If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Soviet Union is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear

material subject to safeguards under this Agreement is not withdrawn, except as provided for in this Agreement, from facilities selected in accordance with Article 2(b), the Board may call upon the Soviet Union to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been involved pursuant to Article 21 for the settlement of a dispute.

Article 18. If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not withdrawn, except as provided for in this Agreement, from facilities selected in accordance with Article 2(b), the Board may call upon the Soviet Union to remedy the situation forthwith. In the event there is a failure to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Soviet Union every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

CO-OPERATION BETWEEN THE SOVIET UNION AND THE AGENCY

Article 19. (a) In co-operating in the implementation of this Agreement, the Soviet Union and the Agency shall, at the request of either, consult each other about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

(b) For the purposes specified in the preceding paragraph a Liaison Group shall be established, composed of representatives of the Soviet Union and the Agency. The Group shall meet at the request of either party to this Agreement.

Article 20. The Soviet Union shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Soviet Union to participate in the discussion of any such question by the Board.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 21. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 18 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, shall be settled by negotiation or other procedures agreed to by the Soviet Union and the Agency. Where the parties agree to submit such dispute to an arbitral tribunal, it shall be composed as follows: the Soviet Union and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the arbitral tribunal. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Soviet Union and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 22. If the Soviet Union notifies the Agency of agreements relating to the application of safeguards in the Soviet Union, the Soviet Union and the Agency shall enter into consultations with a view to arranging for the suspension of the application of safeguards under such other agreements while this Agreement is in force. The Soviet Union and the Agency shall ensure that nuclear material subject to safeguards under

this Agreement shall be at all times at least equivalent in amount and composition to that which would be subject to safeguards in the Soviet Union under the agreements in question. The detailed arrangements for the implementation of this provision shall be specified in the Subsidiary Arrangements provided for in Article 39.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23. (a) The Soviet Union and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Soviet Union and the Agency.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24. This Agreement or any amendments thereto shall enter into force on the date on which the Agency receives from the Soviet Union written notification that constitutional and statutory requirements of the Soviet Union for entry into force have been met.

Article 25. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement, and of any amendments thereto.

Article 26. This Agreement shall remain in force so long as the Soviet Union is party to the Treaty. However, either party to this Agreement may, upon giving six months' notice to the other party, terminate this Agreement if, after consultation between them that party considers that the purpose for which this Agreement was intended can no longer be served.

PART II

GENERAL PROVISIONS

Article 27. The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28. The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of withdrawal of significant quantities of nuclear material from facilities selected in accordance with Article 2(b), other than withdrawal carried out in accordance with the terms of this Agreement.

Article 29. For the purpose of achieving the objective set forth in Article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30. The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

SYSTEM FOR ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL OF THE SOVIET UNION

Article 31. Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of the Soviet Union's system of accounting for and control of all nuclear

material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of the Soviet Union's accounting and control activities.

Article 32. The Soviet Union's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 57 through 63 and 65 through 67.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33. Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities, as well as to uranium or thorium until they have reached the stage of the nuclear fuel cycle where they are of composition and purity suitable for fuel fabrication or isotopic enrichment.

CHANGES IN FACILITY LIST

Article 34. The Soviet Union may, at any time, notify the Agency of any facility or facilities to be added to or removed from the List provided for in Article 1(b):

- (a) In case of addition to the List, the notification shall specify the facility or facilities to be added to the List and the date upon which the addition is to take effect;
- (b) In the case of removal from the List of a facility or facilities then currently selected in accordance with Article 2(b):
 - (i) The Agency shall be notified in advance, other than in exceptional circumstances, and the notification shall specify: the facility or facilities being removed, the date of removal, and the quantity and composition of the nuclear material contained therein at the time of notification;
 - (ii) Any facility in respect of which notification has been given in accordance with sub-paragraph (i) shall be removed from the List, as well as from the Listing provided for in Article 39, and the nuclear material contained therein shall cease to be subject to safeguards under this Agreement in accordance with and at the time specified in the notification by the Soviet Union.

- (c) In any case of removal from the List of a facility or facilities not then currently selected in accordance with Article 2(b), the notification shall specify the facility or facilities being removed and the date of removal. Such facility or facilities shall be removed from the List at the time specified in the notification by the Soviet Union.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35. (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but the Soviet Union considers that the recovery of nuclear material subject to safeguards under this Agreement from residues is not for the time being practicable or desirable, the Soviet Union and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, when it is withdrawn in accordance with Article 12(a). The Soviet Union shall notify the Agency in advance of such withdrawal, except in exceptional circumstances. The notification shall specify: the facility or facilities from which nuclear material is being withdrawn, the date of its withdrawal, and the quantity and composition of such material. Safeguards shall terminate from the time the nuclear material is withdrawn.

(c) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that the Soviet Union and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36. At the request of the Soviet Union, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37. At the request of the Soviet Union the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in the Soviet Union in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
- (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and

(d) Twenty metric tons of thorium;
or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38. If nuclear material, exempted from safeguards, is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39. (a) The Soviet Union and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall:

- (i) Contain a Listing of those facilities selected in accordance with Article 2(b) and thus containing nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (ii) Specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied.

(b) The Agency shall also notify the Soviet Union of those facilities to be removed from the Listing which have not otherwise been removed pursuant to notification by the Soviet Union in accordance with Article 34. Such facility or facilities shall be removed from the Listing upon such notification to the Soviet Union.

(c) The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Agency and the Soviet Union without amendment to this Agreement.

Article 40. (a) The Subsidiary Arrangements shall enter into force as soon as possible after entry into force of this Agreement.

(b) The Soviet Union and the Agency shall make every effort to achieve the entry into force of the Subsidiary Arrangements in respect of facilities selected in accordance with Article 2(b) within ninety days of the selection of the facility in question by the Agency. An extension of that period shall require agreement between the Soviet Union and the Agency.

(c) Upon selection of a facility by the Agency in accordance with Article 2(b), the Soviet Union shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements, and the Agency shall have the right to apply the procedures set forth in this Agreement to the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41. The Agency shall establish, on the basis of the initial reports referred to in Article 60, a unified inventory of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Soviet Union at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 42. The time limits for the provision of design information in respect of any facility selected in accordance with Article 2(b) shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible after such selection.

Article 43. The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility selected in accordance with Article 2(b), when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44. Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility selected in accordance with Article 2(b), in particular on organizational responsibilities for material accountancy and control. The Soviet Union shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45. The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Purposes of examination of design information

Article 46. The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of the Soviet Union around a process step involving commercially sensitive information;

- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Re-examination of design information

Article 47. Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology and of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46.

Verification of design information

Article 48. The Agency, in co-operation with the Soviet Union, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42 through 45, for the purposes stated in Article 46.

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 49. In establishing a system of nuclear materials accounting and control as referred to in Article 7, the Soviet Union shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 50. The Soviet Union shall make arrangements to facilitate the examination of records referred to in Article 49 by inspectors.

Article 51. Records referred to in Article 49 shall be retained for at least five years.

Article 52. Records referred to in Article 49 shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 53. The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 54. The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and

- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 55. For all inventory changes and physical inventories the accounting records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Operating records

Article 56. The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 57. The Soviet Union shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 58 through 67 in respect of nuclear material in facilities selected in accordance with Article 2(b).

Article 58. Reports shall be made in Russian.

Article 59. Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 49 through 56 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 60. The Soviet Union shall provide the Agency with an initial report on all nuclear material contained in each facility selected in accordance with Article 2(b). Such reports shall be dispatched to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which the Agency selects the facility, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 61. The Soviet Union shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall

be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 62. Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 56(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 63. The Soviet Union shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 64. The Agency shall provide the Soviet Union with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 65. Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Soviet Union and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Special reports

Article 66. The Soviet Union shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Soviet Union to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Amplification and clarification of reports

Article 67. If the Agency so requests, the Soviet Union shall provide the Agency with amplifications or clarification of any report in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

General provisions

Article 68. The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 69 through 82.

Purposes of inspections

Article 69. The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial reports;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the relevant initial report; and
- (c) Identify and if possible verify the quantity and composition of the nuclear material subject to safeguards under this Agreement in respect of which the information referred to in Article 89(a) has been provided to the Agency.

Article 70. The Agency may have routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 71. Subject to the procedures laid down in Article 75, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Soviet Union, including explanations from the Soviet Union and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 76 through 80 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 74 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 72. For the purposes specified in Articles 69 through 71, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 49 through 56;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 73. Within the scope of Article 72, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to

- observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
 - (c) To make arrangements with the Soviet Union that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
 - (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements, to arrange to install such equipment;
 - (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
 - (f) To make arrangements with the Soviet Union for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 74. (a) For the purposes specified in Article 69(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is present.

(b) For the purpose specified in Article 69(c), the inspectors shall have access to any facility selected in accordance with Article 2(b) in which nuclear material referred to in Article 69(c) is located.

(c) For the purposes specified in Article 70 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 49 through 56.

(d) In the event of the Soviet Union concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Soviet Union and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 75. In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 71 the Soviet Union and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 76 through 80; and
- (b) Obtain access, in agreement with the Soviet Union, to information or locations in addition to those specified in Article 74. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 20 and 21; in case action by the Soviet Union is essential and urgent, Article 17 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 76. The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 77. The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities contained in the Listing made pursuant to Article 39 with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 78. The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities contained in the Listing made pursuant to Article 39 with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times V - E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b) of this Article, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Soviet Union and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 79. Subject to Articles 76 through 78 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility contained in the Listing made pursuant to Article 39 shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of the Soviet Union's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of the Soviet Union's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by the Soviet Union; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

- (c) Characteristics of that part of the Soviet Union's nuclear fuel cycle in which safeguards are applied under this Agreement, in particular, the number and types of facilities, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which the Soviet Union's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 80. The Soviet Union and the Agency shall consult if the Soviet Union considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 81. The Agency shall give advance notice to the Soviet Union before arrival of inspectors at facilities contained in the Listing made pursuant to Article 39 as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 69(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 69(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 71, as promptly as possible after the Soviet Union and the Agency have consulted as provided for in Article 75, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 70, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 78(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside the Soviet Union the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in the Soviet Union.

Article 82. Notwithstanding the provisions of Article 81, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 78 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Soviet Union pursuant to Article 62(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Soviet Union periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Soviet Union and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 87. Similarly the Soviet Union shall make every effort to facilitate discharge by Agency inspectors of their functions under this Agreement.

Designation of inspectors

Article 83. The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Soviet Union in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for the Soviet Union;
- (b) The Soviet Union shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Soviet Union as one of the inspectors for the Soviet Union, and shall inform the Soviet Union of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Soviet Union or on his own initiative, shall immediately inform the Soviet Union of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for the Soviet Union.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 69(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 84. The Soviet Union shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for the Soviet Union.

Conduct and visits of inspectors

Article 85. Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 69 through 73, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 72 and 73, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 86. When inspectors require services available in the Soviet Union, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Soviet Union shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 87. The Soviet Union shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Soviet Union, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY VERIFICATION ACTIVITIES

Article 88. The Agency shall inform the Soviet Union of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in the Soviet Union, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 89. (a) The Soviet Union shall provide the Agency with the information specified in the letter from the Permanent Representative of the Soviet Union to the

International Organizations in Vienna to the Director General of the Agency dated 10 July 1974 (reproduced in Agency document INFCIRC/207 dated 26 July 1974) with respect to international transfers of nuclear material of the kind specified in that letter from or to a facility selected in accordance with Article 2(b). Any modification of the scope of the information specified in that letter shall require the agreement of the Soviet Union and the Agency.

(b) Where information has been provided to the Agency in accordance with paragraph (a) of this Article, a special report, as envisaged in Article 66, shall be made if any unusual incident or circumstances lead the Soviet Union to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during the transfer.

DEFINITIONS

Article 90. For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 77 and 78, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

(a) Grams of contained plutonium;

(b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

(a) For plutonium, its weight in kilograms;

(b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

(c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 78, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Soviet Union.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on 21 February 1985 in duplicate in the Russian language.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

A. M. PETROSYANTS

For the International Atomic
Energy Agency:

HANS BLIX

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES EN UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Considérant que l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommée « l'Union soviétique ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴ (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

Considérant que les Etats Parties au Traité s'engagent à coopérer en vue de faciliter l'application des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») aux activités nucléaires pacifiques,

Considérant que les Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité s'engagent à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes leurs activités nucléaires pacifiques, à seule fin de vérifier qu'ils s'acquittent des obligations assumées aux termes du Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires,

Considérant que l'Union soviétique, en tant qu'Etat doté d'armes nucléaires au sens défini dans le Traité, par un acte de bonne volonté, a déclaré qu'elle était prête à soumettre aux garanties de l'Agence certaines de ses installations nucléaires pacifiques, à savoir plusieurs centrales nucléaires et réacteurs de recherche nucléaires,

Considérant que l'Union soviétique a fait cette offre et a conclu le présent Accord en vue de promouvoir une large adhésion au Traité, de favoriser le progrès continu des garanties de l'Agence et d'en encourager l'acceptation par un encore plus grand nombre d'Etats,

Considérant que l'objectif d'un accord de garanties donnant effet à cette offre de l'Union soviétique est nécessairement différent des fins poursuivies par les accords de garanties conclus entre l'Agence et les Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité,

Considérant qu'il est dans l'intérêt des Membres de l'Agence que, sans porter préjudice aux principes et à l'intégrité du système de garanties de l'Agence, les ressources financières et autres utilisées par l'Agence pour mettre en œuvre un accord de cette nature ne dépassent pas celles qui sont nécessaires pour atteindre l'objectif du présent Accord,

Considérant que l'Agence est habilitée, en vertu de l'article III du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ (ci-après dénommé « le Statut »), à conclure un tel accord de garanties,

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 10 juin 1985, date de réception par l'Agence internationale de l'énergie atomique de la notification par l'Union des Républiques socialistes soviétiques de l'accomplissement des conditions d'ordre constitutionnel et législatif requises, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3.

L'Union soviétique et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier. a) L'Union soviétique accepte l'application de garanties par l'Agence, conformément aux dispositions du présent Accord, sur toutes les matières brutes ou tous les produits fissiles spéciaux dans des installations nucléaires pacifiques désignées par l'Union soviétique sur son territoire en vue de permettre à l'Agence de vérifier que ces matières ne sont pas, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, retirées desdites installations tant qu'elles sont soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

b) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Union soviétique communique à l'Agence une liste des installations visées à l'alinéa a) du présent article et elle peut, conformément aux modalités énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord, ajouter des installations à cette liste ou en supprimer si elle le juge opportun.

c) L'Union soviétique peut, conformément aux modalités énoncées dans le présent Accord, retirer des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord des installations choisies par l'Agence conformément à l'alinéa b) de l'article 2.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2. a) L'Agence a le droit de veiller à l'application de garanties, conformément aux termes du présent Accord, à toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans les installations figurant sur la liste communiquée conformément à l'alinéa b) de l'article premier en vue de permettre à l'Agence de vérifier que ces matières ne sont pas, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, retirées de ces installations tant que lesdites matières sont contrôlées en vertu du présent Accord.

b) L'Agence choisit de temps à autre des installations dans lesquelles elle souhaite appliquer des garanties sur la liste communiquée par l'Union soviétique conformément à l'alinéa b) de l'article premier et donne notification de son choix à l'Union soviétique. Une installation est considérée comme choisie à la réception par l'Union soviétique d'une telle notification.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 3. a) L'Union soviétique et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

b) Les matières brutes ou les produits fissiles spéciaux soumis aux garanties en vertu du présent Accord sont les matières qui se trouvent dans les installations choisies par l'Agence à un moment donné conformément à l'alinéa b) de l'article 2.

c) Les garanties à appliquer par l'Agence en vertu du présent Accord sont mises en œuvre selon les mêmes modalités que celles que suit l'Agence lorsqu'elle applique ses garanties à des matières semblables se trouvant dans des installations semblables sur le territoire d'Etats non dotés d'armes nucléaires, dans le cadre d'accords conclus conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité.

d) En appliquant des garanties en vertu du présent Accord, l'Agence se donne pour objectif d'assurer le progrès continu et l'amélioration des techniques d'application des garanties.

Article 4. Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de l'Union soviétique ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de l'Union soviétique et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5. a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si l'Union soviétique y consent.

Article 6. a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7. a) L'Union soviétique établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties conformément aux dispositions du présent Accord de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu retrait de matières nucléaires des installations, sauf dans les cas prévus par le présent Accord, tant que lesdites matières sont soumises aux garanties en vertu du présent Accord, vérifier les résultats obtenus

par le système de l'Union soviétique. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système de l'Union soviétique.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8. a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, l'Union soviétique fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si l'Union soviétique le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de l'Union soviétique, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de l'Union soviétique, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de l'Union soviétique de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9. a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de l'Union soviétique à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour l'Union soviétique;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, l'Union soviétique s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à l'Union soviétique une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété de l'Union soviétique d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) L'Union soviétique prend les mesures nécessaires pour fournir aux inspecteurs de l'Agence les moyens de s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour l'Union soviétique et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. L'Union soviétique applique à l'Agence (y compris à ses biens, fonds et avoirs) ainsi qu'à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions au titre du présent Accord, les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et

immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹, tel que l'Union soviétique l'a accepté.

CONSOMMATION OU DILUTION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 11. Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

RETRAIT ET TRANSFERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 12. a) Si l'Union soviétique a l'intention d'exercer son droit de retirer des matières nucléaires d'installations choisies conformément à l'alinéa b) de l'article 2, l'Union soviétique donne notification à l'Agence d'un tel retrait. Les matières nucléaires au sujet desquelles une telle notification aura été faite cessent d'être soumises aux garanties.

b) Aucune disposition du présent Accord n'affecte le droit de l'Union soviétique de transférer des matières soumises à des garanties en vertu du présent Accord en des lieux ne relevant pas de sa juridiction. L'Union soviétique communique à l'Agence des renseignements au sujet de ces transferts conformément aux dispositions de l'article 89. L'Agence consigne chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

DISPOSITIONS RELATIVES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON NUCLÉAIRES

Article 13. Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, l'Union soviétique convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 14. L'Union soviétique et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si l'Union soviétique ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 15. L'Union soviétique fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 16. Toute demande en réparation faite par l'Union soviétique à l'Agence ou par l'Agence à l'Union soviétique pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES RELATIVES À LA VÉRIFICATION

Article 17. Au cas où le Conseil, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, décide qu'il est essentiel et urgent que l'Union soviétique prenne des mesures déterminées pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas retirées d'installations choisies conformément à l'alinéa *b*) de l'article 2, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, il peut inviter l'Union soviétique à prendre sans délai les mesures requises, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 21.

Article 18. Au cas où le Conseil, après avoir examiné les renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas retirées d'installations choisies conformément à l'alinéa *b*) de l'article 2, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, il peut inviter l'Union soviétique à remédier immédiatement à la situation. Si l'Union soviétique ne prend, dans un délai raisonnable, toute mesure propre à remédier à la situation, le Conseil peut en rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut, et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à l'Union soviétique toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

COOPÉRATION ENTRE L'UNION SOVIÉTIQUE ET L'AGENCE

Article 19. a) En coopérant pour l'application du présent Accord, l'Union soviétique et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

b) Aux fins spécifiées à l'alinéa précédent, il est créé un groupe de liaison composé de représentants de l'Union soviétique et de l'Agence. Le groupe se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie au présent Accord.

Article 20. L'Union soviétique est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite l'Union soviétique à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 21. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 18, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, doit être réglé par voie de négociation ou selon une procédure agréée par l'Union soviétique et l'Agence. Lorsque les Parties conviennent de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage, celui-ci est composé comme suit : l'Union soviétique et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre

qui préside le tribunal. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal d'arbitrage. Les décisions du tribunal d'arbitrage ont force exécutoire pour l'Union soviétique et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DE GARANTIES EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 22. Si l'Union soviétique donne notification à l'Agence d'accords relatifs à l'application de garanties en Union soviétique, l'Union soviétique et l'Agence se consultent en vue de suspendre l'application de garanties en vertu de ces autres accords tant que le présent Accord est en vigueur. Toutefois, l'Union soviétique et l'Agence veillent à ce qu'à tout moment les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord soient au moins équivalentes en quantité et en composition à celles qui auraient été soumises aux garanties en Union soviétique en vertu des accords en question. Le détail des mesures à prendre pour appliquer la présente disposition est spécifié dans les arrangements subsidiaires visés à l'article 39.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23. a) L'Union soviétique et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par l'Union soviétique et l'Agence.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24. Le présent Accord, ou tout amendement y afférent, entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de l'Union soviétique notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies.

Article 25. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord ou de tout amendement à cet accord.

Article 26. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Union soviétique est Partie au Traité. Cependant, l'une ou l'autre Partie au présent Accord peut, en donnant un préavis de six mois à l'autre Partie, dénoncer le présent Accord si, après consultation avec celle-ci, elle considère que l'Accord ne peut plus être utile aux fins auxquelles il était destiné.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 27. L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie relatives aux garanties.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28. L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler à temps tout retrait de quantités significatives de matières nucléaires des installations choisies conformément à l'alinéa b) de l'article 2, à l'exception des retraits effectués conformément aux termes du présent Accord.

Article 29. En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30. La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31. Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système de l'Union soviétique de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par l'Union soviétique.

Article 32. Le système de l'Union soviétique de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurées;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 57 à 63 et 65 à 67.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33. Les garanties prévues dans le présent Accord ne s'appliquent ni aux matières lors des activités d'extraction ou de traitement des minerais, ni à l'uranium ou au thorium tant que ces matières n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible nucléaire où elles sont d'une composition et d'une pureté telles qu'elles permettent la fabrication de combustible nucléaire ou la séparation des isotopes.

MODIFICATIONS DE LA LISTE DES INSTALLATIONS

Article 34. L'Union soviétique peut, de temps à autre, notifier à l'Agence toute ou toutes installations devant être ajoutées à la liste prévue à l'alinéa b) de l'article premier ou supprimées de cette liste :

- a) Dans le cas d'une addition à la liste, la notification spécifie l'installation ou les installations devant être ajoutées à la liste et la date à laquelle l'addition doit prendre effet;
- b) Dans le cas où une ou des installations alors choisies conformément à l'alinéa b) de l'article 2 doivent être supprimées de la liste :
 - i) L'Agence en est avisée à l'avance, sauf dans des circonstances exceptionnelles, et la notification indique la ou les installations à supprimer, la date de cette suppression, et la quantité et la composition des matières nucléaires contenues dans ces installations au moment de la notification;
 - ii) Toute installation ayant fait l'objet d'une notification conformément au sous-alinéa i) est supprimée de la liste, ainsi que de la liste visée à l'article 39, et les matières nucléaires qu'elle contient cessent d'être soumises à des garanties en vertu du présent Accord dans les conditions et à la date spécifiées dans la notification de l'Union soviétique.
- c) En cas de suppression de la liste d'une installation ou d'installations non choisies alors conformément à l'alinéa b) de l'article 2, la notification spécifie l'installation ou les installations à supprimer et la date de cette suppression. Cette installation ou ces installations sont supprimées de la liste à la date spécifiée dans la notification de l'Union soviétique.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35. a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que l'Union soviétique considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à traiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, l'Union soviétique et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord lorsque ces matières sont retirées conformément à l'alinéa a) de l'article 12. L'Union soviétique donne notification préalable à l'Agence de tels retraits, sauf dans des circonstances exceptionnelles. La notification spécifie l'installation ou les installations de laquelle ou desquelles les matières nucléaires sont retirées, la date du retrait, et la quantité et la composition des matières. Les garanties sont levées à partir du moment où les matières nucléaires sont retirées.

c) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que l'Union soviétique et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36. A la demande de l'Union soviétique, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 37. A la demande de l'Union soviétique, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Union soviétique, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38. Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39. a) L'Union soviétique et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui :

- i) Comportent une liste des installations choisies conformément à l'alinéa b) de l'article 2 et contenant par conséquent des matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord;
- ii) Spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités découlant du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées dans le présent Accord seront appliquées.

b) L'Agence donne aussi notification à l'Union soviétique des installations à supprimer de la liste qui n'en ont pas été autrement supprimées à la suite d'une notification faite par l'Union soviétique conformément à l'article 34. L'installation ou les installations sont supprimées de la liste au moment où la notification est donnée à l'Union soviétique.

c) L'Agence et l'Union soviétique peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement du présent Accord.

Article 40. a) Les arrangements subsidiaires prennent effet dès que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) L'Union soviétique et l'Agence ne négligent aucun effort pour que les arrangements subsidiaires relatifs aux installations choisies conformément à l'alinéa b) de l'article 2 prennent effet dans les quatre-vingt-dix jours suivant le choix de l'installation en question par l'Agence. Ce délai ne peut être prolongé que si l'Union soviétique et l'Agence en conviennent.

c) Après le choix d'une installation par l'Agence conformément à l'alinéa b) de l'article 2, l'Union soviétique communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration des arrangements subsidiaires, et l'Agence a le droit d'appliquer les modalités énoncées dans le présent Accord en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires n'ont pas encore pris effet.

INVENTAIRE

Article 41. Sur la base des rapports initiaux mentionnés à l'article 60, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à l'Union soviétique à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations choisies conformément à l'alinéa b) de l'article 2 sont spécifiés dans les arrangements subsidiaires, et ces renseignements sont fournis aussitôt que possible après le choix des installations.

Article 43. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation choisie conformément à l'alinéa b) de l'article 2, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 44. D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation choisie conformément à l'alinéa b) de l'article 2, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. L'Union soviétique communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45. Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'ar-

ticle 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Article 46. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de l'Union soviétique, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Réexamen des renseignements descriptifs

Article 47. Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Vérification des renseignements descriptifs

Article 48. L'Agence peut, en coopération avec l'Union soviétique, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 49. En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, l'Union soviétique fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 50. L'Union soviétique prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité visée à l'article 49 par les inspecteurs.

Article 51. La comptabilité visée à l'article 49 est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 52. La comptabilité visée à l'article 49 comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 53. Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 54. Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 55. Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Relevés d'opérations

Article 56. Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;

- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 57. L'Union soviétique communique à l'Agence les rapports définis aux articles 58 à 67, en ce qui concerne les matières nucléaires se trouvant dans des installations choisies conformément à l'alinéa b) de l'article 2.

Article 58. Les rapports sont rédigés en russe.

Article 59. Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 49 à 56 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 60. L'Agence reçoit de l'Union soviétique un rapport initial sur toutes les matières nucléaires contenues dans chaque installation choisie conformément à l'alinéa b) de l'article 2. Ces rapports sont envoyés à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel l'Agence choisit l'installation, et ils décrivent la situation au dernier jour dudit mois.

Article 61. Pour chaque zone de bilan matières, l'Union soviétique communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 62. Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 56;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 63. L'Union soviétique rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 64. L'Agence communique à l'Union soviétique, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 65. Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si l'Union soviétique et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Rapports spéciaux

Article 66. L'Union soviétique envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent l'Union soviétique à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Précisions et éclaircissements

Article 67. A la demande de l'Agence, l'Union soviétique fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Dispositions générales

Article 68. L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 69 à 82.

Objectifs des inspections

Article 69. L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans les rapports initiaux;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial pertinent;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et à propos desquelles les renseignements visés à l'alinéa a) de l'article 89 ont été communiqués à l'Agence.

Article 70. L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 71. L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 75 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par l'Union soviétique, y compris les explications fournies par l'Union soviétique et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 76 à 80 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 74 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 72. Aux fins spécifiées dans les articles 69 à 71, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 49 à 56;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 73. Dans le cadre des dispositions de l'article 72, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec l'Union soviétique les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;

- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec l'Union soviétique les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 74. a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 69 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 69, les inspecteurs ont accès à toute installation choisie conformément à l'alinéa b) de l'article 2 dans laquelle se trouvent des matières nucléaires visées à l'alinéa c) de l'article 69.

c) Aux fins énoncées à l'article 70, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 49 à 56.

d) Si l'Union soviétique estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, l'Union soviétique et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 75. Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 71, l'Union soviétique et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 76 à 80;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de l'Union soviétique, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 74. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 20 et 21; si les mesures à prendre par l'Union soviétique sont essentielles et urgentes, l'article 17 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 76. L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 77. Dans le cas des installations figurant sur la liste établie conformément à l'article 39, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 78. Pour les installations figurant sur la liste établie conformément à l'article 39 contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans

le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

L'Union soviétique et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 79. Sous réserve des dispositions des articles 76 à 78, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation figurant sur la liste établie conformément à l'article 39 sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système de l'Union soviétique de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système de l'Union soviétique de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par l'Union soviétique; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques de la partie du cycle du combustible nucléaire de l'Union soviétique, soumise aux garanties en vertu du présent Accord, en particulier nombre et type des installations; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de l'Union soviétique et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 80. L'Union soviétique et l'Agence se consultent si l'Union soviétique estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 81. L'Agence donne préavis à l'Union soviétique de l'arrivée des inspecteurs dans les installations figurant sur la liste établie conformément à l'article 39 :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c) de l'article 69, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 69 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 71, aussi rapidement que possible après que l'Union soviétique et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 75, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 78 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de l'Union soviétique, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée.

Article 82. Nonobstant les dispositions de l'article 81, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 78, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par l'Union soviétique conformément à l'alinéa b) de l'article 62. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement l'Union soviétique de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à l'Union soviétique et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 87. De même, l'Union soviétique fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs dans le cadre du présent Accord.

Désignation des inspecteurs

Article 83. Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à l'Union soviétique le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour l'Union soviétique est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) L'Union soviétique fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour l'Union soviétique chaque fonctionnaire que l'Union soviétique a accepté, et il informe l'Union soviétique de ces désignations;

d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par l'Union soviétique ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à l'Union soviétique que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour l'Union soviétique est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections ad hoc conformément aux alinéas a) et b) de l'article 69, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 84. L'Union soviétique accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour l'Union soviétique.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 85. Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 69 à 73, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 72 et 73 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 86. Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Union soviétique, notamment d'utiliser du matériel, l'Union soviétique leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 87. L'Union soviétique a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 88. L'Agence informe l'Union soviétique :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Union soviétique, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 89. a) L'Union soviétique communique à l'Agence les renseignements spécifiés dans la lettre datée du 10 juillet 1974 adressée au Directeur général de l'Agence par le Représentant permanent de l'Union soviétique auprès des organisations internationales à Vienne (lettre reproduite dans le document INFCIRC/207 de l'Agence, daté du 26 juillet 1974) en ce qui concerne les transferts internationaux de matières nucléaires du type spécifié dans ladite lettre en provenance ou à destination d'une installation choisie conformément à l'alinéa b) de l'article 2. La portée des renseignements spécifiés dans ladite lettre ne peut être modifiée que si l'Union soviétique et l'Agence en conviennent.

b) Lorsque des renseignements ont été communiqués à l'Agence conformément à l'alinéa a) du présent article, l'Union soviétique envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 66, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que

des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 90. Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 77 et 78, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;

b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée;
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesuré : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebut mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 78, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à l'installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par l'Union soviétique.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 21 février 1985, en double exemplaire en langue russe.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. M. PETROSYANTS

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

No. 24032

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement on social security. Signed at London on 13 February 1984

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 April 1986.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif à la sécurité sociale. Signée à Londres le 13 février 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 avril 1986.

AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and
The Government of the United States of America,

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purpose of this Agreement:

1. "Territory" means,

As regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the United States Virgin Islands, Guam and American Samoa, and

As regards the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland, and also the Isle of Man and the Islands of Jersey, Guernsey, Alderney, Herm and Jethou; and references to the "United Kingdom" or to "territory" in relation to the United Kingdom shall include the Isle of Man, Jersey, Guernsey, Alderney, Herm and Jethou where appropriate;

2. "Laws" means,

The laws specified in Article 2 of this Agreement, or regulations or Orders emanating from those laws, which are applicable in the territory of a Party or in any part thereof;

3. "Competent Authority" means,

As regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and

As regards the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services of Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Security, the Social Security Committee of the States of Jersey or the States of Guernsey Insurance Authority, as the case may require;

4. "Agency" means,

As regards the United States, the Social Security Administration, and

As regards the United Kingdom, the Departmental and independent authorities duly appointed to decide the matter in question;

5. "Period of coverage" means,

As regards the United States, a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage under the laws of the United States, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage, and

As regards the United Kingdom, it means an insurance period;

¹ Came into force, with the exception of Part III, on 1 January 1985, i.e., the first day of the second month following the month in which the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of all statutory and constitutional requirements had been received, in accordance with article 27 (1).

6. "Benefit" means,

Any benefit, pension or allowance provided for in the laws of either Party, including any increase of, or any additional amount payable with a benefit, pension or allowance;

7. As regards the United Kingdom:

- (a) "Insurance period" means,
A contribution period or an equivalent period;
- (b) "Contribution period" means,
A period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid;
- (c) "Equivalent period" means,
A period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited;
- (d) "Survivor's benefit" means,
Widow's allowance, widowed mother's allowance and widow's pension;
- (e) "Child's survivor benefit" means,
Guardian's allowance and child's special allowance;
- (f) "Laws on coverage" means,
The laws and regulations relating to the imposition of liability for the payment of social security contributions.

Article 2. 1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

- (a) As regards the United States, the laws governing the Federal Old-Age, Survivors and Disability Insurance Program:
- (i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections; and
- (ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1954 and regulations pertaining to those chapters;
- (b) As regards the United Kingdom,
- (i) The Social Security Acts 1975 to 1982 and the Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 to 1982;
- (ii) The Social Security Acts 1975 to 1982 (Acts of Parliament) as applied to the Isle of Man by Orders made under the provisions of the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);
- (iii) The Social Security (Jersey) Law 1974;
- (iv) The Social Insurance (Guernsey) Law 1978;

and the laws which were consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them.

2. The Agreement shall apply also to any law which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the laws specified in paragraph 1 of this Article.

3. Unless the Parties agree otherwise, as regards the United Kingdom, this Agreement:

- (a) Shall apply only to benefits described in the laws specified in paragraph 1(b) of this Article at the date of entry into force of this Agreement and for which specific provision is made in this Agreement; and

(b) Shall not apply to any laws which relate to a branch of Social Security not covered by the laws specified in paragraph 1(b) of this Article unless the two Parties make an agreement to that effect.

4. This Agreement shall not apply to Regulations on Social Security of the institutions of the European Communities or to any convention or other international agreement on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the laws specified in paragraph 1 of this Article for the purpose of giving effect to such a convention or agreement but shall not prevent either Party from taking into account under its laws the provisions of any other convention or agreement which that Party has concluded with a third Party.

Article 3. A person who is or has been subject to the laws of one Party and who resides within the territory of the other Party shall, together with his dependants, receive equal treatment with nationals of the other Party in the application of the laws of the other Party regarding the payment of benefits.

PART II. PROVISIONS ON COVERAGE

Article 4. 1. Except as otherwise provided in this Part, a person employed within the territory of one of the Parties shall, with respect to that employment, be subject to the laws on coverage of only that Party. Where a person is subject only to the laws on coverage of the United Kingdom in accordance with this paragraph, those laws shall apply to him as if he were ordinarily resident in the territory of the United Kingdom.

2. Where a person who is covered under the laws on coverage of one Party and is employed by an employer in the territory of that Party is sent by that employer to work in the territory of the other Party, the person shall be subject only to the laws on coverage of the former Party, as if he were employed in the territory of the former Party, provided that the period of work in the territory of the latter Party is not expected to exceed 5 years, or such longer period as may be agreed upon by the Competent Authorities in a particular case. This paragraph does not apply to employment as an officer or member of a crew on a ship or aircraft.

3. A person who would otherwise be covered under the laws on coverage of both Parties with respect to self-employment performed in the territory of either Party shall be subject only to the laws on coverage of the Party in whose territory he ordinarily resides.

4. Where a person is employed under the laws on coverage of one Party and self-employed under the laws on coverage of the other Party for the same activity, he shall be subject only to the laws on coverage of the Party in whose territory he ordinarily resides.

5. A person who would otherwise be covered under the laws on coverage of both Parties with respect to employment as an officer or member of a crew on a ship or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the laws on coverage of the United Kingdom if he ordinarily resides in the territory of the United Kingdom, and only to United States laws on coverage if he ordinarily resides in the territory of the United States.

6. A person who ordinarily resides in the territory of the United Kingdom and who is not employed or self-employed shall be subject to the laws on coverage of only the United Kingdom with respect to Social Security contributions.

Article 5. 1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,¹ or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.²

2. Notwithstanding Article 4, nationals of one of the Parties who are employed by the National Government of that Party in the territory of the other Party and to whom the provisions mentioned in paragraph 1 of this Article do not apply, shall be subject to the laws on coverage of only the first Party, as if they were employed in the territory of that Party. For the purposes of the United States, employment by the National Government shall include employment by an instrumentality of the United States Government.

Article 6. The Competent Authorities of the two Parties may grant an exception to the provisions in this Part, in respect of particular persons or categories of persons, provided that the affected persons will be subject to the laws on coverage of one of the Parties.

PART III.³ BENEFIT PROVISIONS

Article 7. 1. Except as otherwise provided in this Agreement, any provision of United States laws which restricts entitlement to or payment of cash benefits for persons who are not nationals of the United States solely because such persons reside outside or are absent from the territory of the United States shall not be applicable to persons who reside in the territory of the United Kingdom.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, a person who would be entitled to receive an old age pension, a retirement pension or a survivor's benefit under the laws of the United Kingdom if he were in the United Kingdom shall be entitled to receive that pension or benefit while he ordinarily resides in the territory of the United States, as if he were in the United Kingdom.

3. A person who is entitled to receive an old age pension, a retirement pension or a survivor's benefit under the laws of the United Kingdom and who would be entitled to receive an increase in the rate of that pension or benefit if he were in the United Kingdom shall, after the date of entry into force of Part III of this Agreement, be entitled to receive any such increase prescribed after that date by those laws if he ordinarily resides in the territory of the United States; but nothing in this paragraph shall confer entitlement to receive any such increases prescribed before that date by those laws.

4. Where under the laws of the United Kingdom, an increase of any of the benefits for which provision is made in this Agreement would be payable for a dependant if the dependant were in the United Kingdom, it shall be payable while the dependant is in the territory of the United States.

Chapter A. PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED STATES

Article 8. 1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, the Agency of the United States shall take into account periods of coverage which are creditable under the laws of the United Kingdom and which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

³ Although Part III will only enter into force on 1 January 1988, in accordance with article 27 (2) of the Agreement, the text thereof is published here for information purposes.

2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1, the Agency of the United States shall credit:

- (a) One quarter of coverage for every thirteen contributions or fraction thereof paid or credited in any contribution year before April 6, 1975 under the laws specified in Article 2.1(b)(i) and (ii); and
- (b) One quarter of coverage for every thirteen contributions calculated in accordance with Article 9.5, or fraction thereof, paid or credited in any United Kingdom tax year beginning after April 5, 1975 under the laws specified in Article 2.1(b)(i) and (ii); and
- (c) One quarter of coverage for each annual contribution factor of 0.25 or any part thereof which has been derived under the laws specified in Article 2.1(b)(iii); and
- (d) One quarter of coverage for every thirteen contributions or fraction thereof paid or credited in any contribution year under the laws specified in Article 2.1(b)(iv);

provided, however, that periods of coverage credited under United States laws shall not exceed four quarters of coverage in any calendar year.

3. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the Agency of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with United States laws based on the duration of a worker's periods of coverage completed under United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

4. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provisions of paragraph 1.

Chapter B. PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED KINGDOM

Article 9. 1. For the purpose of calculating entitlement to a retirement pension or a survivor's benefit under the laws specified in Article 2.1(b)(i) and (ii) of this Agreement, for each quarter of coverage credited to a person under the laws of the United States before 6 April 1975 the person shall be treated as having paid thirteen contributions under the laws specified in Article 2.1(b)(i) and (ii).

2. For the purpose of calculating entitlement to a basic retirement pension or a basic survivor's benefit provided under the laws specified in Article 2.1(b)(i) and (ii) of this Agreement, for each quarter of coverage credited under the laws of the United States after 5 April 1975 a person shall be treated as having paid thirteen contributions on earnings equivalent to the lower earnings level under the laws specified in Article 2.1(b)(i) and (ii).

3. For the purpose of calculating the appropriate contribution factor to establish entitlement to old age pension or survivor's benefit under the laws specified in Article 2.1(b)(iii) of this Agreement, a person shall be treated for each quarter of coverage credited under the laws of the United States as having paid contributions which derive an annual contribution factor of 0.25.

4. For the purpose of calculating entitlement to old age pension or survivor's benefit under the laws specified in Article 2.1(b)(iv) of this Agreement, each quarter of coverage credited under the laws of the United States shall be treated as if it had been a

contribution period of thirteen weeks completed as an employed or self-employed person under the laws specified in Article 2.1(b)(iv).

5. For the purpose of converting into periods of coverage any earnings-factor achieved in any tax year commencing on or after 6 April 1975 under the laws specified in Article 2.1(b)(i) and (ii) of this Agreement, the Competent Authority of the United Kingdom shall divide the earnings-factor by that tax year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed in that tax year under those laws.

Article 10. 1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, where a person is entitled to an old age pension or a basic retirement pension, as the case may be, under the laws of the United Kingdom, otherwise than by virtue of the provisions of this Agreement, that pension shall be payable and the provisions of Article 11, except for Article 11.3, of this Agreement shall not apply under these laws.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, a lower-rate Category B retirement pension payable to a married woman by virtue of the contributions of her husband shall be treated as if it were not a retirement pension and the words "old age pension or a retirement pension" should be construed as referring only to a contributory pension.

Article 11. 1. The provisions of this Article shall apply for the purpose of determining entitlement to old age pension, or basic retirement pension, as the case may be, under the laws of the United Kingdom or under the laws of any one part of the territory of the United Kingdom, under which there is no entitlement in respect of a person in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

2. In accordance with Article 9 of this Agreement, the relevant Agency of the United Kingdom shall determine:

- (a) The amount of the theoretical pension which would be payable if all the periods of coverage completed by that person under the laws of both Parties had been completed under its own laws;
- (b) The proportion of that theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the periods of coverage completed by him under its laws bears to the total of all the periods of coverage which he has completed under the laws of both Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the pension actually payable to the person by the Agency of the United Kingdom.

3. Where a person's periods of coverage completed under the Laws of Jersey total less than an annual contribution factor of 1.00; or, under the Laws of Guernsey total less than 50 weeks; or, in all other cases, total less than one qualifying year (or total less than 50 weeks if the periods all were before 6 April 1975), then:

- (a) These periods shall be aggregated as if they had all been completed under the laws of any part of the territory of the United Kingdom under which a pension is payable or would be payable if the periods were aggregated; and
- (b) Where two such pensions are or would be payable, the periods shall be aggregated under the laws of that part of the territory of the United Kingdom under which the pension is first payable or, if they are both first payable on the same date, under the laws of that part which pays the greater amount on that date.

4. For the purpose of applying the provisions of paragraph 2 of this Article, the Agency of the United Kingdom shall take account only of periods of coverage, completed under the laws of either Party, which would be taken into account for the deter-

mination of pensions under its laws if they were completed under its laws and, in relation to a woman, shall, where appropriate, take into account in accordance with those laws periods of coverage completed by her husband.

5. Where a period of coverage credited to a person under the laws of the United States after 5 April 1975 falls within a relevant United Kingdom tax year which is not a qualifying year, those periods of coverage may be reallocated to any other tax year commencing on or after 6 April 1975 if this would be to the advantage of that person.

6. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply to any graduated pension payable under the laws of the United Kingdom, or to any increase of pension payable in respect of deferred retirement, or to any increase of benefit payable in respect of a dependent child, but any such pension or increase, or increases, shall be added to the amount of pension which has been calculated and has become payable in accordance with paragraph 2.

7. Where a period of coverage completed under the laws of the United Kingdom overlaps with a period of coverage credited under the laws of the United States, the United Kingdom shall take account only of the period of coverage completed under its laws.

Article 12. The provisions of Articles 10 and 11 of this Agreement shall apply also in a claim for basic survivor's benefit under the laws of the United Kingdom, with such modifications as the differing nature of the benefits may require.

Article 13. Where a person in the United Kingdom is entitled to a child's survivor benefit in respect of a child in the United Kingdom, that benefit shall not cease to be payable solely because that person and, or, the child is in the territory of the United States.

Article 14. 1. The provisions of paragraphs 2 to 5 of this Article shall apply to claims for invalidity benefit under the laws of the United Kingdom other than under the laws of Jersey.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, a person in the territory of the United States, other than a person who is entitled to disability insurance benefits under the laws of the United States solely by virtue of his United States coverage, shall be entitled to receive invalidity benefit under the laws of the United Kingdom as if he had received sickness benefit for 168 days under those laws, provided that:

- (a) He has been credited with at least four quarters of coverage under the laws of the United States during the two years preceding the onset of his incapacity and he has been credited with a period of coverage under those laws since his last arrival in the territory of the United States; and
- (b) He has completed a period of coverage in any one tax year under the laws of the United Kingdom which amounts to at least fifty times the lower earnings level for that year and, at the date on which he last left the United Kingdom, he satisfied the minimum contribution conditions applicable to sickness benefit under the laws of the United Kingdom, or, in a case where the claim for benefit is made under the laws of Guernsey, he has completed a period, or periods, of coverage which amount to at least fifty weeks under the laws of Guernsey and, at the date on which he left Guernsey, he satisfied the minimum contribution conditions applicable to sickness benefit under those laws; and
- (c) At the date on which his incapacity commenced he had not been absent from the territory of the United Kingdom for a period of five years from the end of the United Kingdom tax year in which he last completed a compulsory period of coverage under the laws of the United Kingdom; and

- (d) He is incapacitated for work and has been so incapacitated for a continuous period of 168 days, excluding Sundays.

The rate of invalidity benefit payable by virtue of this paragraph shall be ascertained in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

3. Taking account of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, the relevant Agency of the United Kingdom shall ascertain the proportion of the standard rate of invalidity benefit provided under the laws of the United Kingdom in the same ratio as the total of the periods of coverage completed under its laws bears to the total periods of coverage completed under the laws of both Parties. For the purpose of this paragraph, "standard rate of invalidity benefit" means the standard rate of benefit including any age allowance and any additional amount or amounts payable in respect of a dependant or dependants, but does not include the amount of any additional component or graduated pension which shall be payable, where appropriate, in addition to any invalidity benefit calculated in accordance with this paragraph:

- (a) The provisions of paragraphs 4, 5, 6 and 7 of Article 11 and the provisions of Article 9 of this Agreement shall apply to periods of coverage credited under the laws of the United States as if the references in those Articles to an old age pension, a retirement pension or a pension were references to invalidity benefit;
- (b) For the purposes of calculating the proportion of benefit referred to above, no account shall be taken of any period of coverage completed after the day on which his incapacity commenced.

The amount of benefit calculated in accordance with the above provisions of this paragraph shall be the amount of invalidity benefit actually payable to that person.

4. Invalidity benefit under the laws of the United Kingdom shall not be payable to a person in the territory of the United States by more than one part of the territory of the United Kingdom for the same period. Where such benefit would otherwise be payable by more than one such part, that benefit shall be payable only under the laws of the territory under which that person last completed a period of coverage, or, where two such periods have been completed simultaneously, under the laws of the territory in which he is, or last was, resident.

5. Subject to the provisions of paragraph 11 of this Article, invalidity benefit shall not be payable under the laws of the United Kingdom to a person in the United Kingdom if he is entitled to receive disability insurance benefits under the laws of the United States solely by virtue of his coverage under those laws.

6. The provisions of paragraphs 7 to 9 of this Article shall apply to claims for sickness benefit or invalidity benefit, as the case may be, under the laws of Jersey.

7. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, a person in the territory of the United States, other than a person who is entitled to disability insurance benefits under the laws of the United States solely by virtue of his United States coverage, shall be deemed to have received sickness benefit for 168 days under the laws of Jersey and shall be entitled to receive sickness benefit for a further 144 days provided that:

- (a) He has been credited with at least four quarters of coverage under the laws of the United States during the two years preceding the onset of his incapacity and he has been credited with a period of coverage under those laws since his last arrival in the territory of the United States; and
- (b) He has completed a period of coverage under the laws of Jersey which amounts to at least an annual contribution factor of 1.00 and, at the date on which he last left

Jersey he satisfied the minimum contribution conditions applicable to sickness benefit under the laws of Jersey; and

- (c) At the date on which his incapacity commenced he had not been absent from Jersey for a period of five years from the end of the quarter in which he last was liable to complete a period of coverage under the laws of Jersey; and
- (d) He is incapacitated for work and has been so incapacitated for a continuous period of 168 days, excluding Sundays.

The rate of sickness benefit payable by virtue of this paragraph shall be ascertained in accordance with the provisions of paragraph 8 of this Article.

8. Taking account of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, the Agency of Jersey shall ascertain the proportion of the standard rate of sickness benefit provided under the laws of Jersey in the same ratio as the total of the periods of coverage completed under its laws bears to the total of the periods of coverage completed under both its laws and the laws of the United States. For the purpose of this paragraph, "standard rate of sickness benefit" means the standard rate of benefit including any additional amount payable therewith in respect of a dependant:

- (a) The provisions of paragraphs 4 and 7 of Article 11 and the provisions of Article 9 of this Agreement shall apply to periods of coverage credited under the laws of the United States as if the references in those Articles to an old age pension, a retirement pension or a pension were references to sickness benefit;
- (b) For the purpose of calculating the proportion of benefit referred to above, no account shall be taken of any period of coverage completed after the day on which his incapacity commenced.

The amount of benefit calculated in accordance with the above provisions of this paragraph shall be the amount of sickness benefit actually payable to that person.

9. A person entitled to sickness benefit under the laws of Jersey by virtue of the provisions of paragraphs 7 and 8 of this Article, shall, if still incapacitated for work after he has received sickness benefit for 144 days, be deemed to have received sickness benefit for 312 days under the laws of Jersey and shall be entitled to receive invalidity benefit under those laws while he is in the territory of the United States, provided that he remains incapacitated for work. The rate of invalidity benefit payable by virtue of this paragraph shall be ascertained by applying the provisions of paragraph 8 of this Article as if the references therein to sickness benefit were references to invalidity benefit.

10. Subject to the provisions of paragraph 11 of this Article, a person in the territory of Jersey shall not be entitled to receive invalidity benefit or sickness benefit under the laws of Jersey if he is entitled to receive disability insurance benefits under the laws of the United States solely by virtue of his coverage under those laws.

11. A person in the territory of the United Kingdom shall be entitled to receive invalidity benefit under its laws, or sickness benefit under the laws of Jersey, without regard to paragraph 5 or paragraph 10 of this Article provided that he satisfies the conditions applicable to that benefit under those laws and he was resident in the territory of the United Kingdom for a period of five years prior to the onset of the incapacity which gives rise to the invalidity benefit entitlement, or, as the case may be, sickness benefit entitlement.

12. Notwithstanding any other provision of this Article, a person in the territory of the United States who is subject to the laws on coverage of the United Kingdom by virtue of any of the Articles 4 to 6 of this Agreement and who satisfies the contribution

conditions applicable to sickness benefit under those laws shall, for the purpose of determining his entitlement to invalidity benefit under those laws:

- (a) Be treated as if he were in the territory of the United Kingdom; and
- (b) Each day of incapacity for work while in the territory of the United States may, where appropriate, be treated as if it were a day for which he had received sickness benefit under the laws of the United Kingdom.

13. Any restriction which would otherwise be applicable under the laws of the United Kingdom in the rate of benefit payable to persons who are not ordinarily resident in the territory of the United Kingdom shall not apply to persons in the territory of the United States who are in receipt of invalidity benefit under the laws of the United Kingdom by virtue of the provisions of this Agreement.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15. The Competent Authorities of the two Parties shall:

- (a) Make such administrative arrangements as may be necessary for the application of this Agreement;
- (b) Designate liaison agencies for the implementation of this Agreement;
- (c) Communicate to each other information concerning the measures taken by them for the application of this Agreement; and
- (d) Communicate to each other, as soon as possible, all information concerning changes in their respective laws insofar as these changes affect the application of this Agreement.

Article 16. The Competent Authorities and Agencies of the Parties, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge subject to any exceptions to be agreed upon in an administrative agreement.

Article 17. 1. Where the laws of one Party provide that any certificate or other document which is submitted under the laws of that Party shall be exempt, wholly or partly, from taxes, fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to any certificate or document which is submitted under the laws of the other Party or under the provisions of this Agreement.

2. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the Agency of one Party shall be accepted as true and exact copies by the Agency of the other Party, without further certification. The Agency of each Party shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 18. 1. A written application for benefits filed with an Agency of one Party shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Party if the applicant (a) requests that it be considered an application under the laws of the other Party, or (b) in the absence of a request that it not be so considered, provides information at the time of application indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Party.

2. An applicant may request that an application filed with an Agency of one Party be effective on a different date under the laws of the other Party within the limitations of and in conformity with the laws of the other Party.

3. For the purposes of United States laws, the provisions of Part III of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date on which Part III enters into force.

Article 19. 1. A written appeal to, or against, a determination made by the Agency of one Party may be validly filed with an Agency of the other Party. The appeal shall be dealt with according to the appeal procedure of the laws of the Party which has jurisdiction.

2. Any claim, notice or written appeal which, under the laws of one Party, must have been filed within a prescribed period with the Agency of that Party, but which is instead filed within the same period with the Agency of the other Party, shall be considered to have been filed on time.

Article 20. In any case to which the provisions of Article 18 or Article 19 apply the Agency to which the claim, notice or written appeal has been submitted shall transmit it without delay to the Agency of the other Party.

Article 21. 1. Disagreements between the two Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be resolved through agreement of the Competent Authorities.

2. If a disagreement cannot be resolved by the Competent Authorities, it shall be submitted, at the request of either Party, for arbitration in accordance with procedures to be agreed upon by the Competent Authorities.

Article 22. This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which, from their entry into force, shall be considered an integral part of this Agreement.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 23. Upon the entry into force of Part III of this Agreement, the Notes exchanged between the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs of the United Kingdom and the Ambassador of the United States of America on 23 and 25 September 1969¹ shall cease to have effect and shall be replaced by this Agreement; provided, however, that any right to benefit outside the territory of the United Kingdom acquired by a person in accordance with the provisions of the Notes exchanged shall be maintained; and provided that no person shall suffer any loss of rights outside the territory of the United Kingdom which he had under the Notes exchanged or any such rights he would have had if those Notes exchanged had not been replaced by this Agreement.

Article 24. 1. In the application of Part III of this Agreement, consideration shall be given to periods of coverage and other events which occurred prior to the entry into force of Part III, insofar as they are relevant to rights under the laws specified in Article 2.1. However, neither Party shall take into account periods of coverage occurring prior to the earliest date for which periods of coverage may be taken into account under its laws.

2. No provision of this Agreement shall confer any right:

- (a) To receive a benefit for any period before the date of entry into force of Part III of the Agreement, or
- (b) To receive a lump-sum death benefit under the laws of the United States if the person died before the date of entry into force of Part III of the Agreement.

3. Determinations made before the entry into force of Part III of this Agreement concerning entitlement to benefits shall not affect rights arising under Part III.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 713, p. 157.

4. The period of work referred to in Article 4.2 shall be measured beginning on the date on which Part II of this Agreement enters into force.

5. Notwithstanding the provisions of Article 27 concerning the effective date of Part III of this Agreement, Article 7.1 shall enter into force on the date on which Parts I, II, IV and V of this Agreement enter into force.

Article 25. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

Article 26. 1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its denunciation is given by one Party to the other Party.

2. If this Agreement is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Parties shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

Article 27. I. This Agreement, except for Part III, shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Government has received from the other Government written notification that all statutory and constitutional requirements have been complied with for the entry into force of this Agreement.

2. Part III of this Agreement shall enter into force on the first day of the thirty-sixth month following the month in which Parts I, II, IV and V of this Agreement enter into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 13th day of February 1984.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

YOUNG

For the Government
of the United States of America:

CHARLES H. PRICE II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et
Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de réglementer leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale, sont
convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. Le mot « territoire » désigne

En ce qui concerne les États-Unis, les États, le district de Columbia, le Commonwealth de Porto Rico, les îles Vierges, Guam et les Samoa américaines, et

En ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Écosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord, et aussi l'île de Man et les îles de Jersey, Guernesey, Alderney, Herm et Jethou; et les références au « Royaume-Uni » ou à des « territoires » à propos du Royaume-Uni englobent l'île de Man, Jersey, Guernesey, Alderney, Herm et Jethou selon que de besoin;

2. Le mot « lois » désigne

Les lois visées à l'Article 2 du présent Accord, ou les règlements ou directives en découlant, qui sont applicables sur le territoire d'une Partie ou sur toute portion dudit territoire;

3. Les mots « Autorité compétente » désignent

En ce qui concerne les États-Unis, le Secrétaire d'État à la santé et aux services humains, et

En ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secrétaire d'État aux services sociaux, le Ministère de la santé et des services sociaux d'Irlande du Nord, la Commission de la sécurité sociale de l'île de Man, la Commission des services sociaux des États de Jersey ou l'Autorité chargée des assurances des États de Guernesey, selon le cas;

4. Le mot « organisme » désigne

En ce qui concerne les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale, et

En ce qui concerne le Royaume-Uni, les autorités ministérielles et indépendantes dûment mandatées pour connaître de la question considérée;

5. Les mots « période d'affiliation » désignent

En ce qui concerne les États-Unis, une période de versement de cotisations ou une période pendant laquelle sont perçus des revenus d'un emploi rémunéré ou d'une activité

¹ Entré en vigueur, à l'exception du titre III, le 1^{er} janvier 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi celui au cours duquel les notification par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures législatives et constitutionnelles requises avaient été reçues, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

indépendante, au sens où elle est définie ou reconnue en tant que telle par les lois des Etats-Unis, ou toute période similaire dans la mesure où elle est assimilée par ces lois à une période d'affiliation, et

En ce qui concerne le Royaume-Uni, une période d'assurance;

6. Le mot « prestation » désigne

Toute prestation, pension ou indemnité prévue par les lois de l'une ou l'autre des Parties, y compris toute augmentation ou tout montant supplémentaire payable au titre d'une prestation, pension ou indemnité;

7. En ce qui concerne le Royaume-Uni :

a) Les mots « période d'assurance » désignent

Une période de cotisation ou une période assimilée;

b) Les mots « période de cotisation » désignent

Une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été versées;

c) Les mots « période assimilée » désignent

La période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées;

d) Les mots « prestation de survivant » désignent

L'allocation de veuve, l'allocation de mère veuve et la pension de veuve;

e) Les mots « prestation d'orphelin » désignent

L'allocation de tutelle et l'allocation spéciale pour enfant;

f) Les mots « lois régissant l'affiliation » désignent

Les lois et règlements relatifs à l'assujettissement au paiement des cotisations de sécurité sociale.

Article 2. 1. Aux fins du présent Accord, les lois applicables sont :

a) En ce qui concerne les Etats-Unis, les lois régissant le Programme fédéral d'assurance vieillesse, des survivants et d'invalidité :

i) Titre II de la loi sur la sécurité sociale et règlement d'application, à l'exception des sections 226, 226A et 228 dudit titre et de leurs règles d'application; et

ii) Chapitre 2 et chapitre 2I du Code des contributions directes et indirectes des Etats-Unis de 1954 et règles d'application;

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

i) Lois sur la sécurité sociale de 1975 à 1982 et lois sur la sécurité sociale d'Irlande du Nord de 1975 à 1982;

ii) Lois sur la sécurité sociale de 1975 à 1982 (*Acts of Parliament*) telles qu'elles s'appliquent à l'île de Man selon les ordonnances prises en application des dispositions de la loi sur la sécurité sociale de 1982 (*Act of Tynwald*);

iii) Loi sur la sécurité sociale de Jersey de 1974;

iv) Loi sur l'assurance sociale de Guernesey de 1978;

et les lois qui ont été unifiées par ces lois ou ordonnances, ou abrogées par la législation unifiée par elles.

2. L'Accord s'applique en outre à toute loi qui rend caduques, remplace, modifie, complète ou unifie les lois visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Sauf convention contraire des Parties, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le présent Accord :

- a) Ne s'applique qu'aux prestations prévues par les lois visées à l'alinéa 1, b, du présent article à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et qui sont expressément visées par le présent Accord; et
- b) Ne s'applique à toute loi ayant trait à une branche de la sécurité sociale non couverte par les lois visées à l'alinéa 1, b, du présent article que si les deux Parties en conviennent ainsi.

4. Le présent Accord ne s'applique à aucune disposition réglementaire sur la sécurité sociale des institutions de la Communauté européenne, ni à aucune convention ou autre accord international sur la sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des Parties avec une tierce Partie, ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant les lois visées au paragraphe 1 du présent article aux fins de donner effet à une telle convention ou à un tel accord, mais n'empêche pas l'une ou l'autre des Parties de tenir compte, en vertu de ses lois, des dispositions de toute autre convention ou de tout autre accord qu'elle a conclu avec une tierce Partie.

Article 3. Les personnes qui sont ou ont été soumises aux lois de l'une des Parties et qui établissent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge, bénéficient d'un traitement identique aux nationaux de l'autre Partie en application des lois de cette autre Partie concernant le versement de prestations.

TITRE II. DISPOSITIONS SUR L'AFFILIATION

Article 4. 1. Sauf disposition contraire du présent titre, toute personne employée sur le territoire de l'une des Parties n'est, au regard de cet emploi, soumise qu'aux lois sur l'affiliation de ladite Partie. Lorsqu'une personne n'est soumise qu'aux lois sur l'affiliation du Royaume-Uni conformément au présent paragraphe, ces lois lui sont applicables comme si elle résidait d'ordinaire sur le territoire du Royaume-Uni.

2. Lorsqu'une personne qui est affiliée en application des lois sur l'affiliation de l'une des Parties et employée par un employeur sur le territoire de cette Partie, est envoyée par cet employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler, cette personne n'est soumise qu'aux lois sur l'affiliation de la première Partie, comme si elle était employée sur le territoire de la première Partie, à condition qu'il ne soit pas prévu que son emploi sur le territoire de la deuxième Partie durera plus de cinq ans, ou une période plus longue qui pourra être décidée d'un commun accord par les autorités compétentes dans des cas particuliers. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux personnes employées en qualité d'officier ou de membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef.

3. Toute personne qui serait normalement affiliée en vertu des lois sur l'affiliation des deux Parties au titre d'une activité indépendante exercée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties n'est soumise qu'aux lois sur l'affiliation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside d'ordinaire.

4. Lorsqu'une personne est employée en vertu des lois sur l'affiliation d'une Partie et qu'elle exerce une activité indépendante en vertu des lois sur l'affiliation de l'autre Partie pour la même activité, elle n'est soumise qu'aux lois sur l'affiliation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside d'ordinaire.

5. Toute personne qui serait normalement affiliée en vertu des lois sur l'affiliation des deux Parties au titre d'un emploi en qualité d'officier ou de membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef n'est soumise, pour cet emploi, qu'aux lois sur l'affiliation

du Royaume-Uni si elle réside d'ordinaire sur le territoire du Royaume-Uni, et qu'aux lois des Etats-Unis sur l'affiliation si elle réside d'ordinaire sur le territoire des Etats-Unis.

6. Toute personne qui réside d'ordinaire sur le territoire du Royaume-Uni et qui n'est ni employée ni travailleur indépendant n'est soumise qu'aux lois sur l'affiliation du Royaume-Uni en ce qui concerne les cotisations de sécurité sociale.

Article 5. 1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961¹, ni aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.²

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, les nationaux de l'une des Parties qui sont employés par l'Administration de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie et auxquels ne s'appliquent pas les dispositions visées au paragraphe 1 du présent article, ne sont soumis qu'aux lois sur l'affiliation de la première Partie, comme s'ils étaient employés sur le territoire de cette Partie. Pour les Etats-Unis, l'emploi par l'Administration englobe l'emploi par un instrument du Gouvernement des Etats-Unis.

Article 6. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent faire exception aux dispositions du présent titre, vis-à-vis de certaines personnes ou catégories de personnes, sous réserve que les personnes intéressées soient soumises aux lois sur l'affiliation de l'une des Parties.

TITRE III³. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 7. 1. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute disposition des lois des Etats-Unis restreignant le droit à des prestations en espèce ou leur versement aux personnes qui ne sont pas des nationaux des Etats-Unis pour la seule raison que ces personnes résident en dehors des Etats-Unis ou sont absentes du territoire des Etats-Unis ne s'applique pas aux personnes qui résident sur le territoire du Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, toute personne qui aurait droit à une pension de vieillesse, une pension de retraite ou une prestation de survivant en vertu des lois du Royaume-Uni si elle se trouvait au Royaume-Uni est en droit de recevoir cette pension ou prestation si elle réside d'ordinaire sur le territoire des Etats-Unis, comme si elle se trouvait au Royaume-Uni.

3. Toute personne qui est en droit de recevoir une pension de vieillesse, une pension de retraite ou une prestation de survivant en vertu des lois du Royaume-Uni et qui serait en droit de bénéficier d'une augmentation du taux de cette pension ou prestation si elle se trouvait au Royaume-Uni sera en droit, après la date d'entrée en vigueur du titre III du présent Accord, de bénéficier de toute augmentation décidée après cette date en vertu desdites lois si elle réside d'ordinaire sur le territoire des Etats-Unis; mais rien dans le présent paragraphe ne donnera droit au bénéfice des augmentations décidées avant cette date en vertu desdites lois.

4. Si, en vertu des lois du Royaume-Uni, une augmentation de l'une quelconque des prestations faisant l'objet de dispositions du présent Accord est payable pour une personne à charge si elle se trouve au Royaume-Uni, elle sera payable pendant que cette personne à charge se trouve sur le territoire des Etats-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

³ Bien que le titre III n'entre en vigueur que le 1^{er} janvier 1988, conformément au paragraphe 2 de l'article 27 de l'Accord, le texte de ce titre est publié ici aux fins d'information.

Chapitre A. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ETATS-UNIS

Article 8. 1. Lorsqu'une personne a été affiliée pendant au moins six trimestres en vertu des lois des Etats-Unis, mais ne compte pas suffisamment de périodes d'affiliation pour pouvoir remplir les conditions ouvrant droit à des prestations en vertu des lois des Etats-Unis, l'organisme des Etats-Unis tient compte des périodes d'affiliation qui peuvent être portées à son crédit en vertu des lois du Royaume-Uni et qui ne coïncident pas avec les périodes d'affiliation déjà créditées en vertu des lois des Etats-Unis aux fins de déterminer les droits à prestation en application du présent article.

2. Pour déterminer les conditions ouvrant droit aux prestations au titre du paragraphe 1, l'organisme des Etats-Unis d'Amérique crédite :

- a) Un trimestre d'affiliation pour toutes les 13 cotisations ou fractions de ce chiffre payées ou créditées pendant toute année d'affiliation avant le 6 avril 1975 en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, i et ii; et
- b) Un trimestre d'affiliation pour 13 cotisations calculées conformément à l'article 9.5, ou fraction de ce chiffre, payées ou créditées durant toute année d'imposition au Royaume-Uni commençant après le 5 avril 1975 en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, i et ii; et
- c) Un trimestre d'affiliation pour tout facteur de cotisation annuelle de 0,25, ou fraction de ce chiffre, obtenu en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, iii; et
- d) Un trimestre d'affiliation pour 13 cotisations, ou fraction de ce chiffre, payées ou créditées pendant toute année de cotisation en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, iv; sous réserve, toutefois, que les périodes d'affiliation créditées en vertu des lois des Etats-Unis n'excèdent pas quatre trimestres d'affiliation pour toute année civile.

3. Lorsque le droit à une prestation en vertu des lois des Etats-Unis est acquis conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'organisme des Etats-Unis calcule un montant d'assurance primaire au prorata conformément aux lois des Etats-Unis en se fondant sur la durée des périodes d'affiliation d'un travailleur accomplies en vertu des lois des Etats-Unis. Les prestations dues en vertu des lois des Etats-Unis sont déterminées sur le base du montant d'assurance primaire au prorata.

4. Le droit à une prestation due par les Etats-Unis découlant de l'application du paragraphe 1 du présent article s'éteint avec l'acquisition de périodes d'affiliation en nombre suffisant en vertu des lois des Etats-Unis pour permettre l'acquisition de droits à des prestations égales ou plus élevées sans qu'il soit besoin d'invoquer les dispositions du paragraphe 1.

Chapitre B. DISPOSITIONS APPLICABLES AU ROYAUME-UNI

Article 9. 1. Aux fins du calcul du droit à une pension de retraite ou à une prestation de survivant en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, i et ii, du présent Accord, pour chaque trimestre d'affiliation porté au crédit d'une personne en vertu des lois des Etats-Unis avant le 6 avril 1975, ladite personne sera considérée comme ayant versée 13 cotisations en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, i et ii.

2. Pour déterminer la période ouvrant droit à une pension de base de retraite ou à une prestation de base de survivant prévue en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, i et ii, du présent Accord, pour chaque trimestre d'affiliation crédité en vertu des lois des Etats-Unis après le 5 avril 1975, une personne sera considérée comme ayant versé 13 cotisations sur les gains équivalant à la limite inférieure des gains en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, i et ii.

3. Pour déterminer le facteur de cotisation approprié permettant d'établir le droit à une pension de vieillesse ou à une prestation de survivant en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, iii, du présent Accord, une personne sera considérée pour chaque trimestre d'affiliation porté à son crédit en vertu des lois des Etats-Unis comme ayant versé des cotisations produisant un facteur de cotisation annuelle de 0,25.

4. Pour déterminer la période ouvrant droit à une pension de vieillesse ou à une prestation de survivant en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, iv, du présent Accord, chaque trimestre d'affiliation crédité en vertu des lois des Etats-Unis sera considéré comme s'il avait été une période de cotisation de 13 semaines accomplies par un salarié ou par un travailleur indépendant en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, iv.

5. Pour convertir en périodes d'affiliation tout facteur de gains obtenu pendant toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1975 en vertu des lois visées à l'article 2.1, *b*, i et ii, du présent Accord, l'autorité compétente du Royaume-Uni divise le facteur de gains par la limite inférieure des gains de ladite année d'imposition. Le résultat est exprimé par un nombre entier, les décimales n'étant pas prises en considération. Le chiffre ainsi obtenu représente le nombre de semaines de la période d'assurance accomplie au cours de cette année d'imposition en vertu desdites lois.

Article 10. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, si une personne a droit, selon le cas, à une pension de vieillesse ou à une pension de base de retraite en vertu des lois du Royaume-Uni à d'autres titres qu'en vertu des dispositions du présent Accord, cette pension est due et les dispositions de l'article 11, à l'exception de l'article 11.3, du présent Accord ne s'appliquent pas en vertu desdites lois.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, une pension de retraite de catégorie B à taux bas due à une femme mariée en raison des cotisations de son époux n'est pas considérée comme une pension de retraite et les mots « pension de vieillesse ou pension de retraite » doivent être interprétés comme ne visant qu'une pension constituée par cotisations.

Article 11. 1. Les dispositions du présent article s'appliquent aux fins de détermination du droit à une pension de vieillesse ou à une pension de base de retraite, suivant le cas, en vertu des lois du Royaume-Uni ou en vertu des lois d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni, en vertu desquelles aucun droit n'est ouvert dans le cadre des dispositions de l'article 10 du présent Accord.

2. Conformément à l'article 9 du présent Accord, l'organisme intéressé du Royaume-Uni détermine :

- a) Le montant de la pension qui serait théoriquement dû si toutes les périodes d'affiliation accomplies en vertu des lois des deux Parties avaient été accomplies au titre des lois du Royaume-Uni;
- b) La fraction de ladite pension qui est dans le même rapport au total de celle-ci que l'ensemble des périodes d'affiliation accomplies par l'intéressé en vertu des lois du Royaume-Uni l'est au total des périodes d'affiliation qu'il a accompli en vertu des lois des deux Parties.

Le montant proportionnel ainsi calculé est la pension effectivement due à l'intéressé par l'organisme du Royaume-Uni.

3. Si le total des périodes d'affiliation accomplies en vertu des lois de Jersey est inférieur à un facteur de cotisation annuelle de 1,00, ou, en vertu des lois de Guernesey, inférieur à 50 semaines, ou, dans tous les autres cas, inférieur à une année ouvrant droit à pension (ou inférieur à 50 semaines si les périodes en question étaient toutes antérieures au 6 avril 1975), alors :

- a) Ces périodes seront cumulées comme si elles avaient toutes été accomplies en vertu des lois d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni au titre desquelles une pension est due ou serait due si les périodes étaient cumulées, et
- b) Lorsque deux pensions de cette nature sont ou seraient dues, les périodes sont cumulées en vertu des lois de la partie du territoire du Royaume-Uni au titre desquelles la pension est due en premier ou, si elles sont toutes deux dues à la même date, en vertu des lois de la partie du territoire du Royaume-Uni qui verse le montant le plus élevé à cette date.

4. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'organisme du Royaume-Uni ne tient compte que des périodes d'affiliation, accomplies en vertu des lois de l'une ou l'autre Partie, qui auraient été prises en compte pour le calcul des pensions en vertu des lois du Royaume-Uni si elles avaient été accomplies en vertu desdites lois et, en ce qui concerne les femmes, tient compte conformément auxdites lois, des périodes d'affiliation accomplies par son époux.

5. Si une période d'affiliation portée au crédit d'une personne en vertu des lois des Etats-Unis après le 5 avril 1975 tombe dans une année d'imposition de référence du Royaume-Uni qui n'est pas une année ouvrant droit à affiliation, ces périodes d'affiliation peuvent être transférées sur une autre année d'imposition commençant à partir du 6 avril 1975 à condition que cela soit à l'avantage de l'intéressé.

6. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables à toute pension progressive due en vertu des lois du Royaume-Uni, ou à toute augmentation de la pension due au titre d'une retraite différée, ou à toute augmentation de la prestation due au titre d'un enfant à charge, mais toute pension ou augmentation de cet ordre, ou toutes augmentations de cet ordre, sont ajoutées au montant de la pension qui a été calculé et est dû conformément au paragraphe 2.

7. Lorsqu'une période d'affiliation accomplie en vertu des lois du Royaume-Uni déborde sur une période d'affiliation en vertu des lois des Etats-Unis, le Royaume-Uni ne tient compte que de la période d'affiliation accomplie en vertu de ses lois.

Article 12. Les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord s'appliquent également dans le cas d'une demande de prestation de base de survivant en vertu des lois du Royaume-Uni, avec les modifications que peut nécessiter la nature différente des prestations.

Article 13. Lorsqu'une personne a droit au Royaume-Uni à une prestation d'orphelin en ce qui concerne un enfant au Royaume-Uni, cette prestation ne cesse pas d'être due pour la seule raison que cette personne et, ou, l'enfant se trouve sur le territoire des Etats-Unis.

Article 14. 1. Les dispositions des paragraphes 2 à 5 du présent article s'appliquent aux demandes de prestation d'invalidité en vertu des lois du Royaume-Uni autres que les lois de Jersey.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, une personne qui se trouve sur le territoire des Etats-Unis, autre qu'une personne ayant droit à des prestations d'assurance invalidité en vertu des lois des Etats-Unis uniquement en vertu de son affiliation aux Etats-Unis, a droit à une prestation d'invalidité en vertu des lois du Royaume-Uni si elle a bénéficié d'indemnités de maladie pendant 168 jours en vertu de ces lois, sous réserve :

- a) Qu'ait été porté à son crédit au moins quatre trimestres d'affiliation en vertu des lois des Etats-Unis pendant les deux années précédant le commencement de son incapacité

et qu'elle puisse justifier d'une période d'affiliation en vertu de ces lois depuis sa dernière arrivée sur le territoire des Etats-Unis; et

- b) Qu'elle ait accompli une période d'affiliation au cours de toute année d'imposition en vertu des lois du Royaume-Uni correspondant à au moins 50 fois la limite inférieure des gains pour ladite année, et, à la date à laquelle elle a quitté le Royaume-Uni, qu'elle ait satisfait aux conditions minimales de cotisation applicables aux indemnités de maladie en vertu des lois du Royaume-Uni, ou, pour le cas où la demande d'indemnité serait faite en vertu des lois de Guernesey, qu'elle ait accompli une période ou des périodes d'affiliation représentant au moins 50 semaines en vertu des lois de Guernesey et, à la date à laquelle elle a quitté Guernesey, qu'elle ait rempli les conditions minimales de cotisation applicables aux indemnités de maladie en vertu de ces lois; et
- c) A la date à laquelle a commencé son invalidité, qu'elle ne se soit pas absentée du territoire du Royaume-Uni pour une période de cinq ans à partir de la fin de l'année d'imposition au Royaume-Uni au cours de laquelle elle a pour la dernière fois accompli une période obligatoire d'affiliation en vertu des lois du Royaume-Uni; et
- d) Qu'elle soit dans l'incapacité de travailler et que cette incapacité ait duré pendant une période continue de 168 jours, hormis les dimanches.

Le taux de prestation d'invalidité payable en vertu du présent paragraphe sera déterminé conformément aux dispositions du paragraphe du présent article.

3. Compte tenu des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, l'organisme intéressé du Royaume-Uni détermine la proportion du taux normal de prestation d'invalidité prévue en vertu des lois du Royaume-Uni selon un ratio identique à celui du total des périodes d'affiliation accomplies en vertu des lois des deux Parties. Aux fins du présent paragraphe, les mots *taux normal de prestation d'invalidité* désignent le *taux normal de prestation* incluant toute indemnité de vieillesse et tout montant ou montants supplémentaires dus au titre d'une personne ou de personnes à charge, mais n'inclut pas le montant de tout élément additionnel ou pension progressive qui est dû, le cas échéant, en plus de toute prestation d'invalidité calculée conformément au présent paragraphe :

- a) Les dispositions des paragraphes 4, 5, 6 et 7 de l'article 11 et les dispositions de l'article 9 du présent Accord s'appliquent aux périodes d'affiliation créditées en vertu des lois des Etats-Unis comme si les références dans ces articles à une pension de vieillesse, à une pension de retraite ou à une pension étaient des références à une prestation d'invalidité;
- b) Aux fins du calcul de la fraction de prestation visée ci-dessus, il ne sera tenu aucun compte de toute période d'affiliation accomplie après le jour où a commencé l'invalidité.

Le montant de la prestation calculée conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe sera le montant de la prestation d'invalidité effectivement dû à l'intéressé.

4. La prestation d'invalidité en vertu des lois du Royaume-Uni n'est pas due à une personne se trouvant sur le territoire des Etats-Unis par plus d'une partie du territoire du Royaume-Uni pour la même période. Au cas où une telle prestation serait due par plus d'une telle partie, elle ne le serait qu'en vertu des lois du territoire dans lequel ladite personne a accompli pour la dernière fois une période d'affiliation, ou, si ces deux périodes ont été accomplies simultanément, en vertu des lois du territoire dont elle est, ou dont elle était en dernier, un résident.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 11 du présent article, la prestation d'invalidité n'est pas due en vertu des lois du Royaume-Uni à une personne qui se trouve

au Royaume-Uni si elle a droit à des prestations d'assurance invalidité en vertu des lois des Etats-Unis du seul fait de son affiliation en vertu de ces lois.

6. Les dispositions des paragraphes 7 à 9 du présent article s'appliquent aux demandes d'indemnité maladie ou de prestation d'invalidité, suivant le cas, en vertu des lois de Jersey.

7. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, une personne qui se trouve sur le territoire des Etats-Unis, autre qu'une personne ayant droit à des prestations d'assurance invalidité en vertu des lois des Etats-Unis uniquement en vertu de son affiliation aux Etats-Unis, sera réputée avoir reçu une indemnité maladie pendant 168 jours en vertu des lois de Jersey et aura droit à des indemnités maladie pendant une période complémentaire de 144 jours à condition :

- a) Qu'elle puisse justifier d'au moins quatre trimestres d'affiliation en vertu des lois des Etats-Unis pendant les deux années précédant le commencement de l'incapacité et qu'elle puisse justifier d'une période d'affiliation en vertu de ces lois depuis sa dernière arrivée sur le territoire des Etats-Unis; et
- b) Qu'elle ait accompli une période d'affiliation en vertu des lois de Jersey correspondant au moins à un facteur de cotisation annuelle de 1,00 et, à la date à laquelle elle a pour la dernière fois quitté Jersey, qu'elle ait rempli les conditions minimums de cotisation applicables à l'indemnité maladie en vertu des lois de Jersey; et
- c) A la date à laquelle a commencé son invalidité, qu'elle n'ait pas été absente de Jersey pendant une période de cinq ans à partir de la fin du trimestre pendant lequel elle a été pour la dernière fois tenue d'accomplir une période d'affiliation en vertu des lois de Jersey; et
- d) Qu'elle soit dans l'incapacité de travailler et que cette incapacité ait duré pendant une période continue de 168 jours, hormis les dimanches.

Le taux d'indemnité maladie payable en vertu du présent paragraphe sera déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 8 du présent article.

8. Compte tenu des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, l'organisme de Jersey déterminera la fraction du taux normal d'indemnité maladie prévu en vertu des lois de Jersey selon un ratio identique à celui qui existe entre le total des périodes d'affiliation accomplies en vertu des lois de Jersey et le total des périodes d'affiliation accomplies en vertu des lois de Jersey et des lois des Etats-Unis. Aux fins du présent paragraphe, les mots « taux normal d'indemnité maladie » désignent le taux normal d'indemnité comprenant tout montant supplémentaire dû au titre d'une personne à charge :

- a) Les dispositions des paragraphes 4 et 7 de l'article 11 et les dispositions de l'article 9 du présent Accord s'appliquent aux périodes d'affiliation créditées en vertu des lois des Etats-Unis comme si les références dans ces articles à une pension de vieillesse, une pension de retraite ou une pension étaient des références à une indemnité maladie;
- b) Aux fins du calcul de la fraction de prestation visée ci-dessus, il ne sera tenu aucun compte de toute période d'affiliation accomplie après le jour auquel a commencé l'invalidité.

Le montant de la prestation calculée conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe est le montant d'indemnité maladie effectivement dû à l'intéressé.

9. Une personne ayant droit à une indemnité maladie en vertu des lois de Jersey par l'application des dispositions des paragraphes 7 et 8 du présent article, si elle est toujours dans l'incapacité de travailler après qu'elle a reçu une indemnité maladie pendant 144 jours, est réputée avoir reçu une indemnité maladie pendant 312 jours en vertu des lois de Jersey et a droit à recevoir une prestation d'invalidité en vertu de ces lois tandis

qu'elle se trouve sur le territoire des Etats-Unis, sous réserve qu'elle demeure dans l'incapacité de travailler. Le taux de prestation d'invalidité payable en vertu du présent paragraphe est calculé par l'application des dispositions du paragraphe 8 du présent article comme si les références qui s'y trouvent à l'indemnité maladie étaient des références à la prestation d'invalidité.

10. Sous réserve des dispositions du paragraphe 11 du présent article, une personne qui se trouve sur le territoire de Jersey n'a pas droit à une prestation d'invalidité ou à une indemnité maladie en vertu des lois de Jersey si elle a droit à des prestations d'assurance invalidité en vertu des lois des Etats-Unis du seul fait de son affiliation en vertu de ces lois.

11. Une personne se trouvant sur le territoire du Royaume-Uni a droit à une prestation d'invalidité en vertu de ses lois, ou à une indemnité maladie en vertu des lois de Jersey, nonobstant le paragraphe 5 ou le paragraphe 10 du présent article, sous réserve qu'elle remplisse les conditions applicables à cette prestation en vertu de ces lois et qu'elle ait résidé sur le territoire du Royaume-Uni pendant une période de cinq ans avant que ne commence l'invalidité ouvrant droit à une prestation d'invalidité, ou, selon le cas, à une indemnité maladie.

12. Nonobstant toute autre disposition du présent article, une personne qui se trouve sur le territoire des Etats-Unis et qui est soumise aux lois sur l'affiliation du Royaume-Uni en vertu de l'un quelconque des articles 4 à 6 du présent Accord et qui remplit les conditions de cotisation applicables à l'indemnité maladie en vertu de ces lois est traitée, aux fins de la détermination de son droit à prestation d'invalidité en vertu de ces lois :

- a) Comme si elle se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni; et
- b) Pour chaque jour d'incapacité de travail pendant qu'elle se trouve sur le territoire des Etats-Unis peut, selon que de besoin, être traitée comme s'il s'agissait d'un jour pour lequel elle a bénéficié d'une indemnité maladie en vertu des lois du Royaume-Uni.

13. Toute restriction, qui serait normalement applicable en vertu des lois du Royaume-Uni au taux de prestation payable aux personnes qui ne sont d'ordinaire pas des résidents sur le territoire du Royaume-Uni, ne s'applique pas aux personnes sur le territoire des Etats-Unis qui reçoivent une prestation d'invalidité en vertu des lois du Royaume-Uni du fait de l'application des dispositions du présent Accord.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15. Les autorités compétentes des deux Parties :

- a) Prennent les mesures administratives nécessaires à l'application du présent Accord;
- b) Nomment des organismes de liaison chargés de la mise en œuvre du présent Accord;
- c) Se communiquent tous les renseignements concernant les mesures prises par elles pour l'application du présent Accord; et
- d) Se communiquent dès que possible tous les renseignements concernant des modifications de leurs lois respectives susceptibles d'avoir des incidences sur l'application du présent Accord.

Article 16. Les autorités compétentes et les organismes des Parties, dans le cadre de leurs attributions, se prêtent mutuellement assistance en vue de mettre en œuvre le présent Accord. Cette assistance est fournie gratuitement, sauf dans les cas qui feront l'objet d'un accord administratif.

Article 17. 1. Lorsque les lois d'une Partie prévoient que tout certificat ou autre document qui est présenté en vertu des lois de cette Partie est exempté, en tout ou en

partie, de droits, redevances ou frais, y compris des droits consulaires et des taxes administratives, la même exonération s'applique à tout certificat ou document présenté en vertu des lois de l'autre Partie ou des dispositions du présent Accord.

2. Les copies de documents qui sont certifiées conformes par l'organisme d'une Partie sont acceptées comme telles par l'organisme de l'autre Partie, sans devoir être authentifiées. L'organisme de chaque Partie est le juge ultime de la valeur probante des éléments qui lui sont soumis, qu'elle qu'en soit la source.

Article 18. 1. Une demande de prestation formulée par écrit adressée à un organisme d'une Partie protège les droits des demandeurs en vertu des lois de l'autre Partie si son auteur : a) souhaite qu'elle soit considérée comme une demande en vertu des lois de l'autre Partie, ou b) en l'absence d'une demande en sens contraire, fournit des informations au moment où la demande est faite indiquant que la personne au nom de qui des prestations sont demandées a accompli des périodes d'affiliation en vertu des lois de l'autre Partie.

2. L'auteur d'une demande peut souhaiter qu'une demande déposée auprès de l'organisme d'une Partie soit effective à une date différente en vertu des lois de l'autre Partie, dans le respect de ces lois et conformément à elles.

3. Pour les lois des Etats-Unis, les dispositions du titre III du présent Accord ne s'appliquent qu'à une demande de prestation déposée partir de la date à laquelle le titre III entre en vigueur.

Article 19. 1. Un recours formulé par écrit contre une décision prise par l'organisme d'une Partie peut être valablement déposé auprès d'un organisme de l'autre Partie. Cet appel est traité conformément à la procédure d'appel prévu par les lois de la Partie qui est compétente.

2. Toute demande, notification ou appel formulé par écrit qui, en vertu des lois d'une Partie, doit avoir été déposé dans un délai prescrit auprès de l'organisme de cette Partie, mais qui est en fait déposé dans le même délai auprès de l'organisme de l'autre Partie, est considéré comme ayant été déposé à temps.

Article 20. Dans tous les cas auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 18 ou de l'article 19, l'organisme auprès duquel la demande, la notification ou l'appel formulé par écrit a été présenté le transmet sans délai à l'organisme de l'autre Partie.

Article 21. 1. Les désaccords entre les deux Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans toute la mesure possible, réglés par accord des autorités compétentes.

2. Si un désaccord ne peut être réglé par les autorités compétentes, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à l'arbitrage conformément aux procédures convenues par les autorités compétentes.

Article 22. Le présent Accord pourra être modifié par des accords supplémentaires qui, à compter de leur entrée en vigueur, seront considérés comme en faisant partie intégrante.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 23. A l'entrée en vigueur du titre III du présent Accord, les notes échangées par le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth du Royaume-Uni et l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique les 23 et 25 septembre 1969¹ cesseront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 713, p. 157.

d'être en vigueur et seront remplacées par le présent Accord, sous réserve, toutefois, que tout droit à prestation en dehors du territoire du Royaume-Uni acquis par une personne conformément aux dispositions des notes échangées soit maintenu et sous réserve que nul ne perde des droits en dehors du territoire du Royaume-Uni acquis en vertu des notes échangées, ou de tous droits comparables qui auraient été acquis si ces notes échangées n'avaient pas été remplacées par le présent Accord.

Article 24. 1. Pour l'application du titre III du présent Accord, il sera tenu compte des périodes d'affiliation et autres faits intervenus avant l'entrée en vigueur du titre III, dans la mesure où ils ont une incidence sur les droits découlant des lois visées à l'article 2.1. Toutefois, aucune des deux Parties ne tiendra compte des périodes d'affiliation intervenues avant la date la plus avancée à partir de laquelle des périodes d'affiliation peuvent être prises en considération en vertu de ses lois.

2. Rien dans le présent Accord ne confère le droit :

- a) De recevoir une prestation pour toute période avant la date d'entrée en vigueur du titre III du présent Accord, ou
- b) De recevoir une prestation forfaitaire de décès en vertu des lois des Etats-Unis si l'intéressé est mort avant la date d'entrée en vigueur du titre III de l'Accord.

3. Les décisions prises avant l'entrée en vigueur du titre III du présent Accord concernant des droits à prestation n'affectent pas les droits découlant du titre III.

4. La période d'activité visée à l'article 4.2 est mesurée à partir de la date à laquelle le titre II du présent Accord entre en vigueur.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 27 concernant la date d'entrée en vigueur du titre III du présent Accord, l'article 7.1 entrera en vigueur à la date à laquelle les titres I, II, IV et V du présent Accord entreront en vigueur.

Article 25. La mise en œuvre du présent Accord n'entraînera aucune réduction du montant d'une prestation acquise avant son entrée en vigueur.

Article 26. 1. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année civile suivant l'année au cours de laquelle une Partie adresse une notification écrite de dénonciation à l'autre Partie.

2. S'il est mis fin au présent Accord par dénonciation, les droits au versement de prestations acquis en vertu de l'Accord seront maintenus; les Parties prendront des dispositions traitant des droits en cours d'acquisition.

Article 27. 1. Le présent Accord, à l'exception du titre III, entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel chaque gouvernement aura reçu de l'autre gouvernement notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le titre III du présent Accord entrera en vigueur le premier jour du trente-sixième mois suivant le mois pendant lequel les titres I, II, IV et V du présent Accord entreront en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Londres, le 13 février 1984.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

YOUNG

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

CHARLES H. PRICE II

No. 24033

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA**

**Agreement for the reciprocal avoidance of double taxation
and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes
on income and capital gains. Signed at Beijing on 26 July
1984**

Authentic texts: English and Chinese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 April
1986.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et
de gains en capital. Signée à Beijing le 26 juillet 1984**

Textes authentiques : anglais et chinois.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 avril
1986.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE RECIPROCAL AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China;

Desiring to conclude an Agreement for the reciprocal avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) The existing taxes to which this Agreement applies are:

(a) In the People's Republic of China:

- (i) The individual income tax;
- (ii) The income tax (including the additional local income tax) concerning joint ventures with Chinese and foreign investment; and
- (iii) The income tax (including the local income tax) concerning foreign enterprises; (hereinafter referred to as "Chinese tax");

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax; and
- (iii) The capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph (1) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which are made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "China" means the People's Republic of China, including all the territory and the territorial sea of the People's Republic of China, in which the laws

¹ Came into force on 23 December 1984, i.e., the thirtieth day following the date of the later of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 29.

relating to Chinese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, and the sea bed and sub-soil thereof, over which the People's Republic of China has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Chinese tax are in force;

(b) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean China or the United Kingdom as the context requires;

(d) The term "national" means:

- (i) In relation to China any individual who under the law in China possesses Chinese nationality; and any legal person, partnership or other body of persons deriving its status as such from the law in force in China;
- (ii) In relation to the United Kingdom, any individual who has under the law in the United Kingdom the status of United Kingdom national, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(e) The term "person" means an individual, a company and any other body of persons;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management of the business in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means, in the case of China, the General Taxation Bureau of the Ministry of Finance or its authorised representatives, and in the case of the United Kingdom, the Board of Inland Revenue or their authorised representatives.

(2) As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies.

Article 4. RESIDENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office, place of effective management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which the place of effective management of its business is situated. However, where such a person has the place of effective management of its business in one of the Contracting States and the place of head office of its business in the other Contracting State, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the State of which the company shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- (g) An installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources.

(3) A building site or a construction, installation or assembly project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) to (3) of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies, is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State and has, and habitually exercises, in the first-mentioned Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article, which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such a person is acting in the ordinary course of his business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall, in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or by way of fees for technical services, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, of amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for specific services performed or for management, or by way of fees for technical services, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the business of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of the business of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of this Article shall also apply to profits derived from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends derived from a company which is a resident of a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term "dividends" as used in this Article shall have the meaning which it has under the taxation law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident and shall include any item which is treated under that law as a dividend or distribution.

(4) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State which is derived by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, a political sub-division or local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any agency of that Government, or by any other resident of that other Contracting State with respect to debt-claims of that resident which are financed, guaranteed or insured by the Government of that other Contracting State, a political sub-division or local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any agency of that Government, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, but shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 10 of this Agreement.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that State or a political sub-division thereof or a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State which are derived by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State; but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

- (a) In the case of royalties referred to in sub-paragraph (a) of paragraph (3) of this Article, 10 per cent of the gross amount of the royalties, and
- (b) In the case of royalties referred to in sub-paragraph (b) of paragraph (3) of this Article, 10 per cent of the adjusted amount of the royalties. For the purpose of this sub-paragraph “the adjusted amount” means 70 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term “royalties” as used in this Article comprises:

- (a) Payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, or any patent, know-how, trademark, design or model, plan, secret formula or process; and
- (b) Payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that State or a political sub-division thereof or a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. TECHNICAL FEES

(1) Technical fees arising in a Contracting State which are derived by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such technical fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but if the beneficial owner of the technical fees is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the adjusted amount of the technical fees. For the purpose of this paragraph, “the adjusted amount” means 70 per cent of the gross amount of the technical fees.

(3) The term “technical fees” as used in this Article means payments of any kind to any person in consideration for any services of a technical, supervisory or consultancy nature, including the use of, or the right to use, information concerning industrial, commercial or scientific experience, but it does not include payments made to an em-

ployee of the person making the payments for dependent personal services mentioned in Article 16.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the technical fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the technical fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the technical fees are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(5) Technical fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that State or a political sub-division thereof or a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the technical fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the technical fees was incurred, and such technical fees are borne by that permanent establishment or fixed base, then such technical fees shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 14. CAPITAL GAINS

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, capital gains which arise in a Contracting State may be taxed by that State in accordance with the provisions of its domestic law.

(2) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the business of the enterprise is situated.

Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Article 13, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
- (b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; in that case so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20, 21 and 22 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment of a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the business of the enterprise is situated.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, salaries, wages and other remuneration earned by a national of a Contracting State in respect of services rendered to an enterprise of that Contracting State engaged in the operation of aircraft in international traffic as an officer or employee posted to the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

Article 17. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18. ENTERTAINERS AND ATHLETES

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, income derived from such activities as are referred to in paragraph (1) performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is wholly or substantially supported by public or government funds of either Contracting State.

Article 19. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 20. GOVERNMENT SERVICE

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Contracting State or by a political sub-division or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that State or sub-division or local authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, the Government of a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that State or sub-division or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 16, 17, 18 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof.

Article 21. TEACHERS AND RESEARCHERS

An individual who, immediately before visiting a Contracting State, was a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State for a period not exceeding three years for the purpose of teaching, giving lectures or conducting research at a university, college, school or other recognised educational or scientific research institution in the first-mentioned State shall be exempt from tax in the first-mentioned State for a period not exceeding three years from the date of his first arrival in that State in respect of remuneration from such teaching, lectures or research.

Article 22. STUDENTS, APPRENTICES AND TRAINEES

(1) A student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that State on:

- (i) All remittances made from abroad for the purpose of his maintenance, education or training;
- (ii) All scholarships, grants, allowances and awards from governmental, charitable, scientific, literary or educational organisations for the purposes of his maintenance, education or training; and

- (iii) Income from personal services performed in that Contracting State (other than any rendered by a business apprentice to the person or partnership to whom he is apprenticed, or, in the case of a trainee, other than services rendered to the person providing the training) in an amount not in excess of one thousand pounds sterling, or its equivalent in Chinese yuan, for any year of assessment.

(2) The exemptions under paragraph (1) of this Article shall only continue for such period of time as may reasonably or customarily be required to complete the education or training undertaken but in no event shall any individual have the benefit of paragraph (1) of this Article for more than five years from the commencement of such education or training.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) In China double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) Where a resident of China derives profits, income or capital gains from the United Kingdom, the amount of the United Kingdom tax payable in respect of such profits, income or capital gains in accordance with the provisions of this Agreement shall be allowed as a credit against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax computed with respect to such profits, income or capital gains in accordance with the tax laws and regulations of China;
- (b) Where the income derived from the United Kingdom is a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of China and which owns more than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the United Kingdom tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Chinese tax payable under the law of China and in accordance with this Agreement whether directly or by deduction, on profits, income or capital gains from sources within China (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or capital gains by reference to which the Chinese tax is computed;
- (b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of China to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Chinese tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Chinese tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(3) For the purpose of paragraph (2) of this Article, the term "Chinese tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Chinese tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under any of the following provisions of Chinese law:

- (a) (i) Articles 5 and 6 of the Income Tax Law of the People's Republic of China Concerning Joint Ventures with Chinese and Foreign Investment and Article 3 of the Detailed Rules and Regulations for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China Concerning Joint Ventures with Chinese and Foreign Investment;

(ii) Articles 4 and 5 of the Income Tax Law of the People's Republic of China Concerning Foreign Enterprises;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(b) Any other provision which may subsequently be made granting an exemption from or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that relief from United Kingdom tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income arises in a period starting more than ten years after the exemption from, or reduction of, Chinese tax was first granted in respect of that source.

(4) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

(5) Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other State and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises dealing at arm's length, the amount included in the profits of both enterprises shall be treated for the purposes of this Article as income from a source in the other State of the enterprise of the first-mentioned State and relief shall be given accordingly under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of this Article.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(4) Except where the provisions of Article 9, paragraph (7) of Article 11, paragraph (6) of Article 12 or paragraph (6) of Article 13 apply, interest, royalties, technical fees and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits

of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs (2) and (3) of this Article.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Agreement, in particular for the prevention of fraud or fiscal evasion. The exchange of information shall not be restricted by Article 1. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the law and administrative practice prevailing in either Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the law or in the normal course of the administration of either Contracting State; or
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICIALS

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 4, an individual who is a member of the diplomatic or permanent mission or consular post of a Contracting State or any third State which is situated in the other Contracting State and who is subject to tax in that other State only if he derives income from sources therein, shall not be deemed to be a resident of that other State.

Article 28. EXISTING AGREEMENT

Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China for the Reciprocal Avoidance of Double Taxation on Revenues arising from the Business of Air Transport, signed at Beijing on 10 March 1981,¹ to the extent that they have effect as regards taxes to which this Agreement applies. However, where any greater relief for such taxes is afforded by any provision of this Agreement, that provision shall apply.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) In China, in respect of profits, income and capital gains arising in any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;
- (b) In the United Kingdom:
 - (i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;
 - (ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 30. TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination.

In such event this Agreement shall cease to have effect:

- (a) In China, as regards profits, income and capital gains derived during the tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1285, p. 153.

(b) In the United Kingdom:

- (i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Peking this 26th day of July 1984 in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

*[Signed]*¹

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed]

TIAN YINONG

¹ Signed by Richard Evans — Signé par Richard Evans.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和 大不列颠及北爱尔兰联合王国政府 关于对所得和财产收益相互避免 双重征税和防止偷漏税的协定

中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府，愿意缔结关于对所得和财产收益相互避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议如下：

第 一 条

人 的 范 围

本协定适用于缔约国一方或者双方居民的人。

第 二 条

税 种 范 围

一、本协定适用于下列现行税种：

(一) 在中华人民共和国：

- 1、个人所得税；
- 2、中外合资经营企业所得税（包括附征地方所得税）；
- 3、外国企业所得税（包括地方所得税）。

（以下简称“中国税收”）

（二）在大不列颠及北爱尔兰联合王国：

- 1、所得税；
- 2、公司税；
- 3、财产收益税。

（以下简称“联合王国税收”）

二、本协定也适用于本协定签订之日后缔约国任何一方增加或者代替本条第一款所列税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作的变动通知对方。

第 三 条

一 般 定 义

一、在本协定中，除上下文另有规定的以外：

（一）“中国”一语是指中华人民共和国，包括有效行

使有关中国税收法律的所有中华人民共和国领土、领海，以及根据国际法，中华人民共和国有管辖权和有效行使有关中国税收法律的所有领海以外的区域，包括海底和底土；

(二) “联合王国”一语是指大不列颠及北爱尔兰，包括根据国际法已经标明或以后将标明的联合王国领海以外的任何区域，根据联合王国关于大陆架的法律，对于海底和底土及其自然资源，联合王国行使权利的区域；

(三) “缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，按照上下文，是指中国或者联合王国；

(四) “国民”一语是指：

1. 在中国，按照中国法律具有中国国籍的任何个人和按照中国法律取得中国国民地位的任何法人、合伙企业或其它团体；

2. 在联合王国，任何按照联合王国法律具有联合王国国民地位，且在联合王国境内有居住权的个人；以及按照联合王国法律取得联合王国国民地位的任何法人、合伙企业、协会或其它实体；

(五) “人”一语是指个人、公司和其它团体；

(六) “公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体；

(七) “缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

(八) “国际运输”一语是指在缔约国一方设有其实际经营管理机构的企业以船舶或飞机经营的运输，不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶或飞机经营的运输；

(九) “主管当局”一语，在中国方面是指财政部税务总局或其授权的代表；在联合王国方面是指国内收入局或其授权的代表。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未明确定义的用语，除上下文另有规定的以外，应当具有该缔约国关于适用本协定税种的法律所规定的含义。

第 四 条

居 民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该国法律，由于住所、居所、总机构、实际管理机构所在地，或者其它类似的标准，在该国负有纳税义务的人。

二、由于本条第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

(一) 应认为是其有永久性住所所在国的居民；如果在两个国家同时有永久性住所，应认为是其个人和经济关系更密切（重要利益中心）的国家的居民；

(二) 如果其重要利益中心所在国无法确定，或者在任何一国都没有永久性住所，应认为是其有习惯性居处所在国的居民；

(三) 如果其在两个国家都有，或者都没有习惯性居处，应认为是其国民所在国的居民；

(四) 如果其同时是两个国家的国民，或者不是任何一国的国民，缔约国双方主管当局应通过协商解决。

三、关于本条第一款的规定，除个人外，同时为缔约国双方居民的人，应认为是其经营的实际管理机构所在国的居民。然而，如果这个人在缔约国一方设有其经营的实际管理机构，在缔约国另一方设有其总机构，缔约国双方主管当局应协商确定该公司为本协定缔约国一方的居民。

第 五 条

常 设 机 构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

- (一) 管理场所；
- (二) 分支机构；
- (三) 办事处；
- (四) 工厂；
- (五) 作业场所；

(六) 矿场、油井或气井、采石场或者其它开采自然资源的场所；

(七) 勘探或开发自然资源所使用的装置或设施。

三、建筑工地，建筑、装配或安装工程，仅以连续六个月以上的为常设机构。

四、虽有本条第一款至第三款的规定，“常设机构”一语应认为不包括：

(一) 专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

(二) 专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

(三) 专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

(四) 专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

(五) 专为本企业进行其它准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所。

(六) 专为本款第(一)项至第(五)项活动的结合所设的固定营业场所，如果由于这种结合使该固定营业场所全部活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有本条第一款和第二款的规定，当一个人在缔约国一方代表缔约国另一方的企业进行活动，有权并经常行使这种权力代表该企业签订合同，除适用本条第六款的独立代理人以外，这个人为该企业进行的任何活动，应认为该企业在该缔约国一方设有常设机构。除非这个人的活动仅限于本条第四款的规定，即使是通过固定营业场所进行活动，按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其他独立代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。但如果这个代理人的活动全部或几乎全部代表该企业，不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在该另一国进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

第 六 条

不 动 产 所 得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得（包括农业或林业所得），可以在该另一国征税。

二、“不动产”一语应具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属于不动产的财产，农业和林业所使用的牲畜和设备，一般法律规定的适用于地产的权利，不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、本条第一款的规定适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

四、本条第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

第七 条

营 业 利 润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该另一国进行营业的除外。如果该企业通过设在该另一国的常设机构在该另一国进行营业，其利润可以在该另一国征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、从属于本条第三款的规定，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该另一国进行营业，如果该常设机构是一个独立和分设的企业，在相同或相似情况下从事相同或相似活动，并完全独立地同其所隶属的企业进行交易，该常设机构在缔约国各方可能得到的利润应属于该常设机构。

三、确定常设机构的利润时，应允许扣除其进行营业发生的各项费用，包括行政和一般管理费用，不论其发生于该常设机构所在国或者其它任何地方。但是，常设机构使用专利或者其它权利支付给企业总机构或该企业其它办事处的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或管理的佣金，技术服务的报酬，或者借款给该常设机构的

利息（银行企业除外），都不作任何扣除（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。同样，在确定常设机构的利润时，对于该常设机构从企业总机构或该企业其它办事处取得的专利或其它权利的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或管理的佣金，技术服务的报酬，或者借款给该企业总机构或该企业其它办事处的利息（银行企业除外），也不考虑（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。

四、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

五、利润中如果包括本协定其它各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

第 八 条

船 运 和 空 运

一、以船舶或飞机经营国际运输的利润，应仅在企业实际经营管理机构所在缔约国征税。

二、如果船运企业的实际经营管理机构设在船上，应以船舶母港所在缔约国为所在国；或者如果没有母港，应以船舶经营者为居民的缔约国为所在国。

三、本条规定也适用于参加合伙经营、联合经营或者参加国际经营机构的利润。

第 九 条

联 属 企 业

(一) 缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

(二) 同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业之间的商业或财务关系不同于独立企业之间的关系，因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些情况而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

第 十 条

股 息

一、缔约国另一方居民从缔约国一方居民公司取得的股息，可以在该另一国征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该国的法律征税。但是，如果该项股息

的受益所有人是缔约国另一方居民，则所征税款不应超过该股息总额的百分之十。

三、本条“股息”一语应具有按照支付股息公司是其居民的缔约国的税法含义，并应包括按该税法视同股息或分配的任何项目。

四、本条第二款的规定，不应影响对公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

五、如股息受益所有人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该另一国的常设机构进行营业或者通过设在该另一国的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用本条第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十五条的规定。

六、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该另一国不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给该另一国居民的股息或者据以支付股息的股份与设在该另一国的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的

利润全部或部分发生于该另一国的利润或所得，该另一国也不得征税。

第十一条

利 息

一、缔约国另一方居民取得的发生于缔约国一方的利息，可以在该另一国征税。

二、然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该国的法律征税。但是，如果该项利息的受益所有人是缔约国另一方居民，则所征税款不应超过利息总额的百分之十。

三、虽有本条第二款的规定，发生在缔约国一方而为缔约国另一方政府、行政区、地方当局、该缔约国另一方中央银行或该政府的任何机构取得的利息；或者为该缔约国另一方的其他居民取得的利息，其债权是由该缔约国另一方政府、行政区、地方当局、该缔约国另一方中央银行或该政府的任何机构提供资金、担保或保险的，应在该缔约国一方免税。

四、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特

别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。但不包括按照本协定第十条的规定视为分配的任何项目。

五、如果利息受益所有人是缔约国一方居民，在该利息发生的缔约国另一方，通过设在该另一国的常设机构进行营业或者通过设在该另一国的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用本条第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十五条的规定。

六、如果支付利息的人为缔约国一方政府、行政区、地方当局或该国居民，应认为该利息发生在该国。然而，当支付利息的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在国。

七、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，支付的利息数额，不论什么原因，超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下

下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应适当考虑本协定的其它规定。

第十二条

特许权使用费

一、缔约国另一方居民取得的发生于缔约国一方的特许权使用费，可以在该另一国征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该国的法律征税。但是，如果该项特许权使用费的受益所有人是缔约国另一方居民，则所征税款不应超过：

（一）在本条第三款第（一）项所述的特许权使用费的情况下，该项特许权使用费总额的百分之十；

（二）在本条第三款第（二）项所述的特许权使用费的情况下，该项特许权使用费调整数额的百分之十。在该项中，“调整数额”是指特许权使用费总额的百分之七十。

三、本条“特许权使用费”一语包括：

（一）使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，

专利、专有技术、商标、设计、模型、图纸、秘密配方、秘密程序所支付的作为报酬的各种款项；

(二) 使用、有权使用工业、商业、科学设备所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费受益所有人是缔约国一方居民，在该特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该另一国的常设机构进行营业或者通过设在该另一国的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用本条第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十五条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方政府、行政区、地方当局或该国居民，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然而，当支付特许权使用费的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，支付的特许权使用费数

额，不论什么原因，超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应适当考虑本协定的其它规定。

第十三条

技 术 费

一、缔约国另一方居民取得的发生于缔约国一方的技术费，可以在该另一国征税。

二、然而，这些技术费也可以在其发生的缔约国，按照该国的法律征税。但是，如果该项技术费的受益所有人是缔约国另一方居民，则所征税款不应超过技术费调整数额的百分之十。在本款中，“调整数额”是指技术费总额的百分之七十。

三、本条“技术费”一语是指技术、监督管理、咨询服务，包括使用或有权使用有关工业、商业、科学经验的情报，作为报酬支付给任何人的款项。但不包括支付给第十六条提及的从事非独立个人劳务的雇用人员的款项。

四、如果技术费受益所有人是缔约国一方居民，在技术费发生的缔约国另一方，通过设在该另一国的常设机构

进行营业或者通过设在该另一国的固定基地从事独立个人劳务，该项技术费与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用本条第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十五条的规定。

五、如果支付技术费的人是缔约国一方政府、行政区、地方当局或该国居民，应认为该技术费发生在该国。然而，当支付技术费的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付技术费的义务与该常设机构或固定基地有联系，并由其负担这种技术费，上述技术费应认为发生于该常设机构或固定基地所在国。

六、由于支付技术费的人与受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊联系，支付的技术费数额，不论什么原因，超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应适当考虑对本协定的其它规定。

第十四条

财产收益

一、除适用本条第二款规定外，发生于缔约国一方的财产收益，该国根据其国内法律的规定，可以征税。

二、转让从事国际运输的船舶或飞机，以及属于经营上述船舶、飞机的不动产以外的财产取得的收益，应仅在该企业实际经营管理机构所在的缔约国征税。

第十五条

独立个人劳务

一、除适用第十三条的规定外，缔约国一方居民由于专业性劳务或者其它独立性活动取得的所得，应仅在该国征税。但在以下情况，上述所得也可以在缔约国另一方征税：

(一) 在缔约国另一方为从事其活动的目的，设有经常使用的固定基地。在这种情况下，该另一国可以对属于该固定基地的所得征税；或

(二) 在有关会计年度中，在缔约国另一方停留连续或累计超过一百八十三天。在这种情况下，该另一国可以对其在该国进行活动取得的所得征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

第十六条

非独立个人劳务

一、除适用第十七条、第十九条、第二十条、第二十一条和第二十二条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方受雇的以外，应仅在该缔约国一方征税。如果在该另一国受雇，取得的报酬，可以在该另一国征税。

二、虽有本条第一款的规定，缔约国一方居民在缔约国另一方受雇取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

(一) 收款人在有关会计年度中，在该另一国停留连续或累计不超过一百八十三天；

(二) 该项报酬由并非该另一国居民的雇主支付或代表该雇主支付；

(三) 该项报酬不是由雇主设在该另一国的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有本条第一款和第二款的规定，受雇于经营国际运输的船舶或飞机而取得的报酬，可以在企业实际经营管理机构所在缔约国征税。

四、虽有本条第一款和第二款的规定，缔约国一方国民由于为从事国际航空运输飞机经营的该缔约国企业提供服务，作为派驻在缔约国另一方的官员或者职员取得的薪金、工资和其它类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

第十七条

董 事 费

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会成员取得的董事费和其它类似款项，可以在该另一国征税。

第十八条

表演家和运动员

一、虽有第十五条和第十六条的规定，缔约国一方居民，作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或者作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该另一国征税。

二、虽有第七条、第十五条和第十六条的规定，表演家或运动员从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家或者运动员本人，而是归属于其他人，可以在这些表演家或运动员从事上述活动的缔约国征税。

三、虽有本条第一款和第二款的规定，按照缔约国双方的文化协定或安排，从事第一款所提及的上述活动取得的所得，如果完全或实质上是由缔约国任何一方公共资金或者政府资金资助的对该国的访问，在从事上述活动的缔约国，应予免税。

第十九条

退休金

除适用第二十条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其它类似报酬，应仅在该国征税。

第二十条

政府服务

一、（一）缔约国一方政府、行政区或地方当局对向其提供服务的个人支付的退休金以外的报酬，应仅在该国

征税。

(二) 但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，而且提供服务的个人是该另一国居民，并且该居民：

1、是该国国民；或者

2、不是仅由于提供该项服务，而成为该国的居民，该项报酬，应仅在该缔约国另一方征税。

二、(一) 缔约国一方政府、行政区或地方当局支付的或者从其建立的基金中对向其提供服务的个人支付的退休金，应仅在该国征税。

(二) 但是，如果提供服务的个人是缔约国另一方居民，并且是其国民，该项退休金应仅在该另一国征税。

三、第十六条、第十七条、第十八条和第十九条的规定，应适用于为缔约国一方政府、行政区或地方当局进行营业提供服务所取得的报酬和退休金。

第二十一条

教师和研究人員

任何个人在直接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一

方居民，为在该缔约国一方的大学、学院、学校或其它公认的教育或者科研机构从事教学、讲学或研究的目的，停留在该缔约国一方，从其第一次到达该国之日起不超过三年的，该缔约国一方应对其由于教学、讲学或研究取得的报酬，免于征税。

第二十二条

学生、学徒和实习人员

一、学生、企业学徒或实习生是、或者在直接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，仅由于接受教育或者培训的目的，停留在该缔约国一方，该国应对以下款项免于征税：

（一）其为了维持生活、接受教育或培训的目的从国外取得的款项；

（二）其为了维持生活、接受教育或培训的目的，从政府、慈善、科学、文化或教育机构取得的奖学金、赠款、补助金和奖金；

（三）在该缔约国从事个人劳务的所得（企业学徒提供给其跟之学艺的人或合伙企业的劳务，或者实习生提供

给其提供培训的人的劳务除外)，在任何征税年度不超过一千镑英国货币或等值的中国人民币。

二、根据本条第一款，上述免税应仅持续到完成接受教育或培训所需的合理或通常的时间内。任何人从该项接受教育或培训开始起超过五年的，不应享受第一款的优惠。

第二十三条

双重征税的消除

一、在中国，消除双重征税如下：

(一) 中国居民从联合王国取得的利润、所得或财产收益，按照本协定规定对该项利润、所得或财产收益缴纳的联合王国税收，应允许在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项利润、所得或财产收益按照中国税法和规章计算的中国税额。

(二) 从联合王国取得的所得是联合王国居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民公司拥有支付股息公司股份不少于百分之十的，该项抵免应考虑支付该股息公司对于从中支付股息的利润缴纳的联合王国税收。

二、从属于联合王国关于在联合王国以外地区缴纳的税收，在联合王国税收中抵免扣除的法律规定（该项法律规定不应影响下列的一般原则）：

（一）按照本协定，根据中国的法律，对来源于中国的利润、所得或财产收益，不论是直接缴纳或扣缴的中国税收（不包括在股息情况下，对从支付股息中利润缴纳的税收），应允许在根据中国税收计算的同一利润、所得或财产收益计算的联合王国税收中抵免。

（二）在中国居民公司支付给联合王国居民公司股息，同时该联合王国居民公司直接或间接控制该支付股息公司至少10%选举权的情况下，该项抵免应考虑该公司从支付股息利润中缴纳的中国税收（除根据本款第（一）项的规定可以允许抵免的任何中国税收外）。

三、本条第二款中，“缴纳的中国税收”一语，应视为包括任何年度可能缴纳的，但按照以下中国法律规定给予免税、减税的中国税收数额：

（一）1.《中华人民共和国中外合资经营企业所得税法》第五条、第六条和《中华人民共和国中外合资经营企业所得税法施行细则》第三条的规定；

2. 《中华人民共和国外国企业所得税法》第四条和第五条的规定；

只要以上自从本协定签字之日起仍有效，并未作修改，或仅在小的方面修改并不影响其一般性质；或者

(二) 今后可能制定的，并经缔约国双方主管当局同意，具有实质类似性质给予免税或减税的其它规定，如果该规定以后不作修改，或仅在小的方面修改并不影响其一般性质。

如果该项所得发生于对该项来源第一次给予中国税收的免税或减税后十年以上开始的时间，按照本条规定不再给予联合王国的税收优惠。

四、在本条第一款和第二款中，缔约国一方居民取得的按照本协定可以在缔约国另一方征税的利润、所得或财产收益，应认为发生于该缔约国另一方。

五、缔约国一方企业在该国已征税的利润，也包括在另一国企业的利润中，而且这些包括的利润是应计入该另一国企业的，企业之间所制订的条件又是独立企业之间在正常条件下进行交易，包括在两个企业利润中的数额，在本条中应视为该缔约国一方企业来源于该另一国的所得，

按照本条第一款或第二款的规定，相应地给予减免。

第二十四条

无差别待遇

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关条件，不应与该另一国国民在相同情况下，负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构税收负担，不应高于该另一国对其本国进行同样活动的企业。

三、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或一个以上的居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国一方其它同类企业的负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。

四、除适用第九条、第十一条第七款、第十二条第六款或第十三条第六款规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费、技术费和其它款项，在确定该企业应纳税利润时，应与在同样情况下支付给该缔约国一方居民同样予以扣除。

五、本条不应理解为缔约国任何一方在税收上仅给予本国居民个人的任何扣除、优惠和减税也必须给予并非该国居民的个人。

第二十五条

相互协商程序

一、当缔约国一方居民认为，缔约国一方或者双方的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定规定的征税。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在解释或实施本协定时发生的困难或疑义。

四、缔约国双方主管当局为达成本条第二款和第三款的协议，可以相互直接联系。

第二十六条

情报交换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所必需的情报，或缔约国双方关于本协定所涉及的税种的国内法律所必需的情报（以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限），特别是防止欺诈、偷漏税的情报。情报交换不受第一条的限制。所交换的情报应作密件处理，仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收、执行、起诉或裁决上诉的有关人员或当局（包括法院和行政管理部门）。上述人员或当局应仅为上述目的使用该情报，但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中透露有关情报。

二、本条第一款的规定在任何情况下，不应被理解为缔约国任何一方主管当局有以下义务：

（一）采取与缔约国任何一方法律和行政惯例相违背的行政措施；

（二）提供按照缔约国任何一方法律或正常行政渠道不能得到的情报；

（三）提供泄漏任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄露会违反公共政策的情报。

第二十七条

外交代表和领事官员

一、本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交、常驻使团或领事成员的财政特权。

二、虽有第四条第一款的规定，缔约国一方或第三国位于缔约国另一方的外交、常驻使团或领馆成员的个人，如其仅从该另一国源泉取得的所得在该另一国征税，不应视为该另一国的居民。

第二十八条

现行协定

本协定不影响中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府一九八一年三月十日在北京签订的关于对空运企业收入相互避免双重征税协定的规定，并适用上述协定所涉及的范围。但是，本协定任何规定对上述税收提供更多的优惠，应适用该项规定。

第二十九条

生 效

缔约国各方应在履行本协定生效所必需的法律程序后通知对方。本协定自最后一方的通知发出之日后第三十天生效。本协定应有效：

(一) 在中国，对在本协定生效后的次年一月一日或以后开始的任何纳税年度中所发生的利润、所得和财产收益；

(二) 在联合王国：

1. 对在本协定生效后的次年四月六日或以后开始的征税年度中的所得税和财产收益税；

2. 对在本协定生效后的次年四月一日或以后开始的会计年度中的公司税。

第三十条

终 止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起五年后任何历年六月三十日或以前，通过外交途径书面通知缔约国另一方终止本协定。

在这种情况下，本协定应失效：

(一) 在中国，对终止通知发出后的次年一月一日或以后开始的纳税年度取得的利润、所得和财产收益；

(二) 在联合王国：

1. 对终止通知发出后的次年四月六日或以后开始的征税年度的所得税和财产收益税；

2. 对终止通知发出后的次年四月一日或以后开始的会计年度的公司税。

下列代表，经各自政府正式授权，已在本协定上签字为证。

本协定于一九八四年七月二十六日在北京签订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

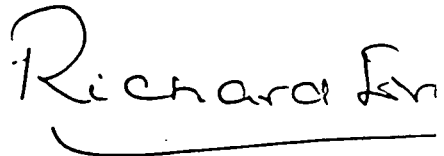
中华人民共和国政府

大不列颠及北爱尔兰

联合王国政府

代 表

代 表



[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE GAINS EN CAPITAL

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine;

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et de gains en capital;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne la République populaire de Chine :

- i) L'impôt sur le revenu des particuliers;
- ii) L'impôt sur le revenu (y compris l'impôt additionnel local sur le revenu) concernant les entreprises communes créées avec des investissements chinois et étrangers; et
- iii) L'impôt sur le revenu (y compris l'impôt local sur le revenu) concernant les entreprises étrangères;

(ci-après dénommés « l'impôt chinois »)

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) L'impôt sur les gains en capital;

(ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par chacun des Etats contractants après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article ou qui le remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entrée en vigueur le 23 décembre 1984, soit le trentième jour ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 29.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Chine » désigne la République populaire de Chine, y compris tout le territoire et les eaux territoriales de la République populaire de Chine, dans lesquels la législation relative à l'impôt chinois est en vigueur, et toute région située en dehors de ses eaux territoriales, le fond des mers et son sous-sol dans les limites de laquelle la République populaire de Chine peut exercer sa juridiction conformément au droit international et dans laquelle la législation relative à l'impôt chinois est en vigueur;

b) L'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond des mers et son sous-sol et les ressources qui s'y trouvent;

c) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la Chine ou le Royaume-Uni;

d) Le terme « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne la Chine, toute personne physique qui possède, en vertu de la législation chinoise, la nationalité chinoise et toute personne morale, société de personnes ou autre groupement de personnes dont le statut est régi par la législation en vigueur en Chine;

ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, toute personne physique qui a, en vertu de la législation du Royaume-Uni, le statut de ressortissant du Royaume-Uni, à condition qu'elle possède le droit de résidence au Royaume-Uni et toute personne morale, société de personnes, association ou toute autre entité dont le statut est régi par la législation en vigueur au Royaume-Uni;

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Chine, le Bureau général des impôts du Ministère des finances ou ses représentants autorisés et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Board of Inland Revenue ou ses représentants autorisés.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens qui lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat ou cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. Toutefois, lorsque le siège de direction effective de l'entreprise de cette personne est située dans un des Etats contractants et le siège social de son entreprise est situé dans l'autre Etat contractant, les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord l'Etat dont la société est réputée être un résident aux fins de la présente Convention.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- g) Une installation ou un ouvrage utilisé pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose dans le premier Etat contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans le premier Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article, et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière,

l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, sont dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme honoraires de services techniques ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme honoraires de services techniques ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, dans ces conditions, auraient été réalisés par une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident et comprend tout élément de revenu qui est assimilé par cette législation à un dividende ou une distribution de dividendes.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent et tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article II. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un Etat contractant et reçus par le gouvernement de l'autre Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, la Banque centrale de cet autre Etat contractant ou tout organisme de ce gouvernement, ou par tout autre résident de cet autre Etat contractant au titre de créances détenues par ce résident qui sont financées, garanties ou assurées par le gouvernement de cet autre Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, la Banque centrale de cet autre Etat contractant ou tout organisme de ce gouvernement, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, mais ne comprend pas les éléments qui sont assimilés à des distributions par les dispositions de l'article 10 du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant

des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) Dans le cas des redevances visées à l'alinéa a du paragraphe 3 du présent article, 10 p. 100 du montant brut des redevances; et
- b) Dans le cas des redevances visées à l'alinéa a du paragraphe 3 du présent article, 10 p. 100 du montant ajusté des redevances. Aux fins du présent alinéa « le montant ajusté » représente 70 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne :

- a) Les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radio-phoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets; et
- b) Les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. HONORAIRES TECHNIQUES

1. Les honoraires techniques qui ont leur source dans un Etat contractant et que perçoit un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces honoraires techniques sont également imposables dans l'Etat contractant où ils ont leur source et conformément à la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des honoraires techniques est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant ajusté des honoraires techniques. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « le montant ajusté » s'entend de 70 p. 100 du montant brut des honoraires techniques.

3. L'expression « honoraires techniques » au sens du présent article désigne les rémunérations de toute nature versées à une personne en contrepartie de services de caractère technique, de gestion ou de consultant, y compris l'usage ou la concession de l'usage d'informations ayant trait à une expérience industrielle, commerciale ou scientifique, mais ne comprend pas les rémunérations versées à un salarié de la personne qui les paie pour l'exercice des professions dépendantes visées à l'article 16.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des honoraires techniques, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les honoraires techniques, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les honoraires techniques se rattachent effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions des articles 7 ou 15, selon le cas, sont applicables.

5. Les honoraires techniques sont réputés provenir de sources situées dans un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque la personne versant les honoraires techniques, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans cet Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour les besoins duquel l'engagement de verser les honoraires techniques a été contracté et qui supporte la charge de ces honoraires techniques, lesdits honoraires techniques sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou entre eux et une tierce personne, le montant des honoraires techniques versés excède, pour quelque raison que ce soit, le montant dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus, en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14. GAINS EN CAPITAL

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains en capital qui ont leur source dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat conformément aux dispositions de sa législation interne.

2. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de tout bien, autre que des biens immobiliers, affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effectif de l'enregistrement est situé.

Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions de l'article 13, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- a) Si un résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou
- b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20, 21 et 22, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un ressortissant d'un Etat contractant reçoit au titre de services rendus à une entreprise de cet Etat contractant assurant l'exploitation d'aéronefs en trafic international en tant qu'agent ou salarié détaché dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant.

Article 17. TANTIÈMES ET JETONS DE PRÉSENCE

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de

surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 18. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus perçus au titre des activités visées au paragraphe 1 exercées dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les Etats contractants sont exonérés d'impôt dans l'Etat contractant où les activités sont exercées si le séjour dans cet Etat est entièrement ou en partie financé à l'aide de fonds publics ou gouvernementaux de l'un des Etats contractants.

Article 19. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par le gouvernement d'un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus au gouvernement de cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre ces services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède de nationalité.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 21. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

Toute personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, était un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat pendant une période ne dépassant pas trois ans aux fins d'enseigner, de donner des conférences ou d'entreprendre des recherches dans une université, un collège universitaire, une école ou un autre établissement d'enseignement ou de recherche scientifique reconnu dans le premier Etat est exonérée d'impôt dans le premier Etat pendant une période ne pouvant excéder trois ans à compter de la date de son arrivée pour la première fois dans cet Etat au titre des rémunérations reçues pour cet enseignement, ces conférences ou ces recherches.

Article 22. ETUDIANTS, APPRENTIS ET STAGIAIRES

1. Tout étudiant, apprenti ou stagiaire qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation est exonéré d'impôt en ce qui concerne :

- i) Toutes les sommes reçues de l'étranger aux fins de couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;
- ii) Toutes les bourses, allocations, indemnités et prix reçus d'organisations à caractère public, charitable, scientifique, littéraire ou éducatif aux fins de couvrir ses frais d'entretien, d'études et de formation; et
- iii) Les revenus provenant de services personnels accomplis dans cet Etat contractant (à l'exclusion de ceux rendus par un apprenti à la personne ou à la société de personnes auprès de laquelle il suit son apprentissage ou, en ce qui concerne le stagiaire, à l'exclusion des services rendus à la personne qui assure sa formation) à concurrence d'un montant ne dépassant pas 1 000 livres sterling, ou l'équivalent de cette somme en yuan chinois, pour toute année d'imposition.

2. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article continueront à être accordées uniquement pour la période qui peut être jugée raisonnablement ou habituellement nécessaire pour achever les études ou la formation entreprise mais une personne physique ne pourra bénéficier des dispositions du paragraphe 1 du présent article pendant une période supérieure à cinq ans à dater du début de ses études ou de sa formation.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En Chine la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) Lorsqu'un résident de la Chine reçoit des bénéfices, revenus ou gains en capital du Royaume-Uni, le montant de l'impôt du Royaume-Uni dû au titre de ces bénéfices, revenus ou gains en capital conformément aux dispositions de la présente Convention, est admis en déduction de l'impôt chinois perçu sur ce résident. Toutefois, cette déduction ne peut excéder le montant de l'impôt chinois calculé au titre de ces bénéfices, revenus ou gains en capital conformément à la législation et à la réglementation fiscales de la Chine;
- b) Lorsque les revenus provenant du Royaume-Uni sont des dividendes payés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à une société qui est un résident de la Chine et qui détient plus de 10 p. 100 des actions de la société distributrice des

dividendes, il est tenu compte, aux fins de la déduction, de l'impôt du Royaume-Uni dû par la société distributrice des dividendes au titre de ses revenus.

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

- a) L'impôt chinois qui, conformément à la législation chinoise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéfices, les revenus ou les gains en capital provenant de sources situées en Chine (exception faite, s'agissant des dividendes, de l'impôt dû à raison des bénéficiaires sur lequel les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des dividendes, revenus ou gains en capital qui ont été pris en compte pour le calcul de l'impôt chinois;
- b) Lorsqu'une société qui est un résident de la Chine verse des dividendes à une société qui est un résident du Royaume-Uni qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des actions ouvrant droit de vote dans la société distributrice des dividendes, il est tenu compte, aux fins de la déduction (en sus de tout impôt chinois déductible en application des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe) de l'impôt chinois dû par la société à raison des bénéficiaires sur lesquels les dividendes versés sont prélevés.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'expression « impôt chinois dû » est réputée comprendre tout montant qui aurait été dû à titre d'impôt chinois pour une année donnée n'étant une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour ladite année ou une partie de cette année en vertu des dispositions suivantes de la législation chinoise :

- a) i) Les articles 5 et 6 de la loi relative à l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises communes constituées avec des investissements chinois et étrangers et l'article 3 des règles et règlements détaillés d'application de la loi relative à l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises communes constituées avec des investissements chinois et étrangers;
- ii) Les articles 4 et 5 de la loi relative aux impôts sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises étrangères;

dans la mesure où ils étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiés depuis cette date ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général; ou

- b) Toute autre disposition qui pourrait ultérieurement accorder une exonération ou une réduction à laquelle les autorités compétentes des Etats contractants reconnaissent d'un commun accord un caractère sensiblement analogue si elle n'a pas été modifiée ultérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général.

Toutefois, il n'est pas accordé de dégrèvement d'impôt du Royaume-Uni en vertu du présent paragraphe au titre de revenus d'une source quelconque si ces revenus prennent naissance pendant une période commençant plus de 10 ans après que ladite source ait bénéficié pour la première fois d'une exonération ou d'une réduction de l'impôt chinois.

4. Aux fins des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéficiaires, revenus et gains en capital perçus par un résident d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément aux dispositions de la présente Convention sont réputés provenir de sources situées dans cet autre Etat contractant.

5. Lorsque les bénéficiaires au titre desquels une entreprise d'un Etat contractant a été assujettie à l'impôt dans cet Etat sont également inclus dans les bénéficiaires d'une entreprise de l'autre Etat et lorsque les bénéficiaires sont des bénéficiaires qui auraient été attribués à cette entreprise de l'autre Etat si les deux entreprises avaient appliqué entre elles les mêmes conditions dont seraient convenues des entreprises indépendantes, traitant entre elles en toute indépendance, le montant inclus dans les bénéficiaires des deux entreprises est assimilé, aux fins du présent article, à des revenus que l'entreprise du premier Etat tire de sources situées dans l'autre Etat et il est accordé un dégrèvement correspondant en vertu des dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent article.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumis dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12 ou du paragraphe 6 de l'article 13 ne soient applicables, les intérêts, redevances, honoraires techniques et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéficiaires imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes physiques qui sont des résidents de cet Etat.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit international de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directe-

ment entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques et de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant; ou
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, toute personne physique qui est un membre d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant ou d'un Etat tiers qui est situé dans l'autre Etat contractant et qui est assujettie à l'impôt dans cet autre Etat uniquement si elle perçoit des revenus provenant de sources qui y sont situées, est réputée être un résident de cet autre Etat.

Article 28. ACCORD APPLICABLE

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition en matière de revenus provenant d'activités commerciales de transport aérien, signé à Beijing, le 10 mars 1981¹, dans la mesure où ces dispositions sont applicables

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1285, p. 153.

en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention. Toutefois, lorsqu'un dégrèvement plus important au titre de ces impôts est accordé par toute disposition de la présente Convention, cette disposition est applicable.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

- a) En Chine, en ce qui concerne les bénéficiaires, les revenus et les gains en capital ayant leur source au cours de toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur et après cette date;
- b) Au Royaume-Uni :
 - i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, à toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur et aux années d'imposition ultérieures;
 - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice financier commençant le 1^{er} avril de l'année suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur et aux exercices financiers ultérieurs.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants peut adresser par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant, le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, une notification écrite de dénonciation.

En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) En Chine, en ce qui concerne les bénéficiaires, les revenus et les gains en capital acquis le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou postérieurement à cette date;
- b) Au Royaume-Uni :
 - i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, à l'année d'imposition commençant soit le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, soit postérieurement à cette date;
 - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice financier commençant soit le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, soit postérieurement à cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Pékin, le 26 juillet 1984 en anglais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[RICHARD EVANS]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[TIAN YINONG]

No. 24034

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NIGER**

**Agreement on certain commercial debts (with schednles).
Signed at Paris on 11 October 1984**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 April
1986.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NIGER**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).
Signé à Paris le 11 octobre 1984**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 avril
1986.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”) and the Government of the Republic of Niger (hereinafter referred to as “Niger”);

As a result of the Conference regarding consolidation of Niger’s debts held in Paris on 14 November 1983 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Niger, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) “Credit contract” shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;

(b) “Creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(c) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency as is specified in the credit contract;

(d) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(e) “Debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(f) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(g) “The Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(h) “The Ministry” shall mean the Ministry of Finance of Niger;

(i) “Transfer scheme” shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Niger (hereinafter referred to as “debtor”) to a person or body of persons or corporation

¹ Came into force on 11 October 1984 by signature, in accordance with article 10.

resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Niger of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 July 1983 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) Maturity of the debt has occurred, or will occur, on or before 30 September 1984 and that after maturity that debt remains unpaid;
- (c) The debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in CFA Francs.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

Niger undertakes to pay its debts punctually and shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

Article 4. INTEREST

(1) Niger shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 1 April and 1 October each year commencing 1 April 1984.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10.25 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365 day year.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If Niger agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR250,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 hereof.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

[For the testimonium and signatures, see p. 220 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République du Niger (ci-après dénommé « le Niger »);

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes du Niger qui se tint à Paris le 14 novembre 1983 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Niger, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Commission des Communautés européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. DÉFINITIONS

Dans le présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

- a) Par « contrat de crédit », un contrat de crédit tel que défini à l'article 2 du présent accord;
- b) Par « créancier », un créancier tel que défini à l'article 2 du présent accord;
- c) Par « monnaie de la dette », la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat de crédit;
- d) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 dudit accord;
- e) Par « débiteur », un débiteur tel que défini à l'article 2 du présent accord;
- f) Par « échéance » d'une dette, la date prévue pour son remboursement en vertu du contrat de crédit y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat de crédit;
- g) Par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) du Royaume-Uni ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni désignerait aux fins du présent accord;
- h) Par « le Ministère », le Ministère des Finances du Niger;
- i) Par « régime de transfert », le régime de transfert visé à l'article 3 du présent accord.

Article 2. LA DETTE

D) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2) du présent article, les dispositions du présent accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1984 par la signature, conformément à l'article 10.

contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dus par le Gouvernement du Niger (ci-après dénommé « le débiteur ») en tant que débiteur primaire ou principal ou en tant que garant, à une personne physique, à un groupe de personnes ou à une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé « le créancier »), pour autant que :

- a) La dette est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture au Niger, en provenance de l'extérieur, de biens et/ou de services ou des moyens financiers correspondants, consentant au débiteur une durée de crédit supérieure à un an et passé avant le 1^{er} juillet 1983 (ci-après dénommé « le contrat de crédit »);
- b) La dette est venue ou doit venir à échéance avant le 30 septembre 1984, et après l'échéance, demeure impayée;
- c) La dette résulte d'un contrat de crédit assorti, en ce qui concerne le paiement de la dette, d'une garantie souscrite par le Département; et
- d) La dette n'est pas libellée, aux termes du contrat de crédit, en francs CFA.

2) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement, soit au moment de l'annulation ou résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution.

Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Niger s'engage à payer ses dettes ponctuellement et veille à ce que les transferts de fonds en faveur des créanciers au Royaume-Uni s'effectuent en monnaie de la dette, conformément au régime de transfert fixé à l'annexe 1 du présent accord.

Article 4. INTÉRÊTS

1) Le Niger est tenu de payer au créancier des intérêts sur toute dette définie à l'article 1, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au créancier au Royaume-Uni en vertu de l'article 3 du présent accord.

2) Les intérêts courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un versement au créancier et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au créancier en cause en monnaie de la dette, semestriellement, les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année, à compter du 1^{er} avril 1984.

3) Les intérêts sont calculés sur le reliquat de la dette et payés au taux de 10.25 pour cent et par an, étant calculés sur la base d'une année de 365 jours.

Article 5. ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application du présent accord.

Article 6. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Si les conditions convenues entre le Niger et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant

l'objet du présent accord, sous réserve des dispositions des paragraphes 2) et 3) du présent article, ne doivent pas être moins favorables pour les créanciers que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent accord.

2) Les dispositions du paragraphe 1) du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 250 000 DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1) du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives aux paiements des intérêts fixés par l'article 4 du présent accord.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent accord et son application n'affectent pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

Article 8. RÉGLEMENTATION

Pour l'application du présent accord, les règles énoncées à son annexe 2 sont observées.

Article 9. LES ANNEXES

Les annexes du présent accord en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement aux créanciers en vertu des articles 3 et 4 du présent accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Paris this 11th day of October, 1984 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN FRETWELL

For the Government
of the Republic of Niger:

H. SALEY

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 11 octobre 1984 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

(1) In respect of each debt arising under a credit contract which fell due or will fall due between 1 October 1983 and 30 September 1984 (both dates inclusive) and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 90 per cent of the amounts of principal and 60 per cent of the amounts of interest shall be transferred from Niger to the United Kingdom in 9 equal and consecutive half-yearly instalments on 1 April and 1 October each year commencing on 1 October 1989; and
- (b) An amount equal to 10 per cent of principal and 40 per cent of interest shall be transferred from Niger to the United Kingdom as follows:
 - $\frac{1}{3}$ on due date
 - $\frac{1}{3}$ on 30 June 1985
 - $\frac{1}{3}$ on 30 June 1986.

(2) In respect of each debt arising under a credit contract which fell due on or before 30 September 1983 an amount equal to 100 per cent of principal and interest shall be transferred from Niger to the United Kingdom in 6 equal and consecutive yearly instalments on 1 April each year commencing on 1 April 1984.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department and the Ministry shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Ministry. The agreement of both the Department and the Ministry shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The Ministry shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Ministry shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

ANNEXE 1

RÉGIME DE TRANSFERT

1) Pour chaque dette, née en vertu d'un contrat de crédit, qui est venue ou doit venir à échéance entre le 1^{er} octobre 1983 et le 30 septembre 1984 (les deux dates étant incluses) et qui demeure impayée :

- a) Un montant égal à 90 pour cent des montants du principal et à 60 pour cent des montants des intérêts est transféré du Niger au Royaume-Uni en 9 tranches semestrielles égales et consécutives les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année, à compter du 1^{er} octobre 1989; et
- b) Un montant égal à 10 pour cent du principal et à 40 pour cent des intérêts est transféré du Niger au Royaume-Uni ainsi qu'il suit :
 - ⅓ à la date d'échéance
 - ⅓ le 30 juin 1985
 - ⅓ le 30 juin 1986.

2) Pour chaque dette, née en vertu d'un contrat de crédit qui est venue à échéance le ou avant le 30 septembre 1983 un montant égal à 100 pour cent du principal et des intérêts sera transféré du Niger au Royaume-Uni en 6 échéances annuelles égales et successives le 1^{er} avril de chaque année, à compter du 1^{er} avril 1984.

ANNEXE 2

RÉGLEMENTATION

1) Le Département et le Ministère conviennent d'une liste de dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.

2) Ladite liste est élaborée dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère. Les changements, modifications et additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que du Ministère.

3) Le fait que la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions du présent accord.

4) a) Le Ministère effectue le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni, avec les ordres de paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent accord.

b) Lorsqu'il effectue ledit transfert, le Ministère donne au Département les détails des dettes et des intérêts auxquels les transferts ont trait.

No. 24035

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
KENYA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
status of forces of the United Kingdom in Kenya (with
appendix). London and Nairobi, 12 October 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 April
1986.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
KENYA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au statut
des forces armées du Royaume-Uni au Kenya (avec ap-
pendice). Londres et Nairobi, 12 octobre 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 avril
1986.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING THE STATUS OF FORCES OF THE UNITED KINGDOM IN KENYA

I

*The Minister of State for the Armed Forces of the United Kingdom
to the Minister of State in the Office of the President of Kenya*

MINISTRY OF DEFENCE
LONDON

12 October 1984

Dear Mr. Ole Tipis,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of Kenya concerning the status of forces of the United Kingdom in Kenya.

In the course of these discussions it was agreed that the arrangements concerning such status agreed upon in the Exchange of Letters between the two Governments dated 14 July 1967² should be superseded by the arrangements set out in the Appendix to this letter.

I have the honour to propose that if these arrangements are acceptable to the Government of Kenya this letter and its Appendix, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement in this matter between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

JOHN STANLEY

¹ Came into force on 12 October 1984, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 643, p. 231.

APPENDIX

STATUS OF FORCES AGREEMENT

Definitions

I. For the purpose of this Agreement:

“The British Forces in Kenya” means the personnel of the armed forces of the United Kingdom who are for the time being present within Kenya. This does not include loan service personnel.

“Dependant” means the spouse of a member of the British Forces in Kenya or civilian component, or any person wholly or mainly maintained by, or in the custody or charge of or who forms part of the family of, such member, or any other person (not being a national of nor resident of Kenya) who is in domestic employment in the household of such member.

“United Kingdom service authorities” means the authorities of the United Kingdom empowered by the law of the United Kingdom to exercise command or jurisdiction over the armed forces of the United Kingdom, civilian component and dependants;

“Civilian Component” means the civilian personnel accompanying the British Forces in Kenya who are employed by departments or authorities of the Government of the United Kingdom which have functions relating to armed forces or by an authorized service organization accompanying the British Forces in Kenya and who are not stateless persons, nor nationals of nor residents of Kenya;

“Authorized service organization” means a non-profit making organization authorized by the United Kingdom service authorities to accompany the British Forces in Kenya in order to provide for the needs of those Forces, civilian component and dependants.

Composition

2. The British Forces in Kenya may be accompanied by civilian component and dependants. The British Forces in Kenya may also be accompanied by such authorized service organizations operating under the general direction of the British Forces in Kenya as are designated by the United Kingdom service authorities as necessary to meet welfare and recreational needs or military requirements of the British Forces in Kenya.

Jurisdiction

3. (a) Subject to the provisions of this paragraph:

- (i) The United Kingdom service authorities may exercise, within Kenya or on board any ship or aircraft of Kenya all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over members of the British Forces in Kenya and civilian component and dependants;
- (ii) The courts of Kenya may exercise jurisdiction over members of the British Forces in Kenya and civilian component and dependants with respect to offences committed in Kenya and punishable by the law of Kenya.

(b) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the United Kingdom service authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction if:

- (i) The offence is an offence against the property or security of the United Kingdom, or against the property or person of another member of the British Forces in Kenya or civilian component or dependants, or Loan Service Personnel or their dependants; or
- (ii) The offence arises out of an act or omission done in the course of official duty.

In any other case the courts of Kenya shall have the primary right to exercise jurisdiction with respect to offences committed in Kenya and punishable by the Laws of Kenya. If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where the other State considers such waiver to be of particular importance and in cases of minor offences where the courts of Kenya have the primary right and where the United

Kingdom service authorities can impose a suitable punishment by disciplinary action without recourse to a court.

(c) (i) The authorities of Kenya and the United Kingdom shall assist each other in the arrest of members of the British Forces in Kenya or civilian component or dependants in the territory of Kenya for the purpose of handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions;

(ii) The authorities of Kenya shall notify the High Commissioner promptly of the arrest of a member of the British Forces in Kenya or civilian component or his dependants;

(iii) A member of the British Forces in Kenya, held in the custody of the authorities of Kenya may be released to the service authorities of the United Kingdom in suitable cases on the undertaking that such a member shall be presented for investigations and trial as the authorities of Kenya may require.

(d) (i) The authorities of Kenya and of the United Kingdom shall assist each other in the investigation and obtaining of evidence in relation to offences committed by members of the British Forces in Kenya or civilian component or dependants in territory of Kenya;

(ii) The authorities of Kenya and of the United Kingdom shall notify each other of the disposition of all cases in which both the courts of Kenya and the service authorities of the United Kingdom have the right to exercise jurisdiction.

(e) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this paragraph by the United Kingdom service authorities or the courts of Kenya and has been convicted or acquitted, which expression includes a charge being dismissed by the Commanding Officer of the accused after investigation, he may not be tried again for the same offence or in respect of the same circumstances within Kenya by either. This paragraph shall not prevent the United Kingdom service authorities from trying a member of the British Forces in Kenya for any violation of rules or discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the courts of Kenya.

(f) Whenever a member of the British Forces in Kenya or civilian component or a dependant is prosecuted under the jurisdiction of Kenya he shall be entitled:

- (i) To a prompt and speedy trial;
- (ii) To be informed a reasonable time in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (iii) To be confronted with the witnesses against him;
- (iv) To have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Kenya;
- (v) To have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Kenya;
- (vi) If he considers it necessary, to have the services of competent interpreter; and
- (vii) To communicate with a representative of the Government of the United Kingdom, and, when the rules of the court permit, to have a representative of the Government present at his trial.

(g) A death sentence shall not be carried out in Kenya by the United Kingdom service authorities if the law of Kenya does not provide for such punishment in a similar case.

Claims

4. (a) The Government of Kenya and the Government of the United Kingdom each waive all their claims against the other:

- (i) For damage (including loss of use) to property in Kenya belonging to, hired or chartered by either of them if such damage was caused by an act or omission of a member of the armed forces or other officer or servant of the other Party to this Agreement and arose out of and in the course of his employment as such, or if such damage arose from the use of a vehicle, vessel or aircraft belonging to, hired or chartered by the other Party to this Agreement and being used for official purposes in Kenya;

(ii) For injury or death suffered by a member of its armed forces while such member was engaged in the performance of official duties.

(b) (i) Claims (other than contractual claims) in respect of the acts or omissions of a member of the British Forces in Kenya or civilian component or other officer or servant of the United Kingdom Government and which arose out of and in the course of his employment as such in Kenya, other than claims waived by sub-paragraph (a) of this paragraph, shall be expeditiously investigated by the British authorities and settled where liability in accordance with the law of Kenya is established; provided that if such a claim arises conjointly out of an act or omission of a member of the British Forces in Kenya or civilian component or other officer or servant of the United Kingdom Government and of an act or omission of a member of the armed service or other officer or servant of the Government of Kenya done in the course of their employment as such, the two Governments shall after consultation share equally the cost of settling the claim including all expenses connected therewith:

(ii) A member of the British Forces in Kenya shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgement given against him in Kenya in a matter which arises in the performance of his official duties.

(c) Claims against members of the British Forces in Kenya or civilian component or other officer or servant of the United Kingdom Government arising out of tortious acts or omissions in Kenya not done in the course of their employment as such in Kenya shall be dealt with in the following manner:

- (i) The authorities of Kenya may consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner taking into account all the circumstances of the case including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter;
- (ii) The report shall be delivered to the British authorities who shall then decide without delay whether they will offer an *ex gratia* payment, and if so, of what amount;
- (iii) If an offer of an *ex gratia* payment is made and accepted by the claimant in full satisfaction of this claim, the British authorities shall make the payment themselves and inform the authorities of Kenya of their decision and of the sum paid;

provided that nothing in this sub-paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of Kenya to entertain an action against a member of the British Forces in Kenya or civilian component or other officer or servant of the United Kingdom Government for both contractual and tortious claims unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

(d) In sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph "civilian component" shall not include civilian personnel employed by an authorized organisation.

(e) The two Governments agree to co-operate in the procurement of evidence for the examination and disposal of claims in which they are concerned.

Compulsory Service

5. Members of the British Forces in Kenya or civilian component or dependants shall not be subject to any legislation in Kenya relating to liability for compulsory service of any kind.

Uniform and Arms

6. Members of the British Forces in Kenya may wear uniform and insignia of the United Kingdom Armed Forces or civilian clothes. They may also possess and carry arms when authorized to do so by the authorities of the United Kingdom. Units and individual members of the British Forces in Kenya shall be responsible for the safe custody of all arms, ammunition and explosives in accordance with standing regulations of the British Forces.

Taxation

7. (a) The presence in Kenya of members of the British Forces in Kenya or civilian component shall not be regarded as constituting residence or domicile in Kenya for the purposes of determining the incidence of income tax which depends on residence or domicile, provided that such persons have no income generated in Kenya.

(b) Members of the British Forces in Kenya and civilian component shall be exempt from income tax by Kenya on their pay, allowances and other emoluments and benefits (whether in cash or in kind) paid to them as such members and shall also be exempt from any other form of direct taxation. They shall not be exempt from user charges for public utilities or from charges for other services rendered.

(c) Authorized service organisations shall be exempt from taxation in Kenya on any tangible movable property (excluding private motor vehicles) the presence of which in Kenya is due solely to their temporary presence there. This paragraph shall apply to taxation on such property whether levied in respect of its ownership, possession, use or otherwise.

(d) Authorized service organisations shall be exempt in Kenya from taxes on income and profits, and shall not be liable to the laws of Kenya governing the constitution, management, conduct and taxation of companies or other organisations as such provided that such exemption shall not apply to income and profits generated from sale of goods to persons other than those specified in this agreement.

Imports, Exports, etc.

8. (a) Save as expressly provided to the contrary in this appendix members of the British Forces in Kenya or civilian component and dependants shall be subject to the laws and regulations administered by the Customs authorities of Kenya.

(b) Headquarters, units and establishments of the British Forces in Kenya, and authorized service organisations accompanying those Forces may import free of duty, licence or other permit, equipment, material, vehicles, provisions, supplies and other goods required by them or required for the personal use or consumption of members of those Forces or civilian component or of dependants.

(c) Within three months after his entry into Kenya, or such further period as may be approved by the Treasury in Kenya in special cases, a member of the British Forces in Kenya or civilian component or a dependant may import free of duty personal and household effects and furniture, and a member of the British Forces in Kenya or civilian component may import temporarily free of duty a private motor vehicle for his personal use and that of his dependants.

(d) Items which have been imported duty free under this paragraph:

- (i) May be re-exported freely and without payment of duty;
- (ii) May without payment of duty be sold or otherwise disposed of in Kenya to the authorities or members of the British Forces in Kenya, or civilian component, to dependants or to authorized service organizations, but if, but for the exemptions conferred by this paragraph, they would be chargeable to duty on importation they may only be sold or otherwise disposed of in Kenya to other persons on payment of duty on their current value.

(e) In this paragraph:

- (i) "Duty" means customs duties and all other taxes and *ad valorem* registration fees payable on importation and exportation as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered;
- (ii) "Importation" includes withdrawal from customs warehouses or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in Kenya.

(f) (i) In order to prevent offences against customs and fiscal laws and regulations the United Kingdom service authorities and the authorities in Kenya shall assist each other in the conduct of enquiries and the collection of evidence;

(ii) United Kingdom service authorities shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by or on behalf of, the customs and fiscal authorities in Kenya are handed to those authorities;

(iii) The United Kingdom service authorities shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes and penalties payable by members of the British Forces in Kenya or civilian component or their dependants;

(iv) Vehicles and articles which are the property of the British Forces in Kenya and not belonging to a member of the British Forces in Kenya or civilian component, seized by the authorities of Kenya in connection with an offence against the laws and regulations administered by the customs authorities of Kenya shall be handed over to the United Kingdom service authorities after proper investigations have been conducted by Kenya authorities.

Driving Licences

9. The authorities of Kenya shall accept as valid current United Kingdom or International Driving Licences or service driving permits issued to members of the British Forces in Kenya and civilian component and current United Kingdom or International Driving Licences issued to their dependants or shall issue, on production of such licences or permits, licences valid in Kenya without test.

Remittance of Funds

10. (a) Remittances between the territory of Kenya and the territory of the United Kingdom shall be permitted in respect of:

- (i) Funds derived by members of the British Forces in Kenya or civilian component from services or employment in connection with their official duties as members of the British Forces in Kenya or civilian component;
- (ii) Official funds of the British Forces in Kenya and authorized service organizations;
- (iii) Funds derived by members of the British Forces in Kenya or civilian component or dependants or by authorized service organizations from sources outside Kenya subject to any laws or regulations of the United Kingdom in that respect.

(b) Remittances from Kenya to the United Kingdom shall be freely permitted in respect of funds derived from the proceeds of sale of personal effects, furniture, motor vehicles and other property imported under the terms of paragraph 8, and officially recorded with the Government of Kenya for use by members of the British Forces while in Kenya, or civilian component while serving in Kenya, which are disposed of in anticipation of departure from Kenya. Permission to remit funds generated from the sale of locally acquired personal effects, furniture, motor vehicles and other property, purchased with funds from external sources, will depend on documentary proof of acquisition and sale of such items.

(c) United Kingdom service authorities and individual Service Personnel shall be required to comply with Kenya Government regulations on the declaration of all funds brought into Kenya. No dealing with those funds shall be permitted in contravention of Kenya Government regulations.

Movement, Entry and Exit

11. (a) No restriction shall be placed on the freedom of entry into and exit from Kenya of individual members of the British Forces in Kenya and civilian component and their dependants provided that a person who has been declared a prohibited immigrant in Kenya shall not be allowed to enter Kenya, and a member of the British Forces in Kenya who is declared a prohibited immigrant while in Kenya shall be repatriated or otherwise removed from Kenya by the British authorities at their expense.

(b) The United Kingdom authorities shall provide the Kenyan authorities annually with a proposed schedule of exercises in Kenya giving notice of at least one year of each major exercise and specifying the units involved. Before each exercise the United Kingdom authorities shall provide the Kenya Government with provisional staff tables of the units involved six months in advance, showing estimated numbers of men and numbers and types of weapons, ammunition, explosives, vehicles and major equipment that it is intended to bring into the country. The Government of Kenya shall have the right to prohibit the entry of personnel or importation of military stores as specified in the sub-paragraph, provided that notification of such prohibition is given three months in advance of the exercise. The precise numbers of men and equipment, which shall not differ significantly from the original estimates, shall be confirmed by the United Kingdom authorities at least two weeks before each exercise begins.

(c) Any weapons, ammunition, explosives, vehicles and major equipment which the United Kingdom wishes to import independently from a training exercise, or individual British service personnel intending to visit Kenya on official duty shall be notified separately to the Kenyan authorities. The Government of Kenya shall have the right to prohibit the entry of personnel or importation of military stores as specified in this sub-paragraph. The United Kingdom authorities will consider favourably any request from the Kenya authorities for the transfer of any military stores as specified in the sub-paragraph which are no longer required by the British Forces and are not re-exported to the United Kingdom.

(d) The bulk storage and transportation of ammunition and explosives in Kenya shall be subject to such detailed arrangements as may be agreed from time to time between the Kenyan and United Kingdom authorities. The use of weapons, ammunition and explosives for training purposes shall be confined to such areas as the Government of Kenya may from time to time specify.

(e) The Kenya Government shall have the right to restrict the movement of units and members of the British Forces to such an extent as may be necessary or expedient in the interests of Kenya's national security.

(f) The Government of Kenya may provide liaison officers to units of British Forces in Kenya.

(g) Before a member of the British Forces in Kenya is discharged he shall be repatriated unless a permit or pass for him to remain in Kenya has been first obtained from the authorities of Kenya.

(h) The United Kingdom service authorities shall notify the authorities of Kenya if any dependant remains in Kenya after the departure of the head of the family or if any member of the civilian component leaves the employment of the departments or authorities of the Government of the United Kingdom or of an authorized service organization.

(i) Where a member of the civilian component or a dependant is declared a prohibited immigrant or a person is repatriated within three months of a notification given under sub-paragraph (h) of this paragraph and in order to repatriate such person as is mentioned in the preceding paragraphs it is necessary to transport that person, then the authorities of the United Kingdom shall provide such transport or, if such transport is not available from the resources of the authorities of the United Kingdom, reimburse any cost necessarily incurred by the authorities of Kenya.

Postal and Courier Services

12. (a) The British Forces in Kenya may operate, by means of Forces Post Offices established within Kenya full postal services to, from and within Kenya for the use of the British Forces in Kenya, civilian component and dependants and authorized service organizations who shall produce all postal articles imported into Kenya by individual members of the British Forces and civilian component and dependants through British Forces Post Office 10, to the proper authorities in Kenya to ensure compliance with the restriction imposed by paragraph 8(c) of this agreement, provided that those authorities may on satisfactory explanation allow postal articles addressed to Her Majesty's Ships at sea to be re-exported without examination.

(b) Documents and articles may be imported and exported by an official British Forces courier without being subjected to customs and any other inspection provided that a declaration shall be made in sufficient time to the Kenya Government of the type and nature of such documents and articles prior to their importation into Kenya and their exportation therefrom.

Exemption for Vessels, Vehicles and Aircraft

13. (a) Vessels, vehicles and aircraft which are the property of the British Forces in Kenya or on charter to them and are for the time being exclusively in their service shall be exempt from any form of compulsory insurance, registration, licensing or compulsory testing.

(b) The movement of vessels, vehicles or aircraft belonging to the British Forces in Kenya, in and over Kenya and territorial waters of Kenya under this agreement shall be free from compulsory pilotage, harbour charges and all dues or tolls, except landing fees, air navigation, service charges and charges for specific services rendered at the request of the United Kingdom service authorities.

Landing fees at Kenyan military airfields will continue to be waived in favour of aircraft in the service of the United Kingdom Government.

(c) The clearance for entry into or exit out of Kenya of all vessels and aircraft connected with the official use thereof by the British Forces shall be directed through normal diplomatic channels. British military vehicles entering Kenya by road on official duties shall be cleared through other official channels.

Commencement Date

14. This agreement shall supersede the Exchange of Letters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kenya concerning the status of forces of the United Kingdom in Kenya signed the 14th July 1967 and shall come into force upon the date of signature.

Review and Termination

15. This agreement shall be reviewed by both parties at the end of each successive period of five years and may be terminated by either party giving to the other ninety days' notification in writing of such an intention.

II

*The Minister of State in the Office of the President of Kenya
to the Minister of State for the Armed Forces of the United Kingdom*

DEPARTMENT OF DEFENCE

ULINZI HOUSE

NAIROBI

12 October 1984

Dear Mr. Minister,

I have received your Letter dated 12th October, 1984 setting out in an Appendix the arrangements which have been agreed in discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of Kenya concerning the status of the forces of the United Kingdom in Kenya, a copy of which together with its Appendix is attached hereto.

[See letter I]

These arrangements are acceptable to the Government of Kenya who therefore regard your Letter together with its Appendix, and this reply as constituting an Agreement in this matter between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Yours sincerely,

J. K. TIPIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN
RELATIF AU STATUT DES FORCES ARMÉES DU ROYAUME-UNI AU
KENYA

I

*Le Ministre d'Etat des forces armées du Royaume-Uni
au Ministre d'Etat représentant le Président du Kenya*

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE
LONDRES

Le 12 octobre 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement kényen concernant le statut des forces du Royaume-Uni au Kenya.

Au cours de ces entretiens, il a été convenu que les dispositions régissant ce statut, définies d'un commun accord dans l'échange de lettres en date du 14 juillet 1967 entre nos deux Gouvernements², seraient remplacées par les dispositions énoncées dans l'appendice à la présente lettre.

Je propose que, si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen, la présente lettre et son appendice ainsi que votre réponse affirmative soient considérés comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen, un accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

JOHN STANLEY

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1984, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 643, p. 231.

APPENDICE

ACCORD CONCERNANT LE STATUT DES FORCES

Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

L'expression « forces britanniques au Kenya » désigne le personnel des forces armées du Royaume-Uni qui se trouve à un moment donné au Kenya. Elle ne comprend pas le personnel militaire prêté.

L'expression « personnes à charge » désigne le conjoint d'un membre des forces britanniques au Kenya ou de l'élément civil, ou toute personne dont la subsistance est entièrement ou essentiellement assurée par ledit membre, qui est sous sa garde ou à sa charge ou qui appartient à sa famille, ou toute autre personne (qui n'est pas un ressortissant du Kenya et n'est pas normalement domiciliée dans cet Etat) qui est employée en qualité de domestique par ledit membre.

L'expression « autorités militaires du Royaume-Uni » désigne les autorités du Royaume-Uni qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, sont chargées d'exercer un commandement ou ont juridiction sur les membres des forces armées du Royaume-Uni ou de l'élément civil et les personnes à leur charge.

L'expression « élément civil » désigne les membres du personnel civil accompagnant les forces britanniques au Kenya qui sont employés par des services officiels du Gouvernement du Royaume-Uni dont les fonctions sont en rapport avec l'activité des forces armées ou par un service auxiliaire agréé accompagnant les forces britanniques au Kenya et qui ne sont ni des personnes apatrides, ni des ressortissants du Kenya, ni des personnes normalement domiciliées dans cet Etat.

L'expression « service auxiliaire agréé » désigne un organisme sans but lucratif ayant reçu des autorités militaires du Royaume-Uni l'autorisation d'accompagner les forces britanniques au Kenya aux fins de pourvoir aux besoins desdites forces, de l'élément civil et des personnes à charge.

Composition

2. Les forces britanniques au Kenya pourront être accompagnées de membres de l'élément civil et de personnes à charge. Les forces britanniques au Kenya pourront également être accompagnées des services auxiliaires agréés placés sous le commandement général des forces britanniques au Kenya et désignés par les autorités militaires du Royaume-Uni comme étant nécessaires pour assurer le bien-être et les loisirs ou la satisfaction des besoins militaires des forces britanniques au Kenya.

Juridiction

3. a) Sous réserve des dispositions du présent article :

- i) Les autorités militaires du Royaume-Uni auront le droit d'exercer sur le territoire du Kenya ou à bord de tout navire ou aéronef kényen tous les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Royaume-Uni sur les membres des forces britanniques au Kenya ainsi que sur les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge;
- ii) Les tribunaux kényens auront compétence à l'égard des membres des forces britanniques au Kenya ainsi que des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises au Kenya et punies par la législation de cet Etat;

b) Lorsque les tribunaux kényens et les autorités militaires du Royaume-Uni auront concurrentement compétence, les autorités militaires du Royaume-Uni auront priorité dans l'un des deux cas suivants :

- i) Si l'infraction porte atteinte à la sûreté ou aux biens du Royaume-Uni ou aux biens ou à la personne d'un autre membre des forces britanniques au Kenya, d'un membre de l'élément civil ou de personnes à leur charge ou d'un membre du personnel prêté ou de personnes à sa charge; ou
- ii) Si l'infraction résulte d'un acte ou d'une omission en service;

Dans tous les autres cas, les tribunaux kényens auront le droit d'exercer leur juridiction par priorité en ce qui concerne les infractions commises au Kenya et punissables par le droit kényen. Si l'Etat qui a le droit d'exercer sa juridiction par priorité décide d'y renoncer, il le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre Etat. Les autorités de l'Etat qui a le droit d'exercer sa juridiction par priorité examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit présentées par les autorités de l'autre Etat, lorsque celles-ci estimeront que des considérations particulièrement importantes le justifient et, dans le cas d'infractions mineures pour lesquelles les tribunaux kényens ont le droit d'exercer leur juridiction par priorité, lorsque les autorités militaires du Royaume-Uni pourront infliger une peine appropriée par mesure disciplinaire sans l'intervention d'un tribunal;

c) i) Les autorités kényennes et les autorités du Royaume-Uni se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne l'arrestation des membres des forces britanniques au Kenya, des membres de l'élément civil ou des personnes à leur charge sur le territoire kényen et leur remise à l'autorité compétente conformément aux dispositions ci-dessus;

ii) Les autorités kényennes notifieront au Haut Commissaire, dans les délais les plus brefs, l'arrestation d'un membre des forces britanniques au Kenya, d'un membre de l'élément civil ou de personnes à leur charge;

iii) Un membre des forces britanniques au Kenya détenu par les autorités kényennes pourra être remis aux autorités militaires du Royaume-Uni dans les cas convenables à condition que celles-ci s'engagent à le présenter aux fins d'enquête et de jugement aux autorités kényennes lorsqu'elles le demanderont;

d) i) Les autorités kényennes et les autorités du Royaume-Uni se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et la recherche des preuves des infractions commises par des membres des forces britanniques au Kenya ou de l'élément civil ou des personnes à leur charge;

ii) Les autorités kényennes et les autorités du Royaume-Uni s'informeront réciproquement de la suite donnée à toutes les affaires, dans les cas où les tribunaux kényens et les autorités militaires du Royaume-Uni ont concurremment compétence;

e) Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent paragraphe par les autorités militaires du Royaume-Uni ou par les tribunaux kényens et aura été condamné ou acquitté — ce dernier mot comprenant une décision de non-lieu prise après enquête par le chef d'unité de l'inculpé ou par toute autre autorité compétente dont relève l'inculpé —, celui-ci ne pourra plus être jugé de nouveau, dans le territoire kényen, du chef de la même infraction ou à propos des mêmes faits par l'une ou l'autre de ces autorités. Le présent alinéa ne s'oppose pas à ce que les autorités militaires du Royaume-Uni jugent un membre des forces britanniques au Kenya pour toute violation des règles de discipline résultant d'un acte ou d'une omission constitutive de l'infraction pour laquelle il a été jugé par les tribunaux kényens;

f) Lorsqu'un membre des forces britanniques au Kenya, ou un membre de l'élément civil, ou une personne à sa charge sera poursuivi(e) devant les juridictions kényennes, il (elle) aura droit :

i) A être jugé(e) rapidement;

ii) A être informé(e), dans un délai raisonnable avant le débat, de l'accusation ou des accusations portées contre lui (contre elle);

iii) A être confronté(e) avec les témoins à charge;

iv) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction kényenne a le pouvoir de les y obliger;

v) A être défendu(e) par un conseil de son choix, ou à bénéficier de l'assistance judiciaire totalement ou en partie gratuite dans les conditions en vigueur au Kenya;

vi) A bénéficier des services d'un interprète, s'il (si elle) l'estime nécessaire;

vii) A communiquer avec un représentant du Gouvernement du Royaume-Uni et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats;

g) Les autorités militaires du Royaume-Uni ne procéderont pas à l'exécution d'une condamnation capitale au Kenya si la législation de cet Etat ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

Demandes d'indemnités

4. a) Le Gouvernement kényen et le Gouvernement du Royaume-Uni renoncent mutuellement à toute demande d'indemnités :

i) Pour les dommages (y compris la perte de l'usage) causés aux biens se trouvant au Kenya qui appartiennent à l'une des Parties ou qui ont été loués ou affrétés par l'une d'elles, lorsque lesdits dommages résultent d'un acte ou d'une omission commis, dans l'exercice de ses fonctions, par un membre des forces armées ou par un fonctionnaire ou un employé de l'autre Partie au présent Accord, ou lorsque ces dommages résultent de l'utilisation d'un véhicule, navire ou aéronef qui appartient à l'une ou l'autre Partie au présent Accord, qui a été loué ou affrété par elle et qui est utilisé au Kenya à des fins officielles;

ii) En cas de blessure ou de décès d'un membre des forces armées dans l'exercice de ses fonctions;

b) i) Toute demande d'indemnité (autre que les demandes d'origine contractuelle) du chef d'actes ou d'omissions commis dans l'exécution du service au Kenya par un membre des forces britanniques au Kenya ou un membre de l'élément civil au Kenya ou par un fonctionnaire ou un employé du Gouvernement du Royaume-Uni, exception faite des demandes d'indemnité auxquelles les deux Gouvernements ont renoncé en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe, devra être promptement examinée par les autorités du Royaume-Uni et réglée lorsque la responsabilité sera établie au regard de la législation kényenne; toutefois, dans les cas où une telle demande résultera concurremment d'un acte ou d'une omission commis dans l'exécution du service par un membre des forces britanniques au Kenya ou par un membre de l'élément civil, ou par un fonctionnaire ou un employé du Gouvernement du Royaume-Uni, et d'un acte ou d'une omission commis dans l'exécution du service par un membre des forces armées du Kenya, ou par un fonctionnaire ou un employé du Gouvernement kényen, les deux Gouvernements supporteront à part égale, les frais de justice ainsi que tous les débours connexes;

ii) Un membre des forces britanniques ne pourra faire l'objet d'aucune voie d'exécution d'un jugement prononcé contre lui au Kenya dans une affaire résultant de l'exercice de ses fonctions officielles;

c) En ce qui concerne les demandes d'indemnités à l'encontre de membres des forces britanniques au Kenya ou de membres de l'élément civil ou d'autres fonctionnaires ou employés du Royaume-Uni, du chef d'actes délictueux ou d'omissions commis au Kenya en dehors de l'exercice de leurs fonctions, il est prévu ce qui suit :

i) Les autorités kényennes pourront examiner la demande et fixer la réparation due au demandeur de manière juste et équitable en tenant compte de toutes les circonstances de l'affaire, notamment du comportement de la personne lésée, et établiront un rapport sur cette affaire;

ii) Ledit rapport sera soumis aux autorités britanniques qui devront décider promptement si elles allouent une indemnité à titre gracieux et, dans l'affirmative, fixer le montant de ladite indemnité;

iii) Si une offre d'indemnité à titre gracieux est formulée et si elle est acceptée par le demandeur en tant que dédommagement intégral, les autorités britanniques verseront elles-mêmes l'indemnité et informeront les autorités kényennes de leur décision ainsi que du montant de la somme versée;

sous réserve qu'aucune disposition du présent paragraphe ne saurait être interprétée comme portant atteinte à la compétence des tribunaux kényens à connaître d'une action intentée contre un membre des forces britanniques au Kenya ou un membre de l'élément civil ou un fonctionnaire ou employé du Gouvernement du Royaume-Uni, à moins que ou jusqu'à ce qu'une indemnité n'ait été versée à la pleine satisfaction du demandeur;

d) Aux alinéas a, b, et c du présent paragraphe, l'expression « élément civil » ne comprend pas le personnel civil employé par un service auxiliaire agréé;

e) Les deux Gouvernements conviennent de coopérer en vue de l'obtention de moyens de preuve aux fins de l'examen des demandes d'indemnités qui les intéressent et de la suite à y donner.

Service obligatoire

5. Les membres des forces britanniques au Kenya, les membres de l'élément civil ou les personnes à leur charge ne seront soumis à aucune loi kényenne relative à un service obligatoire de quelque nature que ce soit.

Uniforme et armes

6. Les membres des forces britanniques au Kenya pourront porter l'uniforme et les signes distinctifs de grade des forces armées du Royaume-Uni ou des vêtements civils. Ils pourront aussi détenir et porter des armes s'ils y sont autorisés par les autorités du Royaume-Uni. Les unités et les membres des forces britanniques seront responsables de la bonne garde de toutes les armes et munitions et de tous les explosifs conformément aux règlements permanents des forces britanniques.

Imposition

7. a) La présence de membres des forces britanniques au Kenya ou de membres de l'élément civil ne sera pas considérée comme résidence ou domicile au Kenya pour l'établissement de l'impôt sur le revenu, lorsque celui-ci est fondé sur la résidence ou le domicile du redevable, à condition que les intéressés n'aient pas de revenus au Kenya;

b) Le Kenya exonérera les membres des forces britanniques et les membres de l'élément civil au Kenya de l'impôt sur le revenu pour ce qui est de la solde, des indemnités et autres émoluments et avantages (en espèces ou en nature) qui leur sont versés en cette qualité, ainsi que de toute autre impôt direct. Il ne les exonérera pas des redevances relatives aux services publics ni des paiements pour la fourniture d'autres services;

c) Les services auxiliaires agréés seront exonérés des impôts sur tous biens mobiliers corporels (sous réserve des véhicules à moteur privés) dont la présence au Kenya n'est due qu'au séjour temporaire dans ce pays desdits services. Ledit paragraphe vise tout impôt sur lesdits biens, qu'il soit prélevé au titre de la propriété, de la possession, de l'usage ou à tout autre titre;

d) Les services auxiliaires agréés seront exonérés des impôts sur le revenu et sur les bénéfices et ils ne seront pas soumis aux lois kényennes régissant la constitution, l'administration, la gestion et l'imposition des sociétés et des autres établissements, sauf en ce qui concerne les revenus et les bénéfices résultant de la vente de biens à des personnes autres que celles qui sont définies dans le présent Accord.

Importations, exportations, etc.

8. a) Sauf disposition expresse contraire du présent appendice, les membres des forces britanniques ou les membres de l'élément civil au Kenya, ainsi que les personnes à leur charge, seront soumis aux lois et règlements appliqués par l'administration des douanes du Kenya;

b) Les états-majors, les unités et les formations des forces britanniques au Kenya, ainsi que les services auxiliaires agréés qui accompagnent lesdites forces pourront importer sans licence ou autre autorisation, de l'équipement, du matériel, des véhicules, de l'approvisionnement, des fournitures et d'autres marchandises qui leur sont nécessaires ou qui sont destinées à l'usage personnel des membres desdites forces, des membres de l'élément civil ou des personnes à leur charge;

c) Dans les trois mois qui suivront leur arrivée au Kenya, ou dans un délai plus long qui pourra être approuvé dans certains cas particuliers par le Trésor kényen, les membres des forces britanniques au Kenya, les membres de l'élément civil ou les personnes à leur charge pourront importer en franchise des effets personnels, des articles de ménage et du mobilier, et les membres des forces britanniques ou de l'élément civil au Kenya pourront importer en franchise temporaire un véhicule à moteur pour leur usage personnel et celui des personnes à leur charge;

d) Les articles importés en franchise en application du présent paragraphe :

- i) Pourront être réexportés librement et sans paiement de droit;
- ii) Pourront être vendus ou cédés de toute autre manière au Kenya, sans paiement de droit, aux autorités ou aux membres des forces britanniques au Kenya ou aux membres de l'élément civil

au Kenya, aux personnes à leur charge ou aux services auxiliaires agréés; toutefois, les articles qui, s'ils ne bénéficiaient pas des exonérations visées au présent paragraphe, donneraient lieu au paiement de droits à l'importation, ne pourront être vendus ou cédés de toute autre manière au Kenya que moyennant paiement de droits établis sur leur valeur au moment de la vente.

e) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le mot « droit » désigne les droits de douane ainsi que tous les autres droits, taxes et droits d'enregistrement *ad valorem* payables tant à l'importation qu'à l'exportation, sous réserve des redevances et des taxes qui ne sont autres que le prix de services fournis;
- ii) Le mot « importation » désigne, entre autres, le fait de retirer des articles placés dans des entrepôts de douane ou sous un contrôle douanier continu, sous réserve que les articles visés n'aient pas été cultivés, produits ou fabriqués au Kenya;

f) i) Aux fins de prévenir les infractions aux lois et règlements douaniers et fiscaux, les autorités militaires du Royaume-Uni et les autorités kényennes se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et la recherche des preuves;

ii) Les autorités militaires du Royaume-Uni fourniront toute l'assistance possible pour que les articles susceptibles d'être saisis par les autorités kényennes ou au nom de celles-ci soient remis auxdites autorités;

iii) Les autorités militaires du Royaume-Uni fourniront toute l'assistance possible en vue d'assurer le paiement des droits, taxes et amendes dus par des membres des forces britanniques au Kenya, des membres de l'élément civil ou des personnes à leur charge;

iv) S'ils sont saisis par les autorités kényennes en raison d'une infraction aux lois et règlements appliqués par l'administration des douanes du Kenya, les véhicules et articles qui sont propriété des forces britanniques au Kenya et qui n'appartiennent pas à un membre des forces britanniques au Kenya ou à un membre de l'élément civil devront être remis aux autorités militaires du Royaume-Uni, après enquête appropriée par les autorités kényennes.

Permis de conduire

9. Les autorités kényennes considéreront comme valables les permis de conduire ayant cours au Royaume-Uni, les permis internationaux ou les permis militaires délivrés aux membres des forces britanniques au Kenya et aux membres de l'élément civil ainsi que les permis de conduire ayant cours au Royaume-Uni et les permis internationaux délivrés aux personnes à leur charge, ou, à défaut, délivreront sur présentation desdits permis et sans examen, des permis valables au Kenya.

Envoi de fonds

10. a) Les envois de fonds entre le territoire du Kenya et le territoire du Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne :

- i) Les sommes que les membres des forces britanniques au Kenya ou les membres de l'élément civil tirent de l'exercice de leurs fonctions soit comme membres des forces britanniques au Kenya soit comme membres de l'élément civil;
- ii) Les fonds officiels à la disposition des forces britanniques au Kenya et des services auxiliaires agréés;
- iii) Les revenus que les membres des forces britanniques au Kenya, les membres de l'élément civil, les personnes à leur charge ou les services auxiliaires agréés tirent de sources extérieures au Kenya, sous réserve de l'application des lois et règlements du Royaume-Uni en la matière;

b) Les envois de fonds du Kenya au Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne le produit de la vente d'effets personnels, de mobilier, de véhicules à moteur et d'autres biens importés conformément aux dispositions du paragraphe 8 et déclarés officiellement au Gouvernement kényen en tant que biens à l'usage des membres des forces britanniques ou des membres de l'élément civil, pendant la période de leurs fonctions au Kenya, et qui sont vendus en prévision du départ du Kenya. L'autorisation d'envoyer des fonds provenant de la vente d'effets personnels, de mobilier, de véhicules à moteur et d'autres bien achetés sur place au moyen de fonds d'origine extérieure sera accordée sur présentation de la preuve de l'achat et de la vente de ces articles;

c) Les autorités militaires et les membres des forces du Royaume-Uni devront se conformer aux règlements du Gouvernement kényen en ce qui concerne la déclaration de tous les fonds importés au Kenya. Aucune opération portant sur ces fonds et contraire aux règlements du Gouvernement kényen ne sera autorisée.

Déplacements, entrées et sorties

11. a) Les membres des forces britanniques au Kenya, les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge pourront entrer librement au Kenya et en sortir; toutefois une personne qui a été déclarée interdite de séjour au Kenya ne sera pas autorisée à y entrer et un membre des forces britanniques au Kenya qui serait déclaré interdit de séjour alors qu'il se trouve dans ce pays sera rapatrié ou déplacé par les autorités britanniques, aux frais de ces dernières;

b) Les autorités du Royaume-Uni communiqueront aux autorités kényennes, tous les ans, un projet de calendrier des exercices au Kenya indiquant, au moins un an à l'avance, les exercices importants ainsi que les unités qui doivent y participer. Six mois avant chaque exercice, les autorités du Royaume-Uni communiqueront au Gouvernement kényen des tableaux provisoires des effectifs des unités qui doivent y participer, indiquant le nombre estimatif d'hommes et les quantités et les types d'armes, de munitions, d'explosifs, de véhicules et de matériel important qu'elles ont l'intention d'introduire dans le pays. Le Gouvernement kényen pourra interdire l'entrée de personnel ou l'importation de matériel militaire visé au présent sous-paragraphe à condition de faire connaître l'interdiction trois mois avant l'exercice. Le nombre précis d'hommes et les quantités de matériel, qui ne devront pas différer sensiblement des estimations initiales, seront confirmés par les autorités du Royaume-Uni au moins deux semaines avant le début de chaque exercice;

c) Toutes les armes ou munitions, tous les explosifs, véhicules et matériels importants que le Royaume-Uni souhaite importer indépendamment d'un exercice d'entraînement, ou les membres des forces britanniques qui se rendent au Kenya en mission officielle devront faire l'objet d'une notification distincte aux autorités kényennes. Le Gouvernement kényen aura le droit d'interdire l'entrée de personnel ou l'importation de matériel militaire visés au présent sous-paragraphe. Les autorités du Royaume-Uni examineront favorablement toute demande faite par le Gouvernement kényen pour que lui soit transféré tout matériel militaire visé au présent sous-paragraphe et qui n'est plus nécessaire aux forces britanniques et ne sera pas réexporté au Royaume-Uni;

d) Le stockage en vrac et le transport de munitions et d'explosifs au Kenya feront l'objet d'arrangements détaillés dont les autorités kényennes et les autorités britanniques pourront convenir de temps à autre. Les armes, les munitions et les explosifs ne seront employés à des fins d'entraînement que dans les zones que le Gouvernement kényen pourra désigner de temps à autre;

e) Le Gouvernement kényen pourra limiter les déplacements des unités et des membres des forces britanniques dans la mesure qu'il jugera nécessaire ou utile aux intérêts de sa sécurité nationale;

f) Le Gouvernement kényen pourra affecter des officiers de liaison auprès des unités des forces britanniques au Kenya;

g) Tout membre des forces britanniques au Kenya sera rapatrié avant d'être relevé de ses fonctions à moins qu'un permis ou un passeport l'autorisant à rester au Kenya lui ait été préalablement délivré par les autorités kényennes;

h) Si une personne à charge reste au Kenya après le départ du chef de famille ou si un membre de l'élément civil quitte les fonctions qu'il exerçait dans un service officiel du Gouvernement du Royaume-Uni ou dans un service auxiliaire agréé, les autorités militaires du Royaume-Uni en informeront les autorités kényennes;

i) Si un membre de l'élément civil ou une personne à sa charge est déclaré interdit de séjour ou si une personne est rapatriée dans les trois mois suivant la notification faite en application de l'alinéa h du présent paragraphe et si, aux fins du rapatriement de ladite personne dans les conditions visées aux paragraphes précédents, il est nécessaire d'assurer son transport, les autorités du Royaume-Uni assureront ce transport ou, si elles ne peuvent le faire, elles rembourseront les dépenses encourues de ce fait par les autorités kényennes.

Services postaux et messagers

12. a) Les forces britanniques au Kenya pourront assurer, tant à l'intérieur du Kenya qu'avec l'étranger, grâce aux bureaux de poste militaires établis dans ce pays, un service postal complet à l'usage des forces britanniques au Kenya, des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge ainsi que des services auxiliaires agréés, lesquels devront soumettre, par l'entremise du bureau de poste N° 10 des forces britanniques, tous les envois postaux reçus, à titre personnel, par des membres des forces britanniques au Kenya, des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge, aux autorités kényennes compétentes aux fins de vérifier que lesdits envois sont conformes aux dispositions restrictives de l'alinéa c du paragraphe 8 du présent Accord, étant toutefois entendu que lesdites autorités autoriseront la réexportation sans inspection des envois postaux adressés aux navires de Sa Majesté en mer;

b) Des documents et des articles pourront être importés au Kenya et en être exportés par messenger officiel des forces britanniques sans être soumis à une inspection douanière ou autre à condition que le type et la nature desdits documents et desdits articles soient déclarés au Gouvernement kényen suffisamment longtemps avant leur importation au Kenya et leur exportation.

Exonérations concernant les navires, les véhicules et les aéronefs

13. a) L'assurance, l'immatriculation, l'octroi de licences et le contrôle obligatoires ne s'appliqueront en aucune manière aux navires, véhicules et aéronefs qui appartiennent aux forces britanniques au Kenya ou qui sont affrétés par celles-ci et sont temporairement affectés à l'usage exclusif desdites forces;

b) En application du présent Accord, les déplacements des navires, véhicules et aéronefs appartenant aux forces britanniques au Kenya à l'intérieur et au-dessus du territoire kényen et dans les eaux territoriales du Kenya ne seront tenus au pilotage obligatoire, au paiement des droits portuaires, et de toutes les redevances et péages, à l'exception des droits d'atterrissage et des frais afférents aux services de la navigation aérienne ou aux services fournis à la demande expresse des autorités militaires du Royaume-Uni. Les aéronefs au service du Gouvernement du Royaume-Uni continueront à bénéficier de l'exonération des droits d'atterrissage sur les bases militaires du Kenya;

c) Les formalités d'entrée au Kenya et de sortie de tous les navires et aéronefs liées à leur utilisation officielle par les forces britanniques seront effectuées par la voie diplomatique normale. Les formalités relatives aux véhicules militaires britanniques qui entrent sur le territoire kényen par la route à des fins officielles seront effectuées par d'autres voies officielles.

Date d'entrée en vigueur

14. Le présent Accord remplace l'échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen relatif au statut des forces britanniques au Kenya, signé le 14 juillet 1967, et entrera en vigueur à la date de la signature.

Examen et dénonciation

15. Le présent Accord sera examiné par les deux Parties tous les cinq ans et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, avec préavis écrit de 90 jours.

II

*Le Ministre d'Etat représentant le Président du Kenya
au Ministre d'Etat des forces armées du Royaume-Uni*

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE
ULINZI HOUSE
NAIROBI

Le 12 octobre 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai reçu votre lettre, en date du 12 octobre 1984, énonçant dans un appendice les dispositions qui ont été arrêtées, au cours de leurs entretiens, par les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement kényen concernant le statut des forces du Royaume-Uni au Kenya. Une copie de cette lettre et de son appendice est jointe à la présente réponse.

[Voir lettre I]

Ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen qui considère, en conséquence, votre lettre et son appendice ainsi que la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. K. TIPIS

No. 24036

**UNITED NATIONS
and
TURKEY**

**Agreement regarding arrangements for the ninth session
of the Commission on Human Settlements of the United
Nations to be held in Istanbul from 5 to 16 May 1986
(with guidelines). Signed at Nairobi on 16 April 1986**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 April 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
TURQUIE**

**Accord relatif à l'organisation de la neuvième session de
la Commission des Nations Unies pour les établisse-
ments humains devant avoir lieu à Istanbul du 5 au
16 mai 1986 (avec directives). Signé à Nairobi le 16 avril
1986**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 avril 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TURKEY REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE NINTH SESSION OF THE COMMISSION ON HUMAN SETTLEMENTS OF THE UNITED NATIONS TO BE HELD IN ISTANBUL FROM 5 TO 16 MAY 1986

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA NEUVIÈME SESSION DE LA COMMISSION DES NATIONS UNIES POUR LES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS DEVANT AVOIR LIEU À ISTANBUL DU 5 AU 16 MAI 1986

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectué conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 April 1986 by signature, in accordance with article 14 (2).

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1986 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article 14.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

N° 782. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À OTTAWA LE 30 AOÛT 1949¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. OTTAWA, 16 JANVIER 1984

Textes authentiques : français et anglais.
Enregistré par la Belgique le 9 avril 1986.

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 16 janvier 1984

Note n° ETT-2875

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Canada et la Belgique relatif aux transports aériens, signé à Ottawa le 30 août 1949¹, modifié par l'Echange de Notes du 20 juillet 1956², et aux récentes discussions portant sur de nouvelles dispositions relatives à l'Accord.

A la suite des discussions tenues récemment, il est convenu qu'au cas où l'entreprise de transport aérien désignée par le Canada établit à Bruxelles le centre européen de ses services de transport de marchandises, et nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'annexe à l'Accord mentionné ci-dessus, la route à suivre par cette entreprise pourra commencer à Toronto et/ou Montréal et se poursuivre en ligne directe ou via des points intermédiaires jusqu'en Belgique et au-delà, ceci pour des services de transport de marchandises ou des services mixtes de transport de passagers et de marchandises.

Il est convenu également de supprimer le paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord et d'insérer dans ledit Accord un nouvel Article 3A qui se lit comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 221, et annexe A du volume 260.

² Entré en vigueur le 16 janvier 1984, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 434.

ANNEXE A

No. 782. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM FOR AIR SERVICES. SIGNED AT OTTAWA ON 30 AUGUST 1949¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ OTTAWA, 16 JANUARY 1984

Authentic texts: French and English.
Registered by Belgium on 9 April 1986.

MINISTER FOR EXTERNAL RELATIONS
CANADA

Ottawa, January 16, 1984

Note No. ETT-2875

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and Belgium for Air Services, signed at Ottawa on August 30, 1949,¹ as amended by the Exchange of Notes of July 20, 1956,² and to the recent discussions concerning the supplementary provisions to the Agreement.

As a result of the recent discussions, it is agreed that, if the Canadian designated carrier establishes its European cargo hub at Brussels, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of the annex to the above-mentioned Agreement, the route to be operated by the said carrier could originate from Montreal and/or Toronto directly or via intermediate points to Belgium and beyond for full cargo and mixed passenger/cargo services.

It is also agreed to delete paragraph 3 of Article 3 in the body of the Agreement and to insert into the said Agreement a new Article 3A that shall read as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 53, p. 221, and annex A in volume 260.

² Came into force on 16 January 1984, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 260, p. 434.

1) Une entreprise de transport aérien désignée de l'une [des Parties contractantes] peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie contractante aux conditions suivantes :

- a) La substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- b) L'aéronef du service assuré dans le secteur plus éloigné du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien est exploité uniquement en correspondance avec l'aéronef assurant le service dans le secteur plus proche, et acheminé en conséquence; le premier arrive au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième, ou débarquer du trafic pris à bord par ce dernier; et la capacité du premier est déterminée en tenant compte au premier chef de ce but;
- c) L'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins que l'annexe à l'Accord ne le permette;
- d) Dans le cas de tout vol à destination du territoire où s'effectue le changement d'avion, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol.

2) Aucune des Parties contractantes n'autorisera son transporteur aérien désigné à effectuer une rupture de charge au dernier point intermédiaire précédant l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

J'ai l'honneur de proposer que si les modifications ci-dessus agréent à votre Gouvernement, la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de votre Excellence à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]¹

Ministre des Relations extérieures

Son Excellence J. R. Vanden Bloock
Ambassadeur de Belgique
Ottawa

¹ Signé par Jean-Luc Pépin.

(1) A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions.

- a) That the substitution is justified by reasons of economy of operation;
- b) That the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into the latter and the capacity of the former shall be determined with primary reference to this purpose;
- c) That the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement;
- d) That in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the Aeronautical Authority of the other Contracting Party to operate more than one flight.

2) Neither Contracting Party will permit its designated airline to change gauge at the last intermediate point before arrival in the territory of the other Contracting Party.

I have the honour to propose that, if the foregoing amendments are acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]¹

Minister for External Relations

His Excellency J. R. Vanden Bloock
Ambassador of Belgium
Ottawa

¹ Signed by Jean-Luc Pépin.

II

AMBASSADE DE BELGIQUE
AMBASSADE VAN BELGIE
OTTAWA, ONT.

Ottawa, le 16 janvier 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° ETT-2875 du 16 janvier 1984 qui concerne l'Accord entre la Belgique et le Canada relatif aux transports aériens signé à Ottawa le 30 août 1949, modifié par l'Echange de Notes du 20 juillet 1956, et qui est libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans votre Note agrément le Gouvernement belge et qu'en conséquence votre Note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[*Signé*]

J. R. VANDEN BLOOCK
Ambassadeur de Belgique

L'hon. Jean-Luc Pépin
Ministre des Relations Extérieures
Ottawa

AMBASSADE DE BELGIQUE
AMBASSADE VAN BELGIE¹
OTTAWA, ONT.

Ottawa, January 16, 1984

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. ETT-2875 of January 16, 1984, concerning the Agreement between Belgium and Canada for Air Services, signed at Ottawa on August 30, 1949, as amended by the Exchange of Notes of July 20, 1956 and that shall read as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to advise you that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Belgium and that consequently your Note and this reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

J. R. VANDEN BLOOCK
Ambassador of Belgium

The Hon. Jean-Luc Pépin
Minister for External Relations
Ottawa

¹ Embassy of Belgium.

No. 928. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM RELATING TO AIR SERVICES TO, IN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 5 APRIL 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ROUTE SCHEDULES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DUBLIN, 7 AND 30 NOVEMBER 1984

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 April 1986.

I

*Her Majesty's Ambassador at Dublin to the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Ireland*

BRITISH EMBASSY
DUBLIN

7 November 1984

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between our two Governments relating to Air Services signed at London on 5 April 1946¹ and subsequent Exchanges of Letters of 1947,³ 1948,³ 1951,⁴ 1952,⁵ 1956,⁵ 1958,⁷ 1959,⁸ 1960,⁹ 1961,¹⁰ 1964,¹¹ 1965,¹² 1966,¹² April 1967,¹³ July 1967¹⁴ and 1971¹⁵ modifying the Agreement, and to discussions which have taken place between the aeronautical authorities of our respective Governments regarding the further modification of Schedules II and IV of the Annex to the Agreement.

In pursuance of those discussions and of Article 8 of the Air Services Agreement the United Kingdom Government propose that the following routes shall be added to Schedules II and IV respectively:

Schedule II

“21, Shannon-East Midlands
22, Cork-Isle of Man”

Schedule IV

“27, East Midlands-Shannon
28, Isle of Man-Cork”

If your Government agree to the above proposals I suggest that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments and shall come into effect in accordance with Article VIII of the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 72, p. 57, and annex A in volumes 192, 310, 335, 353, 392, 412, 552, 604, 613, 618 and 817.

² Came into force on 30 November 1984, the date of confirmation of the modifications, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 72, p. 57.

⁴ *Ibid.*, vol. 192, p. 320.

⁵ *Ibid.*, pp. 324 and 328.

⁶ *Ibid.*, vol. 310, p. 326.

⁷ *Ibid.*, vol. 335, p. 292.

⁸ *Ibid.*, vol. 353, p. 338.

⁹ *Ibid.*, vol. 392, p. 338, and vol. 412, p. 290.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 412, p. 292.

¹¹ *Ibid.*, vol. 552, p. 361.

¹² *Ibid.*, vol. 604, p. 350.

¹³ *Ibid.*, vol. 613, p. 402.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 618, p. 372.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 817, p. 350.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. C. GOODISON

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Ireland
to Her Majesty's Ambassador at Dublin*

OFFICE OF THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
DUBLIN

30 November 1984

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 7 November, 1984 reading as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to my Government who, therefore, regard your Letter and this Reply as constituting an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

PETER BARRY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 928. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS À DESTINATION, À L'INTÉRIEUR ET EN TRANSIT AU-DESSUS DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À LONDRES LE 5 AVRIL 1946¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DUBLIN, 7 ET 30 NOVEMBRE 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 avril 1986.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Dublin au Ministre des affaires étrangères de la République d'Irlande

AMBASSADE BRITANNIQUE

DUBLIN

Le 7 novembre 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux services aériens signé à Londres le 5 avril 1946¹ et aux échanges de lettres ultérieurs de 1947³, 1948³, 1951⁴, 1952⁵, 1956⁶, 1958⁷, 1959⁸, 1960⁹, 1961¹⁰, 1964¹¹, 1965¹², 1966¹², 1966¹², d'avril 1967¹³, de juillet 1967¹⁴ et de 1971¹⁵, modifiant cet Accord, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre les autorités aéronautiques de nos Gouvernements respectifs à propos de nouvelles modifications à apporter aux tableaux II et IV annexés à l'Accord.

Comme suite à ces entretiens et en application de l'article 8 de l'Accord relatif aux services aériens, le Gouvernement du Royaume-Uni propose que les routes suivantes soient ajoutées aux tableaux II et IV respectivement :

Tableau II

« 21, Shannon-East Midlands
22, Cork-Isle of Man »

Tableau IV

« 27, East Midlands-Shannon
28, Isle of Man-Cork »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 57, et annexe A des volumes 192, 310, 335, 353, 392, 412, 552, 604, 613, 618 et 817.

² Entré en vigueur le 30 novembre 1984, date de la confirmation des modifications, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 57.

⁴ *Ibid.*, vol. 192, p. 321.

⁵ *Ibid.*, p. 325 et 329.

⁶ *Ibid.*, vol. 310, p. 327.

⁷ *Ibid.*, vol. 335, p. 293.

⁸ *Ibid.*, vol. 353, p. 339.

⁹ *Ibid.*, vol. 392, p. 338, et vol. 412, p. 291.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 412, p. 293.

¹¹ *Ibid.*, vol. 552, p. 361.

¹² *Ibid.*, vol. 604, p. 351.

¹³ *Ibid.*, vol. 613, p. 403.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 618, p. 372.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 817, p. 350.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur conformément à l'article VIII de l'Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

A. C. GOODISON

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Irlande
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Dublin*

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DUBLIN

Le 30 novembre 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 7 novembre 1984 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que ces propositions rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence il considère votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

PETER BARRY

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979²

Instrument deposited on:

1 April 1986

KUWAIT

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Kuwait, on 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio on 1 April 1986.

ACCEPTANCE of the above-mentioned Convention

Instrument deposited on:

16 April 1986

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 16 April 1986.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979²

Instrument déposé le :

1^{er} avril 1986

KOWEÏT

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris le Koweït, le 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1986.

ACCEPTATION de la Convention susmentionnée

Instrument déposé le :

16 avril 1986

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 16 avril 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; vol. 1380, p. 268; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 [adoption of new title], 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412 and 1417.

² *Ibid.*, vol. 1380, p. 268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les modifications voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; vol. 1380, p. 275; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 [adoption du nouveau titre], 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412 et 1417.

² *Ibid.*, vol. 1380, p. 275.

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964¹

Instrument deposited on:

16 April 1986

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including the Democratic People's Republic of Korea, on 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965²

Instrument deposited on:

16 April 1986

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including the Democratic People's Republic of Korea, on 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964¹

Instrument déposé le :

16 April 1986

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris la République populaire démocratique de Corée, le 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965²

Instrument déposé le :

16 avril 1986

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris la République populaire démocratique de Corée, le 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 607, p. 276.
² *Ibid.*, vol. 649, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 607, p. 276.
² *Ibid.*, vol. 649, p. 335.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974¹

Instrument deposited on:

16 April 1986

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including the Democratic People's Republic of Korea, on 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))²

Instrument deposited on:

16 April 1986

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including the Democratic People's Republic of Korea, on 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974¹

Instrument déposé le :

16 avril 1986

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris la République populaire démocratique de Corée, le 1^{er} avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectification à la résolution A.358 (IX)]²

Instrument déposé le :

16 avril 1986

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris la République populaire démocratique de Corée, le 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 374.

² *Ibid.*, vol. 1276, p. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 375.

² *Ibid.*, vol. 1276, p. 477.

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977¹

Instrument deposited on:

16 April 1986

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including the Democratic People's Republic of Korea, on 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979²

Instrument deposited on:

16 April 1986

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including the Democratic People's Republic of Korea, on 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio on 16 April 1986.

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977¹

Instrument déposé le :

16 avril 1986

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris la République populaire démocratique de Corée, le 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979²

Instrument déposé le :

16 avril 1986

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DU CORÉE

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris la République populaire démocratique de Corée, le 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 16 avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 268.

² *Ibid.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, p. 275.

² *Ibid.*

No. 4550. AGREEMENT BETWEEN HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE YANG DI-PERTUAN AGONG OF THE FEDERATION OF MALAYA FOR THE REFERENCE OF APPEALS FROM THE SUPREME COURT OF THE FEDERATION OF MALAYA TO THE JUDICIAL COMMITTEE OF THE PRIVY COUNCIL. SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 4 MARCH 1958¹

N° 4550. ACCORD ENTRE SA MAJESTÉ LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET SA MAJESTÉ LE YANG DI-PERTUAN AGONG DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE INSTITUANT UNE PROCÉDURE D'APPEL, DEVANT LA COMMISSION JUDICIAIRE DU CONSEIL PRIVÉ, DES DÉCISIONS DE LA COUR SUPRÊME DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR LE 4 MARS 1958¹

TERMINATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kuala Lumpur on 7 December 1984, it was agreed that the above-mentioned Agreement would cease to have effect on 1 January 1985.

In addition, the Agreement specifies that

“... notwithstanding such termination the Judicial Committee shall continue to have jurisdiction in respect of

- (a) Any appeal to His Majesty The Yang di-Pertuan Agong which is then still pending on the date of entry into force of the present agreement;
- (b) Any application for leave to appeal to His Majesty The Yang di-Pertuan Agong which is then still pending before the Federal Court on the date of entry into force of the present agreement; and
- (c) Any application for special leave to appeal which is then still pending before His Majesty The Yang di-Pertuan Agong on the date of entry into force of the present agreement.”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 April 1986.

ABROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Kuala Lumpur du 7 décembre 1984, il a été convenu que l'Accord susmentionné cesserait d'avoir effet à compter du 1^{er} janvier 1985.

En outre, l'Accord stipule que

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... nonobstant une telle abrogation la Commission judiciaire continuera à être compétente à l'égard de :

- a) Tout appel à Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong sur lequel il n'a pas encore été statué à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) Toute demande d'autorisation d'appel à Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong sur laquelle le Tribunal fédéral n'a pas encore statué à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;
- c) Toute demande d'autorisation spéciale d'appel à Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong sur laquelle il n'a pas encore été statué à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 314, p. 253, and annex A in volumes 551 and 1129.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 253, et annexe A des volumes 551 et 1129.

No. 4707. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE USES OF ATOMIC ENERGY FOR MUTUAL DEFENCE PURPOSES. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 JULY 1958¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 JUNE 1984

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 April 1986.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America,

Desiring to amend in certain respects the Agreement for Co-operation on the Uses of Atomic Energy for Mutual Defense Purposes, signed at Washington on the third day of July, 1958,¹ as amended³ (herein referred to as the "Agreement");

Have agreed as follows:

Article 1. Article II of the Agreement is amended by:

(a) Adding “, sensitive nuclear technology, and controlled nuclear information” after “classified information” in paragraph A;

(b) Revising paragraph B to read:

“B. In addition to the co-operation provided for in paragraph A of this Article each Party will exchange with the other Party other classified information concerning atomic weapons, sensitive nuclear technology, and controlled nuclear information, including special nuclear materials properties and production or processing technology, when, after consultation with the other Party, the communicating Party determines that the communication of such information is necessary to improve the recipient’s atomic weapon design, development and fabrication capability.”

Article 2. Article III *bis* of the Agreement is amended by:

(a) Substituting “1994” for “1984” throughout the Article;

(b) Relettering paragraphs C and D as paragraphs D and E, respectively, and inserting the following new paragraph C:

“C. The Government of the United States shall transfer enriched uranium, and shall provide enrichment and other uranium services to the Government of the United Kingdom, for military purposes, in such quantities, at such times prior to December 31, 1994, and on such terms and conditions as may be agreed.”

Article 3. Paragraph D of Article V of the Agreement is amended to read:

“D. Nothing in this Agreement shall preclude the communication or exchange of classified information, sensitive nuclear technology, or controlled nuclear information, which may be transmissible under other arrangements between the Parties.”

Article 4. Article VI of the Agreement is amended by:

(a) Relettering paragraphs B and C as paragraphs D and E, respectively, and inserting the following new paragraphs B and C:

“B. Sensitive nuclear technology and controlled nuclear information transferred pursuant to this Agreement shall be accorded at least the same level of protection by the recipient

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 326, p. 3, and annex A in volumes 351, 700, 740, 979 and 1203.

² Came into force on 16 November 1984, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the statutory and constitutional requirements, in accordance with article 9.

³ *Ibid.*, vol. 351, p. 458; vol. 700, p. 344; vol. 740, p. 360; vol. 979, p. 361, and vol. 1203, p. 317.

Party as that accorded to such information by the transferring Party. The Parties shall consult with each other regarding the appropriate protections for such information.

“C. Adequate physical security shall be maintained with respect to any source material, special nuclear material and equipment transferred pursuant to the Agreement, and with respect to any special nuclear material used in or produced through the use of any material or reactor so transferred. Such protection shall be commensurate with the importance of the material or equipment involved.”

(b) Adding “, sensitive nuclear technology, and controlled nuclear information,” after “Classified information” in the paragraph relettered as paragraph D;

(c) Adding “sensitive nuclear technology, and controlled nuclear information,” after “Classified information,” in the paragraph relettered as paragraph E.

Article 5. Article VII of the Agreement is amended by:

(a) Adding “, sensitive nuclear technology, and controlled nuclear information,” after “shall communicate classified information”;

(b) Adding “, sensitive nuclear technology, and controlled nuclear information,” after “communication of classified information” in paragraph B.

Article 6. Article IX of the Agreement is amended by substituting “paragraphs A, B, C or D” for “paragraphs A, B or C” in subparagraph 1 of paragraph B.

Article 7. Article XI of the Agreement is amended by relettering paragraphs C, D, E, F, G, I and J as paragraphs E, F, G, H, I, J and K, respectively, and inserting the following new paragraphs C and D:

“C. ‘Sensitive nuclear technology’ means any information (including information incorporated in a production or utilization facility or important component part thereof) which is not available to the public and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of a uranium enrichment or nuclear fuel reprocessing facility or a facility for the production of heavy water, but shall not include information designated as Restricted Data by the Government of the United States.”

“D. ‘Controlled nuclear information’ means information protected by the Government of the United States from unauthorized dissemination pursuant to sections 57.b. or 148 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.”

Article 8. Article XII of the Agreement is amended by substituting “Party” for “to take effect on December 31, 1969, or thereafter on one year’s notice to take effect at the end of any succeeding term of five years”.

Article 9. This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this 5th day of June, 1984.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DEREK THOMAS

For the Government
of the United States of America:

JONATHAN T. HOWE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4707. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 JUILLET 1958¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 JUIN 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 avril 1986.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de modifier à certains égards l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins de défense mutuelle (ci-après dénommé l'« Accord »), signé à Washington le 3 juillet 1958¹, tel que modifié³;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'article II de l'Accord est modifié comme suit :

a) Au paragraphe A, après « les renseignements secrets » sont ajoutés les mots « ainsi que les données sur les technologies nucléaires sensibles et les renseignements nucléaires soumis à restrictions »;

b) Le paragraphe B est modifié comme suit :

« B. Outre la coopération visée au paragraphe A du présent article, les Parties se communiqueront d'autres renseignements secrets concernant des armes atomiques ainsi que les données sur les technologies nucléaires sensibles et les renseignements nucléaires soumis à restrictions, y compris ceux concernant les propriétés et les techniques de production et de fabrication de matières nucléaires spéciales, lorsque, après avoir consulté l'autre Partie, la Partie qui communique les renseignements estimera cette communication nécessaire pour améliorer le potentiel de cette autre Partie en ce qui concerne l'étude, la mise au point et la fabrication d'un armement atomique. »

Article 2. L'article III bis de l'Accord est modifié comme suit :

a) Dans tout l'article, « 1984 » est remplacé par « 1994 »;

b) Les paragraphes C et D deviennent respectivement D et E, avec l'insertion d'un nouveau paragraphe C, comme suit :

« C. Le Gouvernement des États-Unis transférera au Gouvernement du Royaume-Uni de l'uranium enrichi et lui fournira des services d'enrichissement de l'uranium et autres à des fins militaires, dans des quantités, à des dates n'allant pas au-delà du 31 décembre 1994, selon des modalités et à des conditions déterminées d'un commun accord. »

Article 3. Le paragraphe D de l'article V de l'Accord est modifié comme suit :

« D. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera la communication ou l'échange de renseignements secrets, de données sur les technologies nucléaires sensibles et de renseignements nucléaires soumis à restrictions qui peuvent être communiquées aux termes d'autres arrangements conclus entre les Parties. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 3, et annexe A des volumes 351, 700, 740, 979 et 1203.

² Entré en vigueur le 16 novembre 1984, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

³ *Ibid.*, vol. 351, p. 459; vol. 700, p. 345; vol. 740, p. 361; vol. 979, p. 362, et vol. 1203, p. 319.

Article 4. L'article VI de l'Accord est modifié comme suit :

a) Les paragraphes B et C deviennent respectivement D et E, avec l'insertion des deux nouveaux paragraphes B et C comme suit :

« B. Les données sur les technologies nucléaires sensibles et les renseignements nucléaires soumis à restrictions communiqués en vertu de l'Accord recevront de la part de la Partie bénéficiaire un degré de protection au moins égal à celui que leur accorde la Partie qui les communique. Les Parties se consulteront sur les mesures de protection à prendre à cet égard.

« C. Des mesures adéquates de sécurité physique seront appliquées en ce qui concerne toute documentation, tout matériel et tout équipement nucléaires transférés en vertu de l'Accord, et toute matière nucléaire spéciale utilisée ou produite dans le cadre de l'exploitation de tout matériel ou de tout réacteur ainsi transférés. Cette protection sera à la mesure de l'importance du matériel ou de l'équipement en question. »

b) Les mots « ainsi que les données sur les technologies nucléaires sensibles et les renseignements nucléaires soumis à restrictions » sont insérés après les mots « les renseignements secrets » dans le nouveau paragraphe D;

c) Les mots « ainsi que les données sur les technologies nucléaires sensibles et les renseignements nucléaires soumis à restrictions » sont insérés après les mots « Les renseignements secrets » dans le nouveau paragraphe E.

Article 5. L'article VII de l'Accord est modifié comme suit :

a) Les mots « ainsi que des données sur les technologies nucléaires sensibles et des renseignements nucléaires soumis à restrictions » sont insérés après les mots « ne communiquera de renseignements secrets »;

b) Au paragraphe B les mots « de données sur les technologies nucléaires sensibles ou de renseignements nucléaires soumis à restrictions » sont insérés après les mots « communication de renseignements secrets ».

Article 6. L'article IX de l'Accord est modifié comme suit : à l'alinéa 1 du paragraphe B, « les paragraphes A, B, ou C » sont remplacés par « les paragraphes A, B, C, ou D ».

Article 7. L'article XI de l'Accord est modifié, comme suit : les paragraphes C, D, E, F, G, I et J deviennent respectivement les paragraphes E, F, G, H, I, J et K, avec l'insertion de deux nouveaux paragraphes C et D comme suit :

« C. Par « données sur les technologies nucléaires sensibles » il faut entendre tout renseignement (notamment les renseignements qui relèvent d'une installation de production ou d'utilisation ou d'une composante importante de ladite installation) qui n'est pas public et qui est important pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou l'entretien d'une installation d'enrichissement de l'uranium ou de retraitement de combustible nucléaire ou d'une installation de production d'eau lourde, à l'exclusion des renseignements qualifiés de « confidentiels » par le Gouvernement des Etats-Unis. »

« D. Par « renseignement nucléaire soumis à restrictions », il faut entendre tout renseignement dont la diffusion non autorisée est interdite par le Gouvernement des Etats-Unis conformément aux sections 57.b. ou 148 de la loi sur l'énergie atomique de 1954 des Etats-Unis, telle qu'amendée. »

Article 8. L'article XII de l'Accord est modifié, comme suit : Sont supprimés les mots « ladite dénonciation prenant effet soit le 31 décembre 1969, soit, ultérieurement, à la fin de toute période suivante de cinq ans. »

Article 9. Le présent amendement entrera en vigueur à la date à laquelle chaque gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent amendement.
FAIT à Washington, en deux exemplaires originaux, le 5 juin 1984.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DEREK THOMAS

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

JONATHAN T. HOWE

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 43² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 4 November 1985. They came into force on 4 April 1986, i.e., two months after they were deemed accepted, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The amendments read as follows:

Title of the Regulation, as amended.

Paragraph 1.1, add at the end:

“This Regulation does not apply to the installation of safety glazing and glazing materials on power-driven vehicles and their trailers.”

Add two new paragraphs to read:

“2.3. ‘Safety glazing faced with plastics material’ means a glass pane as defined in 2.1 or 2.2 with a layer of plastics material on its inner face;

2.4. ‘Glass-plastics safety glazing’ means a pane of laminated glass having one layer of glass and one or more layers of plastics material at least one of which acts as interlayer. The plastics layers shall be on the inner face when the glazing is fitted on the vehicle;”

Paragraphs 2.3 to 2.11, renumber accordingly.

Add a new paragraph 3.4 to read:

“3.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of conformity of production before type approval is granted.”

Paragraph 5.2, should read:

“... to each group approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of ...”

Paragraph 5.5, should read:

“5.5. The following additional symbols shall be affixed near the above approval mark:

5.5.1. In the case of a windscreen:

- I. For toughened glass (I/P if faced)*
- II. For ordinary laminated glass (II/P if faced)*
- III. For treated laminated glass III/P if faced)*
- IV. For glass-plastics glazing.

* As defined in paragraph 2.3

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421 and 1422.

² *Ibid.*, vol. 1214, p. 295.

5.5.2. V. In the case of a glass pane other than a windscreen to which the requirements of annex 3, paragraph 9.1, do not apply.”

Paragraph 8.2.1, table, replace the following:

Tests	Windscreens								Glass panes other than windscreens		
	Toughened glass		Ordinary laminated glass		Treated laminated glass		Glass-plastics		Toughened glass	Laminated glass	Glass-plastics
	I	I-P	II	II-P	III	III-P	IV				
Fragmentation test	A6/2	A6/2	-	-	A6/4	A6/4	A6/4	-	A5/2	-	-
Mechanical strength test											
227 g ball	-	-	A6/4.3	A6/4.3	A6/4.3	A6/4.3	A6/4.3	A6/4.3	A5/3.1	A7/4	A7/4
2.260 kg ball	-	-	A6/4.2	A6/4.2	A6/4.2	A6/4.2	A6/4.2	A6/4.2	-	-	-
Readform impact test	A4/3	A4/3	A6/3	A6/3	A6/3	A6/3	A6/3	A6/3	A5/3.2 ^{1/}	A7/3	A7/3
Abrasion test											
Outer face	-	-	A3/4	A3/4	A3/4	A3/4	A3/4	A3/4	-	A3/4	A3/4
Inner face	-	A9/2	-	A9/2	-	A9/2	A9/2	A9/2	A9/2 ^{2/}	A9/2 ^{2/}	A9/2
High temperature test	-	-	A3/5	A3/5	A3/5	A3/5	A3/5	A3/5	-	A3/5	A3/5
Resistance to radiation test	-	-	A3/6	A3/6	A3/6	A3/6	A3/6	A3/6	-	A3/6	A3/6
Resistance to humidity test	-	A9/3	A3/7	A3/7	A3/7	A3/7	A3/7	A3/7	-	A3/7	A3/7
Light transmission test	A3/9.1	A3/9.1	A3/9.1	A3/9.1	A3/9.1	A3/9.1	A3/9.1	A3/9.1	A3/9.1	A3/9.1	A3/9.1
Optical distortion test	A3/9.2	A3/9.2	A3/9.2	A3/9.2	A3/9.2	A3/9.2	A3/9.2	A3/9.2	-	-	-
Secondary image separation test	A3/9.3	A3/9.3	A3/9.3	A3/9.3	A3/9.3	A3/9.3	A3/9.3	A3/9.3	-	-	-
Identification of colour test	A3/9.4	A3/9.4	A3/9.4	A3/9.4	A3/9.4	A3/9.4	A3/9.4	A3/9.4	-	-	-
Fire resistance test	-	A9/4 (A3/8)	-	A9/4 (A3/8)	-	A9/4 (A3/8)	A9/4 (A3/8)	A9/4 (A3/8)	A9/4 ^{2/} (A3/8)	A9/4 ^{2/} (A3/8)	A9/4 (A3/8)

^{1/} Solely for double windows and double-glazed units.

^{2/} It faced on the inner side with plastics material.

Paragraph 10, should read:

“10. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 10.1. Safety glazing approved under this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set out in paragraphs 6, 7 and 8 above.
- 10.2. To verify that the requirements of paragraph 10.1 have been met, appropriate checks on production shall be carried out.
- 10.3. The holder of the approval shall in particular:
 - 10.3.1. Ensure that procedures exist for effective quality control of the product,
 - 10.3.2. Have access to the equipment necessary for checking conformity to each approved type,
 - 10.3.3. Record data of test results and make the annexed documents* available for a period to be determined in agreement with the administrative service,
 - 10.3.4. Analyse the results of each type of test to verify and ensure consistency of the product characteristics, allowing for the variations in industrial production,
 - 10.3.5. Ensure that for each type of product at least the tests prescribed in annex 14 to this Regulation are carried out,
 - 10.3.6. Ensure that when any samples or test pieces show non-conformity with the type of test concerned, further samples are taken and tested. All necessary steps shall be taken to re-establish conformity in the production concerned.
- 10.4. The competent authority may at any time verify the methods for checking conformity applicable to each production unit (see annex 14 to this Regulation, paragraph 1.3).
 - 10.4.1. At every inspection, the test data and production records shall be presented to the inspector.
 - 10.4.2. The inspector may take samples at random to be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined in the light of the results of the manufacturer's own checks.
 - 10.4.3. When the quality standard appears unsatisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out under paragraph 10.4.2, the inspector may select samples to be sent to the technical service which conducted the type approval tests.
 - 10.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
 - 10.4.5. The annual frequency of inspection shall be two per year for each production unit. If unsatisfactory results are found during any of these inspections, this frequency may be increased by the competent authority.”

Add a new paragraph 12 to read:

“12. TRANSITIONAL PROVISIONS

- 12.1. From the date of entry into force of these amendments to this Regulation, no Contracting Party applying this Regulation shall refuse approval under this Regulation as amended by these amendments.
- 12.2. From 24 months after the date of entry into force referred to above, the Contracting Parties applying this Regulation may refuse to recognize type approvals of safety glazing not bearing the symbols prescribed in paragraph 5.5 of this Regulation.”

Paragraphs 12 and 13, renumber as 13 and 14.

* “Fragmentation test results shall be recorded even if no photographic print is required.”

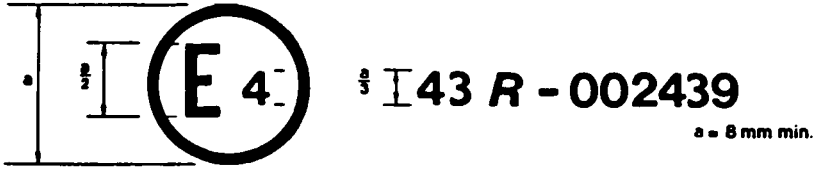
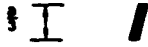
Annex 2, should read:

“Annex 2

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

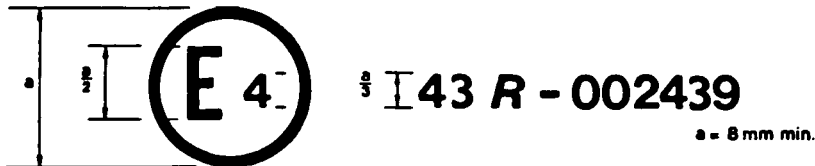
(see paragraph 5.5 of this Regulation)

Toughened-glass windscreens:



The above approval mark affixed to a toughened-glass windscreen shows that the component concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 43 under approval No. 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 43 in its original form.

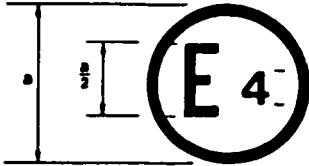
Toughened-glass windscreens, with facing:



The above approval mark affixed to a toughened-glass windscreen with facing shows that the component concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 43 under approval No. 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 43 in its original form.

Ordinary laminated-glass windscreens:

$\frac{a}{3}$ I II



$\frac{a}{3}$ I 43 R - 002439

$a = 8 \text{ mm min.}$

The above approval mark affixed to an ordinary laminated-glass windscreen shows that the component concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 43 under approval No. 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 43 in its original form.

Ordinary laminated-glass windscreens, with facing:

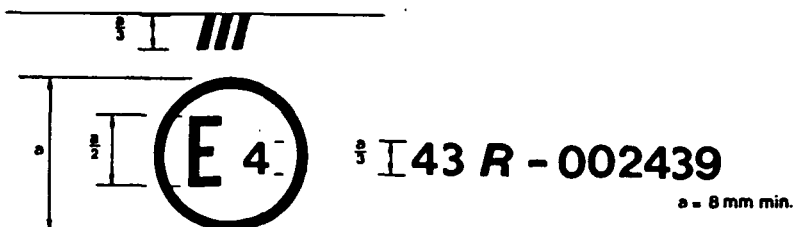
$\frac{a}{3}$ I II/P



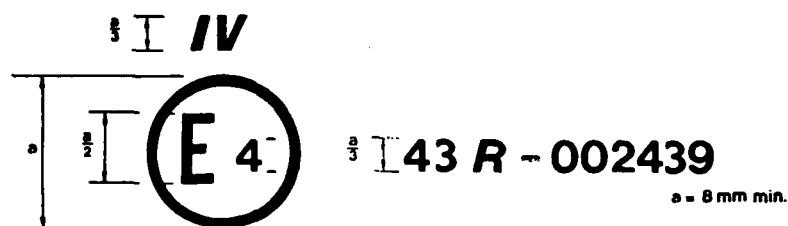
$\frac{a}{3}$ I 43 R - 002439

$a = 8 \text{ mm min.}$

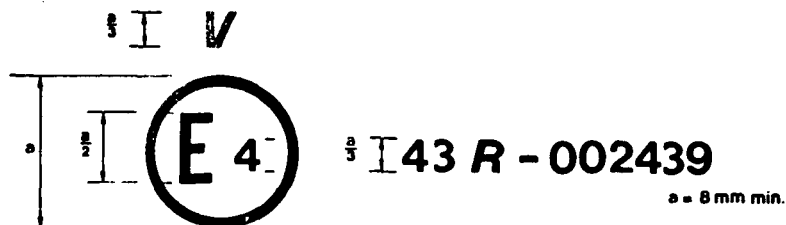
The above approval mark affixed to an ordinary laminated-glass windscreen with facing shows that the component concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 43 under approval No. 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 43 in its original form.

Treated laminated-glass windscreens:

The above approval mark affixed to a treated laminated-glass windscreen shows that the component concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 43 under approval No. 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 43 in its original form.

Glass-plastics windscreens:

The above approval mark affixed to a glass-plastics windscreen shows that the component concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 43 under approval No. 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 43 in its original form.

Glass panes other than windscreens:

The above approval mark affixed to glass pane other than a windscreen to which the requirements of annex 3, paragraph 9.1 do not apply shows that the component concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 43 under approval No. 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 43 in its original form.

Annex 3, paragraph 4.4, first sentence should read:

“. . . and also on the inner face if of a plastics material.”

Annex 3, paragraph 8.9, first sentence should read:

“Safety glazing faced with a plastics material (paragraph 2.3 of this Regulation) and glass-plastics safety glazing (paragraph 2.4 of this Regulation) shall be considered . . .”

Annex 3, paragraph 9.1.4, add at the end:

“In the case of windows in places not essential for the driver’s vision (e.g. sun roofs), the regular light transmission of the glass pane may be less than 70 per cent. Glass panes with a regular light transmission of less than 70 per cent shall be appropriately marked.”

Annex 6, paragraph 3.2.3.1.1, add at the end:

“In the case of glass-plastics safety glazing, only the outer layer need be broken.”

Annex 6, paragraph 3.2.3.1.2, first sentence should read:

“The layer (or layers) of glass shall remain . . .”

Annex 6, paragraph 3.2.3.1.3.1, first sentence, add at the end:

“Except in the case of glass-plastics safety glazing.”

Annex 6, paragraph 3.3.3.1.1, add at the end:

“In the case of glass-plastics glazing, only the outer glass layer need be broken.”

Annex 9, title should read:

“SAFETY GLAZING WITH A SURFACE OF PLASTICS MATERIAL ON THE INSIDE”;

Annex 9, paragraph 1 should read:

“Safety glazing with a surface of plastics material on the inside shall . . .”

Annex 9, paragraph 2.1.1 should read:

“The surface of plastics material shall . . .”

Annex 9, paragraph 2.3 should read:

“The surface of plastics material shall . . .”

Annex 9, paragraph 3.1 should read:

“This test shall be carried out on all glazing of types I/P, II/P, III/P, IV and V faced with plastics materials (see paragraph 5.5 of the Regulation).”

Add a new annex 14 to read:

“Annex 14

CHECKS ON CONFORMITY OF PRODUCTION

1. DEFINITIONS

For the purposes of this annex:

- 1.1. ‘Type of product’ means all glass panes having the same principal characteristics;
- 1.2. ‘Thickness class’ means all glass panes having the thickness of component parts within the permitted tolerances;
- 1.3. ‘Production unit’ means all production facilities of one or several types of glass panes established in the same place; it may include several production lines;
- 1.4. ‘Shift’ means a period of production carried out by the same production line during daily working hours;
- 1.5. ‘Production run’ means a continuous period of production of the same type of product in the same production line;
- 1.6. ‘Ps’ means the number of glass panes of the same type of product produced by the same shift;

- 1.7. 'Pr' means the number of glass panes of the same type of product produced during a production run.
2. TESTS

The glass panes shall be submitted to the following tests:
- 2.1. *Toughened-glass windscreens*
 - 2.1.1. Fragmentation test in accordance with the requirements of annex 4, paragraph 2;
 - 2.1.2. Light transmission measurement in accordance with the requirements of annex 3, paragraph 9.1;
 - 2.1.3. Optical distortion test in accordance with the requirements of annex 3, paragraph 9.2;
 - 2.1.4. Secondary image separation test in accordance with the requirements of annex 3, paragraph 9.3;
- 2.2. *Toughened-glass panes other than windscreens*
 - 2.2.1. Fragmentation test in accordance with the requirements of annex 5, paragraph 2;
 - 2.2.2. Light transmission measurement in accordance with the requirements of annex 3, paragraph 9.1;
- 2.3. *Ordinary laminated-glass windscreens*
 - 2.3.1. Headform impact test in accordance with the requirements of annex 6, paragraph 3;
 - 2.3.2. 2.260 kg ball impact test in accordance with the requirements of annex 6, paragraph 4.2, and annex 3, paragraph 2.2;
 - 2.3.3. High temperature test in accordance with the requirements of annex 3, paragraph 5;
 - 2.3.4. Light transmission measurement in accordance with the requirements of annex 3, paragraph 9.1;
 - 2.3.5. Optical distortion test in accordance with the requirements of annex 3, paragraph 9.2;
 - 2.3.6. Secondary image test in accordance with the requirements of annex 3, paragraph 9.3;
- 2.4. *Ordinary laminated-glass panes other than windscreens*
 - 2.4.1. 227 g ball impact test in accordance with the requirements of annex 7, paragraph 4;
 - 2.4.2. High temperature test in accordance with the requirements of annex 3, paragraph 5;
 - 2.4.3. Light transmission measurement in accordance with the requirements of annex 3, paragraph 9.1;
 - 2.4.4. The above provisions shall be considered to be met if the corresponding tests have been carried out on a windscreen of the same composition.
- 2.5. *Treated laminated-glass windscreens*
 - 2.5.1. In addition to the tests prescribed in paragraph 2.3 of this annex, a fragmentation test shall be carried out in accordance with the requirements of annex 8, paragraph 4.
- 2.6. *Plastics-faced glazing*

In addition to the tests prescribed in the various paragraphs of this annex, the following tests shall be carried out:

 - 2.6.1. Abrasion test in accordance with the requirements of annex 9, paragraph 2;
 - 2.6.2. Resistance to humidity test in accordance with the requirements of annex 9, paragraph 3.

3. FREQUENCY OF TESTS AND RESULTS

3.1. Fragmentation

3.1.1. Tests

3.1.1.1. A first series of tests consisting of a break at each impact point specified by this Regulation shall be carried out with photographic prints at the beginning of the production of each new type of glass pane to determine the most severe break point.

However, for toughened-glass windscreens, this first series of tests shall be carried out only if the annual production of this type of glass pane exceeds 200 units.

3.1.1.2. During the production run the check test shall normally be carried out using the break point determined as in paragraph 3.1.1.1.

3.1.1.3. A check test shall be carried out at the beginning of each production run or following a change of colour.

3.1.1.4. During the production run the check test shall be carried out at the following minimum frequency;

<i>Toughened-glass windscreens</i>	<i>Toughened-glass panes other than windscreens</i>	<i>Treated laminated- glass windscreens</i>
Ps ≤ 200: one break per production run.....	Pr ≤ 500: one per shift	0.1 per cent per type
Ps > 200: one break every four hours of production.....	Pr > 500: two per shift	

3.1.1.5. A check test shall be carried out at the end of the production run on one of the last glass panes manufactured.

3.1.1.6. For Pr 20 only one fragmentation test per production run shall be carried out.

3.1.2. Results

All results shall be recorded, including the results without photographic print.

In addition, a photographic contact print shall be made once per shift, except for Pr < 500. In this last case only one photographic contact print shall be made per production run.

3.2. Headform impact

3.2.1. Tests

The check shall be carried out on samples corresponding to at least 0.5 per cent of the daily production of laminated-glass windscreens of one production line. A maximum of 15 windscreens per day shall be tested.

The choice of samples shall be representative of the production of the various types of windscreen.

As an alternative and with the agreement of the administrative service, these tests may be replaced by the 2.260 kg ball impact test (see paragraph 3.3 below). Headform tests shall, in any event, be carried out on at least two samples for each thickness class per year.

3.2.2. Results

All results shall be recorded.

3.3. Impact of a 2.260 kg ball

3.3.1. Tests

The minimum frequency for the check shall be one complete test per month for each thickness class.

- 3.3.2. Results
All results shall be recorded.
- 3.4. *Impact of a 227 g ball*
- 3.4.1. Tests
The test pieces shall be cut from samples. However, for practical reasons, the tests may be carried out on finished products or parts of them.
The check shall be carried out on a sampling corresponding to at least 0.5 per cent of the production of one shift with a maximum of 10 samples per day.
- 3.4.2. Results
All results shall be recorded.
- 3.5. *High temperature*
- 3.5.1. Tests
The test pieces shall be cut from samples. However, for practical reasons, the tests may be carried out on finished products or parts of them. These shall be selected so that all interlayers are tested proportionately to their use.
The check shall be carried out at least on three samples per colour of interlayer taken from the daily production.
- 3.5.2. Results
All results shall be recorded.
- 3.6. *Light transmission*
- 3.6.1. Tests
Representative samples of tinted finished products shall be submitted to this test.
The check shall be carried out at least at the beginning of every production run if there is any change in the characteristics of the glass pane affecting the results of the test.
Glass panes having a regular light transmission measured during type approval of not less than 80 per cent in the case of windscreens and not less than 75 per cent in the case of glass panes other than windscreens, and glass panes of category IV, shall be exempted from this test.
Alternatively, for toughened glasses, a certificate of compliance with the above requirements may be submitted by the glass supplier.
- 3.6.2. Results
The value of regular light transmission shall be recorded. In addition, for windscreens with shade-bands or obscuration bands, it shall be verified, from the drawings referred to in paragraph 3.2.1.2.3 of this Regulation, that such bands are outside zone B or zone I according to the category of vehicle for which the windscreen is intended.
- 3.7. *Optical distortion and secondary image separation*
- 3.7.1. Tests
Every windscreen shall be inspected for visual defects. In addition, using the methods specified in this Regulation or any method giving similar results, measurements shall be made in the various areas of vision at the following minimum frequencies;
either where $P_s < 200$, one sample per shift,
or where $P_s \geq 200$, 2 samples per shift,
or 1 per cent of the whole production, the samples chosen being representative of all production.

3.7.2. Results

All the results shall be recorded.

3.8. *Resistance to abrasion*

3.8.1. Tests

Plastics-surfaced glass panes only shall be submitted to this test. There shall be at least one check per month and per type of plastics material surfacing.

3.8.2. Results

The measurement of the light scatter shall be recorded.

3.9. *Resistance to humidity*

3.9.1. Tests

Plastics-surfaced glass panes only shall be submitted to this test. There shall be at least one check per month and per type of plastics material surfacing.

3.9.2. Results

All results shall be recorded.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 4 April 1986.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 44¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 4 November 1985. They came into force on 4 April 1986, i.e., two months after they were deemed accepted, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The amendments read as follows:

Title: The title of the Regulation has been amended.

Paragraph 1.1., amend to read:

“1.1. This Regulation applies to child restraint systems which are suitable for installation in power-driven vehicles having three or more wheels, and which are not intended for use with folding (tip-up) or with side-facing seats.”

Paragraph 2.1., amend to read:

“2.1. Child restraint system (‘restraint’) means an arrangement of components which may comprise the combination of straps or flexible components with a securing buckle, adjusting devices, attachments and in some cases a supplementary device as a carry-cot, infant carrier, a supplementary chair and/or impact shield, . . .”

Paragraph 2.1.1., amend to read:

- “2.1.1. Child restraints fall into four ‘mass groups’
- 2.1.1.1. Group O for children of a mass less than 10 kg;
- 2.1.1.2. Group I . . .
- 2.1.1.3. Group II . . .
- 2.1.1.4. Group III . . .”

Paragraph 2.1.2.3., amend to read:

“2.1.2.3. A ‘specific vehicle’ category for use on one single vehicle type equipped with the anchorages designed by the manufacturer of the vehicle, or the manufacturer of the child restraint system;”

Insert a new paragraph 2.1.3. to read:

“2.1.3. Child restraint systems may be of two classes:

An ‘integral class’ comprising a combination of straps or flexible components with a securing buckle, adjusting device, attachments, and in some cases a supplementary chair and/or impact shield, capable of being anchored by means of its own integral strap or straps;

A ‘non-integral class’ that may comprise a partial restraint, which, when used in conjunction with an adult belt, which passes around the body of the child or restrains the device in which the child is placed, forms a complete child restraint system;

- 2.1.3.1. ‘Partial restraint’ means a device, such as a booster cushion, which, when used in conjunction with an adult seat belt, which passes around the body of the child or restrains the device in which the child is placed, forms a complete child restraint system;
- 2.1.3.2. ‘Booster cushion’ means a firm cushion, which can be used with an adult seat belt and which is restrained by either that seat belt or by separate means;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1213, p. 204.

² See p. 261 of this volume.

- 2.1.3.3. 'Guide strap' means a strap which constrains the shoulder strap of the adult seat belt in a position to suit the child and where the effective position at which the shoulder strap changes direction can be adjusted by means of a device which can be moved up and down the strap to locate the wearer's shoulder, and then locked into that position. This guide strap is not meant to carry a significant part of the dynamic load;"

Add new paragraphs 2.4.1., 2.4.2. and 2.4.3., to read:

- "2.4.1. 'Carry cot' means a restraint system intended to accommodate and restrain the child in a supine or prone position with the child's spine perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle. It is so designed as to distribute the restraining forces over the child's head and body excluding its limbs in the event of a collision;
- 2.4.2. 'Carry-cot restraint' means a device used to restrain a carry-cot to the structure of the vehicle;
- 2.4.3. 'Infant carrier' means a restraint system intended to accommodate the child in a rearward-facing semi-recumbent position. It is so designed as to distribute the restraining forces over the child's head and body excluding its limbs in the event of a collision."

Paragraph 2.8.3., amend to read:

- "2.8.3. 'Crotch strap' means a strap (or straps) which is attached to the child restraint and the lap strap and is so positioned as to pass between the child's thighs; it is designed to maintain the lap strap in its correct position during normal traffic conditions;"

Paragraph 2.9., amend to read:

- "2.9. 'Buckle' means a quick release device which enables the child to be held by the restraint or the restraint by the structure of the car and can be quickly opened. The buckle may incorporate the adjusting device;"

Add new paragraphs 2.9.1. and 2.9.2. to read:

- "2.9.1. 'Enclosed buckle release button', a buckle release button such that it must not be possible to release the buckle using a sphere having a diameter of 40 mm;
- 2.9.2. 'Non-enclosed buckle release button', a buckle release button such that it must be possible to release the buckle using a sphere having a diameter of 40 mm;"

Paragraph 2.10., second sentence, amend to read:

"The adjusting device may either be part of the buckle, or be a retractor or any other part of the safety belt;"

Paragraph 2.14.1., replace "seat structure" by "vehicle seat structure".

Add a new paragraph 2.18. to read:

- "2.18. 'Lying down/supine/prone position' means a position where at least the child's head and body excluding its limbs are on a horizontal surface when at rest in the restraint;"

Paragraphs 2.18. (old), 2.19., 2.20., 2.21., 2.22., 2.23. and 2.24. should be renumbered consequently.

Paragraph 3.2.1., first sentence, amend to read:

". . . retractors, installation instructions for these retractors and their sensing devices, declaration on toxicity (paragraph 6.1.5.) and flammability (paragraph 6.1.6.); the drawings must show . . ."

Paragraph 3.2.5., amend to read:

"instructions and details of packaging in accordance with paragraph 14 below."

Insert a new paragraph 3.2.6. to read:

- "3.2.6. In case of carry-cots, if the carry-cot restraint may be used in combination with a number of types of carry-cots, the restraint manufacturer shall supply a list of the latter."

Paragraph 3.4., delete.

Add new paragraphs 4.2. and 4.3. to read:

“4.2. One of the parts made of plastics of the child restraint device (such as shell, impact shield, booster cushion, etc.), except the belt(s) or harness, shall be marked clearly (and indelibly) with the year of production.

4.3. If the restraint is to be used in combination with an adult safety belt the correct routing of the webbing shall be clearly indicated by means of a drawing permanently attached to the restraint.”

Paragraph 5.2., amend to read:

“5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 02 corresponding to the 02 series of amendments which entered into force on 4 April 1986) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign . . .”

Paragraph 5.4.2.2., amend to read:

“the mass range for which the child restraint has been designed, namely: less than 10 kg; 9–18 kg; 15–25 kg; 22–36 kg; less than 18 kg; 9–25 kg; 15–36 kg; less than 25 kg; 9–36 kg; less than 36 kg.”

Paragraph 6.1.4., first sentence, amend to read:

“The child restraint may itself be secured by an adult safety belt . . .”

Add a new paragraph 6.1.5. to read:

“6.1.5. The child restraint manufacturer has to declare in written form that the toxicity of materials used in the manufacture of restraint systems and accessible to the restrained child is in conformity with the relevant parts of CEN Safety of Toys, part 3 (June 1982). * Tests confirming the validity of the declaration may be carried out at the discretion of the test authority. This paragraph does not apply to restraint devices of groups II and III.”

* The address to obtain the relevant CEN standards is:

CEN, 2 rue Bréderode, B.P.5, B 1000 Bruxelles, Belgium.”

Add a new paragraph 6.1.6 to read:

“6.1.6. The child restraint manufacturer has to declare in written form that the flammability of materials used to manufacture the restraint system is in conformity with the relevant paragraphs of the ECE Consolidated Resolution on the Construction of Vehicles (R.E.3) (document TRANS/SC1/WP29/78, paragraph I.42). Tests confirming the validity of the declaration may be carried out at the discretion of the test authority.”

Paragraph 6.2.1.1., replace old text by:

“The restraint gives the required protection in any intended position of the restraint system.”

Paragraph 6.2.1.3., add at the end:

“. . . without manual readjustment of the straps. A deliberate hand-action is required in order to put the restraint in the inclined position.”

Add a new paragraph 6.2.1.4. to read:

“6.2.1.4. The group I restraint system shall keep the child so positioned as to give the required protection even when the child is asleep.”

Paragraph 6.2.2., amend to read:

“For groups I, II and III, all restraint devices must support the pelvis in the event of collision.”

Paragraph 6.2.4., add at the end:

“... The design shall be such that compression loads shall not be imposed on the crown of the child’s head in the event of a collision.”

Paragraph 6.2.7., amend to read:

“... for group I, group II and groups I and II combined includes ...”

Insert the former paragraph 8.3. as new paragraph 6.2.11. to read:

“6.2.11. *Child restraints with retractor*

In the case of a child restraint incorporating a retractor, the retractor shall have met the requirements of paragraph 7.2.3. below.”

Paragraph 7.1.2.1., delete in the text: “covered as a minimum with material”

Add a new paragraph 7.1.4.1.5. to read:

“7.1.4.1.5. In the case of ‘non-integral type’ the seat belt used shall be the standard belt and its anchorage brackets prescribed in annex 13 to this Regulation.”

Paragraph 7.1.4.2.1., amend to read: “... not exceed 55 g except ...”

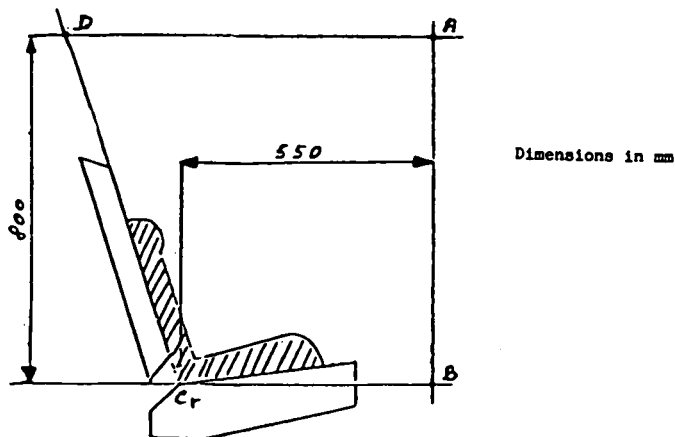
Paragraph 7.1.4.4., amend to read:

“7.1.4.4. *Manikin displacement*

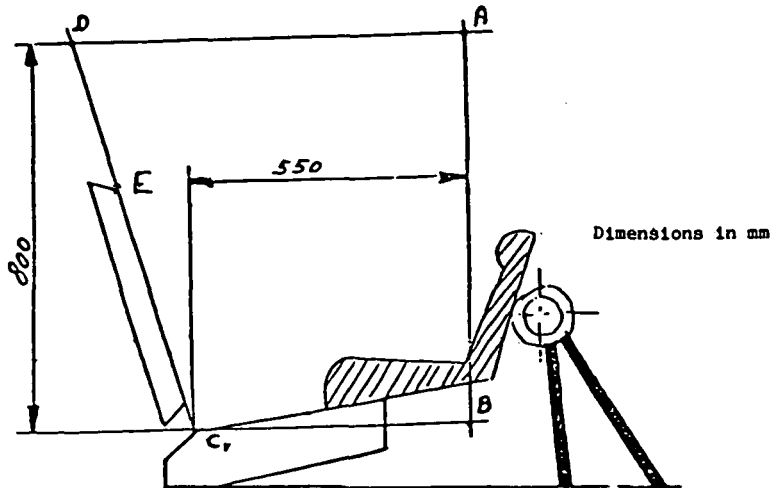
7.1.4.4.1. Child restraints of the ‘universal’ and ‘semi-universal’ categories:

7.1.4.4.1.1. *Groups I, II and III*

7.1.4.4.1.1.1. *Forward-facing devices:* the head of the manikin shall not pass beyond the planes BA and DA, as defined in the figure below.



- 7.1.4.4.1.1.2. *Rearward-facing devices:* the head of the manikin shall not pass beyond the planes AD and DC_r, as defined in the figure below:



7.1.4.4.1.2. *Group O*

The manikin without considering its limbs shall be retained within the system and shall not pass the planes AB, AD and DE.

7.1.4.4.2. Child restraints of . . .”.

Paragraph 7.2.1.2., last sentence, amend to read:

“The surface to which this pressure must be applied must have the position of actual unlocking: for enclosed devices, an area of not less than 4.5 cm² with a width of not less than 15 mm; for non-enclosed devices, an area of 2.5 cm² and a width of not less than 10 mm. The buckle release area shall be coloured red. No other part of the buckle shall be of this colour.”

Paragraphs 7.2.1.2.1. and 7.2.1.2.2., delete.

Paragraph 7.2.1.4., add at the end:

“For group O it is allowed to remove the child together with devices such as infant carrier/carry-cot/carry-cot restraints if the child restraint system can be released by operation of a maximum of two buckles.”

Paragraph 7.2.1.7., third line, amend to read:

“. . . comprising 5,000 opening and closing cycles under normal conditions for use” and delete remainder of text.

Paragraph 7.2.4.1.1., amend to read:

“7.2.4.1.1. The minimum width of the child-restraint straps shall be 25 mm for groups O and I, and 38 mm for groups II and III. These dimensions shall be measured . . .”

Paragraph 7.2.4.3.2., amend to read:

“7.2.4.3.2. In addition, the breaking load shall be not less than 3.6 kN for the restraints of the groups O and I, 5 kN for those of group II and 7.2 kN for those of group III.”

Paragraph 7.2.4.3.4., amend to read:

“. . . conditioning procedure of type 1 defined . . .”

Paragraph 7.2.4.4., amend to read:

“7.2.4.4. The child restraint shall be so designed that the strap as part of the restraint system, passing between the thighs of the child is required not to withstand a significant part of the dynamic load in the normal functioning of the restraint in an accident.”

Paragraph 7.2.4.5., amend to read:

“The crotch strap (or straps) or any other strap passing through the manikin’s thighs for groups I, II and III shall . . .”

Paragraph 7.2.4.6.: replace the words “below the breaking load” by “alternatively” and delete the words “permanent” and “so generated”.

Paragraph 8.1.2.1., amend to read:

“ . . . in accordance with this Regulation and taking into account the manufacturer’s instructions and with the standard slack as specified in paragraph 8.1.3.6. below.”

Paragraph 8.1.3.1.1.4.3., amend to read:

“the displacement of the manikin’s head in the vertical and horizontal planes for groups I, II and III and for group O the displacement of the manikin without considering its limbs;”

Paragraph 8.1.3.3.4.2., amend to read:

“8.1.3.3.4.2. Any contact of the manikin’s head (in the case of group O the manikin without considering its limbs) with the interior of the vehicle;”

Paragraph 8.1.3.4., add to the table a note as follows:

“NOTE: All restraint systems for group O shall be tested according to ‘Rearward-facing’ conditions in frontal and rearwards impact.”

Paragraph 8.1.3.6.3.1., add at the end:

“In the case of carry-cots the manikin is placed in a straight horizontal position as close as possible to the centre line of the carry-cot.”

Paragraph 8.1.3.6.3.2., amend to read:

“ . . . a board 2.5 cm thick and 20 cm wide between the back of the manikin and the back rest of the vehicle seat or test seat. Adjust the belt to the manikin in accordance with the manufacturer’s instructions, justified by the technical service.”

Paragraph 8.1.3.6.3.3., amend to read:

“8.1.3.6.3.3. Child restraint with a separately anchored chair:

Place the manikin in the child chair,

Place a board 2.5 cm thick and 6 cm wide between the manikin and the seatback of the chair,

Adjust the belt in accordance with the manufacturer’s instructions, justified by the technical service,

Place both on the test seat and adjust the straps of the restraint in accordance with the manufacturer’s instructions, justified by the technical service,

Remove the board.”

Insert a new paragraph 8.1.3.7.1. to read:

“8.1.3.7.1. Group O device: Test using a manikin of mass 9 kg.”

Old paragraphs 8.1.3.7.1., 8.1.3.7.2., 8.1.3.7.3. and 8.1.3.7.4. become 8.1.3.7.2. to 8.1.3.7.5.

Paragraph 8.1.3.7.4. (old) amend to read:

“If the child restraint system is . . .”

Paragraph 8.2.1.1.3., first sentence, amend to read:

“A load shall be applied at a speed of 400 ± 20 mm/min to the geometric centre of the buckle-release button along a fixed axis running parallel to the initial direction of motion of the button.”

Paragraph 8.2.4.1., amend to read: “Retracting force”

Paragraph 8.2.4.1.1., amend to read:

“The retracting forces shall . . . while the strap is being retracted at . . .”

Paragraph 8.2.4.3.4., amend to read:

“. . . at least 25 g/sec¹”, and place the following footnote at bottom of the page:

¹ g = 9.81 m/s².”

Paragraph 8.2.5.2.2.1., first sentence, amend to read:

“The provisions of Recommendation ISO 105-BO2 (1978), shall apply.”

Paragraph 8.2.5.2.6.2., amend first column in table to read:

“Type 1 procedure . . .

Type 2 procedure . . .”

Paragraph 8.2.5.2.6.3.1., amend to read:

“Type 1 procedure: . . .”

Paragraph 8.2.5.2.6.3.2., amend to read:

“Type 2 procedure . . .” and add at the end:

“For cases where the strap changes direction more than once in passing through a rigid part, the load of 5 N may be increased so as to achieve the prescribed 300 mm of strap movement through that rigid part.”

Paragraph 8.3. delete.

Paragraph 14.2.1., amend to read:

“14.2.1. The list of vehicles and vehicle models for which the device is intended shall be clearly visible at the point of sale without removing the packing. If the device requires an adult safety belt the following wording should be added to this list: Only suitable for use in the listed vehicles fitted with lap/3 point/static/with retractor safety belts, approved to ECE Regulation No. 16 or other equivalent standards. (Delete lap/3 point, etc. as appropriate.) In the case of carry-cot restraints a list of carry-cots for which the device is suited.”

Add a new paragraph 14.2.3.1. to read:

“the user should be advised to use carry-cots perpendicular to the longitudinal axis of the vehicle”.

Paragraph 14.3.2., amend to read:

“. . . safety belt to be used by means of the following wording: Only suitable for use in the listed vehicles fitted with lap/3 point/static/with retractor safety belts, approved to ECE Regulation No. 16 or other equivalent standards. (Delete lap/3 point etc. as appropriate).”

Paragraph 14.3.9., add at the end:

“. . . authority, and a danger of not following closely the installation instructions provided by the child restraint manufacturer.”

Paragraph 16., amend to read:

“16. TRANSITIONAL PROVISIONS

16.1. As from the official date of entry into force of the 02 series of amendments to this Regulation no Contracting Party applying this Regulation shall refuse an application for approval under this Regulation as amended by the 02 series of amendments.

- 16.2. As from 24 months after the official date of entry into force mentioned in paragraph 16.1. above, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the type of component corresponds to the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments.
- 16.3. As from 48 months after the official date of entry into force, Contracting Parties applying this Regulation may refuse to recognize approvals which were not granted in accordance with the 02 series of amendments to this Regulation.”

Annex 1, paragraph 1, amend to read:

- “1.1. Forward-facing child restraint/rearward-facing child restraint/carry-cot;
 1.2. Integral/non-integral/partial/booster cushion;
 1.3. Belt type: (adult) three-point belt/(adult) lap belt/special type belt/retractor;
 1.4. Other features: chair assembly/impact shield.”

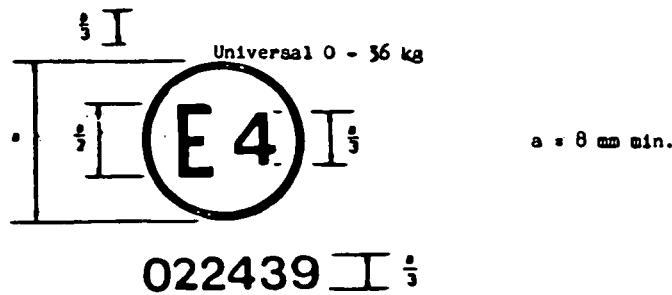
Annex 1, paragraph 11: amend to read: “. . . for use in Groups O, I, II or III . . .”

Annex 2: amend to read: “022439”.

Annex 2, amend to read:

“Annex 2

ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



The child restraint system bearing the above approval mark is a device capable of being fitted in any vehicle and of being used for 9 kg–36 kg mass range (groups I-III); it is approved in the Netherlands (E4) under the number 022439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of the Regulation concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ('child restraint system') as amended by the 02 series of amendments.

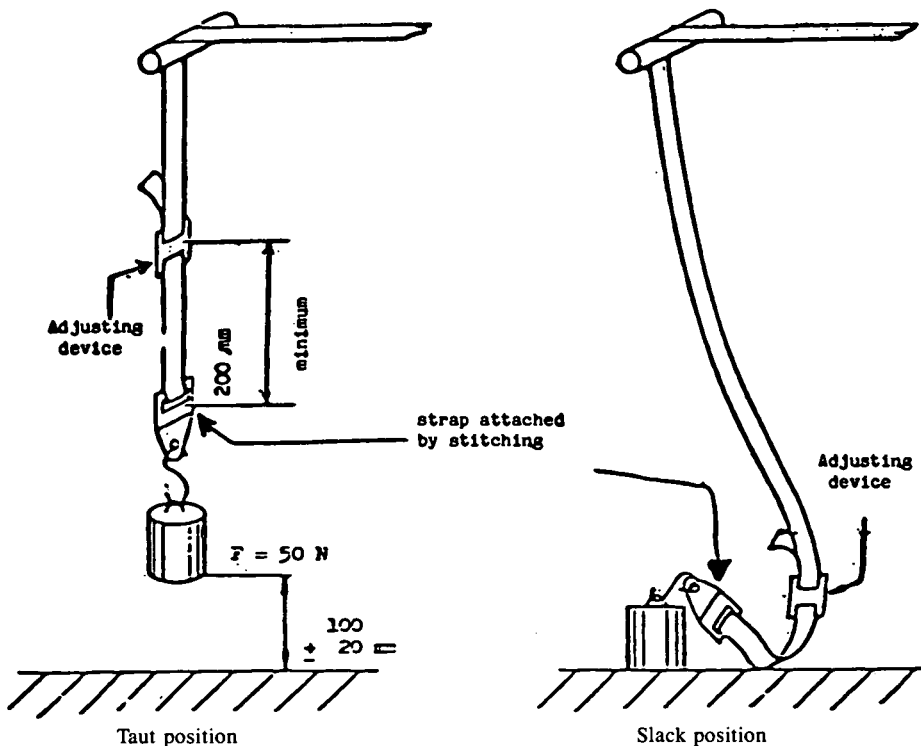
NOTE: The approval number and additional symbol(s) must be placed close to the circle and either above or below the 'E' or to left or right of it. The digits of the approval number must be on the same side of the 'E' and orientated in the same direction. The additional symbol(s) must be diametrically opposite the approval number. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.”

Annex 5, figure 1, to read: “Procedure type 1” instead of “Test type 1”.

Annex 5, figure 2, to read: “Procedure type 2” instead of “Test type 2”.

Annex 5, replace figure 3 by the following:

"Figure 3. MICROS LIP TEST

Total travel: 300 ± 20 mm

The load of 50 N on the testing device shall be vertically guided in such a way as to prevent load-swing and twisting of the strap.

The attaching device shall be fixed to the load of 50 N in the same manner as in the vehicle."

Annex 6, paragraph 3.2.1., figure 1:

The drawing should be replaced because of the modified test seat.

Annex 6, paragraph 4.5., amend to read:

"... hours at a temperature between 15°C and 25°C before being used for ..."

Annex 6, page 4, table 1: Place a footnote ¹ after the title, as follows:

"¹ The address to obtain the relevant ASTM standards is:
ASTM, 1916 Race Street, Philadelphia, USA PA 19 103."

Annex 6, table 2, amend to read:

"(ASTM Method 2 000 (1980) unless otherwise stated)

Aging in air (ASTM Method D 573 (1981))

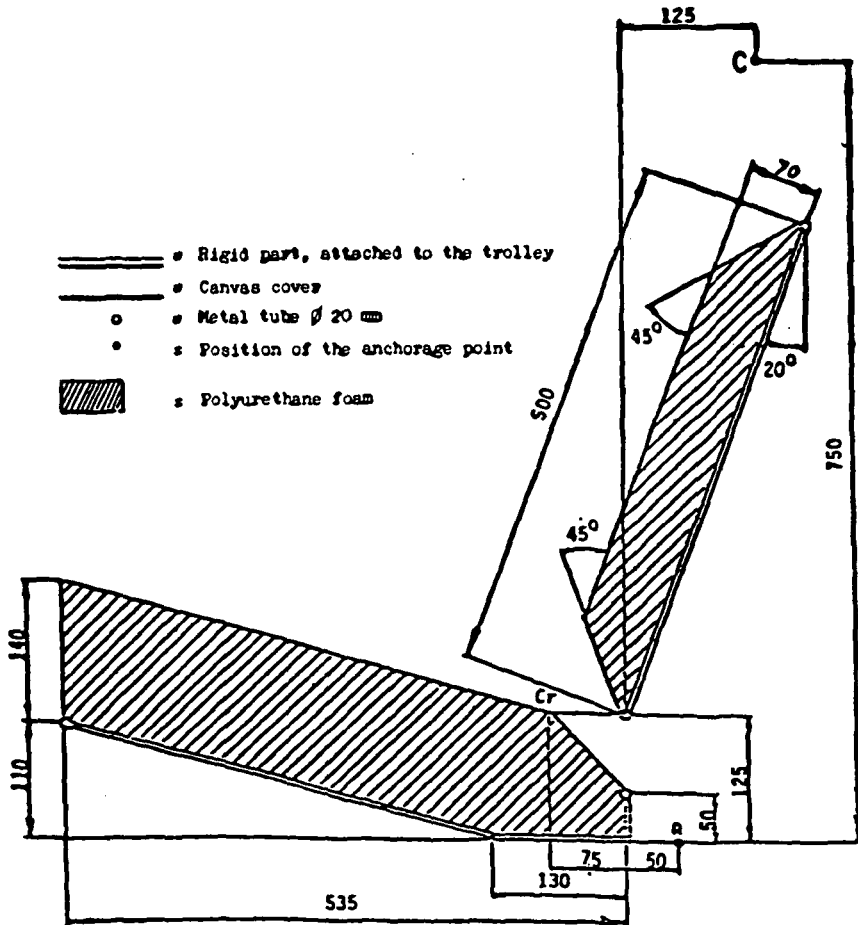
Immersion in oil (ASTM Method D 471 (1979) oil No. 1)

Immersion in oil (ASTM Method D 471 (1979) oil No. 3)"

Annex 6, Appendix 1, replace page 1 by a new drawing of dimensions of the seat on the trolley and add a new page 2 with the position of the seat on the trolley as follows:

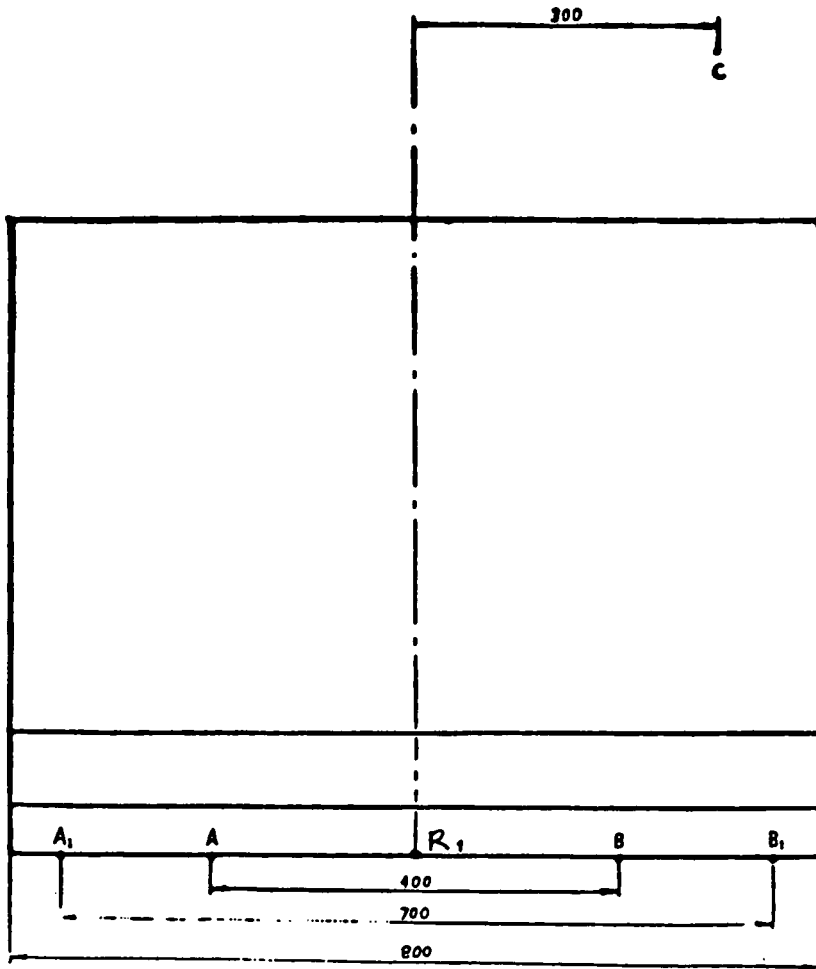
"Annex 6 — Appendix 1, page 1

Dimensions of the seat on the trolley (in mm)



NOTE: A deviation of the longitudinal axis of the bolts through the anchorages A and B from the vertical is allowed in order to create sufficient clearance for the standard anchorage plate, as defined in annex 13, figure 2. Anchorage point A lies on the same line as A_1 , R_1 , B and B_1 (see figure on page 2).

Annex 6 — Appendix 1, page 2
Position of the seat on the trolley (in mm)
(Rear view of seat)



Annex 6 — Appendix 2, replace figure 1 by the following:

“Annex 6 — Appendix 2

Stopping Device

Frontal Impact dimensions (in mm)

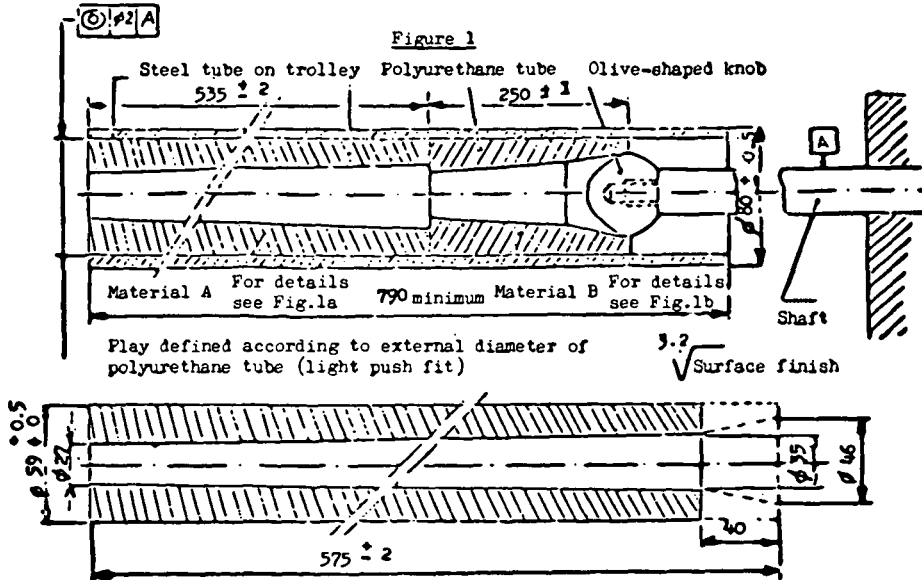


Figure 1 (a): Material A

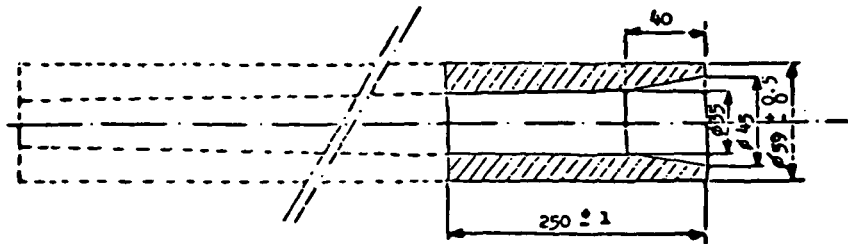


Figure 1 (b): Material B"

Annex 6 — Appendix 3, replace figure 4 by following:

* Annex 6 — Appendix 3
 Stopping Device
 (assembled)
 Rear Impact
 dimensions in mm

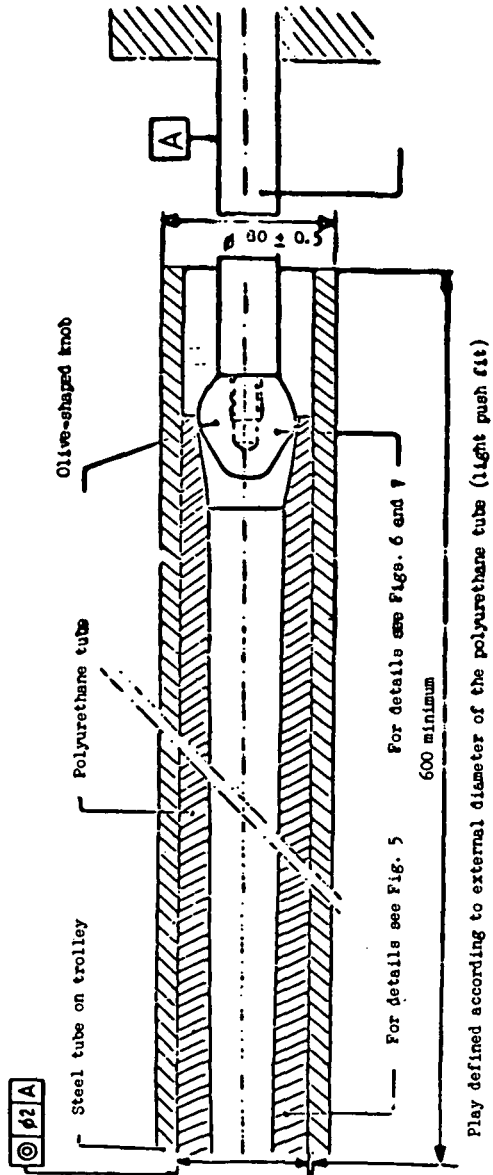
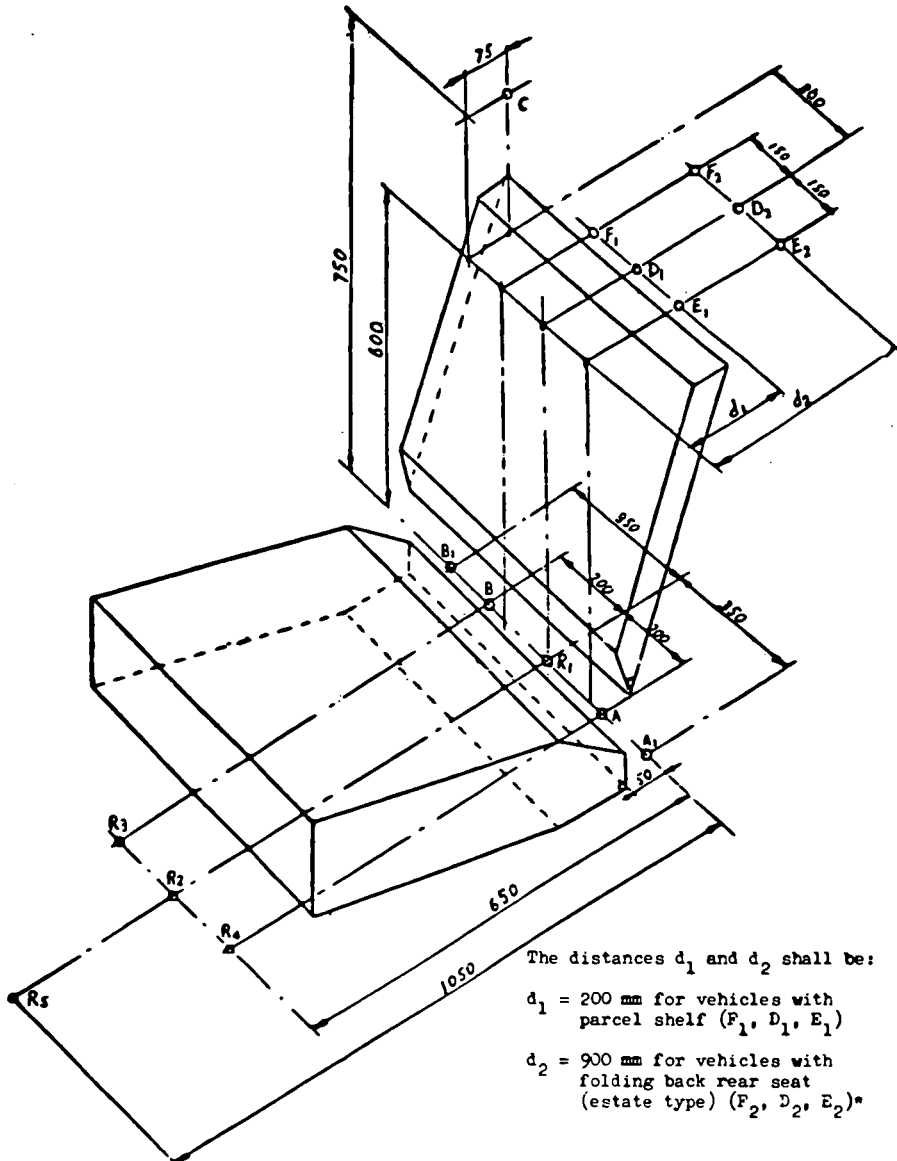


Figure 4*

Annex 6, Appendix 4, add a new paragraph 7 to read:

“7. For carry-cots in group O having a length of more than 400 mm, the points A_1 and/or B_1 can be used alternatively, as specified by the manufacturer of the restraint systems. A_1 and B_1 are located on a line through A and B at a distance of 350 mm from R1.”

Annex 6 — Appendix 4, page 2, replace by following figure:



Annex 7, paragraph 3, amend to read:

“3. The calibration and measuring procedures shall correspond to those defined in the international standard ISO 6487 (1980); the measuring equipment shall correspond to the specification of a data channel, with a channel frequency class (CFC) 60”. Delete footnote.

Annex 8, page 10, paragraph 5.1.1., amend to read:

“The calibration . . . upon the international standard ISO 6487 (1980)”. Delete corresponding footnote.

Annex 9, paragraph 1.2., third sentence, amend to read:

“. . . plywood boards 20 ± 1 mm thick . . .”.

Annex 11, paragraph 1, add at the end:

“. . . or to bars and other special items used to secure child restraining devices to the bodywork, whether or not they make use of the Regulation No. 14 anchorages”.

Annex 11, paragraph 2, amend to read:

“2. The anchorages shall be determined by the manufacturer of the child restraint and details shall be submitted for approval to the technical service conducting the tests.

The technical services may take into account information obtained from the vehicle manufacturer.”

Annex 11, paragraph 4, amend to read:

“4. The child restraint manufacturer shall indicate if the anchorages required for attaching the restraint to the car structure are in accordance with the position and strength requirements of paragraph 3 onwards in the recommendation given to Governments intending to adopt specific requirements relating to anchorages for child restraints used in passenger cars.*

* See text of paragraph 1.13 and of annex 10 of the Consolidated Resolution on the Construction of Vehicles (R.E.3) (TRANS/SC1/WP29/78).”

Add a new annex 13 to read:

“Annex 13

STANDARD SEAT BELT

1. The seat belt shall be made to the configuration shown in figure 1 and shall meet the dynamic test requirements of ECE Regulation No. 16 without pre-conditioning.
2. The width of the straps under a load of 980 daN shall not be less than 48 ± 2 mm.
3. The elongation of the straps under a further load of 980 daN after a preloading of 20 daN shall be 12 ± 1 per cent.
4. The elongation of the straps under a further load of 550 daN after a preloading of 20 daN shall be 6 ± 1 per cent.
5. If necessary a two point standard belt may be used consisting of two standard anchorage plates as shown in figure 2 of this annex and a strap fulfilling the above-mentioned requirements. This seat belt shall meet the dynamic test requirements of ECE Regulation No. 16, without pre-conditioning.

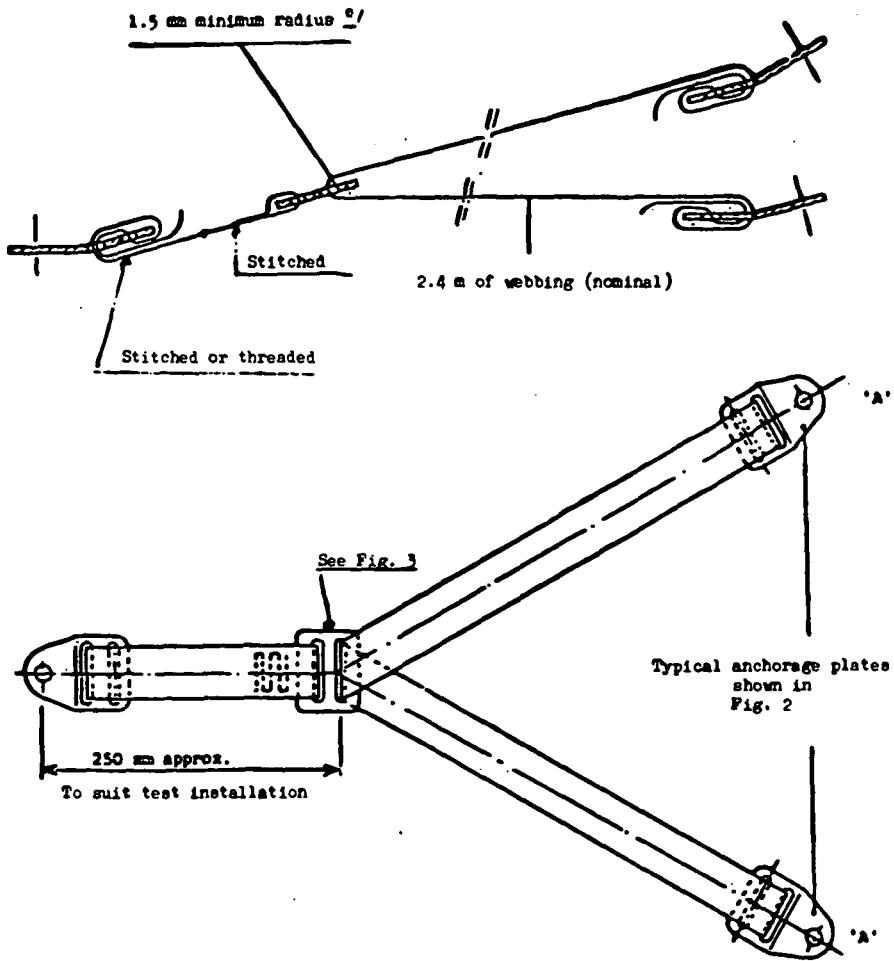


Figure 1. Standard belt configuration

* To reduce the risk of the webbing being cut at the tongue position.

Dimension in mm

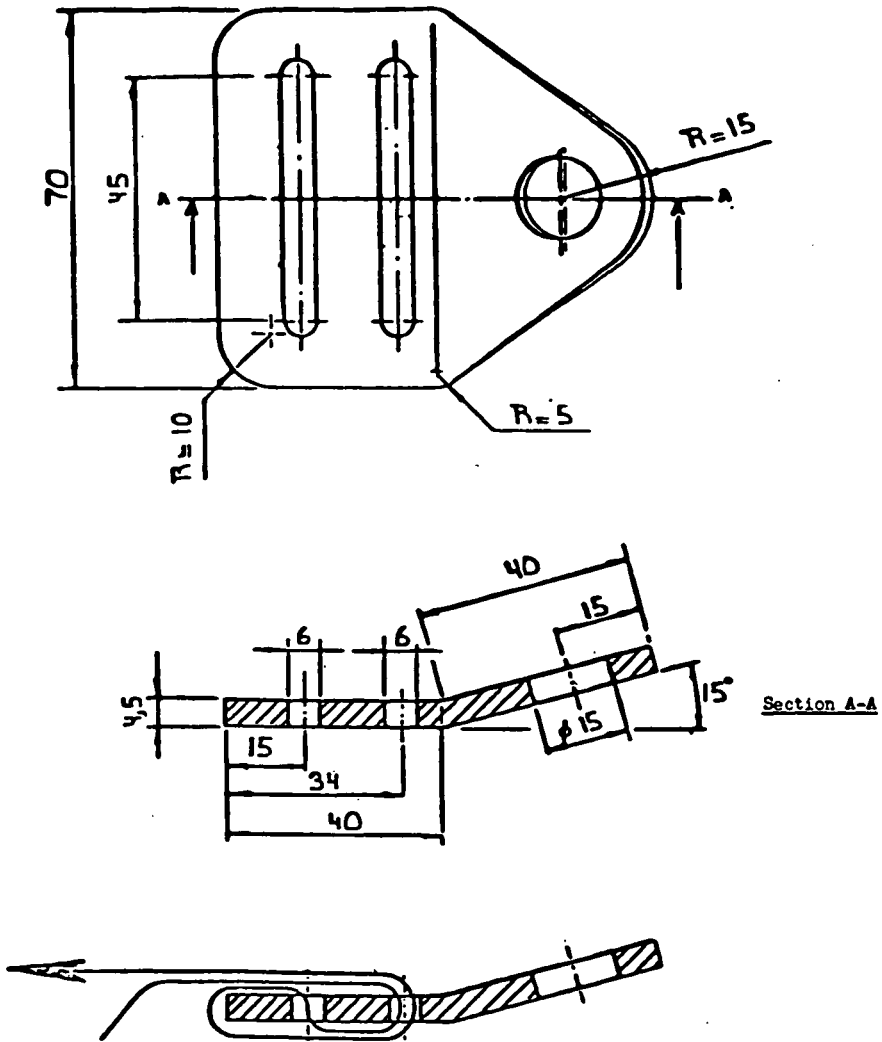


Figure 2. Typical standard anchorage plate

Dimensions in mm

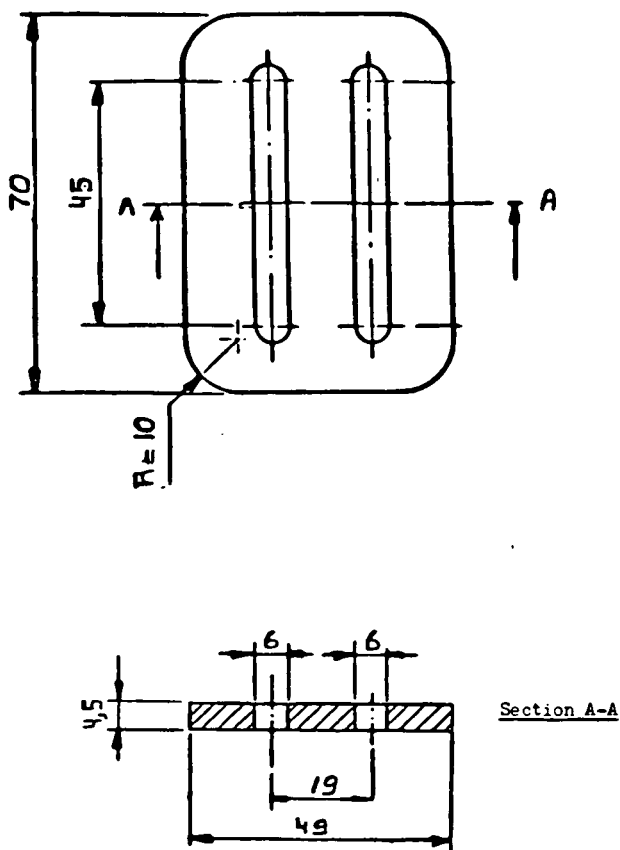


Figure 3. Central part of the standard belt configuration"

*Authentic texts of the amendments: English and French.
Registered ex officio on 4 April 1986.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 11¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 20 November 1985. They came into force on 20 April 1986, i.e., two months after they were deemed accepted, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The amendments read as follows:

Paragraph 5.1.2, read:

“5.1.2. Each latch shall have a fully latched position; for hinged doors, an intermediate latched position shall also be provided.”

Paragraph 5.1.3 (new), read:

“5.1.3. A sliding door which has no intermediate latched position shall automatically move away from the latch to a partially-opened position if the door has not reached the fully latched position; the partially-opened position shall be readily apparent to occupants of the vehicle.”

Paragraphs 5.1.3 and 5.1.4 (former), renumber as 5.1.4 and 5.1.5.

Annex 3, paragraph 1.3, read:

“1.3. The means of attachment of the sample to the test fixture shall be the same as or be equivalent to the means used in normal production for attaching components to the vehicle.”

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 20 April 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 354.

² See p. 261 of this volume.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 24¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 20 November 1985. They came into force on 20 April 1986, i.e., two months after they were deemed accepted, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The amended text reads as follows:

Regulation No. 24

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING:

- I. THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) ENGINES WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS
- II. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF C.I. ENGINES OF AN APPROVED TYPE
- III. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. ENGINES WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS BY THE ENGINE
- IV. THE MEASUREMENT OF POWER OF C.I. ENGINE
 1. SCOPE
 - 1.1. This Regulation applies to:
 - 1.1.1. *Part I. The emission of visible exhaust pollutants from C.I. engines* which are intended for fitting to road vehicles.
 - 1.1.2. *Part II. The installation into road vehicles of C.I. engines* that have been type approved to Part I of this Regulation.
 - 1.1.3. *Part III. The emission of visible exhaust pollutants from a motor vehicle* that is fitted with an engine that has not been separately type approved to Part I of this Regulation.
 - 1.2. The secondary scope of this Regulation is the ECE procedure to be applied when only the power output by C.I. engines is to be measured.
 2. DEFINITIONS COMMON TO PARTS I, II AND III
 - 2.1. For the purpose of this Regulation the following definitions are common to Parts I, II and III:
 - 2.2. "Net power" means the power of a C.I. engine as defined in annex 10 to this Regulation;
 - 2.3. "Compression ignition (C.I.) engine" means an engine which operates on the compression-ignition principle (e.g. Diesel engine);
 - 2.4. "Cold-start device" means a device which by its operation temporarily increases the amount of fuel supplied to the engine and is intended to facilitate starting of the engine;
 - 2.5. "Opacimeter" means an instrument for continuous measurement of the light absorption coefficients of the exhaust gases emitted by vehicles, as specified in annex 8 to this Regulation;
 - 2.6. "Maximum rated speed" means maximum speed permitted by the governor at full load;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 835, p. 226.

² See p. 261 of this volume.

- 2.7. “Minimum rated speed” means:
- 2.7.1. Either the highest of the following three engine speeds:
45 per cent of maximum net power speed
1000 rpm
minimum speed permitted by the idling control
- 2.7.2. Or such lower speed as the manufacturer may request.

Part I. Emission of visible exhaust pollutants from C.I. engines

3. DEFINITIONS

For the purpose of Part I of this Regulation:

- 3.1. “Approval of a C.I. engine” means the approval with regard to the limitation of the emission of visible exhaust pollutants from the engine;
- 3.2. “Engine type” means a category of a C.I. engine for installation in a motor vehicle which does not differ in such essential characteristics as those defined in annex I to this Regulation except for modifications as permitted by paragraphs 7.2 and 7.3 of this Regulation;
- 3.3. “An engine representative of the type to be approved” means the engine which develops the highest net power within the engine type;
- 3.4. Other applicable definitions to this Part I are given in paragraph 2 to this Regulation.

4. APPLICATION FOR APPROVAL

4.1. *Emission of visible pollutants*

- 4.1.1. The application for approval of an engine type with regard to the limitation of the emission of visible pollutants from the engine shall be submitted by the engine manufacturer or by his duly accredited representative or a vehicle manufacturer.
- 4.1.2. It shall be accompanied by the following documents in triplicate: description of the engine comprising all the relevant particulars referred to in annex 1 to this Regulation.
- 4.1.3. An engine representative of the engine type to be approved, shall with the equipment prescribed in annex I to this Regulation be submitted to the technical service conducting the approval tests defined in paragraph 6 to this Regulation.
- 4.1.4. When determining the emission of visible pollutants, the measurements shall be made by the two methods described in annexes 4 and 5 to this Regulation relating respectively to tests at steady speeds and to tests under free acceleration.
- 4.1.5. When determining the emission of visible pollutants the power and fuel consumption of the same engine submitted for approval shall be measured according to annex 10 to this Regulation.

4.2. *Engine power*

- 4.2.1. The manufacturer or his duly accredited representative may request that measurement only of engine power be performed. In this case:
- 4.2.1.1. The manufacturer shall complete annex 1 to this Regulation with the information specially related to power measurement i.e. all points not preceded by the letter E;
- 4.2.1.2. An engine corresponding in all aspects to the description report in that annex I shall be submitted to the technical service for tests described in annex 10 to this Regulation. Such tests shall only be carried out on the test bench;
- 4.2.3. Where at the request of the manufacturer or his duly accredited representatives, only engine power tests in accordance with annex 10 are performed, these will not be considered as approval tests but an official statement of the test results according to the appendix of annex 10 to this Regulation will be issued.

5. APPROVAL

- 5.1. If the engine submitted for approval pursuant to this Regulation, meets the requirements of paragraph 6 below, approval of the engine type shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each engine type approved. Its first two digits (at present 03 corresponding to the 03 series of amendments which entered into force on 20 April 1986) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another engine type.
- 5.3. Notice of approval or of extension or of refusal of approval of an engine type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.
- 5.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every engine conforming to an engine type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
 - 5.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; *
 - 5.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 5.4.1;
 - 5.4.3. The following additional symbol: a rectangle surrounding a figure expressing in m^{-1} the absorption coefficient obtained, at the time of approval, during the tests under free acceleration and determined by the procedure described in annex 5 of this Regulation;
 - 5.4.4. Alternatively instead of affixing these approval marks and symbols to the engine the manufacturer may decide that each engine type approved under this Regulation shall be accompanied by a document giving this information so that the approval marks and symbol can be attached to the vehicle in accordance with paragraph 14.4 of this Regulation.
- 5.5. If the engine conforms to a type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 5.4.1 need not be repeated; in such a case, the Regulation and approval numbers of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 5.4.1.
- 5.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 5.7. The approval mark shall be placed close to the engine identification figures provided by the manufacturer.
- 5.8. Annex 3 to this Regulation gives examples of the arrangements of the approval mark.

6. SPECIFICATIONS AND TESTS

6.1. General

The components liable to affect the emission of visible pollutants shall be so designed, constructed and assembled as to enable the engine in normal use, despite

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

the vibration to which it may be subjected, to comply with the provisions of this Regulation.

6.2. *Specifications concerning cold-start devices*

- 6.2.1. The cold-start device shall be so designed and constructed that it cannot be brought into or kept in action when the engine is running normally.
- 6.2.2. The provisions of paragraph 6.2.1 above shall not apply if at least one of the following conditions is met:
- 6.2.2.1. The light absorption coefficient of the gases emitted by the engine at steady speeds when measured by the procedure prescribed in annex 4 to this Regulation with the cold-start device operating, is within the limits prescribed in annex 7 to this Regulation.
- 6.2.2.2. Keeping the cold-start device in operation causes the engine to stop within a reasonable time.
- 6.2.3. If necessary any vehicle related part of the system may be simulated for the approval test.
- 6.3. *Specifications concerning the emission of visible pollutants*
- 6.3.1. The emission of visible pollutants by the engine submitted for approval shall be measured by the methods described in annexes 4 and 5 to this Regulation.
- 6.3.2. The power of the engine submitted for approval shall be within the tolerances specified under paragraph 3.1.5 of annex 4 to this Regulation.
- 6.3.3. The emission of visible pollutants, as measured by the method described in annex 4 to this Regulation, shall not exceed the limits prescribed in annex 7 to this Regulation.
- 6.3.4. At the request of the manufacturer additional tests described in annexes 4 and 5 shall be performed to obtain free acceleration values for derivatives of the approved engine permitted by paragraphs 7.2. and 7.3. of this Regulation.
- 6.3.4.1. If the engine manufacturer desires to have the visible pollutants measured over a smaller range of torque and/or speed than is allowed by paragraph 7.3. of this Regulation, then the approval of the engine type will be for the limited range of torque and speed.
- 6.3.4.2. If at a later stage it is desired to extend the approval of the engine to cover the whole of the torque/speed range allowed by paragraph 7.3. of this Regulation then a further engine would have to be submitted for test so that the visible pollutants can be established for that part of the load/speed range which has previously been omitted.
- 6.3.5. If in order to meet some parts of the torque and speed ranges it is necessary to have additional specifications then these shall be declared in the format of annex 1 and attached to the documentation submitted.
- 6.3.6. The value of the free acceleration absorption coefficient allocated to the engine will be appropriately chosen in accordance with its rated speed and torque from the matrix of values established by the method in annex 5 to this Regulation.
- 6.3.7. In the case of engines with an exhaust-driven supercharger the absorption coefficient measured under free acceleration shall not exceed the limit prescribed in annex 7 for the nominal flow value corresponding to the maximum absorption coefficient measured during the tests at steady speeds, plus 0.5m^{-1} .
- 6.4. Equivalent measuring instruments shall be allowed. If an instrument other than those described in annex 8 to this Regulation is used, its equivalence for the engine considered shall be proved.

7. MODIFICATION OF THE ENGINE TYPE AND EXTENSION OF APPROVAL

- 7.1. Every modification of an engine within an engine type with regard to the characteristics in annex 1, shall be notified to the administrative department which approved the engine type. Details of these modifications shall be declared in the format of

annex 1. Within the constraints imposed by paragraphs 7.2 and 7.3, the department may then either:

- 7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect, and that in any case the engine still complies with the requirements; or
- 7.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the test.
- 7.2. For the purposes of this Regulation with regard to the emission of visible pollutants the modifications may be classified as follows:
 - (1) Modifications which require a new approval with tests.
 - (2) Modifications which require a new approval without tests.
 - (3) Modifications which may require new tests however without new approval.
 - (4) Modifications which do not require complementary tests or new approvals.The above classifications (1), (2), (3) and (4) are marked on each line of the corresponding characteristics in annex 1.
- 7.3. Irrespective of these classifications in paragraph 7.2 a new approval with tests, i.e. Classification (1), will automatically be required unless the engine also respects the following conditions:
 - Maximum rated speed not greater than 100 per cent nor less than 75 per cent of that of the engine in the approval test;
 - Minimum rated speed not less than that of the engine in the approval test;
 - Torque rating not greater than 100 per cent, nor less than 70 per cent of that of the engine at that speed in the approval test;
 - Steady state absorption values are not greater than 1.1 times the values obtained in the approval test and do not exceed the prescribed limits in annex 7;
 - Exhaust back pressure not greater than that of the engine in the type approval test;
 - Exhaust system volume does not differ by more than 40 per cent;
 - Intake depression not greater than that of the engine in the type approval test;
 - Moment of inertia of a new combined flywheel and transmission is within ± 15 per cent of the engine flywheel and transmission system approved.

NOTE: In all cases the engine in the approval test means "an engine representative of the type to be approved" as defined in paragraph 3.3.
- 7.4. If the manufacturer requests to cover the range of de-rated and de-speeded engines allowed for in paragraph 7.3 of Part I of this Regulation, tests shall also be carried out over the speed range defined in paragraph 2.2 of annex 5 with the engine reset to give 90 per cent, 80 per cent and 70 per cent of the full power. If the engine is de-speeded then the minimum speed defined in paragraph 2.2 of annex 5 to this Regulation shall be calculated from the derivative with the lowest maximum power speed. If the engine manufacturer desires to have the visible pollutants measured over a smaller range of torque and/or speed than is allowed by paragraph 7.3 of Part I of the Regulation, then the approval of the engine type will be for the limited range of torque and/or speed.
- 7.5. For such modifications further tests must be carried out to establish free acceleration smoke values in accordance with paragraph 6.3.1 of this Regulation unless these values can be established from tests already carried out as allowed under paragraph 6.3.4.
- 7.6. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3 above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.
- 7.7. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. Every engine identified by an approval mark and/or document as prescribed under paragraph 5.4 of this Regulation shall conform, with regard to components affecting the emission of visible pollutants, to the engine type approved.
- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1 above, an engine shall be taken from the series.
- 8.3. Conformity of the engine with the type approved shall be verified on the basis of the description given in the approval form according to annex 2 to this Regulation. In addition, verifying tests shall be carried out in the following conditions:
- 8.3.1. An engine which has not been run in shall be subjected to the test under free acceleration prescribed in annex 5 to this Regulation. The engine shall be deemed to conform to the approved type if the absorption coefficient determined does not exceed by more than $0.5m^{-1}$ the figure shown in the approval mark or document for that engine (see paragraph 8.1 above). On the request of the manufacturer, commercially available fuel may be used rather than the reference fuel.
- 8.3.2. If the figure determined in the test referred to in paragraph 8.3.1 above exceeds by more than $0.5m^{-1}$ the figure shown in the approval document for that engine, the engine shall be subjected to the test at steady speeds over the full load curve as prescribed in annex 4 to this Regulation. The emission levels shall not exceed the limits prescribed in annex 7 to this Regulation.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. The approval granted in respect of an engine type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1 above are not complied with or if the engine has failed to pass the test prescribed in paragraph 8.3 above.
- 9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases production of the engine approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and or the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

Part II. The installation on road vehicles of type approved C.I. engines

12. DEFINITIONS

For the purpose of Part II of this Regulation:

- 12.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the installation of type approved engines for the limitation of the emission of pollutants from the engine;

- 12.2. "Vehicle type" means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as the vehicle and engine characteristics defined in annex 1 to this Regulation;
- 12.3. Other definitions applicable to this Part II are contained in paragraph 2 of this Regulation.
13. APPLICATION FOR APPROVAL
- 13.1 *Emission of visible pollutants*
- 13.1.1 The application for approval of a vehicle type with regard to the installation of the C.I. engine for the limitation of the emission of visible pollutants from the engine shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 13.1.2. It shall be accompanied by the following documents in triplicate; description of the vehicle comprising all the relevant vehicle and engine particulars referred to in annex 1 to the Regulation, and type approval communication for the engine in annex 2 together with those documents listed under item 19 of annex 2. When filling in annex 1 only the items which differ from those of the engine type approval need be completed.
- 13.1.3. A vehicle representative of the vehicle type to be approved, shall be submitted to the technical services conducting the approval test defined in paragraph 15 to this Regulation.
14. APPROVAL
- 14.1. If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation, meets the requirements of paragraph 15 below, approval for the vehicle type shall be granted.
- 14.2. An approval number shall be assigned to each vehicle type approved. Its first two digits (at present 03 corresponding to the 03 series of amendments which entered into force on 20 April 1986) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type.
- 14.3. Notice of approval or of extension or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation, shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.
- 14.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
- 14.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;*
- 14.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 14.4.1;
- 14.4.3. The following additional symbol: a rectangle surrounding a figure expressing in m^{-1} the absorption coefficient determined during the test under free acceleration, in annex 5 of this Regulation.
- 14.5. If the vehicle conforms to a type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 14.4.1 need not be repeated; in such a case, the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 14.4.1.

* See footnote on p. 293.

- 14.6. The approval mark and the additional symbol shall be clearly legible and be indelible.
- 14.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 14.8. Annex 3 to this Regulation gives examples of the arrangements of the approval mark and of the additional symbol.
15. SPECIFICATIONS AND TESTS
- 15.1. *General*
- The diesel engine fitted on the vehicle shall be of a type approved under Part I of this Regulation. The components liable to affect the emission of visible pollutants shall be so designed, constructed and assembled as to enable the vehicle, in normal use, despite the vibration to which it may be subjected, to comply with the provisions of this Regulation.
- 15.2. *Specifications concerning cold-start devices*
- 15.2.1. The cold-start device shall be so designed and constructed that it cannot be brought into or kept in action when the engine is running normally.
- 15.2.2. The provisions of paragraph 15.2.1 above shall not apply if at least one of the following conditions is met:
- 15.2.2.1. The light absorption coefficient of the gases emitted by the engine at steady speeds when measured by the procedure prescribed in annex 4 to this Regulation with the cold-start device operating, is within the limits prescribed in annex 7 to this Regulation.
- 15.2.2.2. Keeping the cold-start device in operation causes the engine to stop within a reasonable time.
- 15.3. *Installation*
- 15.3.1. The installation of the engine shall respect in particular the following limitations with respect to the type approval of the engine:
- Intake depression shall not exceed that of the type approved engine
 - Exhaust back pressure shall not exceed that of the type approved engine
 - Exhaust system volume is within ± 40 per cent of the type approved engine
 - Moment of inertia of the combined flywheel and transmission is within ± 15 per cent of the type approved engine.
16. MODIFICATION OF THE VEHICLE TYPE AND EXTENSION OF APPROVAL
- 16.1. Every modification of the vehicle type with regard to the characteristics in annex 1 shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 16.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect, and that the vehicle still complies with the requirements; or
- 16.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 16.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 14.3 above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.
- 16.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension.
17. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 17.1. Every vehicle identified by an approval mark and/or document in the case of the engine type installed as prescribed under paragraphs 5.4 and 14.4 of this Regulation shall conform with regard to components affecting the emission of visible pollutants to the vehicle type approved.

17.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 17.1 above, a vehicle shall be taken from the series.

17.3. Conformity of the vehicle with the type approved shall be verified on the basis of the description given in the approval form according to annex 2 to this Regulation. In addition, verifying tests shall be carried out in the following conditions:

17.3.1. A vehicle with an engine which has not been run-in shall be subjected to the test under free acceleration prescribed in annex 5 to this Regulation. The vehicle shall be deemed to conform to the vehicle type approved if the absorption coefficient determined does not exceed by more than 0.5 m^{-1} the figure shown in the approval mark or document (see paragraph 17.1 above). On the request of the manufacturer commercially available fuel may be used rather than the reference fuel. In the case of dispute, reference fuel has to be used.

17.3.2. If the figure determined in the test referred to in paragraph 17.3.1 above exceeds by more than 0.5 m^{-1} the figure shown in the approval mark or document (see paragraph 17.1 above) the engine shall be subjected to the test at steady speeds over the full-load curve as prescribed in annex 4 to this Regulation. The visible emission levels shall not exceed the limits prescribed in annex 7 to this Regulation.

18. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

18.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 17.1 above are not complied with or if the vehicle has failed to pass the tests prescribed in paragraph 17.3 above.

18.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

19. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases production of the vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

20. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval, and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

Part III. Emission of visible exhaust pollutants from a motor vehicle whose engine has not been separately approved

21. DEFINITIONS

For the purposes of Part III of this Regulation:

21.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to limitation of the emission of visible pollutants from the engine;

21.2. "Vehicle type" means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as the vehicle and engine characteristics as defined in annex 1 to the Regulation;

- 21.3. Other definitions applicable to this Part III are contained in paragraph 2 of this Regulation.
22. APPLICATION FOR APPROVAL
- 22.1. The application for approval of a vehicle type with regard to limitation of the emission of pollutants from the engine shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 22.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:
- 22.2.1. A description of the vehicle and engine type comprising all the particulars referred to in annex 1.
- 22.3. An engine and the equipment prescribed in annex 1 to the Regulation for fitting it to the vehicle to be approved shall be submitted to the technical service conducting the approval tests defined in paragraph 24 of the Regulation. However, if the manufacturer so requests and the technical service conducting the approval tests agrees, a test may be carried out on a vehicle representative of the vehicle type to be approved.
23. APPROVAL
- 23.1. If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraph 24 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 23.2. An approval number shall be assigned to each vehicle type approved. Its first two digits (at present 03 corresponding to the 03 series of amendments which entered into force on 20 April 1986) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type.
- 23.3. Notice of approval or of extension or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.
- 23.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
- 23.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;*
- 23.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 5.4.1.
- 23.4.3. The following additional symbol: a rectangle surrounding a figure expressing in m^{-1} the corrected absorption coefficient obtained, at the time of approval, during the test under free acceleration, and determined at the time of approval by the procedure described in annex 5, paragraph 3.2, to this Regulation.
- 23.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 23.4.1 need not be repeated; in such a case, the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 23.4.1.
- 23.6. The approval mark and the additional symbol shall be clearly legible and be indelible.

* See footnote on p. 293.

- 23.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 23.8. Annex 3 to this Regulation gives examples of the arrangements of the approval mark and of the additional symbol.
24. SPECIFICATIONS AND TESTS
- 24.1. *General*
- The components liable to affect the emission of pollutants shall be so designed, constructed and assembled as to enable the vehicle, in normal use, despite the vibration to which it may be subjected, to comply with the provisions of this Regulation.
- 24.2. *Specifications concerning cold-start devices*
- 24.2.1. The cold-start device shall be so designed and constructed that it cannot be brought into or kept in action when the engine is running normally.
- 24.2.2. The provisions of paragraph 24.2.1 above shall not apply if at least one of the following conditions is met.
- 24.2.2.1. The light absorption coefficient of the gases emitted by the engine at steady speeds when measured by the procedure prescribed in annex 4 to this Regulation with the cold-start device in operation, is within the limits prescribed in annex 7 to this Regulation.
- 24.2.2.2. Keeping the cold-start device in operation causes the engine to stop within a reasonable time.
- 24.3. *Specifications concerning the emission of visible pollutants*
- 24.3.1. The emission of visible pollutants by the vehicle type submitted for approval shall be measured by the two methods described in annexes 4 and 5 to this Regulation, relating respectively to tests at steady speeds and to tests under free acceleration.
- 24.3.2. The emission of visible pollutants, as measured by the method described in annex 4 to this Regulation, shall not exceed the limits prescribed in annex 7 to this Regulation.
- 24.3.3. In the case of engines with an exhaust-driven supercharger the absorption coefficient measured under free acceleration shall not exceed the limit prescribed in annex 7 for the nominal flow value corresponding to the maximum absorption coefficient measured during the tests at steady speeds, plus 0.5 m^{-1} .
- 24.3.4. Equivalent measuring instruments shall be allowed. If an instrument other than those described in annex 8 to this Regulation is used, its equivalence for the engine considered shall be required to be proved.
25. MODIFICATION OF THE VEHICLE TYPE AND EXTENSION OF APPROVAL
- 25.1. Every modification of the vehicle or component type with regard to the characteristics in annex 1 to this Regulation shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 25.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect, and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or
- 25.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the test.
- 25.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 23.3 above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.
- 25.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension.
26. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 26.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform, with regard to components affecting the emission of visible pollutants by the engine, to the vehicle type approved.

26.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 26.1 above, a vehicle bearing the approval mark required by this Regulation shall be taken from the series.

26.3. Conformity of the vehicle with the type approved shall be verified on the basis of the description given in the approval form. In addition, verifying tests shall be carried out in the following conditions:

26.3.1. A vehicle which has not been run in shall be subjected to the test under free acceleration prescribed in annex 5 to this Regulation. The vehicle shall be deemed to conform to the type approved if the absorption coefficient determined does not exceed by more than 0.5 m^{-1} the figure shown in the approval mark (see paragraph 26.1 above). On the request of the manufacturer, commercially available fuel may be used rather than the reference fuel. In the case of dispute, reference fuel has to be used.

26.3.2. If the figure determined in the test referred to in paragraph 26.3.1 above exceeds by more than 0.5 m^{-1} the figure shown in the approval mark, the engine of the vehicle shall be subjected to the test at steady speeds over the full-load curve, as prescribed in annex 4 to this Regulation. The visible emission levels shall not exceed the limits prescribed in annex 7 to this Regulation.

27. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

27.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 26.1 above are not complied with or if the vehicle or vehicles taken have failed to pass the tests prescribed in paragraph 26.3 above.

27.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

28. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases production of a vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

29. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

Annex 1

ESSENTIAL CHARACTERISTICS OF THE VEHICLE AND THE C.I. ENGINE AND INFORMATION CONCERNING THE CONDUCT OF TESTS¹⁶

0. *Description of vehicle*

- 0.1. Make
- 0.2. Type
- 0.3. Name and address of manufacturer
- 0.4. Engine type and approval No.

1. *Description of engine*
 - 1.1. Make (2)
 - 1.2. Trade mark (4)
 - 1.3. Name and address of manufacturer (2)
 - 1.4. Type(s) (1)
 - 1.5. Cycle: four-stroke/two-stroke/others² (1)
 - 1.6. Bore: mm (1)
 - 1.7. Stroke: mm (1)
 - 1.8. Cylinder capacity: cm³ (1)
 - 1.9. Number and layout of cylinders and firing order (1)
 - 1.10. Combustion system: description (1)
 - 1.11. Drawings of combustion chamber and piston crown (3)
 - 1.12. Compression ratio:³ (3)
 - 1.13. Minimum cross-section area of inlet and outlet ports³ (3)
 2. *Cooling system: Liquid/air cooling²*
 - 2.1. *Characteristics of liquid-cooling system*
 - 2.1.1. Nature of liquid (3)
 - 2.1.2. Circulating pump:² description or make(s) and type(s) (3)
 - 2.1.3. Radiator/fan system: description (3)
 - 2.1.4. Drive ratio(s)² (3)
 - 2.1.5. Max. temperature at outlet³ °C (3)
 - 2.2. *Characteristics of air-cooling system*
 - 2.2.1. Blower system: characteristics or make(s) and type(s) (3)
 - 2.2.2. Drive ratio(s)² (3)
 - 2.2.3. Temperature regulating system: Yes/No²—Brief description (3)
 - 2.2.4. Air ducting: description: (3)
 - 2.2.5. Max. temperature at a characteristic place:⁴ °C (3)
 3. *Air intake system and fuel feed*
 - 3.1. *Air intake system*
 - 3.1.1. Description and drawings of air intake system and its accessories (heating device, intake silencers, air filter, etc.) or make(s) and type(s) if the test is made with complete system as supplied by the vehicle manufacturer, in a vehicle or on a test bench: (3)
 - 3.1.2. Maximum permitted depression of air intake at a characteristic place (specify location of measurement):^{3 4} kPa (3)
 - 3.2. *Pressure charger:² Yes/No* (1)
 - 3.2.1. Description of the pressure charger system (3)
 - 3.2.2. Characteristics or make(s) and type(s): (3)
 - 3.2.3. Max. temperature of the air at the outlet of the intake intercooler:^{3 4} °C (3)

The letter "E" preceding figures means: information to be supplied for emission approval. When no letter precedes the figures, it means: information to be supplied in any case. For footnotes, see end of this annex.

- 3.3. *Injection system*
- 3.3.1. Low pressure section
- 3.3.1.1. Fuel feed
- 3.3.1.2. Characteristic pressure or make(s) and type(s) (3)
- 3.3.2. High pressure section
- 3.3.2.1. Description of the injection system
- 3.3.2.1.1. Pump: description or make(s) and type(s) (3)
- 3.3.2.1.2. Delivery mm³ per stroke at engine speed of rpm at full injection or characteristic diagram^{2 3 4} (3)
Mention the method used: on engine/on pump bench²
If boost control is supplied, state the characteristic fuel delivery and boost pressure versus engine speed.
- 3.3.2.1.3. Static injection timing^{3 4} (3)
- 3.3.2.1.4. Automatic injection advance range³ (3)
- 3.3.3. Injection piping
- 3.3.3.1. Length^{3 4} (3)
- 3.3.3.2. Internal diameter^{3 4} (3)
- 3.3.4. Injector(s)
- 3.3.4.1. Make(s): (3)
- 3.3.4.2. Type(s): (3)
- 3.3.4.3. Opening pressure:³ MPa (3)
- 3.3.5. Governor
- 3.3.5.1. Description of the governor system or make(s) and type(s) (3)
- 3.3.5.2. Speed at which cut-off starts under full-load:^{3 4} rpm (maximum rated speed). (3)
- 3.3.5.3. Maximum no-load speed:^{3 4} rpm (3)
- 3.3.5.4. Idling speed:^{3 4} rpm (3)
- E 3.4. *Cold start system*
Description or make(s) and type(s) (3)
- E 3.5. Additional anti-smoke devices (if any, and if not covered by another heading):
Description of characteristics (3)
4. *Valve timing*
Maximum lift of valves and angles of opening and closing in relation to dead centres (nominal values)^{3 4} (3)
5. *Exhaust system*²
- 5.1. Description of exhaust equipment if the test is made with the complete exhaust equipment provided by the engine or vehicle manufacturer
Specify the back pressure at maximum net power and the location of measurement kPa (3)
Indicate the effective volume of the exhaust^{3 4} cm³
- 5.2. If the test bench equipment is used, specify the back pressure at maximum net power and the location of measurement kPa (3)
Indicate the effective volume of the exhaust^{3 4} cm³
6. *Lubrication system*
- 6.1. Description of system (3)

- 6.2. Circulating pump:² Yes/No
Description or make(s) and type(s) (3)
- 6.3. Oil cooler:² Yes/No
Description or make(s) and type(s) (3)
- 6.4. Mixture with fuel:² Yes/No
(Lubrication oil/fuel ratio) (3)
7. *Other engine driven auxiliaries*
- 7.1. Auxiliaries necessary for the operation of the engine on test bench, other than the fan
State characteristics, or make(s) and type(s) (3)
- 7.1.1. Generator/Alternator:² Yes/No² (4)
- 7.1.2. Other² (3)
- E 7.2. Additional auxiliaries in operation when test is conducted in a vehicle
State characteristics, or make(s) and type(s) (4)
- E 7.3. Transmission
State moment of inertia of combined flywheel and transmission at condition when no gear is engaged⁴ (3)
or description, make(s) and type(s) (for torque converter) (3)
8. *Engine performance* (declared by the manufacturer)
- 8.1. Idling speed:³ rpm (3)
- 8.2. Maximum rated speed:³ rpm (3)
- 8.3. Minimum rated speed:³ rpm (3)
- 8.4. Max. net torque of engine on bench:³ N.m. at rpm
- 8.5. Max. net power of engine on bench:³ kW at rpm
Indicate power absorbed by fan kW
- 8.5.1. Test on bench
Declared powers at the points of measurement referred to in annex 4, paragraph 2.2 shall be stated in table 1.

Table 1. Declared speeds and powers of the engine/vehicle² submitted for approval

(Speeds to be agreed with the test authority)

<i>Measurement points⁵</i>	<i>Engine speed: n (rpm)</i>	<i>Power: P* kW</i>
• • • • •	• • •	• • •
• • • • •	• • •	• • •
• • • • •	• • •	• • •
• • • • •	• • •	• • •
• • • • •	• • •	• • •
• • • • •	• • •	• • •
• • • • •	• • •	• • •

* Net power according to annex 10.

¹ In the case of non-conventional engine types and systems, particulars equivalent to those referred to here shall be supplied by the manufacturer.

² Strike out what does not apply.

³ Specify the tolerance.

⁴ Specify the range if applicable.

⁵ See annex 5, paragraph 2.2.

⁶ For the engine representative of the type to be approved, a complete data-set shall be supplied. For modified engines, only data which differ from this data-set need to be supplied.

Annex 2*

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))



Communication concerning:

either: approval,
 refusal of approval
 extension of approval
 withdrawal of approval
 production definitely discontinued²
 of a vehicle/engine type² with regard to emissions
 or: measurement of power of the engine only,
 pursuant to Regulation No. 24.

Approval No.

Extension No.

1. Trade name or mark of vehicle:³
2. Trade name or mark of engine:
3. Vehicle type:³
4. Engine type: Engine approval No.³
5. Manufacturer's name and address:
6. If applicable, name and address of manufacturer's representative:
7. Vehicle/engine submitted for approval on:²
8. Technical service responsible for conducting approval tests:
9. Date of report issued by that service:
10. Number of report issued by that service:
11. Test results
 - 11.1. Emissions²
 - 11.1.1. Tests at steady speeds: vehicle on roller dynamometer/engine on test bench²

Measurement points	Engine speed <i>n</i> (rpm)	Power <i>P</i> (kW)	Nominal flow <i>G</i> (litres/sec)	Measured absorption values (m ⁻¹)
1				
2				
3				
4				
5				
6				

For engine type approval, power absorbed by the fan during the tests:³ kW

* For footnotes, see end of this annex.

11.1.2. Free acceleration tests

11.1.2.1. Engine test in accordance with annex 5³

<i>Percentage of maximum rpm⁴</i>	<i>Percentage of maximum torque at rpm stated⁴</i>	<i>Measured absorption value m⁻¹</i>	<i>Corrected absorption value m⁻¹</i>
100	100		
90	100		
100	90		
90	90		
100	80		
90	80		

11.1.2.2. Engine test according to this Regulation, part I, or vehicle test according to part III³
Corrected absorption value: m⁻¹

Rpm at start: rpm

11.2. Stated net maximum power³ kW at rpm

12. Make and type of opacimeter:

13. Principal characteristics of engine type

Engine working principle: four-stroke/two-stroke²

Number and layout of cylinders:

Cylinder capacity: cm³Fuel feed: direct injection/indirect injection²Supercharging equipment: YES/NO²14. Approval granted/refused/extended/withdrawn²

15. Reason(s) for extension of approval:

16. Place:

17. Date:

18. Signature:

19. A list of the documents contained in the approval file transmitted to the administrative service which has granted approval is annexed to this communication.

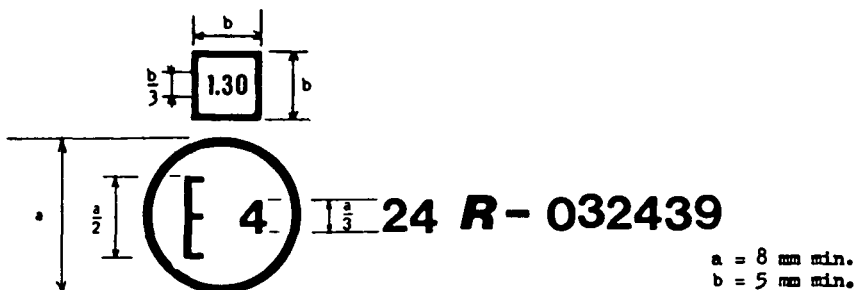
¹ Name of the administration.² Strike out what does not apply.³ Complete or enter "not applicable", according to type of approval requested.⁴ The lower limit may be that stated by the manufacturer in accordance with this Regulation, part I, paragraph 6.3.4.

Annex 3

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

MODEL A

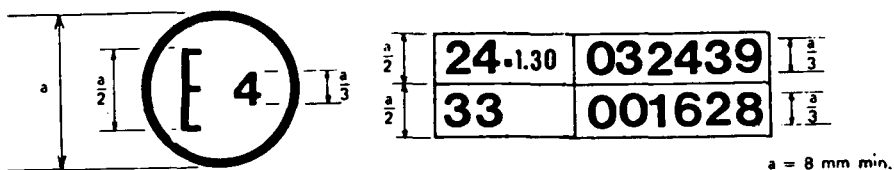
(See paragraphs 5.8, 14.8 and 23.8 of this Regulation)



The above approval mark affixed to an engine/vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 24, the engine/vehicle concerned has, with regard to the emission of visible pollutants by the engine, been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 032439; the Regulation, at the time of approval, included already the 03 series of amendments. The corrected absorption coefficient is 1.30 m⁻¹ (in the case of a vehicle approval).

MODEL B

(See paragraphs 5.5, 14.5 and 23.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to an engine/vehicle shows that the type concerned has been approved in the Netherlands (E 4), pursuant to Regulations Nos. 24 and 33.* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 24 included already the 03 series of amendments, but Regulation No. 33 was in its original form.

* The latter number is given as an example only.

Annex 4

TEST AT STEADY SPEEDS OVER THE FULL-LOAD CURVE

1. INTRODUCTION

1.1. This annex describes the method of determining emissions of visible pollutants at different steady speeds over the full-load curve.

1.2. The test may be carried out either on an engine or on a vehicle.

2. MEASUREMENT PRINCIPLE

2.1. The opacity of the exhaust gases produced by the engine shall be measured with the engine running under full-load and at steady speed.

2.2. A sufficient number of measurements will be carried out ranging between the maximum rated speed and the minimum rated speed. The extreme points of measurement shall be situated at the limits of the interval defined above and one point of measurement will coincide with the speed at which the engine develops its maximum power and the speed at which it develops maximum torque.

3. TEST CONDITIONS

3.1. *Vehicle or engine*

3.1.1. The engine or the vehicle shall be submitted in good mechanical condition. The engine shall have been run in.

3.1.2. The engine shall be tested with the equipment prescribed in annex 1 to this Regulation.

3.1.3. The settings of the engine shall be those prescribed by the manufacturer and shown in annex 1 to this Regulation.

3.1.4. In the case of a test on an engine the power of the engine shall be measured in accordance with annex 10 to this Regulation, but the tolerances of paragraph 3.1.5 of this annex shall apply. In the case of a test on a vehicle it should be established that the fuel flow is not less than that declared by the manufacturer.

3.1.5. The power of the engine measured at the test bench during the test at steady speeds of the full load curve may differ from the power specified by the manufacturer as follows:

Maximum power: ± 2 per cent

At the other measurement points: $+ 6$ per cent
 $- 2$ per cent.

3.1.6. The exhaust device shall not have any orifice through which the gases emitted by the engine might be diluted. In cases where an engine has several exhaust outlets, these shall be connected to a single outlet in which the opacity measurement shall be made.

3.1.7. The engine shall be in the normal working condition prescribed by the manufacturer. In particular, the cooling water and the oil shall each be at the normal temperature prescribed by the manufacturer.

3.2. *Fuel*

The fuel shall be the reference fuel whose specifications are given in annex 6 to this Regulation.

3.3. *Test laboratory*

3.3.1. The absolute temperature T of the air* at the inlet to the engine measured within 0.15 m upstream of the point of entry to the air cleaner, or if no air cleaner is used, within 0.15 m of the air inlet horn, expressed in degrees Kelvin, and the atmospheric

* The test may be carried out in air-conditioned test rooms where the atmospheric conditions may be controlled.

pressure ps , expressed in Kilopascals, shall be measured, and the atmospheric factor fa shall be determined according to paragraph 6.4.2.1 of annex 10 to this Regulation which corresponds to the following provisions:

- 3.3.1.1. Naturally-aspirated and mechanically-supercharged engines:

$$fa = \left(\frac{99}{ps}\right) \times \left(\frac{T}{298}\right)^{0.7}$$

- 3.3.1.2. Turbo-supercharged engine with or without cooling of inlet air:

$$fa = \left(\frac{99}{ps}\right)^{0.7} \times \left(\frac{T}{298}\right)^{1.5}$$

- 3.3.2. For a test to be recognized as valid, the parameter fa shall be such that $0.98 \leq fa \leq 1.02$.

3.4. *Sampling and measuring apparatus*

The light-absorption coefficient of the exhaust gases shall be measured with an opacimeter satisfying the conditions laid down in annex 8 and installed in conformity with annex 9 to this Regulation.

4. EVALUATION OF THE ABSORPTION COEFFICIENT

- 4.1. For each of the engine speeds at which the absorption coefficient is measured pursuant to paragraph 2.2 above, the nominal gas flow shall be calculated by means of the following formulae:

$$\text{For two-stroke engines } G = \frac{V \cdot n}{60}$$

$$\text{For four-stroke engines } G = \frac{V \cdot n}{120}$$

in which: G = nominal gas flow, in litres per second (l/s)

V = cylinder capacity of the engine, in litres (l)

n = engine speed, in revolutions per minute (min^{-1}).

- 4.2. Where the value of the nominal flow is not one of those given in that table in annex 7 to this Regulation, the limit value applicable shall be obtained by interpolation on the principle of proportional parts.

Annex 5

TEST UNDER FREE ACCELERATION

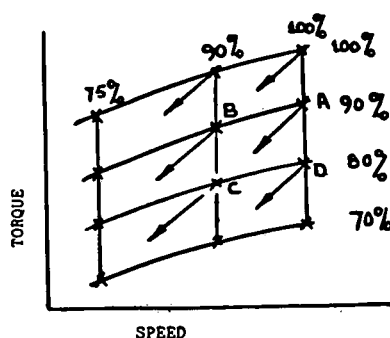
1. TEST CONDITIONS

- 1.1. The test shall be carried out on an engine installed on a test bench or on a vehicle.
- 1.1.1. If the engine test is a bench test it shall be carried out as soon as possible after the test for measurement of opacity under full load at steady speed. In particular, the cooling water and the oil shall be at the normal temperatures stated by the manufacturer.
- 1.1.2. If the test is carried out on a stationary vehicle the engine shall first be brought to normal operating conditions during a road run or on a dynamic test. The test shall be carried out as soon as possible after completion of this warming up period.
- 1.2. The combustion chamber shall not have been cooled or fouled by a prolonged period of idling preceding the test.
- 1.3. The test conditions prescribed in annex 4, paragraphs 3.1, 3.2 and 3.3, shall apply.
- 1.4. The conditions prescribed in annex 4, paragraph 3.4, with regard to the sampling and measuring apparatus shall apply.

2. TEST METHODS

- 2.1. The free acceleration visible pollutants shall be measured with the engine in the maximum rated speed and maximum power condition.
- 2.2. At the request of the manufacturer, measurements shall also be made over a matrix of up to five other power/speed combinations for the de-speeded and de-rated engine to cover the range of speed and power allowed for in paragraph 6.3.4. of part I of this Regulation covering the modification of an engine type. In this case the steady state visible pollutants will also be measured with the engine rated at these other points, by the method described in annex 4 of this Regulation, to enable the free acceleration absorption coefficient to be corrected in accordance with paragraph 3 of this annex. These values shall be recorded in table 2 of annex 2 of this Regulation.

The diagram below shows the six possible measuring points of the matrix and the range of power and speed governed by each point.



	<i>Per cent of maximum rated speed</i>	<i>Per cent of maximum torque at that speed</i>
1.....	100	100
2.....	90	100
3.....	100	90
4.....	90	90
5.....	100	80
6.....	90	80

Each measuring point governs the power and speed area to the left of and below that point and is the measuring point for any engine rated in that area. For example the measuring point at "A" which is for the 90 per cent full load line and 100 per cent rated speed applies to the rated power/speed area bounded by ABCD on the diagram.

- 2.3. If the test is a bench test the engine shall be disconnected from the brake, the latter being replaced either by the rotating parts driven when no gear is engaged or by an inertia substantially equivalent to that of the said parts (see paragraph 7.3 of annex 1 to this Regulation).
- 2.4. If the test is carried out on a vehicle the gear-change control shall be set in the neutral position and the drive between engine and gear-box engaged.
- 2.5. With the engine idling, the accelerator control shall be operated quickly, but not violently, so as to obtain maximum delivery from the injection pump. This position shall be maintained until maximum engine speed is reached and the governor comes into action. As soon as this speed is reached the accelerator shall be released until the engine resumes its idling speed and the opacimeter reverts to the corresponding conditions.

- 2.6. The operation described in paragraph 2.5 above shall be repeated not less than six times in order to clear the exhaust system and to allow for any necessary adjustment of the apparatus. The maximum opacity values read in each successive acceleration shall be noted until stabilized values are obtained. No account shall be taken of the values read while, after each acceleration, the engine is idling. The values read shall be regarded as stabilized when four of them consecutively are situated within a band width of 0.25 m^{-1} and do not form a decreasing sequence. The absorption coefficient X_M to be recorded shall be the arithmetical mean of these four values.
- 2.7. Engines fitted with an air pressure-charger shall be subject, where appropriate, to the following special requirements;
- 2.7.1. In the case of engines with an air pressure-charger which is coupled or driven mechanically by the engine and is capable of being disengaged, two complete measurement cycles with preliminary accelerations shall be carried out, the air pressure-charger being engaged in one case and disengaged in the other. The measurement result recorded shall be the higher of the two results obtained; and
- 2.7.2. In cases where the engine has several exhaust outlets, the tests shall be carried out with all the outlets joined in an adequate device ensuring mixture of the gases and ending in a single orifice. Free acceleration tests, however, may be carried out on each outlet. In this case the value to be used for calculating the correction to the absorption coefficient shall be the arithmetical mean of the values recorded at each outlet, and the test shall be regarded as valid only if the extreme values measured do not differ by more than 0.15 m^{-1} .

3. DETERMINATION OF THE CORRECTED VALUE OF THE ABSORPTION COEFFICIENT

Applicable where steady speed absorption coefficient has been effectively established on the same engine derivative.

3.1. Notation

X_M = value of the absorption coefficient under free acceleration measured as prescribed in paragraph 2.4 of this annex;

X_L = corrected value of the absorption coefficient under free acceleration;

S_M = value of the absorption coefficient measured at steady speed (annex 4, paragraph 2.1) which is closest to the prescribed limit value corresponding to the same nominal flow;

S_L = value of the absorption coefficient prescribed in annex 4, paragraph 4.2, for the nominal flow corresponding to the point of measurement which gave the value S_M ;

- 3.2. The absorption coefficients being expressed in m^{-1} the corrected value X_L is given by the smaller of the following two expressions:

$$X_L = \frac{S_L}{S_M} X_M \text{ or } X_L = X_M + 0.5.$$

Annex 6

SPECIFICATIONS OF REFERENCE FUEL PRESCRIBED FOR APPROVAL
TESTS AND TO VERIFY CONFORMITY OF PRODUCTION

<i>Property</i>	<i>Limits and units</i>	<i>ASTM method*</i>
Density at 15°C.....	min. 0.835 kg/l max. 0.845 kg/l	D 1298
Cetane index.....	min. 51 max. 57	D 976
Distillation (2)		D 86
50% vol. point.....	min. 245°C	
90% vol. point.....	min. 320°C max. 340°C	
Final boiling point.....	max. 370°C	
Viscosity at 40°C.....	min. 2.5 mm ² /s max. 3.5 mm ² /s	D 445
Sulphur content.....	min. 0.20% mass max. 0.50	D 1266, D 2622, or D 2785
Flash point.....	min. 55°C	D 93
Cold filter plugging point.....	max. -5°C	CEN Draft Pr EN116 or IP309
Conradsor carbon residue on 10% dist. residue.....	max. 0.20% mass	D 189
Ash content.....	max. 0.01% mass	D 482
Water content.....	max. 0.05% mass	D 95 or D 1744
Copper corrosion 100°C.....	max. 1	D 130
Neutralization (Strong acid) number.....	max. 0.20 mg KOH/g	D 974

Note 1: Equivalent ISO methods will be referred to when issued for all properties listed above.

Note 2: The figures quoted show the total evaporated quantities (per cent recovered + per cent loss).

Note 3: This fuel may be based on straight run and cracked distillates; desulphurization is allowed. It must not contain any metallic additives.

Note 4: The values quoted in the specification are "true values". In establishment of their limit values the terms of ASTM D 3244 "Defining a Basis for Petroleum Product Quality Disputes" have been applied and in fixing a maximum value, a minimum difference of 2R above zero has been taken into account; in fixing a maximum and minimum value, the minimum difference is 4R (R = Reproducibility).

Notwithstanding this measure, which is necessary for statistical reasons, the manufacturer of a fuel should nevertheless aim at a zero value where the stipulated maximum value is 2R and at the mean value in the case of quotations of maximum and minimum limits. Should it be necessary to clarify the question as to whether a fuel meets the requirements of the specification, the terms of ASTM D 3244 should be applied.

Note 5: If it is required to calculate the Thermal Efficiency of an engine or vehicle, the calorific value of the fuel can be calculated from:

$$\text{Specific energy (calorific value) (net) MJ/kg} = (46.423 - 8.792d^2 + 3.170d) (1 - (x + y + s)) + 9.420s - 2.499x$$

where: d is the density at 15°C

x is the proportion by mass of water (per cent divided by 100)

y is the proportion by mass of ash (per cent divided by 100)

s is the proportion by mass of sulphur (per cent divided by 100).

* Initials of the American Society for Testing and Materials, 1916 Race St., Philadelphia, Pennsylvania 19103, United States of America.

Annex 7

LIMIT VALUES APPLICABLE FOR THE TEST AT STEADY SPEEDS

Nominal flow G (litres/second)	Absorption coefficient k (m^{-1} m^{-2})	Nominal flow G (litres/second)	Absorption coefficient k (m^{-1} m^{-2})
42	2.26	120	1.37
45	2.19	125	1.345
50	2.08	130	1.32
55	1.985	135	1.30
60	1.90	140	1.27
65	1.84	145	1.25
70	1.775	150	1.225
75	1.72	155	1.205
80	1.665	160	1.19
85	1.62	165	1.17
90	1.575	170	1.155
95	1.535	175	1.14
100	1.495	180	1.125
105	1.465	185	1.11
110	1.425	190	1.095
115	1.395	195	1.08
		200	1.065

Note: Although the above values are rounded to the nearest 0.01 or 0.005, this does not mean that the measurements need to be made to this degree of accuracy.

Annex 8

CHARACTERISTICS OF OPACIMETERS

1. SCOPE

This annex defines the conditions to be met by opacimeters used in the tests described in annexes 4 and 5 to this Regulation.

2. BASIC SPECIFICATION FOR OPACIMETERS

- 2.1. The gas to be measured shall be confined in an enclosure having a non-reflecting internal surface.
- 2.2. In determining the effective length of the light path through the gas, account shall be taken of the possible influence of devices protecting the light source and the photoelectric cell. This effective length shall be indicated on the instrument.
- 2.3. The indicating dial of the opacimeter shall have two measuring scales, one in absolute units of light absorption from 0 to ∞ (m^{-1}) and the other linear from 0 to 100; both scales shall range from 0 at total light flux to full scale at complete obscuration.

3. CONSTRUCTION SPECIFICATIONS

3.1. *General*

The design shall be such that under steady-speed operating conditions the smoke chamber is filled with smoke of uniform opacity.

3.2. *Smoke chamber and opacimeter casing*

- 3.2.1. The impingement on the photoelectric cell of stray light due to internal reflections or diffusion effects shall be reduced to a minimum (e.g. by finishing internal surfaces in matt black and by a suitable general layout).

- 3.2.2. The optical characteristics shall be such that the combined effect of diffusion and reflection does not exceed one unit on the linear scale when the smoke chamber is filled with smoke having an absorption coefficient near 1.7 m^{-1} .

3.3. *Light source*

The light source shall be an incandescent lamp with a colour temperature in the range 2,800 to 3,250°K.

3.4. *Receiver*

- 3.4.1. The receiver shall consist of a photoelectric cell with a spectral response curve similar to the photopic curve of the human eye (maximum response in the range 550/570 nm; less than 4 per cent of that maximum response below 430 nm and above 680 nm).

- 3.4.2. The construction of the electrical circuit, including the indicating dial, shall be such that the current output from the photoelectric cell is a linear function of the intensity of the light received over the operating-temperature range of the photoelectric cell.

3.5. *Measuring scales*

- 3.5.1. The light-absorption coefficient k shall be calculated by the formula $\emptyset = \emptyset_0 \cdot e^{-kL}$, where L is the effective length of the light path through the gas to be measured, \emptyset_0 the incident flux and \emptyset the emergent flux. When the effective length L of a type of opacimeter cannot be assessed directly from its geometry, the effective length L shall be determined

Either by the method described in paragraph 4. of this annex; or

Through correlation with another type of opacimeter for which the effective length is known.

- 3.5.2. The relationship between the 0-100 linear scale and the light-absorption coefficient k is given by the formula

$$k = -\frac{1}{L} \text{Log}_e \left(1 - \frac{N}{100} \right)$$

where N is a reading on the linear scale and k the corresponding value of the absorption coefficient.

- 3.5.3. The indicating dial of the opacimeter shall enable an absorption coefficient of 1.7 m^{-1} to be read with an accuracy of 0.025 m^{-1} .

3.6. *Adjustment and calibration of the measuring apparatus*

- 3.6.1. The electrical circuit of the photoelectric cell and of the indicating dial shall be adjustable so that the pointer can be reset at zero when the light flux passes through the smoke chamber filled with clean air or through a chamber having identical characteristics.

- 3.6.2. With the lamp switched off and the electrical measuring circuit open or short-circuited, the reading on the absorption-coefficient scale shall be ∞ , and it shall remain at ∞ with the measuring circuit reconnected.

- 3.6.3. An intermediate check shall be carried out by placing in the smoke chamber a screen representing a gas whose known light-absorption coefficient k , measured as described in paragraph 3.5.1 is between 1.6 m^{-1} and 1.8 m^{-1} . The value of k must be known to within 0.025 m^{-1} . The check consists in verifying that this value does not differ by more than 0.05 m^{-1} from that read on the opacimeter indicating dial when the screen is introduced between the source of light and the photoelectric cell.

3.7. *Opacimeter response*

- 3.7.1. The response time of the electrical measuring circuit, being the time necessary for the indicating dial to reach 90 per cent of full-scale deflection on insertion of a screen fully obscuring the photoelectric cell, shall be 0.9 to 1.1 second.

- 3.7.2. The damping of the electrical measuring circuit shall be such that the initial overswing beyond the final steady reading after any momentary variation in input (e.g. the calibration screen) does not exceed 4 per cent of that reading in linear scale units.
- 3.7.3. The response time of the opacimeter which is due to physical phenomena in the smoke chamber is the time taken from the start of the gas entering the chamber to complete filling of the smoke chamber; it shall not exceed 0.4 second.
- 3.7.4. These provisions shall apply solely to opacimeters used to measure opacity under free acceleration.
- 3.8. *Pressure of the gas to be measured and of scavenging air*
- 3.8.1. The pressure of the exhaust gas in the smoke chamber shall not differ by more than 75 mm (water gauge) from the atmospheric pressure.
- 3.8.2. The variations in the pressure of the gas to be measured and of the scavenging air shall not cause the absorption coefficient to vary by more than 0.05 m^{-1} in the case of a gas having an absorption coefficient of 1.7 m^{-1} .
- 3.8.3. The opacimeter shall be equipped with appropriate devices for measuring the pressure in the smoke chamber.
- 3.8.4. The limits of pressure variation of gas and scavenging air in the smoke chamber shall be stated by the manufacturer of the apparatus.
- 3.9. *Temperature of the gas to be measured*
- 3.9.1. At every point in the smoke chamber the gas temperature at the instant of measurement shall be between 70°C and a maximum temperature specified by the opacimeter manufacturer such that the readings over the temperature range do not vary by more than 0.1 m^{-1} , when the chamber is filled with a gas having an absorption coefficient of 1.7 m^{-1} .
- 3.9.2. The opacimeter shall be equipped with appropriate devices for measuring the temperature in the smoke chamber.
4. EFFECTIVE LENGTH "L" OF THE OPACIMETER
- 4.1. *General*
- 4.1.1. In some types of opacimeter the gas between the light source and the photoelectric cell, or between transparent parts protecting the source and the photoelectric cell, is not of constant opacity. In such cases the effective length L shall be that of a column of gas of uniform opacity which gives the same absorption of light as that obtained when the gas is normally admitted into the opacimeter.
- 4.1.2. The effective length of the light path is obtained by comparing the reading N of the opacimeter operating normally with the reading N_0 obtained with the opacimeter modified so that the test gas fills a well defined length L_0 .
- 4.1.3. It will be necessary to take comparative readings in quick succession to determine the correction to be made for shifts of zero.
- 4.2. *Method of assessment of L*
- 4.2.1. The test gas shall be exhaust gas of constant opacity or a light-absorptive gas of a gravimetric density similar to that of exhaust gas.
- 4.2.2. A column of length L_0 of the opacimeter, which can be filled uniformly with the test gas, and the ends of which are substantially at right angles to the light path, shall be accurately determined. This length L_0 shall be close to the effective length of the opacimeter.
- 4.2.3. The mean temperature of the test gas in the smoke chamber shall be measured.
- 4.2.4. If necessary, an expansion tank of sufficient capacity to damp the pulsations and of compact design may be incorporated in the sampling line as near to the probe as possible. A cooler may also be fitted. The addition of the expansion tank and of the cooler should not unduly disturb the composition of the exhaust gas.

- 4.2.5. The test for determining the effective length shall consist in passing a sample of test gas alternately through the opacimeter operating normally and through the same apparatus modified as indicated in paragraph 4.1.2.
- 4.2.5.1. The opacimeter readings shall be recorded continuously during the test with a recorder whose response time is equal to or shorter than that of the opacimeter.
- 4.2.5.2. With the opacimeter operating normally, the reading on the linear scale of opacity is N and that of the mean gas temperature expressed in Kelvin degrees is T .
- 4.2.5.3. With the known length L_o filled with the same test gas, the reading on the linear scale of opacity is N_o and that of the mean gas temperature expressed in Kelvin degrees is T_o .
- 4.2.6. The effective length will be

$$L = L_o \frac{T}{T_o} \frac{\log(1 - \frac{N}{100})}{\log(1 - \frac{N_o}{100})}$$

- 4.2.7. The test shall be repeated with at least four test gases giving readings evenly spaced between the readings 20 and 80 on the linear scale.
- 4.2.8. The effective length L of the opacimeter will be the arithmetic average of the effective lengths obtained as stated in paragraph 4.2.6. for each of the gases.

Annex 9

INSTALLATION AND USE OF THE OPACIMETER

1. SCOPE

This annex specifies the installation and use of opacimeters for the tests described in annexes 4 and 5 to this Regulation.

[2.] SAMPLING OPACIMETER

2.1. *Installation for steady-speed tests*

- 2.1.1. The ratio of the cross-sectional area of the probe to that of the exhaust pipe shall not be less than 0.05. The back pressure measured in the exhaust pipe at the opening of the probe shall not exceed 75 mm (water gauge).
- 2.1.2. The probe shall be a tube with an open end facing forwards in the axis of the exhaust pipe, or of the extension pipe if one is required. It shall be situated in a section where the distribution of smoke is approximately uniform. To achieve this, the probe shall be placed as far downstream in the exhaust pipe as possible, or, if necessary, in an extension pipe so that, if D is the diameter of the exhaust pipe at the opening, the end of the probe is situated in a straight portion at least $6 D$ in length upstream of the sampling point and $3 D$ in length downstream. If an extension pipe is used, no air shall be allowed to enter the joint.
- 2.1.3. The pressure in the exhaust pipe and the characteristics of the pressure drop in the sampling line shall be such that the probe collects a sample sensibly equivalent to that which would be obtained by isokinetic sampling.
- 2.1.4. If necessary, an expansion tank of compact design and of sufficient capacity to damp the pulsations may be incorporated in the sampling line as near to the probe as possible. A cooler may also be fitted. The design of the expansion tank and cooler shall not unduly disturb the composition of the exhaust gas.
- 2.1.5. A butterfly valve or other means of increasing the sampling pressure may be placed in the exhaust pipe at least three $3 D$ downstream from the sampling probe.
- 2.1.6. The connecting pipes between the probe, the cooling device, the expansion tank (if required) and the opacimeter shall be as short as is possible while satisfying the

pressure and temperature requirements prescribed in annex 8, paragraphs 3.8 and 3.9. The pipe shall be inclined upwards from the sampling point to the opacimeter, and sharp bends where soot might accumulate shall be avoided. If not embodied in the opacimeter, a by-pass valve shall be provided upstream.

- 2.1.7. A check shall be carried out during the test to ensure that the requirements of annex 8, paragraph 3.8., concerning pressure and those of annex 8, paragraph 3.9., concerning the temperature in the measuring chamber are observed.

2.2. *Installation for tests under free acceleration*

- 2.2.1. The ratio of the cross-sectional area of the probe to that of the exhaust pipe shall not be less than 0.05. The back pressure measured in the exhaust pipe at the opening of the probe shall not exceed 75 mm (water gauge).

- 2.2.2. The probe shall be a tube with an open end facing forwards in the axis of the exhaust pipe, or of the extension pipe if one is required. It shall be situated in a section where the distribution of smoke is approximately uniform. To achieve this, the probe shall be placed as far downstream in the exhaust pipe as possible or, if necessary, in an extension pipe so that, if D is the diameter of the exhaust pipe at the opening, the end of the probe is situated in a straight portion at least $6D$ in length upstream of the sampling point and $3D$ in length downstream. If an extension pipe is used, no air shall be allowed to enter the joint.

- 2.2.3. The sampling system shall be such that at all engine speeds the pressure of the sample at the opacimeter is within the limits specified in annex 8, paragraph 3.8.2. This may be checked by noting the sample pressure at engine idling and maximum no-load speeds. Depending on the characteristics of the opacimeter, control of sample pressure can be achieved by a fixed restriction or butterfly valve in the exhaust pipe or extension pipe.

Whichever method is used, the back pressure measured in the exhaust pipe at the opening of the probe shall not exceed 75 mm (water gauge).

- 2.2.4. The pipes connecting with the opacimeter shall also be as short as possible. The pipe shall be inclined upwards from the sampling point to the opacimeter, and sharp bends where soot might accumulate shall be avoided. A by-pass valve may be provided upstream of the opacimeter to isolate it from the exhaust-gas flow when no measurement is being made.

3. FULL-FLOW OPACIMETER

The only general precautions to be observed in steady-speed and free acceleration tests are the following:

- 3.1. Joints in the connecting pipes between the exhaust pipe and the opacimeter shall not allow air to enter from outside.
- 3.2. The pipes connecting with the opacimeter shall be as short as possible, as prescribed in the case of sampling opacimeters. The pipe system shall be inclined upwards from the exhaust pipe to the opacimeter, and sharp bends where soot might accumulate shall be avoided. A by-pass valve may be provided upstream of the opacimeter to isolate it from the exhaust-gas flow when no measurement is being made.
- 3.3. A cooling system may also be required upstream of the opacimeter.

Annex 10

“ECE” METHOD OF MEASURING THE NET POWER OF C.I. ENGINES

1. PURPOSE

These provisions apply to the method for representing the curve of the power at full load of an internal combustion engine as a function of engine speed.

2. SCOPE

This method applies to internal combustion engines used for the propulsion of the vehicles covered by this Regulation and Regulation No. 15 (E/ECE/324-

E/ECE/505/Rev.1/Add.14/Rev.3). The engines belong to one of the following categories:

Reciprocating piston engines (positive ignition or compression ignition) excluding free piston engines;

Rotary piston engines.

These engines may be naturally aspirated or supercharged.

3. DEFINITIONS

For the purposes of these provisions,

“Net power” means the power obtained on a test bench at the end of the crankshaft or its equivalent* at the corresponding engine speed with the auxiliaries listed in table 1;

“Standard production equipment” means any equipment provided by the manufacturer for a particular engine application.

4. ACCURACY OF MEASUREMENTS

4.1. Torque

± 1 per cent of measured torque.**

4.2. Engine speed

± 0.5 per cent of measured speed.

4.3. Fuel consumption

± 1 per cent of measured consumption.

4.4. Fuel temperature

± 2 K.

4.5. Air temperature

± 2 K.

4.6. Barometric pressure

± 100 Pa.

4.7. Pressure in intake duct (see note 1a to table 1)

± 50 Pa.

4.8. Pressure in exhaust duct (see note 1b to table 1)

± 200 Pa.

5. TEST FOR MEASURING NET ENGINE POWER

5.1. Auxiliaries

5.1.1. *Auxiliaries to be fitted.* During the test, the auxiliaries necessary for the engine operation in the intended application (as listed in table 1) shall be installed on the test bench as far as possible in the same position as in the intended application.

5.1.2. *Auxiliaries to be removed.* Certain vehicle accessories necessary only for the operation of the vehicle and which may be mounted on the engine shall be removed for the test. The following non-exhaustive list is given as a sample:

Air compressor for brakes;

Power steering compressor;

Suspension compressor;

Air-conditioning system.

Where accessories cannot be removed, the power they absorb in the unloaded condition may be determined and added to the measured engine power.

* If power measurement can be carried out only on an engine with the gear-box mounted, the efficiency of the gear-box shall be taken into account.

** The torque measuring system shall be calibrated to take friction losses into account. The accuracy in the lower half of the measuring range of the dynamometer bench may be ± 2 per cent of measured torque.

Table 1. Auxiliaries to be fitted for the test to determine net power of engine

<i>No.</i>	<i>Auxiliaries</i>	<i>Fitted for net power test</i>
1	Intake system	
	Intake manifold	} Yes, standard production equipment
	Crankcase emission control system	
	Air filter	} Yes, standard production equipment ^{1a}
	Intake silencer	
	Speed limiting device	
2	Induction heating device of intake manifold	Yes, standard production equipment. If possible, to be set in the most favourable position
3	Exhaust system	
	Exhaust purifier	} Yes, standard production equipment
	Exhaust manifold	
	Supercharging device	
	Connecting pipes ^{1b}	
	Silencer ^{1b}	
	Tail pipe ^{1b}	
	Exhaust brake ²	
4	Fuel supply pump ³	Yes, standard production equipment
5	Carburettor	
	Electronic control system, air flow meter, etc. (if fitted)	} Yes, standard production equipment
	Pressure reducer	
	Evaporator	} Equipment for gas engines
	Mixer	
6	Fuel injection equipment (petrol and diesel)	
	Prefilter	} Yes, standard production equipment
	Filter	
	Pump	
	High pressure pipe	
	Injector	
	Air intake valve, ⁴ if fitted	
	Electronic control system, air flow meter, etc., (if fitted)	
	Governor/control system	
	Automatic full-load stop for the control rack depending on atmospheric conditions	
7	Liquid cooling equipment	
	Engine bonnet	} No
	Bonnet air outlet	
	Radiator	} Yes, ⁵ standard production equipment
	Fan ^{4 6}	
	Fan cowl	
	Water pump	
	Thermostat ⁷	

(continued)

Table 1 (continued)

No.	Auxiliaries	Fitted for net power test
8	Air cooling	
	Cowl Blower ^{5 6}	} Yes, standard production equipment
	Temperature regulating device	
9	Electrical equipment	Yes, ⁸ standard production equipment
10	Supercharging equipment (if fitted)	
	Compressor driven either directly by the engine, and/or by the exhaust gases	} Yes, standard production equipment
	Charge air cooler ⁹	
	[Coolant] pump or fan (engine driven)	
	[Coolant] flow control devices (if fitted)	
11	Auxiliary test bench fan	Yes, if necessary
12	Anti-pollution devices ¹⁰	Yes, standard production equipment

^{1a} The complete intake system shall be fitted as provided for the intended application:

Where there is a risk of an appreciable effect on the engine power;

In the case of two-stroke and positive-ignition engines;

When the manufacturer requests that this should be done.

In other cases, an equivalent system may be used and a check should be made to ascertain that the intake pressure does not differ by more than 100 Pa from the limit specified by the manufacturer for a clean air filter.

^{1b} The complete exhaust system shall be fitted as provided for the intended application:

Where there is a risk of an appreciable effect on the engine power;

In the case of two-stroke and positive ignition engines;

When the manufacturer requests that this should be done.

In other cases, an equivalent system may be installed provided the pressure measured at the exit of the engine exhaust system does not differ by more than 1,000 Pa from that specified by the manufacturer. The exit from the engine exhaust system is defined as a point 150 mm downstream from the termination of the part of the exhaust system mounted on the engine.

² If an exhaust brake is incorporated in the engine, the throttle valve must be fixed in a fully open position.

³ The fuel feed pressure may be adjusted, if necessary, to reproduce the pressures existing in the particular engine application (particularly when a "fuel return" system is used).

⁴ The air intake valve is the control valve for the pneumatic governor of the injection pump. The governor of the fuel injection equipment may contain other devices which may affect the amount of injected fuel.

⁵ The radiator, the fan, the fan cowl, the water pump and the thermostat shall be located on the test bench in the same relative positions as on the vehicle. The cooling liquid circulation shall be operated by the engine water pump only.

Cooling of the liquid may be produced either by the engine radiator or by an external circuit, provided that the pressure loss of this circuit and the pressure at the pump inlet remain substantially the same as those of the engine cooling system. The radiator shutter, if incorporated, shall be in the open position.

Where the fan, radiator and cowl system cannot conveniently be fitted to the engine, the power absorbed by the fan when separately mounted in its correct position in relation to the radiator and cowl (if used), must be determined at the speeds corresponding to the engine speeds used for measurement of the engine power either by calculation from standard characteristics or by practical tests. This power, corrected to the standard atmospheric conditions defined in paragraph 6.2, should be deducted from the corrected power.

⁶ Where a disconnectable or progressive fan or blower is incorporated, the test shall be made with the disconnectable fan (or blower) disconnected or with the progressive fan or blower running at maximum slip.

⁷ The thermostat may be fixed in the fully open position.

⁸ Minimum power of the generator: the power of the generator shall be limited to that necessary for the operation of accessories which are indispensable for the operation of the engine. If the connection of a battery is necessary, a fully charged battery in good order must be used.

⁹ Charge air-cooled engines shall be tested with charge air cooling, whether liquid- or air-cooled, but if the engine manufacturer prefers, a test bench system may replace the air-cooled cooler. In either case, the measurement of power at each speed shall be made with the same pressure drop and temperature drop of the engine air across the charge air cooler on the test bench system as those specified by the manufacturer for the system on the complete vehicle.

¹⁰ They may include, for example, EGR* system, catalytic convertor, thermal reactor, secondary air supply system and fuel evaporation protecting system.

* Exhaust gas recirculation.

5.1.3. *Compression ignition engine starting auxiliaries*

For the auxiliaries used in starting compression ignition engines, the two following cases shall be considered:

(a) Electrical starting. The generator is fitted and supplies, where necessary, the auxiliaries indispensable to the operation of the engine;

(b) Starting other than electrical. If there are any electrically operated accessories indispensable to the operation of the engine, the generator is fitted to supply these accessories. Otherwise, it is removed.

In either case, the system for producing and accumulating the energy necessary for starting is fitted and operates in the unloaded condition.

5.2. *Setting conditions*

The setting conditions for the test to determine the net power are indicated in table 2.

Table 2. *Setting conditions*

1	Setting of carburettor(s)	In accordance with the manufacturer's production specifications and used without further alteration for the particular application
2	Setting of injection pump delivery system	
3	Ignition or injection timing (timing curve)	
4	Governor setting	
5	Anti-pollution devices	

5.3. *Test conditions*

5.3.1. The net power test shall consist of a run at full throttle for positive-ignition engines and at fixed full-load fuel injection pump setting for diesel engines, the engine being equipped as specified in table 1.

5.3.2. Performance data shall be obtained under stabilizing operating conditions with an adequate fresh air supply to the engine. The engines must have been run-in in accordance with the manufacturer's recommendations. Combustion chambers may contain deposits, but in limited quantity. Test conditions, such as inlet air temperature, shall be selected as near to reference conditions (see 6.2) as possible in order to minimize the magnitude of the correction factor.

5.3.3. The temperature of the inlet air to the engine (ambient air) shall be measured within 0.15 m upstream of the point of entry to the air cleaner, or, if no air cleaner is used, within 0.15 m of the air inlet horn. The thermometer or thermocouple shall be shielded from radiant heat and placed directly in the air stream. It shall also be shielded from fuel sprayback. A sufficient number of locations shall be used to give a representative average inlet temperature.

5.3.4. No data shall be taken until torque, speed and temperatures have been maintained substantially constant for at least 1 min.

5.3.5. The engine speed during a run or reading shall not deviate from the selected speed by more than ± 1 per cent or $\pm 10 \text{ min}^{-1}$, whichever is greater.

5.3.6. Observed brake load, fuel consumption and inlet air temperature data shall be taken simultaneously and shall be the average of two stabilized consecutive values which do not vary more than 2 per cent for the brake load and fuel consumption.

5.3.7. The temperature of the coolant at the outlet from the engine shall be kept within $\pm 5 \text{ K}$ from the upper thermostatically-controlled temperature specified by the

manufacturer. If no temperature is specified by the manufacturer, the temperature shall be $353 \text{ K} \pm 5 \text{ K}$. For air-cooled engines, the temperature at a point indicated by the manufacturer shall be kept within -20 K of the maximum value specified by the manufacturer in the reference conditions.

- 5.3.8. The fuel temperature shall be measured at the inlet to the carburettor or at the fuel injection system and maintained within the limits established by the engine manufacturer.
- 5.3.9. The temperature of the lubricating oil measured in the oil sump or at the outlet from the oil cooler, if fitted, shall be maintained within the limits established by the engine manufacturer.
- 5.3.10. An auxiliary regulating system may be used if necessary to maintain the temperatures within the limits specified in paragraphs 5.3.7., 5.3.8. and 5.3.9.
- 5.3.11. The fuel shall be one available on the market without any supplementary smoke suppressant additives. In any case of dispute, the reference fuel shall be:
- (a) Diesel engines, as defined by CEC* in CEC-RF-03-A-80;
 - (b) Positive ignition engines, as defined by CEC-RF-01-A-80.

5.4. *Test procedure*

Measurements shall be taken at a sufficient number of engine speeds to define correctly the power curve between the lowest and the highest engine speeds recommended by the manufacturer. This range of speeds must include the speed of revolution at which the engine produces its maximum power. The average of at least two stabilized measurements is to be determined.

5.5. *Data to be recorded*

Data to be recorded are those indicated in the appendix to this annex.

6. POWER CORRECTION FACTORS

6.1. *Definition*

The power correction factor is the coefficient α by which the measured power must be multiplied to determine the engine power under the reference atmospheric conditions specified in paragraph 6.2.

$$P_o = \alpha \cdot P$$

where P_o is the corrected power (i. e. power under reference atmospheric conditions);

α is the correction factor (α_a or α_d);

P is the measured power (test power).

6.2. *Reference atmospheric conditions*

6.2.1. Temperature (T_o): 298 K (25 °C)

6.2.2. Dry pressure (P_{so}): 99 kPa

Note: The dry pressure is based on a total pressure of 100 kPa and a water vapour pressure of 1 kPa.

6.3. *Test atmospheric conditions*

The atmospheric conditions during the test shall be the following:

6.3.1. Temperature (T)

For positive-ignition engines: $288 \text{ K} \leq T \leq 308 \text{ K}$

For diesel engines: $283 \text{ K} \leq T \leq 313 \text{ K}$

6.3.2. Pressure (P_s)

$$80 \text{ kPa} \leq P_s \leq 110 \text{ kPa.}$$

* European Co-ordinating Council for the Development of Performance Tests for Lubricants and Engine Fuels.

6.4. *Determination of correction factor α_a and α_d **

- 6.4.1. *Naturally aspirated or supercharged positive-ignition engine — factor α_a :*
The correction factor α_a is obtained by applying the formula:

$$\alpha_a = \frac{(99)^{1.2}}{(P_s)} \cdot \frac{(T)^{0.6}}{(298)^{0.6}}$$

where P_s is the total dry atmospheric pressure in kilopascals (kPa); that is to say, the total barometric pressure minus water vapour pressure:

T is the absolute temperature in Kelvins (K) of the air drawn in by the engine.

Conditions to be complied with in the laboratory

For a test to be valid, the correction factor α_a must be such that $0.93 \leq \alpha_a \leq 1.07$.

If these limits are exceeded, the corrected value obtained shall be given and the test conditions (temperature and pressure) precisely stated in the test report.

- 6.4.2. *Diesel engines — factor α_d :* The power correction factor (α_d) for diesel engines at constant fuel rate is obtained by applying the formula:

$$\alpha_d = (f_a)^{f_m}$$

where f_a is the atmospheric factor;

f_m is the characteristic parameter for each type of engine and adjustment.

- 6.4.2.1. *Atmospheric factor f_a :* This factor indicates the effects of environmental conditions (pressure, temperature and humidity) on the air drawn in by the engine.

The atmospheric factor formula differs according to the type of engine.

- 6.4.2.1.1. Naturally aspirated and mechanically supercharged engines.

$$f_a = \frac{(99)}{(P_s)} \cdot \frac{(T)^{0.7}}{(298)^{0.7}}$$

- 6.4.2.1.2. Turbocharged engines with or without cooling of inlet air

$$f_a = \frac{(99)^{0.7}}{(P_s)} \cdot \frac{(T)^{1.5}}{(298)^{1.5}}$$

- 6.4.2.2. *Engine factor f_m*

f_m is a function of q_c (fuel flow corrected) as follows:

$$f_m = 0.036 q_c - 1.14$$

where $q_c = q/r$

where “ q ” is the fuel flow in milligramme per cycle per litre of total swept volume (mg/(l.cycle)).

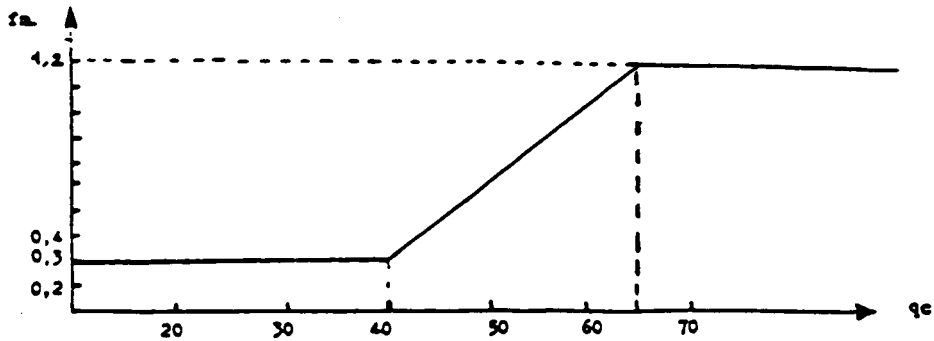
“ r ” is the pressure ratio of compressor outlet and compressor inlet ($r = 1$ for naturally aspirated engines)

This formula is valid for a value interval of q_c included between 40 mg/(l.cycle) and 65 mg/(l.cycle).

For q_c values lower than 40 mg/(l.cycle), a constant value of f_m equal to 0.3 ($f_m = 0.3$) will be taken.

For q_c values higher than 65 mg/(l.cycle), a constant value of f_m equal to 1.2 ($f_m = 1.2$) will be taken (see the figure below):

* The tests may be carried out in air-conditioned test rooms where the atmospheric conditions may be controlled.
** In the case of engines fitted with automatic air temperature control, if the device is such that at full load at 25 °C no heated air is added, the test shall be carried out with the device fully closed. If the device is still operating at 25 °C then the test is made with the device operating normally and the exponent of the temperature term in the correction factor shall be taken as zero (no temperature correction).



6.4.2.3. *Conditions to be complied with in the laboratory:* For a test to be valid, the correction factor α_d must be such that $0.9 \leq \alpha_d \leq 1.1$.

If these limits are exceeded, the corrected value obtained shall be given and the test conditions (temperature and pressure) precisely stated in the test report.

7. TEST REPORT

The test report shall contain the results and all the calculations required to find the net power, as listed in the appendix to this annex, together with the characteristics of the engine listed in annex 1 to this Regulation.

8. MODIFICATION OF ENGINE TYPE

Any modification of the engine with regard to the characteristics listed in annex 1 to this Regulation must be reported to the competent administration. That administration may then either:

- 8.1. Consider that the modifications made are not liable to have any substantial effect on the power of the engine, or
- 8.2. Request a further determination of the engine power through the carrying-out of such tests as are deemed necessary.

9. TOLERANCES FOR MEASURING THE NET POWER

- 9.1. The net power of the engine measured by the technical service may differ by ± 2 per cent from the net power specified by the manufacturer, with a tolerance of 1.5 per cent for the engine speed.
- 9.2. The net power of an engine at a production conformity test may differ by ± 5 per cent from the net power at a type approval test.

Annex 10 — Appendix

STATEMENT OF THE RESULTS OF TESTS FOR MEASURING NET ENGINE POWER

This information is to be supplied by the manufacturer simultaneously with the identification sheet constituting annex 1 to the Regulation. If the test under this Regulation is a bench test of the engine, this form shall be completed by the laboratory performing the test.

1. Test conditions

- 1.1. Pressures measured at maximum power
 - 1.1.1. Total barometric pressure..... Pa
 - 1.1.2. Water vapour pressure Pa
 - 1.1.3. Exhaust pressure Pa

- 1.2. Temperatures measured at maximum power
 - 1.2.1. of the intake air K
 - 1.2.2. at the outlet of the engine intercooler K
 - 1.2.3. of the cooling fluid:
 - 1.2.3.1. at the engine cooling fluid outlet K*
 - 1.2.3.2. at the reference point in the case of air cooling K*
 - 1.2.4. of the lubricating oil K (indicate point of measurement)
 - 1.2.5. of the fuel:
 - 1.2.5.1. at the fuel pump inlet K
 - 1.2.5.2. in the fuel-consumption measuring device K
- 1.3. Characteristics of the dynamometer:
 - 1.3.1. Make: Model:
 - 1.3.2. Type:
- 2. *Fuel*
 - 2.1. For positive-ignition engines operating on liquid fuel
 - 2.1.1. Make:
 - 2.1.2. Specification:
 - 2.1.3. Anti-knock additive (lead, etc.)
 - 2.1.3.1. Type:
 - 2.1.3.2. Content: mg/l
 - 2.1.4. Octane number RON: (ASTM D 26 99-70)
 - 2.1.4.1. Specific density: g/cm³ at 288 K
 - 2.1.4.2. Lower calorific value: kJ/kg
 - 2.2. For positive-ignition engines operating on gaseous fuel
 - 2.2.1. Make:
 - 2.2.2. Specification:
 - 2.2.3. Storage pressure: bar
 - 2.2.4. Utilization pressure: bar
 - 2.2.5. Lower calorific value: kJ/kg
 - 2.3. For compression-ignition engines operating on gaseous fuels
 - 2.3.1. Feed system: gas
 - 2.3.2. Specification of gas used:
 - 2.3.3. Fuel oil/gas proportion:
 - 2.3.4. Lower calorific value: kJ/kg
 - 2.4. For compression-ignition engines operating on liquid fuel
 - 2.4.1. Make:
 - 2.4.2. Specification of fuel used:
 - 2.4.3. Cctane index (ASTM D 976-71)
 - 2.4.4. Specific density: g/cm³ at 288 K
 - 2.4.5. Lower calorific value: kJ/kg

* Strike out what does not apply.

3. *Lubricant*

3.1. Make:

3.2. Specification:

3.3. SAE viscosity:

4. *Detailed results of measurements*4.1. Statements of results of net power measurement test¹

Engine speed, min ⁻¹		
Measured torque, Nm		
Measured power, kW		
Measured fuel flow, g/kWh		
Measured smoke index, m ^{-1 2}		
Barometric pressure, kPa		
Water vapour pressure, kPa		
Inlet air temperature, K		
Power to be added for auxiliaries in excess of table 1, kW	No. 1	
	No. 2	
	No. 3	
Power correction factor		
Corrected brake power, kW (with/without ³ fan)		
Power of fan, kW (to be subtracted if fan not fitted)		
Net power, kW		
Net torque, Nm		
Corrected specific fuel consumption, g/kWh ⁴		
Smoke index m ⁻¹		
Cooling liquid temperature at outlet, K		
Lubricating oil temperature at measuring point, K		
Air temperature after supercharger, K ⁵		
Fuel temperature at injection pump inlet, K		
Air temperature after charge air cooler, K ⁵		
Pressure after supercharger, kPa ⁵		
Pressure after charge air cooler, kPa		

¹ The characteristic curves of the net power and the net torque shall be drawn as a function of the engine speed.

² Only for diesel engines.

³ Strike out what does not apply.

⁴ Calculated with the net power for compression-ignition and positive-ignition engines, in the latter case multiplied by the power correction factor.

⁵ If applicable.

- 4.2. Maximum net power:kW atmin⁻¹
- 4.3. Maximum net torque:Nm atmin⁻¹
5. *Engine submitted for testing on*
6. *Technical service conducting tests*

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 20 April 1986.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 43² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 4 novembre 1985. Ils sont entrés en vigueur le 4 avril 1986, soit deux mois après avoir été réputés acceptés, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Les amendements sont libellés comme suit :

Le titre du Règlement a été modifié.

Paragraphe 1.1, ajouter à la fin :

« Le présent Règlement ne concerne pas l'installation de vitrages de sécurité et de matériaux pour vitrage sur les véhicules à moteur et leurs remorques. »

Ajouter les deux nouveaux paragraphes suivants :

« 2.3. « Vitrage de sécurité recouvert de matière plastique », une vitre telle que définie au paragraphe 2.1 ou 2.2 revêtue sur la face interne d'une couche de matière plastique;

« 2.4. « Vitrage de sécurité verre-plastique », une vitre en verre feuilleté ayant une seule feuille de verre et une ou plusieurs feuilles de plastique superposées dont une au moins fait fonction d'intercalaire. Les feuilles de plastique sont situées sur la face intérieure quand le vitrage est monté sur le véhicule; ».

Les paragraphes 2.3 à 2.11 sont à renuméroter en conséquence.

Ajouter le nouveau paragraphe 3.4 suivant :

« 3.4. L'autorité compétente vérifie l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la conformité de la production avant que soit accordée l'homologation du type. »

Paragraphe 5.2, lire :

« . . . est accordé. Les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de . . . ».

Paragraphe 5.5, lire :

« 5.5. Les symboles complémentaires ci-après sont apposés à proximité de la marque d'homologation ci-dessus :

5.5.1. Dans le cas d'un pare-brise :

I. S'il s'agit de verre trempé (I/P s'il est revêtu)*

II. S'il s'agit de verre feuilleté ordinaire (II/P s'il est revêtu)*

III. S'il s'agit de verre feuilleté traité (III/P s'il est revêtu)*

IV. S'il s'agit de verre-plastique.

* Conformément à la définition du paragraphe 2.3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421 et 1422.

² *Ibid.*, vol. 1214, p. 369.

5.5.2. V. S'il s'agit d'une vitre autre qu'un pare-brise à laquelle les prescriptions du paragraphe 9.1 de l'annexe 3 ne s'appliquent pas.»

Paragraphe 8.2.1., remplacer le tableau par le tableau suivant :

Paragraphe 8.2.1., remplacer le tableau par le tableau suivant :

ESSAIS	PARE-BRISE						AUTRES VITRES			
	Verre trempé		Verre feuilleté ordinaire		Verre feuilleté traité		Verre plastique	Verre trempé	Verre feuilleté	Verre feuilleté plastique
	I	II	III	III-P	IV					
	I-P	II-P	III-P	III-P	IV					
Fragmentation	A4/2	-	A6/4	A6/4	A6/4	A5/2	-	-	-	-
Résistance mécanique :										
- bille de 227 G	-	A6/4,3.	A6/4,3.	A6/4,3.	A6/4,3.	A5/3,1.	A7/4	A7/4	A7/4	A7/4
- bille de 2,260 kg	-	A6/4,2.	A6/4,2.	A6/4,2.	A6/4,2.	-	-	-	-	-
Comportement au choc de la tête	A4/3	A6/3	A6/3	A6/3	A6/3	A5/3,2.	A7/3	A7/3	A7/3	A7/3
Abrasion :										
- face externe	-	A3/4	A3/4	A3/4	A3/4	-	A3/4	A3/4	A3/4	A3/4
- face interne	-	A9/2	A9/2	A9/2	A9/2	A9/2	A9/2	A9/2	A9/2	A9/2
Haute température	-	A3/5	A3/5	A3/5	A3/5	-	A3/5	A3/5	A3/5	A3/5
Humidité	-	A3/6	A3/6	A3/6	A3/6	-	A3/6	A3/6	A3/6	A3/6
Transmission	-	A3/7	A3/7	A3/7	A3/7	-	A3/7	A3/7	A3/7	A3/7
Distorsion	A3/9,1.	A3/9,1.	A3/9,1.	A3/9,1.	A3/9,1.	A3/9,1.	A3/9,1.	A3/9,1.	A3/9,1.	A3/9,1.
Image secondaire	A3/9,2.	A3/9,2.	A3/9,2.	A3/9,2.	A3/9,2.	-	-	-	-	-
Identification des couleurs	A3/9,3.	A3/9,3.	A3/9,3.	A3/9,3.	A3/9,3.	-	-	-	-	-
Résistance au feu	A3/9,4.	A3/9,4.	A3/9,4.	A3/9,4.	A3/9,4.	-	-	-	-	-
	-	A9/4	A9/4	A9/4	A9/4	A9/4	A9/4	A9/4	A9/4	A9/4
	-	(A3/8)	(A3/8)	(A3/8)	(A3/8)	(A3/8)	(A3/8)	(A3/8)	(A3/8)	(A3/8)

1/ Uniquement pour les doubles fenêtres et les unités à double vitrage.

2/ Si revêtu intérieurement de matière plastique.

Paragraphe 10, lire :

« 10. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 10.1. Le vitrage de sécurité homologué en application du présent Règlement doit être fabriqué de façon à être conforme au type homologué et à satisfaire aux prescriptions des paragraphes 6, 7 et 8 ci-dessus.
- 10.2. Il convient de procéder à un contrôle permanent de la production pour vérifier que les prescriptions du paragraphe 10.1 sont respectées.
- 10.3. Le détenteur d'une homologation doit notamment :
 - 10.3.1. Veiller à l'existence de procédures de contrôle de la qualité des produits,
 - 10.3.2. Avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire au contrôle de la conformité à chaque type homologué,
 - 10.3.3. Enregistrer les données concernant les résultats d'essais et les documents annexes* qui doivent être tenus à disposition pendant une période définie en accord avec le service administratif,
 - 10.3.4. Analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du produit eu égard aux dispersions admissibles en fabrication industrielle,
 - 10.3.5. S'assurer au moins que pour chaque type de produit les essais prescrits à l'annexe 14 du présent Règlement sont effectués,
 - 10.3.6. S'assurer que tout prélèvement d'échantillons ou d'éprouvettes mettant en évidence la non-conformité pour le type d'essai considéré est suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les mesures nécessaires sont prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 10.4. L'autorité compétente peut vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de la conformité applicables dans chaque unité de production (voir paragraphe 1.3 de l'annexe 14 au présent Règlement).
 - 10.4.1. Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
 - 10.4.2. Ce dernier peut sélectionner au hasard des échantillons qui sont essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.
 - 10.4.3. Quand le niveau de qualité n'apparaît pas satisfaisant ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 10.4.2, l'inspecteur peut prélever des échantillons qui sont envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation.
 - 10.4.4. L'autorité compétente peut effectuer tout essai prescrit dans le présent Règlement.
 - 10.4.5. La fréquence annuelle des inspections est de deux par unité de production. Si des résultats négatifs sont enregistrés au cours d'une de ces inspections, la fréquence de visites peut être augmentée par l'autorité compétente. »

Ajouter le nouveau paragraphe 12 suivant :

« 12. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 12.1. A compter de la date officielle d'entrée en vigueur des présents amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante appliquant ledit Règlement ne peut refuser une demande d'homologation en vertu de ce Règlement tel qu'il a été modifié par les présents amendements.
- 12.2. A compter de 24 mois après la date officielle d'entrée en vigueur mentionnée ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement peuvent refuser de reconnaître les homologations des vitrages de sécurité qui ne porteront pas les symboles prévus au paragraphe 5.5 du présent Règlement. »

* Les résultats de l'essai de fragmentation sont enregistrés, même s'il n'est pas exigé d'épreuve photographique.

Les paragraphes 12 et 13 sont à renuméroter en 13 et 14.

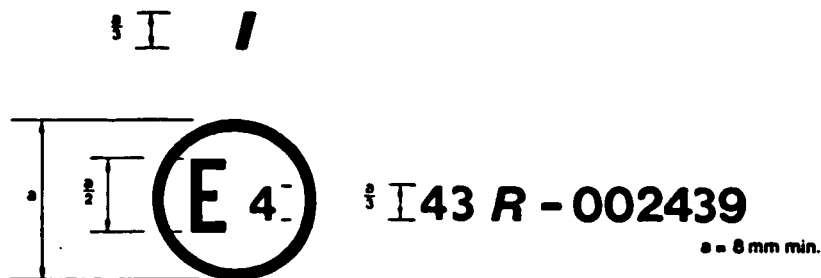
Annexe 2, modifier comme suit :

« Annexe 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

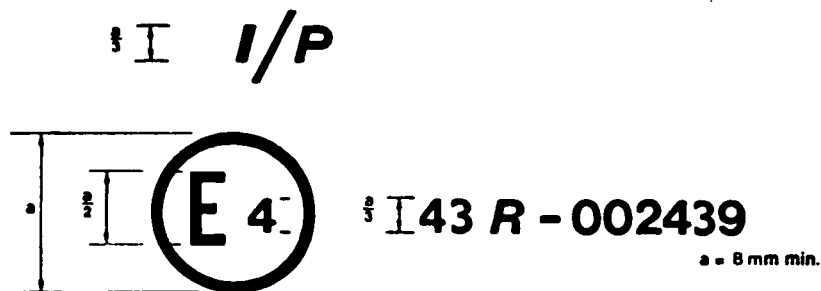
(voir le paragraphe 5.5 du présent Règlement)

Pare-brise en verre trempé :



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un pare-brise en verre trempé, indique que l'élément en question a été homologué aux Pays-Bas (E 4) conformément au Règlement n° 43 sous le numéro d'homologation 002439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 43 dans sa forme originale.

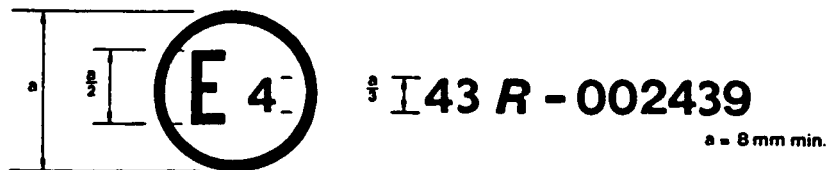
Pare-brise en verre trempé revêtu :



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un pare-brise en verre trempé revêtu, indique que l'élément en question a été homologué aux Pays-Bas (E 4) conformément au Règlement n° 43 sous le numéro d'homologation 002439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 43 dans sa forme originale.

Pare-brise en verre feuilleté ordinaire :

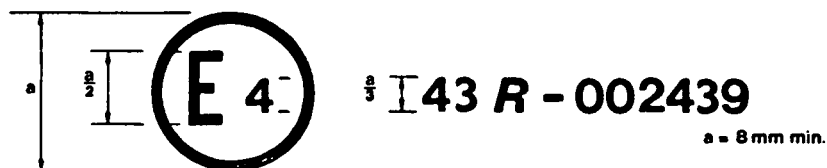
$\frac{a}{3}$ I II



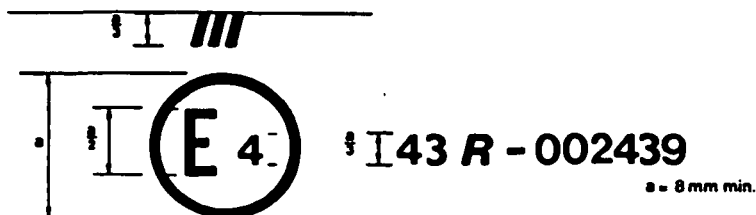
La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un pare-brise en verre feuilleté ordinaire, indique que l'élément en question a été homologué aux Pays-Bas (E 4) conformément au Règlement n° 43 sous le numéro d'homologation 002439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 43 dans sa forme originale.

Pare-brise en verre feuilleté ordinaire revêtu :

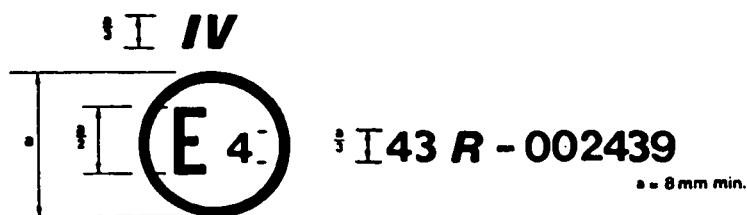
$\frac{a}{3}$ I II/P



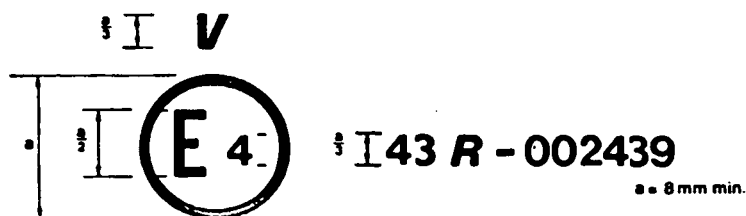
La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un pare-brise en verre feuilleté ordinaire revêtu, indique que l'élément en question a été homologué aux Pays-Bas (E 4) conformément au Règlement n° 43 sous le numéro 002439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 43 dans sa forme originale.

Pare-brise en verre feuilleté traité :

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un pare-brise en verre feuilleté traité, indique que l'élément en question a été homologué aux Pays-Bas (E 4) conformément au Règlement n° 43 sous le numéro 002439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 43 dans sa forme originale.

Pare-brise en verre plastique :

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un pare-brise en verre plastique, indique que l'élément en question a été homologué aux Pays-Bas (E 4) conformément au Règlement n° 43 sous le numéro 002439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 43 dans sa forme originale.

Vitres autres que les pare-brise :

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur une vitre autre qu'un pare-brise à laquelle les prescriptions du paragraphe 9.1 de l'annexe 3 ne s'appliquent pas indique que l'élément en question a été homologué aux Pays-Bas (E 4) conformément au Règlement n° 43 sous le numéro 002439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 43 dans sa forme originale. »

Annexe 3, paragraphe 4.4., première phrase, lire :

« . . . et également sur la face interne si celle-ci est en matière plastique. »

Annexe 3, paragraphe 8.9., première phrase, lire :

« Le vitrage de sécurité recouvert de matière plastique (paragraphe 2.3 du présent Règlement) et le vitrage de sécurité verre-plastique (paragraphe 2.4 du présent Règlement) sont considérés . . . »

Annexe 3, paragraphe 9.1.4., ajouter à la fin du paragraphe :

« Dans le cas des fenêtres situées à des endroits qui ne jouent pas un rôle essentiel pour la vision du conducteur (toit vitré, par exemple), le facteur régulier de transmission de la lumière de la vitre peut être inférieur à 70 %. Les vitres ayant un facteur régulier de transmission de la lumière inférieur à 70 % doivent être marquées du symbole approprié. »

Annexe 6, paragraphe 3.2.3.1.1., ajouter à la fin du paragraphe :

« . . . Pour les vitrages de sécurité en verre-plastique seul le bris de la feuille extérieure est exigé; »

Annexe 6, paragraphe 3.2.3.1.2., première phrase, lire :

« Les feuilles (ou la feuille) de verre doivent rester . . . ».

Annexe 6, paragraphe 3.2.3.1.3.1., ajouter à la fin de la première phrase :

« Sauf en ce qui concerne les vitrages de sécurité en verre-plastique. »

Annexe 6, paragraphe 3.3.3.1.1., ajouter à la fin du paragraphe :

« . . . ; pour les vitrages en verre-plastique seul le bris de la feuille de verre extérieure est exigé. »

Annexe 9, modifier le titre comme suit :

« VITRE DE SÉCURITÉ COMPORTANT SUR LA FACE INTERNE UNE SURFACE EN MATIÈRE PLASTIQUE »

Annexe 9, paragraphe 1, lire :

« Les matériaux pour vitrage de sécurité doivent, s'ils comportent sur la face interne une surface en matière plastique . . . ».

Annexe 9 paragraphe 2.1.1., lire :

« La surface en matière plastique doit . . . ».

Annexe 9, paragraphe 2.3., lire :

« La surface en matière plastique est . . . ».

Annexe 9, paragraphe 3.1., lire :

« Cet essai est à effectuer dans tous les cas de verres I/P, II/P, III/P, IV et V (voir paragraphe 5.5 du Règlement) revêtus de matière plastique. »

Ajouter la nouvelle annexe 14 suivante :

« *Annexe 14*

CONTRÔLE DE CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

I. DÉFINITIONS

Au sens de la présente annexe, on entend par :

- 1.1. Type de produit, toutes les vitres ayant les mêmes caractéristiques principales;
- 1.2. Classe d'épaisseur, toutes les vitres dont les différents composants ont la même épaisseur à l'intérieur des tolérances admises;
- 1.3. Unité de production, l'ensemble des moyens de production d'un ou plusieurs types de vitres implantés dans un même endroit; elle peut comprendre plusieurs chaînes de fabrication;
- 1.4. Poste, une période de production assurée par la même chaîne de fabrication pendant la durée de travail journalière;

- 1.5. Campagne de production, une période continue de fabrication du même type de produit sur la même chaîne de fabrication;
- 1.6. Ps, le nombre de vitres du même type de produit fabriqué par le même poste;
- 1.7. Pr, le nombre de vitres du même type de produit fabriqué pendant une campagne de production.
2. ESSAIS
Les vitres sont soumises aux essais suivants :
 - 2.1. *Pare-brise en verre trempé*
 - 2.1.1. Essai de fragmentation conformément aux prescriptions du paragraphe 2 de l'annexe 4;
 - 2.1.2. Mesure de transmission de la lumière conformément aux prescriptions du paragraphe 9.1 de l'annexe 3;
 - 2.1.3. Essai de distorsion optique conformément aux prescriptions du paragraphe 9.2 de l'annexe 3;
 - 2.1.4. Essai de séparation de l'image secondaire conformément aux prescriptions du paragraphe 9.3 de l'annexe 3.
 - 2.2. *Vitres en verre trempé autres que les pare-brise*
 - 2.2.1. Essai de fragmentation conformément aux prescriptions du paragraphe 2 de l'annexe 5;
 - 2.2.2. Mesure de transmission de la lumière conformément aux prescriptions du paragraphe 9.1 de l'annexe 3.
 - 2.3. *Pare-brise en verre feuilleté ordinaire*
 - 2.3.1. Essai de comportement au choc de la tête conformément aux prescriptions du paragraphe 3 de l'annexe 6;
 - 2.3.2. Essai d'impact à la bille de 2,260 kg conformément aux prescriptions du paragraphe 4.2 de l'annexe 6 et du paragraphe 2.2 de l'annexe 3;
 - 2.3.3. Essai à haute température conformément aux prescriptions du paragraphe 5 de l'annexe 3;
 - 2.3.4. Mesure de transmission de la lumière conformément aux prescriptions du paragraphe 9.1 de l'annexe 3;
 - 2.3.5. Essai de distorsion optique conformément aux prescriptions du paragraphe 9.2 de l'annexe 3;
 - 2.3.6. Essai de séparation de l'image secondaire conformément aux prescriptions du paragraphe 9.3 de l'annexe 3.
 - 2.4. *Vitres en verre feuilleté ordinaire autres que les pare-brise*
 - 2.4.1. Essai d'impact à la bille de 227 g conformément aux prescriptions du paragraphe 4 de l'annexe 7;
 - 2.4.2. Essai à haute température conformément aux prescriptions du paragraphe 5 de l'annexe 3;
 - 2.4.3. Mesure de transmission de la lumière conformément aux prescriptions du paragraphe 9.1 de l'annexe 3;
 - 2.4.4. Les conditions ci-dessus sont considérées comme remplies si les essais correspondants ont été effectués sur un pare-brise de la même composition.
 - 2.5. *Pare-brise en verre feuilleté traité*
 - 2.5.1. En plus des essais prévus au paragraphe 2.3. ci-dessus de la présente annexe, un essai de fragmentation est effectué conformément aux prescriptions du paragraphe 4 de l'annexe 8.

2.6. *Vitres recouvertes de matière plastique*

En plus des essais prévus aux différents paragraphes de la présente annexe, il est effectué les essais suivants :

- 2.6.1. Essai de résistance à l'abrasion conformément aux prescriptions du paragraphe 2 de l'annexe 9;
- 2.6.2. Essai de résistance à l'humidité conformément aux prescriptions du paragraphe 3 de l'annexe 9.

3. FRÉQUENCE ET RÉSULTATS DES ESSAIS

3.1. *Fragmentation*

3.1.1. Essais

- 3.1.1.1. Une série initiale d'essais comportant une casse à chaque point d'impact prescrit par le présent Règlement est effectuée avec enregistrements photographiques au début de la production de chaque nouveau type de vitre, afin de déterminer le point de casse le plus sévère.

Toutefois, pour les pare-brise en verre trempé, cette série initiale d'essais n'est effectuée que si la production annuelle de vitres de ce type est supérieure à 200 unités.

- 3.1.1.2. Pendant la campagne de production, l'essai de contrôle est effectué sur le point de casse déterminé au paragraphe 3.1.1.1.
- 3.1.1.3. Au début de chaque campagne de production ou après un changement de teinte, un essai de contrôle doit être effectué.
- 3.1.1.4. Au cours de la campagne de production, les essais de contrôle doivent être effectués à la fréquence minimale suivante :

<i>Pare-brise en verre trempé</i>	<i>Vitres en verre trempé autres que les pare-brise</i>	<i>Pare-brise en verre feuilleté traité</i>
Ps ≤ 200 : un par campagne de production	Pr ≤ 500 : un par poste	0,1 % par type
Ps > 200 : un toutes les quatre heures de production	Pr > 500: deux par poste	

- 3.1.1.5. A la fin de la campagne de production, un essai de contrôle doit être effectué sur une des dernières vitres fabriquées.

- 3.1.1.6. Si Pr < 20, il ne doit être effectué qu'un seul essai de fragmentation par campagne de production.

3.1.2. Résultats

Tous les résultats doivent être relevés, y compris les résultats pour lesquels il n'est pas pris d'épreuve photographique.

En outre, il est pris une épreuve photographique de contact par poste, sauf si Pr < 500, auquel cas il est pris une seule épreuve photographique de contact par campagne de production.

3.2. *Comportement au choc de la tête*

3.2.1. Essais

Le contrôle est effectué sur un prélèvement correspondant à au moins 0,5 % de la production journalière de pare-brise feuilletés d'une chaîne de fabrication, avec un maximum de 15 pare-brise par jour.

Le choix des échantillons doit être représentatif de la production des différents types de pare-brise.

En accord avec le service administratif, ces essais peuvent être remplacés par l'essai à la bille de 2,260 kg (voir paragraphe 3.3. ci-après). Dans tous les cas, des essais de comportement au choc de la tête sont effectués sur au moins deux échantillons par classe d'épaisseur par an.

3.2.2. Résultats

Tous les résultats doivent être relevés.

3.3. *Impact d'une bille de 2,260 kg*

3.3.1. Essais

Au minimum, le contrôle est effectué une fois par mois et par classe d'épaisseur.

3.3.2. Résultats

Tous les résultats doivent être relevés.

3.4. *Impact d'une bille de 227 g*

3.4.1. Essais

Les éprouvettes sont découpées dans des échantillons. Toutefois, pour des raisons pratiques, les essais peuvent être effectués sur des produits finis ou sur une partie de ces produits.

Le contrôle est effectué sur un prélèvement correspondant à au moins 0,5 % de la production d'un poste, avec un maximum de 10 échantillons par jour.

3.4.2. Résultats

Tous les résultats doivent être relevés.

3.5. *Haute température*

3.5.1. Essais

Les éprouvettes sont découpées dans des échantillons. Toutefois, pour des raisons pratiques, les essais peuvent être effectués sur des produits finis ou sur une partie de ces produits. Ces derniers sont choisis de façon à ce que tous les intercalaires soient essayés au prorata de leur utilisation.

Le contrôle est effectué sur au moins trois échantillons de la production journalière par couleur d'intercalaire.

3.5.2. Résultats

Tous les résultats doivent être enregistrés.

3.6. *Transmission de la lumière*

3.6.1. Essais

Des échantillons représentatifs de produits finis teintés sont soumis à cet essai.

Au minimum, le contrôle est effectué au début de chaque campagne de production lorsqu'une modification des caractéristiques de la vitre influe sur les résultats de l'essai.

Ne sont pas soumises à cet essai les vitres dont la transmission régulière de la lumière, mesurée lors de l'homologation du type, est égale ou supérieure à 80 % dans le cas des pare-brise et à 75 % dans le cas des vitres autres que les pare-brise, ni les vitres de la catégorie IV.

Au lieu de l'essai, dans le cas des vitres en verre trempé, le fournisseur de verre peut présenter un certificat attestant que les vitres satisfont aux prescriptions ci-dessus.

3.6.2. Résultats

La valeur de la transmission de la lumière doit être enregistrée. De plus, pour les pare-brise avec bande d'ombre ou bande d'obscurcissement, il est vérifié à l'aide des dessins mentionnés au paragraphe 3.2.1.2.3. du présent Règlement que

ces bandes sont en dehors de la zone B ou de la zone I, selon la catégorie du véhicule auquel le pare-brise est destiné.

3.7. *Distorsion optique et séparation de l'image secondaire*

3.7.1. Essais

Chaque pare-brise est inspecté pour déceler les défauts d'aspect. En outre, par les méthodes prescrites dans le présent Règlement ou toute méthode dont les résultats sont similaires, des mesures sont effectuées dans les différentes zones de vision à la fréquence minimale suivante :

soit, si $P_s < 200$, un échantillon par poste,

soit, si $P_s \geq 200$, deux échantillons par poste,

soit 1 % de toute la production, les échantillons prélevés étant représentatifs de toute la production.

3.7.2. Résultats

Tous les résultats doivent être relevés.

3.8. *Résistance à l'abrasion*

3.8.1. Essais

Seules les vitres recouvertes de matière plastique sont soumises à cet essai. Au minimum, le contrôle est effectué une fois par mois et par type de matériau plastique de revêtement.

3.8.2. Résultats

Le mesure de la diffusion de la lumière doit être relevée.

3.9. *Résistance à l'humidité*

3.9.1. Essais

Seules les vitres recouvertes de matière plastique sont soumises à cet essai. Au minimum, le contrôle est effectué une fois par mois et par type de matériau plastique de revêtement.

3.9.2. Résultats

Tous les résultats doivent être relevés. »

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 4 avril 1986.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 44¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 4 novembre 1985. Ils sont entrés en vigueur le 4 avril 1986, soit deux mois après avoir été réputés acceptés, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Les amendements sont libellés comme suit :

Le titre du Règlement a été modifié.

Paragraphe 1.1., modifier comme suit :

- « 1.1. Le présent Règlement s'applique aux dispositifs de retenue pour enfants, qui peuvent être montés sur les véhicules à moteur ayant trois roues ou plus et qui ne sont pas destinés à être utilisés sur des sièges rabattables ni sur des sièges faisant face vers le côté. »

Paragraphe 2.1., modifier comme suit :

- « 2.1. « Dispositifs de retenue pour enfants », un ensemble d'éléments pouvant comprendre une combinaison de sangles ou d'éléments souples avec boucle de fermeture, dispositifs de réglage, pièces de fixation, et, dans certains cas, un dispositif supplémentaire tel qu'une nacelle, un porte-bébé, un siège supplémentaire et/ou un bouclier d'impact, . . . »

Paragraphe 2.1.1, modifier comme suit :

- « 2.1.1. Les dispositifs de retenue pour enfants sont divisés en quatre « groupes de masse » :

- 2.1.1.1. Le groupe O pour les enfants pesant moins de 10 kg;
 2.1.1.2. Le groupe I . . .
 2.1.1.3. Le groupe II . . .
 2.1.1.4. Le groupe III . . . »

Paragraphe 2.1.2.3., modifier comme suit :

- « 2.1.2.3. La catégorie « spécifique » destinée à être utilisée sur un seul type de véhicule équipé des ancrages prévus par le constructeur du véhicule ou le fabricant du dispositif de retenue pour enfants; »

Insérer un nouveau paragraphe 2.1.3. ainsi libellé :

- « 2.1.3. Les dispositifs de retenue pour enfants sont subdivisés en deux classes :
- La « classe intégrale » qui comprend une combinaison de sangles ou d'éléments souples avec boucle de fermeture, dispositifs de réglage, pièces de fixation et, dans certains cas, un siège supplémentaire et/ou un bouclier d'impact, et qui peut être fixé au moyen de sa ou de ses propre(s) sangle(s) intégrale(s);
- La « classe non intégrale » qui peut comprendre un dispositif partiel de retenue, lequel, lorsqu'il est utilisé en combinaison avec une ceinture pour adultes qui ceint le corps de l'enfant ou retient le dispositif dans lequel l'enfant est placé, constitue un dispositif complet de retenue pour enfants;
- 2.1.3.1. « Dispositif partiel de retenue », un dispositif, par exemple un coussin d'appoint qui, lorsqu'il est utilisé en combinaison avec une ceinture de sécurité pour adultes qui ceint le corps de l'enfant ou retient le dispositif dans lequel l'enfant est placé, constitue un dispositif complet de retenue pour enfants;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1213, p. 255.

² Voir p. 329 du présent volume.

2.1.3.2. « Coussin d'appoint », un coussin ferme qui peut être utilisé avec une ceinture de sécurité pour adultes et qui est retenu soit par ladite ceinture soit par des moyens distincts;

2.1.3.3. « Sangle guide », une sangle qui agit sur la sangle diagonale de la ceinture de sécurité pour adultes de façon à la placer dans une position convenant à un enfant et qui, à l'endroit précis où la sangle diagonale change de direction, se règle au moyen d'un dispositif mobile le long de la sangle diagonale, pour venir se placer à la hauteur de l'épaule du porteur et se verrouiller dans cette position. La sangle guide n'est pas prévue pour supporter une partie importante des contraintes au moment du choc; »

Ajouter les paragraphes nouveaux 2.4.1, 2.4.2. et 2.4.3., dont le texte suit :

« 2.4.1. « Nacelle », un dispositif de retenue ayant pour objet l'installation et la retenue de l'enfant en position couchée sur le dos ou sur le ventre, la colonne vertébrale de l'enfant étant perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule. Il est conçu de façon à répartir les forces de retenue sur la tête et le corps de l'enfant, à l'exclusion de ses membres, en cas de collision;

2.4.2. « Dispositif de retenue pour nacelle », un dispositif servant à retenir la nacelle à la structure du véhicule;

2.4.3. « Porte-bébé », un dispositif de retenue ayant pour objet l'installation de l'enfant en position semi-allongée face à l'arrière. Il est conçu de façon à répartir les forces de retenue sur la tête et le corps de l'enfant, à l'exclusion de ses membres, en cas de collision; »

Paragraphe 2.8.3., modifier comme suit :

« 2.8.3. « Sangle d'entrejambe », une sangle (des sangles) fixée(s) au dispositif de retenue pour enfants et à la sangle sous-abdominale et passant entre les cuisses de l'enfant; elle est destinée à maintenir la sangle sous-abdominale dans sa position correcte, dans des conditions de circulation normale; »

Paragraphe 2.9., modifier comme suit :

« 2.9. « Boucle », un dispositif à ouverture rapide qui permet de maintenir l'enfant dans le dispositif ou le dispositif dans la structure du véhicule et qui peut être rapidement ouvert. Le dispositif de réglage peut être incorporé à la boucle; »

Ajouter les nouveaux paragraphes 2.9.1 et 2.9.2 suivants :

« 2.9.1. « Bouton de déverrouillage encastré », un bouton de déverrouillage tel que la boucle ne puisse pas être ouverte au moyen d'une bille de 40 mm de diamètre;

2.9.2. « Bouton de déverrouillage encastré », un bouton de déverrouillage tel que la boucle puisse être ouverte au moyen d'une bille de 40 mm de diamètre;

Paragraphe 2.10., deuxième phrase, modifier comme suit :

« Le dispositif de réglage peut soit faire partie de la boucle, soit être un rétracteur ou toute autre partie de la ceinture de sécurité; »

Paragraphe 2.14.1., remplacer « structure du siège » par « structure du siège du véhicule ».

Ajouter le nouveau paragraphe 2.18. ci-après :

« 2.18. « Position allongée/couché sur le dos/couché sur le ventre », une position dans laquelle au moins la tête et le corps de l'enfant à l'exclusion de ses membres, se trouvent sur une surface horizontale quand l'enfant est au repos dans le dispositif de retenue; »

Paragraphes 2.18. (ancien), 2.19., 2.20., 2.21., 2.22., 2.23. et 2.24., à renuméroter en conséquence.

Paragraphe 3.2.1., première phrase, modifier comme suit :

« . . . dans le cas des rétracteurs, des instructions de montage de ces rétracteurs et de leurs dispositifs sensitifs, d'une déclaration sur la toxicité (paragraphe 6.1.5.) et d'une déclaration sur l'inflammabilité (paragraphe 6.1.6.); les dessins doivent montrer . . . »

Paragraphe 3.2.5., modifier comme suit :

« d'instructions et de détails concernant l'emballage, conformément au paragraphe 14 ci-dessous. »

Insérer le nouveau paragraphe 3.2.6. suivant :

« 3.2.6. Dans le cas des nacelles, si le dispositif de retenue de la nacelle peut être utilisé en combinaison avec plusieurs types de nacelles, le fabricant doit fournir une liste de ces nacelles. »

Supprimer le paragraphe 3.4.

Ajouter les nouveaux paragraphes 4.2. et 4.3. ainsi libellés :

« 4.2. Une des parties en plastique du dispositif de retenue pour enfants (par exemple coquille, bouclier d'impact ou coussin d'appoint), à l'exclusion de la (des) sangle(s) ou du harnais, doit porter, inscrite de manière bien lisible (et indélébile), l'année de fabrication.

4.3. En cas d'utilisation combinée du dispositif de retenue avec une ceinture de sécurité pour adultes, le trajet correct des sangles doit être clairement indiqué par un dessin fixé à demeure sur le dispositif de retenue. »

Paragraphe 5.2., lire :

« 5.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 02 correspondant à la série d'amendements 02 entrée en vigueur le 4 avril 1986) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à . . . »

Paragraphe 5.4.2.2., modifier comme suit :

« la gamme des masses auxquelles le dispositif de retenue pour enfant est destiné, à savoir : moins de 10 kg, 9-18 kg, 15-25 kg, 22-36 kg, moins de 18 kg, 9-25 kg, 15-36 kg, moins de 25 kg, 9-36 kg, moins de 36 kg. »

Paragraphe 6.1.4., modifier la première phrase comme suit :

« Le dispositif de retenue pour enfants peut être lui-même tenu par une ceinture de sécurité pour adultes . . . »

Ajouter un nouveau paragraphe 6.1.5. ainsi libellé :

« 6.1.5. Le fabricant du dispositif de retenue pour enfants doit déclarer par écrit que la toxicité des matériaux utilisés pour fabriquer les éléments placés à la portée de l'enfant attaché est conforme aux normes de sécurité pertinentes fixées par le Comité européen de normalisation (CEN) pour les jouets (3ème partie, juin 1982)*. Les autorités chargées de délivrer l'homologation se réservent le droit de vérifier l'exactitude de la déclaration. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux dispositifs de retenue pour enfants des groupes II et III.

* Pour obtenir les normes pertinentes du CEN, s'adresser au : CEN, 2 rue Bréderode, B.P. 5, B 1000 Bruxelles, Belgique. »

Ajouter un nouveau paragraphe 6.1.6. ainsi libellé :

« 6.1.6. Le fabricant du dispositif de retenue doit déclarer par écrit que l'inflammabilité des matériaux utilisés pour fabriquer le dispositif est conforme aux paragraphes pertinents de la résolution d'ensemble de la CEE sur la construction des véhicules (R.E.3) [document TRANS/SC1/WP29/78, par. 1.42]. Les autorités chargées de délivrer l'homologation se réservent le droit de vérifier l'exactitude de la déclaration. »

Paragraphe 6.2.1.1., remplacer le texte existant par un texte ainsi conçu :

« Le dispositif de retenue assure la protection requise quelle que soit sa position. »

Paragraphe 6.2.1.3., ajouter à la fin :

« . . . sans nouveau réglage manuel des sangles. Il faut un geste délibéré pour amener le dispositif de retenue en position inclinée. »

Ajouter un nouveau paragraphe 6.2.1.4. ainsi libellé :

« 6.2.1.4. Le dispositif de retenue du groupe I maintient l'enfant dans une position telle qu'il assure la protection requise même si l'enfant est endormi. »

Paragraphe 6.2.2., modifier comme suit :

« En ce qui concerne les groupes I, II et III, tous les dispositifs de retenue doivent maintenir le bassin en cas de collision. »

Paragraphe 6.2.4., ajouter à la fin :

« . . . La conception du dispositif doit être telle que le sommet de la tête de l'enfant n'ait pas à supporter de charges par compression en cas de collision. »

Paragraphe 6.2.7., modifier comme suit :

« . . . destiné au groupe I, au groupe II et aux groupes I et II combinés comprend . . . ».

Insérer l'ancien paragraphe 8.3. en tant que nouveau paragraphe 6.2.11.

« 6.2.11. *Dispositifs de retenue avec rétracteur pour enfants*

Si le dispositif de retenue pour enfants comprend un rétracteur, celui-ci doit avoir satisfait aux prescriptions du paragraphe 7.2.3. »

Paragraphe 7.1.2.1., modifier comme suit :

« . . . y compris le visage, ont une capacité d'absorption d'énergie correspondant à celle . . . »

Ajouter le nouveau paragraphe 7.1.4.1.5. dont le texte suit :

« 7.1.4.1.5. Pour l'essai du dispositif « non intégral », on utilise la ceinture de sécurité normalisée et les plaques d'ancrage prévues à l'annexe 13 au présent Règlement. »

Paragraphe 7.1.4.2.1., modifier comme suit : « . . . ne doit pas dépasser 55 g, sauf . . . »

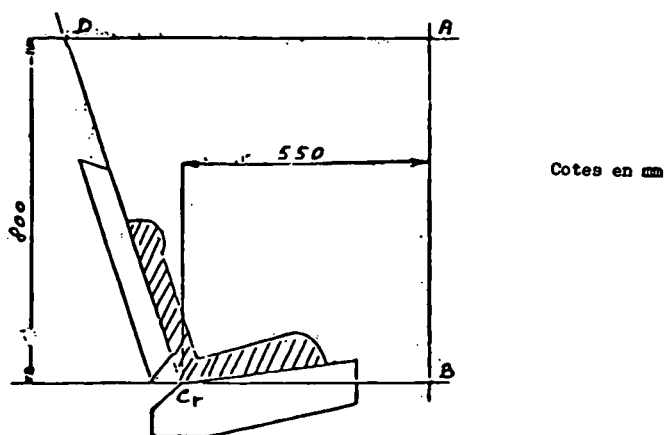
Paragraphe 7.1.4.4., modifier comme suit :

« 7.1.4.4. *Déplacement du mannequin*

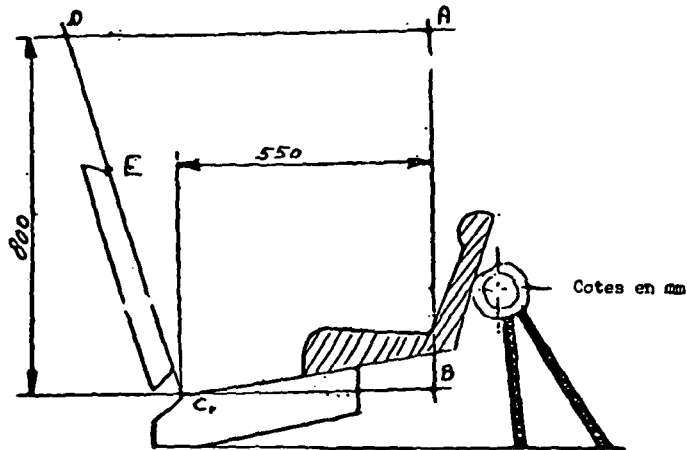
7.1.4.4.1. Dispositifs de retenue pour enfants des catégories « universelle » et « semi-universelle » :

7.1.4.4.1.1. *Groupes I, II et III*

7.1.4.4.1.1.1. *Dispositifs faisant face vers l'avant* : la tête du mannequin ne doit pas franchir les plans BA et DA tels qu'ils sont définis dans la figure ci-dessous :



- 7.1.4.4.1.1.2. *Dispositifs faisant face vers l'arrière* : la tête du mannequin ne doit pas franchir les plans AD et DC_r tels qu'ils sont définis dans la figure ci-dessous.



7.1.4.4.1.2. *Groupe O* :

Le mannequin, compte non tenu de ses membres, doit rester dans le dispositif et ne pas franchir les plans AB, AD et DE.

7.1.4.4.2. Dispositifs de retenue pour enfants de . . . »

Paragraphe 7.2.1.2., modifier la dernière phrase comme suit :

« La partie sur laquelle est exercée cette pression doit avoir, dans la position de déverrouillage effectif, une surface minimale de 4,5 cm² et une largeur minimale de 15 mm pour les dispositifs encastrés et une surface minimale de 2,5 cm² et une largeur minimale de 10 mm pour les dispositifs non encastrés. La surface de commande de l'ouverture de la boucle doit être de couleur rouge. Aucune autre partie de la boucle ne doit être de cette couleur. »

Supprimer les paragraphes 7.2.1.2.1. et 7.2.1.2.2.

Paragraphe 7.2.1.4., ajouter à la fin :

« En ce qui concerne le groupe O, il est permis de retirer l'enfant en même temps que les dispositifs tels que porte-bébé/nacelle, dispositif de retenue de la nacelle, si le dispositif de retenue de l'enfant peut être libéré par l'ouverture de deux boucles au maximum. »

Paragraphe 7.2.1.7., modifier la première phrase comme suit :

« . . . un essai de 5 000 cycles d'ouverture et de fermeture dans des conditions normales d'utilisation » et supprimer la dernière phrase.

Paragraphe 7.2.4.1.1, modifier comme suit :

« 7.2.4.1.1. Les sangles des dispositifs de retenue pour enfants doivent avoir une largeur minimale de 25 mm pour les groupes O et I, et de 38 mm pour les groupes II et III. On détermine ces dimensions . . . »

Paragraphe 7.2.4.3.2., modifier comme suit :

« 7.2.4.3.2. En outre, la charge de rupture ne doit pas être inférieure à 3,6 kN pour les dispositifs de retenue des groupes O et I, à 5 kN pour ceux du groupe II et à 7,2 kN pour ceux du groupe III. »

Paragraphe 7.2.4.3.4., modifier comme suit :

« La procédure de type 1 de conditionnement . . . »

Paragraphe 7.2.4.4., modifier comme suit :

« 7.2.4.4. Le dispositif de retenue pour enfants doit être conçu de telle manière que la sangle, en tant qu'élément au dispositif de retenue, qui passe entre les cuisses de l'enfant, n'ait pas à supporter une partie importante de la charge dynamique, dans le cadre du fonctionnement normal du dispositif dans un accident. »

Paragraphe 7.2.4.5, modifier comme suit :

« La sangle (les sangles) d'entrejambe ou toute autre sangle passant à travers les cuisses du mannequin pour les groupes I, II et III doit . . . ».

Paragraphe 7.2.4.6. : remplacer « En deçà de la charge de rupture » par « Ou encore » et supprimer les mots « permanente ainsi engendrée ».

Paragraphe 8.1.2.1., modifier comme suit :

« . . . conformément au présent Règlement et compte tenu des instructions du fabricant, les sangles ayant le degré de mou prescrit au paragraphe 8.1.3.6. »

Paragraphe 8.1.3.1.1.4.3., modifier comme suit :

« le déplacement de la tête du mannequin dans les plans vertical et horizontal en ce qui concerne les groupes I, II et III, et en ce qui concerne le groupe O, le déplacement du mannequin compte non tenu de ses membres; »

Paragraphe 8.1.3.3.4.2., modifier comme suit :

« 8.1.3.3.4.2. Les points de contact éventuels de la tête du mannequin (dans le cas du groupe O, du mannequin, compte non tenu de ses membres) à l'intérieur du véhicule; »

Paragraphe 8.1.3.4., ajouter au tableau la note suivante :

« NOTE : Tous les dispositifs de retenue du groupe O doivent être essayés dans les conditions « faisant face vers l'arrière » dans le choc frontal et le choc arrière. »

Paragraphe 8.1.3.6.3.1., ajouter à la fin :

« Dans le cas des nacelles, le mannequin est placé dans une position horizontale droite, aussi près que possible de la ligne centrale de la nacelle. »

Paragraphe 8.1.3.6.3.2., modifier comme suit :

« . . . un panneau de 2,5 cm d'épaisseur et de 20 cm de largeur entre le dos au mannequin et le dossier au siège du véhicule ou du siège d'essai,

— Tendre la ceinture sur le mannequin conformément aux instructions du fabricant, confirmées par les services techniques, »

Paragraphe 8.1.3.6.3.3., modifier comme suit :

« 8.1.3.6.3.3. Dispositifs de retenue avec siège ancré séparément :

Installer le mannequin dans le siège pour enfants,

Placer un panneau de 2,5 cm d'épaisseur et de 6 cm de largeur entre le mannequin et le dossier du siège,

Tendre la ceinture conformément aux instructions du fabricant, confirmées par les services techniques,

Placer le mannequin et le siège pour enfant sur le siège d'essai et tendre les sangles du dispositif de retenue conformément aux instructions du fabricant, confirmées par les services techniques,

Enlever le panneau. »

Insérer un nouveau paragraphe 8.1.3.7.1. ainsi libellé :

« 8.1.3.7.1. Dispositifs du groupe O : L'essai se fait avec un mannequin pesant 9 kg. »

Les anciens paragraphes 8.1.3.7.1, 8.1.3.7.2., 8.1.3.7.3. et 8.1.3.7.4. deviennent les paragraphes 8.1.3.7.2. à 8.1.3.7.5.

Paragraphe 8.1.3.7.4. (ancien), modifier comme suit :

« Si le dispositif de retenue pour enfants . . . »

Paragraphe 8.2.1.1.3., modifier la première phrase comme suit :

« On applique une charge à une vitesse de 400 ± 20 mm/min. au centre géométrique du bouton commandant l'ouverture de la boucle, le long d'un axe fixe, parallèle au sens de déplacement initial du bouton. »

Paragraphe 8.2.4.1., modifier comme suit :

« Force d'enroulement ».

Paragraphe 8.2.4.1.1., modifier comme suit :

« Pour la mesure des forces d'enroulement, on utilise . . . tandis que la sangle est réenroulée à une vitesse . . . »

Paragraphe 8.2.4.3.4., modifier comme suit :

« . . . d'au moins 25 g/s^1 », et ajouter la note suivante au bas de la page :

¹ $g = 9,81 \text{ m/s}^2$. »

Paragraphe 8.2.5.2.2.1., modifier la première phrase comme suit :

« On applique les dispositions de la recommandation ISO 105-BO2 (1978). »

Paragraphe 8.2.5.2.6.2., modifier la première colonne du tableau comme suit :

« Procédure du type I . . . »

Procédure du type 2 . . . »

Paragraphe 8.2.5.2.6.3.1., modifier comme suit :

« Procédure du type 1 : . . . »

Paragraphe 8.2.5.2.6.3.2., modifier comme suit :

« Procédure du type 2 : « Ajouter à la fin :

« Dans les cas où la sangle change de direction plus d'une fois en passant à travers une pièce rigide, [la] charge de 5 N peut être augmentée afin que la longueur de déplacement de la sangle à travers la pièce rigide atteigne les 300 mm requis. »

Supprimer le paragraphe 8.3.

Paragraphe 14.2.1., modifier comme suit :

« 14.2.1. La liste des véhicules et des modèles de véhicule sur lesquels le dispositif est destiné à être utilisé doit être clairement lisible au point de vente sans qu'il soit nécessaire d'enlever l'emballage. Si le dispositif nécessite une ceinture de sécurité pour adultes, le texte suivant devra être ajouté à cette liste : Ne peut être installé que dans les véhicules indiqués, équipés de ceintures de sécurité sous-abdominales/trois points/statiques/à rétracteur, conformes au Règlement CEE n° 16 ou à d'autres normes équivalentes. (Biffer les mentions inutiles). Dans le cas des dispositifs de retenue pour nacelle, il convient de joindre une liste des nacelles pour lesquelles ce dispositif est approprié. »

Ajouter un nouveau paragraphe I4.2.3.1. ainsi libellé :

« Il devrait être conseillé à l'utilisateur de placer les nacelles perpendiculairement à l'axe longitudinal des véhicules. »

Paragraphe 14.3.2., modifier comme suit :

« . . . le type de ceinture à employer ainsi que les indications suivantes : « ne peut être installé que dans les véhicules indiqués, équipés de ceintures de sécurité sous-abdominales/trois points/statiques/à rétracteur, conformes au Règlement CEE n° 16 ou à d'autres normes équivalentes » (Biffer les mentions inutiles). »

Paragraphe 14.3.9., ajouter à la fin du paragraphe :

« . . . l'autorité compétente, ou à ne pas suivre scrupuleusement les instructions concernant l'installation fournies par le fabricant du dispositif de retenue pour enfants; »

Paragraphe 16, modifier comme suit :

« 16. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 16.1. A compter de la date officielle d'entrée en vigueur de la série 02 d'amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante appliquant le présent Règlement ne peut refuser une demande d'homologation en vertu du présent Règlement tel qu'il a été amendé par la série 02 d'amendements.
- 16.2. 24 mois après la date officielle d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 16.1. ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accordent des homologations que si le type d'élément correspond aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été amendé par la série 02 d'amendements.
- 16.3. A compter de 48 mois après la date officielle d'entrée en vigueur, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement peuvent refuser de reconnaître les homologations qui n'auraient pas été accordées conformément à la série 02 d'amendements au présent Règlement. »

Annexe 1, paragraphe 1, modifier comme suit :

- « 1.1. Dispositif de retenue pour enfants destiné à faire face vers l'avant/dispositif de retenue pour enfants destiné à faire face vers l'arrière/nacelle;
- 1.2. Coussin d'appoint intégral/non intégral/partiel;
- 1.3. Type de ceinture : trois points (pour adultes), sous-abdominale (pour adultes), spéciale/à rétracteur;
- 1.4. Autres caractéristiques : ensemble de siège/bouclier d'impact. »

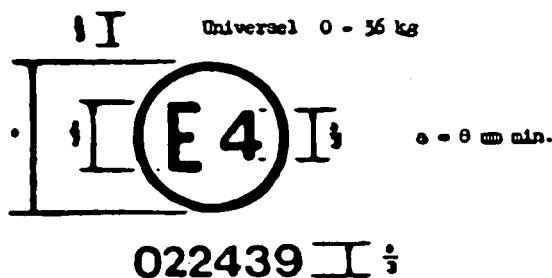
Annexe 1, paragraphe 11, modifier comme suit : « . . . pour l'utilisation pour les Groupes O, I, II ou III . . . ».

Annexe 2, modifier comme suit : « 022439 ».

Annexe 2, modifier comme suit :

« Annexe 2

EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



Le dispositif de retenue pour enfants portant la marque d'homologation est un dispositif pouvant être monté dans n'importe quel véhicule, il peut être utilisé pour la gamme de masse de 9-36 kg (Groupes I à III) et il est homologué aux Pays-Bas (E4) sous le numéro 022439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement relatif à l'homologation des dispositions de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur, tel qu'il a été amendé par la série d'amendements 02.

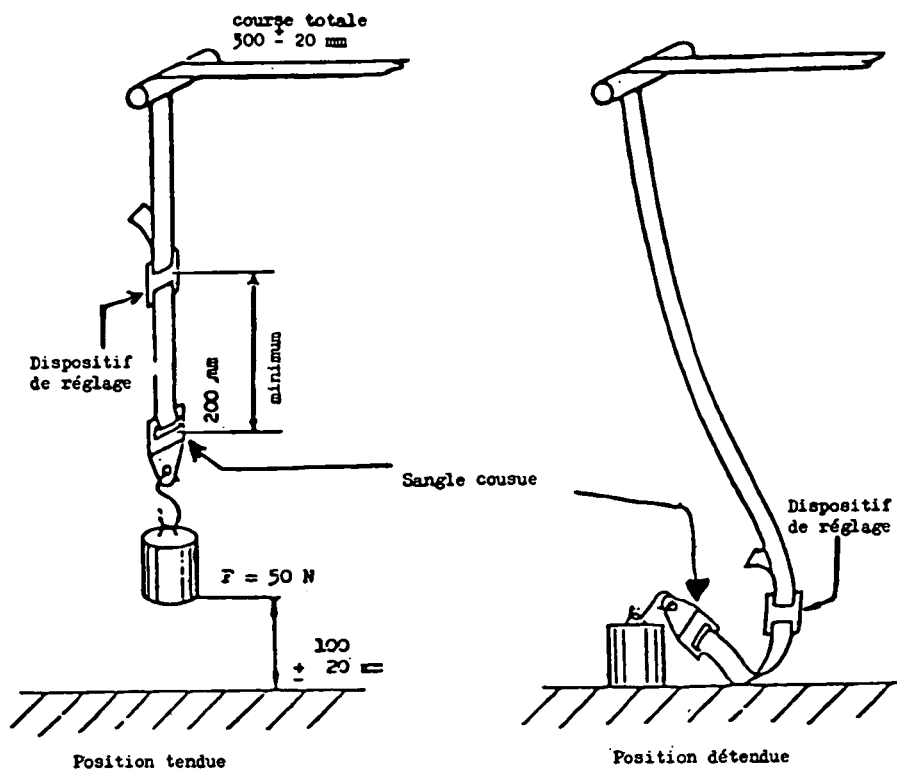
NOTE : Le numéro d'homologation et le(s) symbole(s) additionnel(s) doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre « E », soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre « E » et orientés dans le même sens. Le(s) symbole(s) additionnel(s) doit (doivent) être diamétralement opposé(s) au numéro d'homologation. L'utilisation de chiffres romains pour les autres numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles. »

Annexe 5, figure 1, lire : « Procédure du type 1 », au lieu de « Essai type 1 ».

Annexe 5, figure 2, lire : « Procédure du type 2 », au lieu de « Essai type 2 ».

Annexe 5, remplacer la figure 3 par la suivante :

« Figure 3. ESSAI DE MICROGLISSEMENT



La charge de 50 N du banc d'essai est guidée verticalement de manière à éviter le balancement de la charge et le vrillage de la sangle.

La pièce de fixation est attachée à la charge de 50 N de la même manière que dans le véhicule. »

Annexe 6, paragraphe 3.2.1., figure 1 :

Le dessin est à remplacer par suite de la modification du siège d'essai.

Annexe 6, paragraphe 4.5., modifier comme suit :

« . . . heures au moins à une température comprise entre 15°C et 25°C avant d'être utilisé pour . . . »

Annexe 6, page 4, tableau 1, insérer une note ¹ après le titre du texte suivant :

« ¹ Pour obtenir les normes ASTM pertinentes, s'adresser à :

ASTM, 1916 Race Street, Philadelphia, Etats-Unis, PA 19103. ».

Annexe 6, tableau 2, modifier comme suit :

« [Méthode ASTM 2000 (1980), sauf indication contraire]

Vieillessement à l'air [méthode ASTM D 573 (1981)]

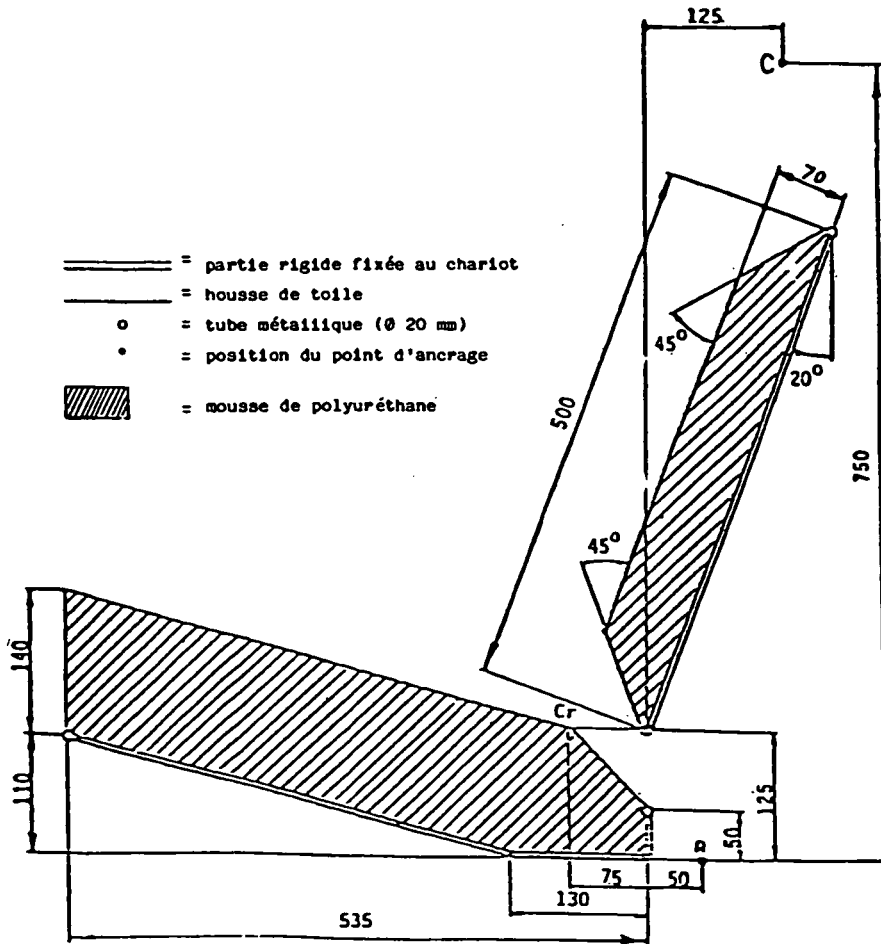
Immersion dans l'huile [méthode ASTM D 471 (1979) N° 1 Oil]

Immersion dans l'huile [méthode ASTM D 471 (1979) N° 3 Oil] »

Annexe 6, appendice 1, remplacer la page 1 par un nouveau dessin des dimensions du siège avec le chariot, et ajouter une nouvelle page 2, avec la position du siège sur le chariot, comme suit :

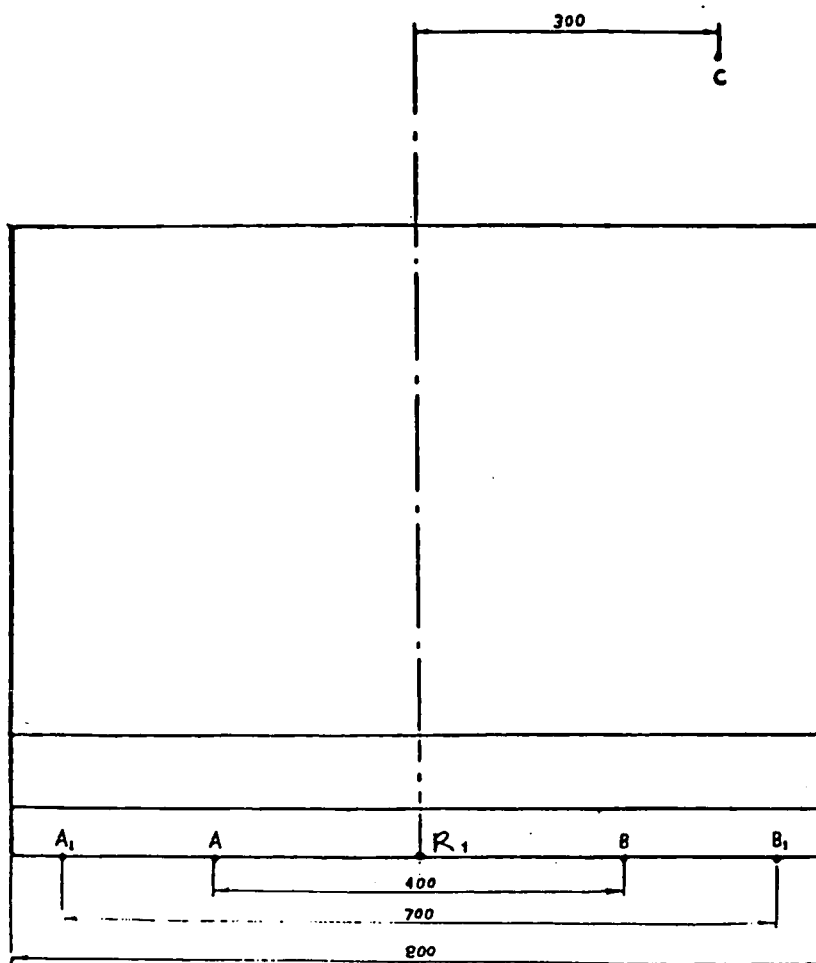
« Annexe 6 — Appendice 1, page 1

Dimensions du siège sur le chariot (cotes en mm)



NOTE : Un écart de la verticale de l'axe longitudinal des boulons traversant les ancrages A et B est autorisé pour ménager un espace suffisant pour la plaque d'ancrage standard, telle qu'elle est définie à la figure 2 de l'annexe 13. Le point d'ancrage A est situé sur la même ligne que A₁, R₁, B et B₁ (voir figure page 2).

Annexe 6 — Appendice 1, page 2
Position du siège sur le chariot (cotes en mm)
(Vue arrière du siège)

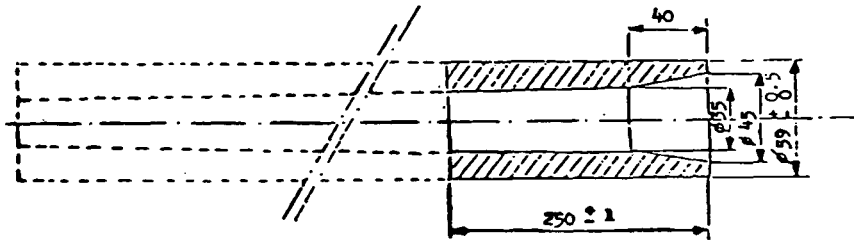
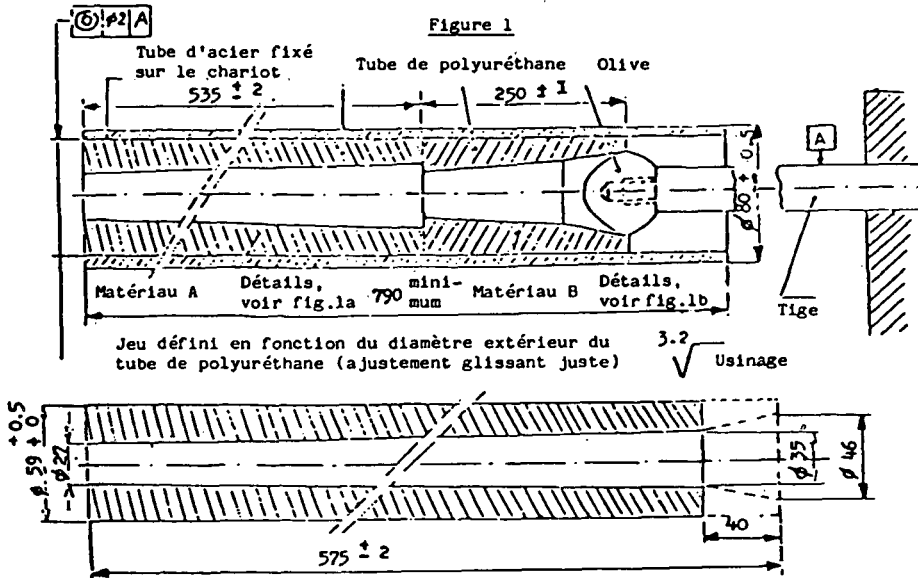


Annexe 6 — Appendice 2, remplacer la figure 1 par la suivante :

« Annexe 6 — Appendice 2

Dispositif d'arrêt : choc frontal

Cotes en mm



Annexe 6 — Appendice 3, remplacer la figure 4 par la suivante :

"Annexe 6 — Appendice 3
Dispositif d'arrêt : ensemble
Choc arrière
Cotes en mm

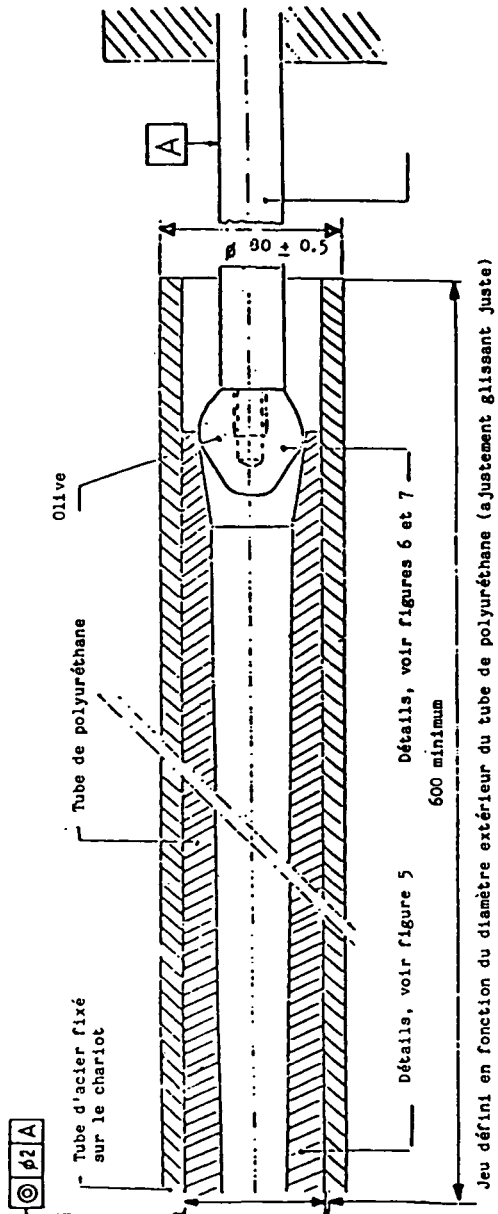


Figure 4

Annexe 7, paragraphe 3, modifier comme suit :

« 3. Les procédures de calibrage et de mesurage doivent correspondre à celles définies dans la norme internationale ISO 6487 (1980); la chaîne de mesurage doit correspondre aux spécifications d'un canal de données, dans une bande de fréquence (CFC) de 60. » Supprimer la note de bas de page.

Annexe 8, page 12, paragraphe 5.1.1., modifier comme suit :

« L'étalonnage . . . fondés sur la norme internationale ISO 6487 (1980). » Supprimer la note de bas de page.

Annexe 9, paragraphe 1.2., troisième phrase, modifier comme suit :

« . . . planches de contre-plaqué en bon état de 20 ± 1 mm d'épaisseur. »

Annexe 11, paragraphe 1, ajouter à la fin :

« . . . ou les barres et autres pièces spéciales servant à fixer à la carrosserie les dispositifs de retenue pour enfants, qu'ils relèvent ou non du Règlement n° 14 Ancrages. »

Annexe 11, paragraphe 2, modifier comme suit :

« 2. Les ancrages sont définis par le fabricant du dispositif de retenue pour enfants et les articles et éléments fabriqués sont soumis à l'approbation des services techniques chargés des essais.

Les services techniques peuvent tenir compte des renseignements que leur communiquera le constructeur du véhicule.

Annexe 11, paragraphe 4, modifier comme suit :

« 4. Le fabricant du dispositif de retenue pour enfants doit indiquer si les ancrages nécessaires pour la fixation du dispositif sur la structure du véhicule sont conformes aux prescriptions sur la position et la résistance des paragraphes 3 et suivants de la recommandation faite aux gouvernements ayant l'intention d'adopter des mesures spécifiques relatives aux ancrages des dispositifs de retenue pour enfants utilisés dans les voitures particulières*.

* Voir le texte du paragraphe 1.13 et de l'annexe 10 de la Résolution d'ensemble sur la construction des véhicules (R.E.3) [TRANS/SC1/WP29/78]. »

Ajouter la nouvelle annexe 13 dont le texte suit :

« Annexe 13

CEINTURE DE SÉCURITÉ NORMALISÉE

1. La ceinture de sécurité doit avoir la configuration représentée par la figure 1 et satisfaire aux essais dynamiques prévus dans le Règlement CEE n° 16 sans conditionnement préalable.

2. La largeur des sangles sous une charge de 980 daN ne doit pas être inférieure à 48 ± 2 mm.

3. L'élongation des sangles sous une nouvelle charge de 980 daN après pose d'une charge préalable de 20 daN doit être de 12 ± 1 %.

4. L'élongation des sangles sous une nouvelle charge de 550 daN après pose d'une charge préalable de 20 daN, doit être de 6 ± 1 %.

5. Au besoin, on peut utiliser une ceinture à deux points normalisés consistant en deux plaques d'ancrage normalisées, comme il est indiqué à la figure 2 de la présente annexe, et une sangle conforme aux prescriptions précitées. Cette ceinture de siège devra satisfaire aux prescriptions de l'essai dynamique du Règlement n° 16 de la CEE, sans conditionnement préalable.

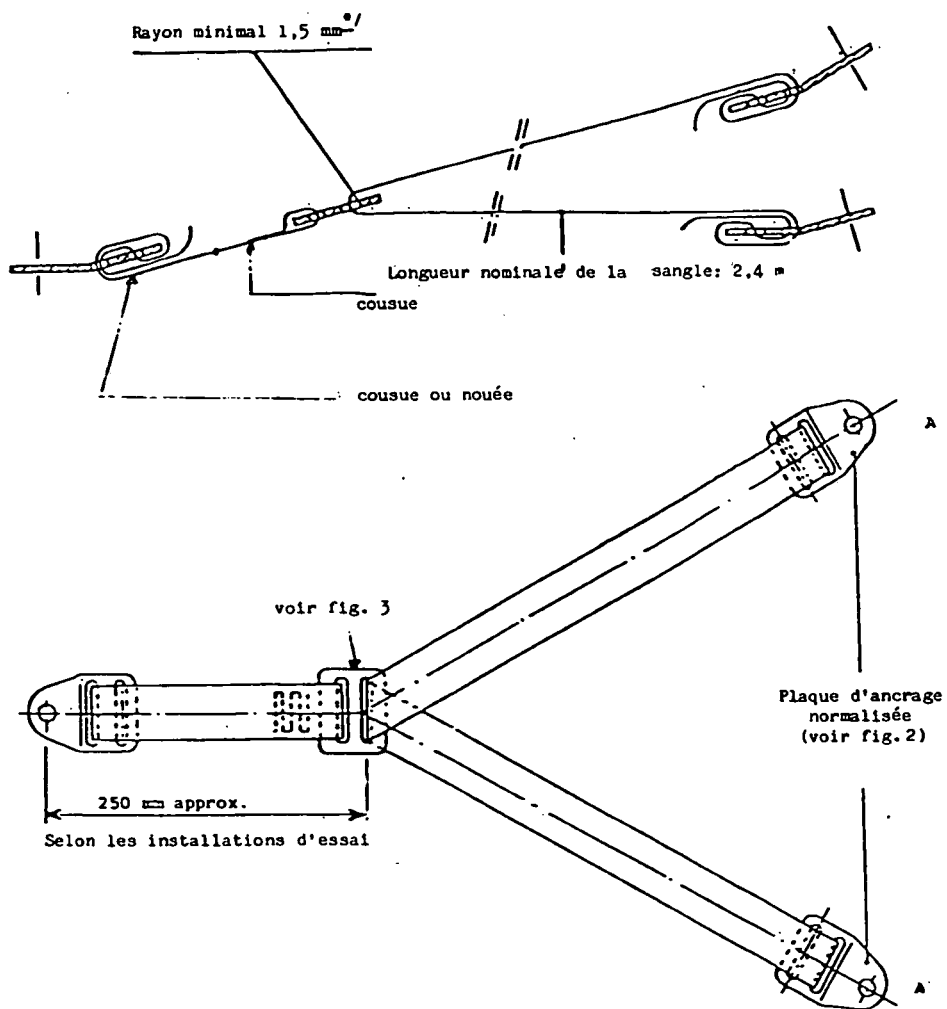


Fig. 1. Configuration de la ceinture de sécurité normalisée

* Pour réduire le risque de sectionnement de la sangle.

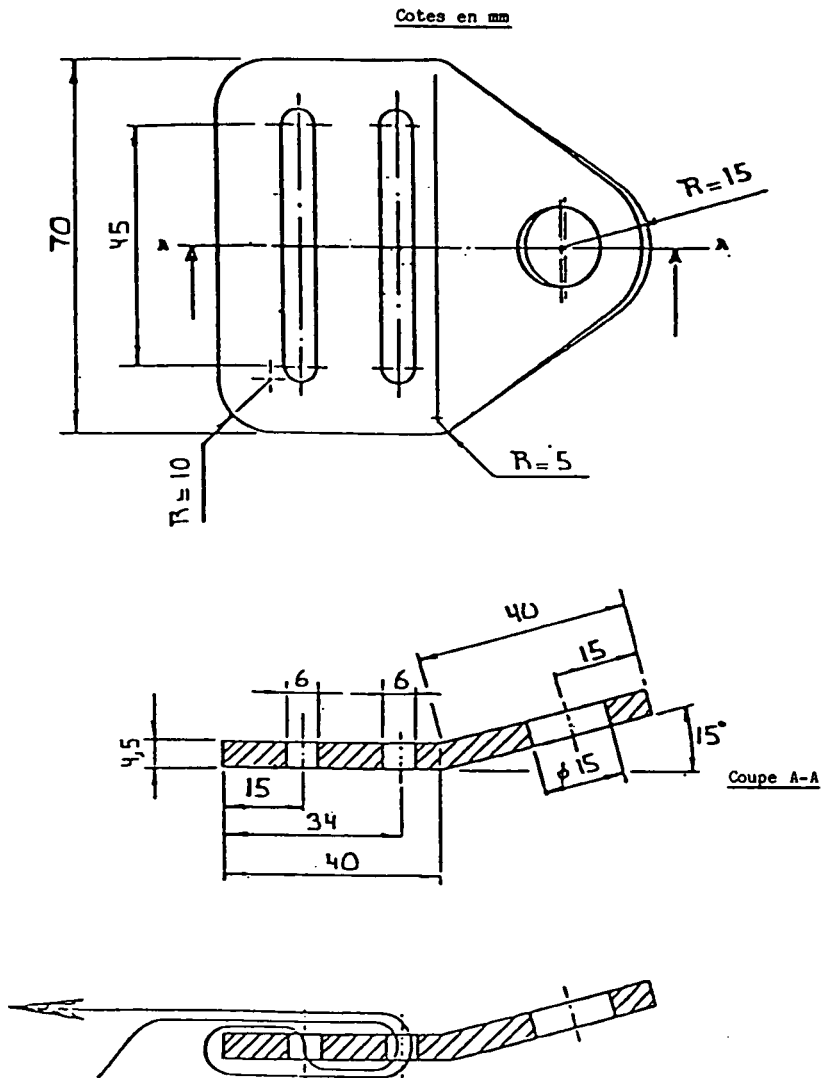


Fig. 2. Plaque d'ancrage normalisée

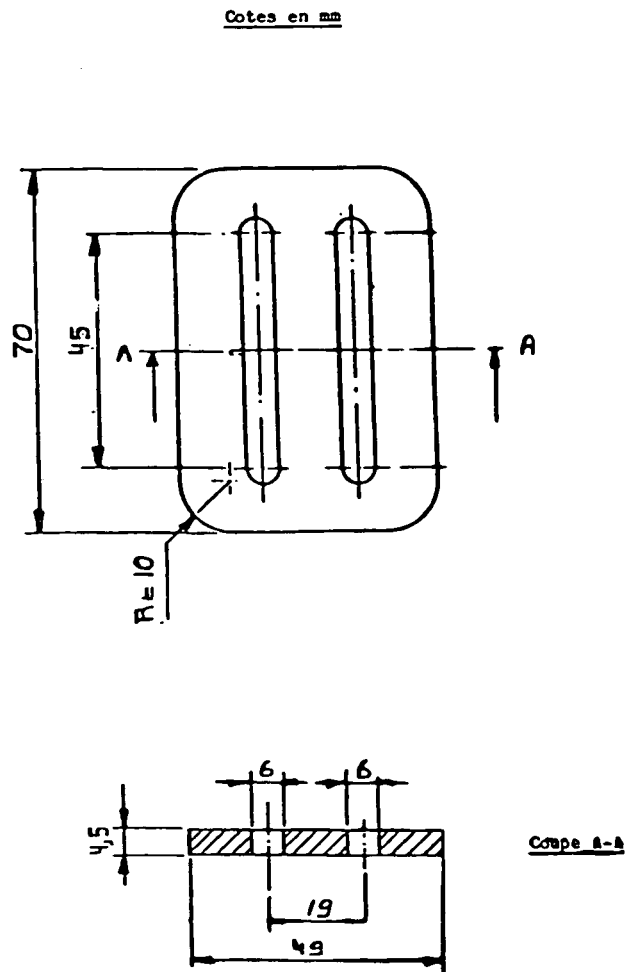


Fig. 3. Partie centrale de la configuration de la ceinture de sécurité normalisée

Textes authentique des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 4 avril 1986.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 11¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 20 novembre 1985. Ils sont entrés en vigueur le 20 avril 1986, soit deux mois après avoir été réputés acceptés, conformément au paragraphe I de l'article 12 de l'Accord.

Les amendements sont libellés comme suit :

Paragraphe 5.1.2., lire :

« 5.1.2. Chaque serrure doit avoir une position de fermeture complète; s'il s'agit de portes à charnières, une position de fermeture intermédiaire doit en outre être prévue. »

Paragraphe 5.1.3. (nouveau), lire :

« 5.1.3. Si une porte coulissante qui n'a pas de position de fermeture intermédiaire n'a pas atteint la position de fermeture complète, elle doit automatiquement s'écarter de la serrure jusqu'à une position d'ouverture partielle; l'occupant du véhicule doit pouvoir constater facilement que la porte est dans cette position d'ouverture partielle. »

Paragraphe 5.1.3. et 5.1.4. (anciens), renuméroter 5.1.4. et 5.1.5.

Annexe 3, paragraphe 1.3., lire :

« 1.3. Les dispositifs de fixation de l'échantillon sur le montage d'essai doivent être les mêmes que ceux qui sont utilisés en série pour la fixation de pièces sur le véhicule, ou avoir des caractéristiques équivalentes. »

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 20 avril 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 355.

² Voir p. 329 du présent volume.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 24¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 20 novembre 1985. Ils sont entrés en vigueur le 20 avril 1986, soit deux mois après avoir été réputés acceptés conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte amendé est libellé comme suit :

Règlement n° 24

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES :

- I. A L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION (APC) EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES,
- II. A L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN MOTEUR APC D'UN TYPE HOMOLOGUÉ,
- III. A L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR APC EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES DU MOTEUR,
- IV. A LA MESURE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS APC.
 1. DOMAINE D'APPLICATION
 - 1.1. Le présent Règlement s'applique :
 - 1.1.1. *Première partie.* Aux émissions de polluants visibles des moteurs APC qui sont destinés à être montés sur des véhicules automobiles;
 - 1.1.2. *Deuxième partie.* Al'installation sur des véhicules automobiles de moteurs APC qui ont reçu l'homologation de type conformément à la Première partie du présent Règlement;
 - 1.1.3. *Troisième partie.* Al'émission de polluants visibles par un véhicule automobile qui est équipé d'un moteur qui n'a pas reçu séparément l'homologation de type en application de la Première partie du présent Règlement.
 - 1.2. Le présent Règlement concerne également la procédure « CEE » à suivre lorsqu'il s'agit seulement de mesurer la puissance des moteurs APC.
 2. DÉFINITIONS COMMUNES À LA PREMIÈRE, À LA DEUXIÈME ET À LA TROISIÈME PARTIES
 - 2.1. Aux fins des dispositions du présent Règlement, les définitions ci-après sont communes à la première, à la deuxième et à la troisième parties; on entend :
 - 2.2. Par « puissance nette », la puissance d'un moteur APC définie à l'annexe 10 du présent Règlement;
 - 2.3. Par « moteur à allumage par compression (APC) », un moteur qui fonctionne selon le principe de l'allumage par compression (par exemple le moteur diesel);
 - 2.4. Par « dispositif de démarrage à froid », un dispositif qui accroît temporairement la quantité de carburant fournie au moteur et vise à faciliter le démarrage de ce dernier;
 - 2.5. Par « opacimètre », un appareil servant à mesurer en continu les coefficients d'absorption lumineuse des gaz d'échappement des véhicules, conformément à l'annexe 8 du présent Règlement;
 - 2.6. Par « régime maximal nominal » le régime maximal autorisé par le régulateur à pleine charge;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 835, p. 227.

² Voir p. 329 du présent volume.

- 2.7. Par « régime minimal nominal » :
- 2.7.1. Soit la plus élevée des trois valeurs de régime ci-après :
45 % du régime de puissance nette maximale
1 000 tours/min
régime minimal autorisé par le régulateur de ralenti,
- 2.7.2. Soit un régime inférieur éventuellement demandé par le constructeur.

Première partie. Emissions de polluants visibles dans l'échappement des moteurs APC

3. DÉFINITIONS

Au sens de la première partie du présent Règlement, on entend par :

- 3.1. « Homologation d'un moteur APC », l'homologation de ce moteur en ce qui concerne la limitation de ses émissions de polluants visibles;
- 3.2. « Type de moteur », des moteurs APC destinés à être installés sur un véhicule automobile, qui ne présentent pas entre eux de différences essentielles en ce qui concerne les caractéristiques définies à l'annexe 1 du présent Règlement, exception faite des modifications autorisées par les paragraphes 7.2 et 7.3 du présent Règlement;
- 3.3. « Moteur représentatif du type à homologuer », un moteur de ce type qui développe la puissance nette maximale.
- 3.4. D'autres définitions applicables à la présente Première partie sont données au paragraphe 2 du présent Règlement.

4. DEMANDE D'HOMOLOGATION

4.1. *Emissions de polluants visibles*

- 4.1.1. La demande d'homologation d'un type de moteur en ce qui concerne la limitation de ses émissions de polluants visibles est présentée par le constructeur du moteur, son représentant dûment accrédité ou par le constructeur du véhicule.
- 4.1.2. Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire : description du moteur comprenant toutes les précisions demandées à l'annexe 1 au présent Règlement.
- 4.1.3. Un moteur représentatif du type de moteur à homologuer, avec l'équipement spécifié à l'annexe 1 du présent Règlement, doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation décrits au paragraphe 6 du présent Règlement.
- 4.1.4. Pour la détermination des émissions de polluants visibles, les mesures doivent être faites selon les deux méthodes décrites aux annexes 4 et 5 du présent Règlement, qui traitent respectivement des essais en régimes stabilisés et des essais en accélération libre.
- 4.1.5. Lors de la détermination des émissions de polluants visibles, la puissance et la consommation de carburant du moteur présenté à l'homologation doivent être mesurées conformément à l'annexe 10 du présent Règlement.
- 4.2. *Puissance du moteur*
- 4.2.1. Le constructeur, ou son représentant dûment accrédité, peuvent demander que seule la mesure de la puissance du moteur soit exécutée. Dans ce cas :
- 4.2.1.1. Le constructeur doit remplir la formule de l'annexe 1 du présent Règlement, en donnant les informations qui se rapportent particulièrement à la mesure de la puissance, c'est-à-dire toutes les caractéristiques non précédées de la lettre « E »,
- 4.2.1.2. Un moteur répondant en tous points à la fiche descriptive de ladite annexe 1 doit être présenté au service technique pour les essais décrits à l'annexe 10 du présent Règlement. Ces essais doivent obligatoirement être exécutés au banc.
- 4.2.3. Lorsque, à la demande du constructeur ou de ses représentants dûment accrédités, seuls les essais de puissance du moteur prévus à l'annexe 10 sont exécutés, lesdits

essais ne sont pas considérés comme des essais d'homologation, mais un procès-verbal officiel d'essai conforme au modèle de l'appendice de l'annexe 10 du présent Règlement est délivré.

5. HOMOLOGATION

- 5.1. Si le moteur présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 6 ci-dessous, l'homologation pour ce type de moteur est accordée.
- 5.2. A chaque type de moteur homologué est attribué un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 03 correspondant à la série 03 d'amendements entrée en vigueur le 20 avril 1986) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce même numéro à un autre type de moteur.
- 5.3. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de moteur, en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 2 du présent Règlement.
- 5.4. Sur tout moteur conforme à un type de moteur homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière bien visible en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque internationale d'homologation composée :
 - 5.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E », suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation*;
 - 5.4.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 5.4.1;
 - 5.4.3. Du symbole additionnel suivant : un rectangle à l'intérieur duquel figure un chiffre exprimant en m^{-1} la valeur du coefficient d'absorption obtenue lors de l'homologation dans l'essai en accélération libre et déterminée selon la procédure décrite à l'annexe 5 du présent Règlement.
 - 5.4.4. Au lieu d'apposer cette marque d'homologation et ce symbole sur le moteur, le constructeur peut décider que chaque type de moteur homologué en application du présent Règlement sera accompagné d'un document contenant ces renseignements pour que la marque d'homologation et le symbole puissent être apposés sur le véhicule comme prévu au paragraphe 14.4 du présent Règlement.
- 5.5. Si le moteur est conforme à un type homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 5.4.1; en pareil cas, les numéros de Règlements et d'homologation pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre, à droite du symbole prescrit au paragraphe 5.4.1.
- 5.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 5.7. La marque d'homologation est placée à proximité des numéros d'identification du moteur apposés par le constructeur.

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal. Les chiffres suivants sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 5.8. L'annexe 3 du présent Règlement donne des exemples des marques d'homologation.
6. PRESCRIPTIONS ET ESSAIS
- 6.1. *Prescription générale*
- Les éléments susceptibles d'influer sur les émissions de polluants visibles doivent être conçus, construits et montés de telle façon que le moteur continue, en utilisation normale, de satisfaire aux prescriptions du présent Règlement malgré les vibrations auxquelles il peut être soumis.
- 6.2. *Prescriptions concernant le dispositif de démarrage à froid*
- 6.2.1. Le dispositif de démarrage à froid doit être conçu et réalisé de telle sorte qu'il ne puisse être mis ou maintenu en action lorsque le moteur fonctionne normalement.
- 6.2.2. Les dispositions du paragraphe 6.2.1 ci-dessus ne s'appliquent pas si l'une au moins des conditions ci-après est remplie :
- 6.2.2.1. Le coefficient d'absorption lumineuse des gaz émis par le moteur en régimes stabilisés, mesuré selon la procédure décrite à l'annexe 4 du présent Règlement, le dispositif de démarrage à froid étant en fonction, demeure dans les limites fixées à l'annexe 7 du présent Règlement;
- 6.2.2.2. Le maintien en fonction du dispositif de démarrage à froid entraîne l'arrêt du moteur dans un délai raisonnable.
- 6.2.3. Le cas échéant, le fonctionnement de n'importe quel élément du dispositif doit pouvoir être simulé lors des essais d'homologation.
- 6.3. *Prescriptions relatives aux émissions de polluants visibles*
- 6.3.1. Les émissions de polluants visibles du moteur présenté à l'homologation doivent être mesurées selon les méthodes décrites aux annexes 4 et 5 du présent Règlement.
- 6.3.2. La puissance du moteur présenté à l'homologation doit se situer dans les tolérances fixées au paragraphe 3.1.5 de l'annexe 4 du présent Règlement.
- 6.3.3. Les émissions de polluants visibles, mesurées selon la méthode décrite à l'annexe 4 du présent Règlement, ne doivent pas dépasser les limites prescrites à l'annexe 7 du présent Règlement.
- 6.3.4. Si le constructeur en fait la demande, les essais supplémentaires décrits aux annexes 4 et 5 doivent être effectués afin d'obtenir des valeurs en accélération libre pour les types dérivés du moteur homologué, autorisés par les paragraphes 7.2 et 7.3 du présent Règlement.
- 6.3.4.1. Si le constructeur du moteur souhaite faire mesurer les émissions de polluants visibles sur une plage plus étroite de couple et/ou de régime que celle admise par le paragraphe 7.3 du présent Règlement, l'homologation du type de moteur s'applique à cette plage limitée de couple et de régime.
- 6.3.4.2. Si, par la suite, on souhaite étendre l'homologation du moteur à l'ensemble de la plage couple/régime admise par le paragraphe 7.3 du présent Règlement, un moteur doit de nouveau être soumis aux essais pour déterminer les émissions de polluants visibles pour la partie de la plage charge/régime qui a été omise précédemment.
- 6.3.5. Si, pour certaines plages de couple et de régime, il est nécessaire d'introduire de nouvelles caractéristiques, celles-ci doivent être indiquées sur la fiche de l'annexe 1, qui est jointe à la documentation soumise.
- 6.3.6. La valeur du coefficient d'absorption en accélération libre attribuée au moteur est choisie conformément à son régime nominal et à son couple nominal d'après la matrice de valeurs établie par la méthode définie à l'annexe 5 du présent Règlement.
- 6.3.7. Dans le cas d'un moteur à turbocompresseur, le coefficient d'absorption mesuré en accélération libre ne doit pas excéder la limite prescrite à l'annexe 7 pour la valeur du débit nominal correspondant au coefficient d'absorption maximal mesuré lors des essais en régimes stabilisés, majoré de $0,5 \text{ m}^{-1}$.

6.4. L'utilisation d'appareils de mesures équivalents est admise. Si un appareil autre que ceux décrits à l'annexe 8 du présent Règlement est utilisé, son équivalence pour le moteur considéré doit être prouvée.

7. MODIFICATION DU TYPE DE MOTEUR ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION

7.1. Toute modification d'un moteur dans les limites du type en ce qui concerne les caractéristiques énoncées à l'annexe 1 est portée à la connaissance du service administratif accordant l'homologation du type de ce moteur.

Les détails de ces modifications sont notifiés sur la formule de l'annexe 1. Tenant compte des limitations imposées par les paragraphes 7.2 et 7.3, le service peut alors :

7.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible, et qu'en tout cas le moteur satisfait encore aux prescriptions;

7.1.2. Soit demander un nouveau procès-verbal d'essai au service technique chargé des essais.

7.2. Aux fins du présent Règlement, en ce qui concerne les émissions de polluants visibles, les modifications peuvent être classées comme suit :

- 1) Modifications qui nécessitent une nouvelle homologation avec essais
- 2) Modifications qui nécessitent une nouvelle homologation sans essais
- 3) Modifications qui peuvent nécessiter de nouveaux essais, mais pas de nouvelle homologation.
- 4) Modifications qui ne nécessitent ni essai complémentaire ni nouvelle homologation.

Un numéro (1), (2), (3) ou (4) indiquant la classe de modification correspondante est inscrit en regard de chaque caractéristique énumérée à l'annexe 1.

7.3. A moins que le moteur ne satisfasse aussi aux conditions suivantes, une nouvelle homologation avec essais (classe 1) est automatiquement requise indépendamment des classes de modifications définies au paragraphe 7.2 ci-dessus :

Le régime maximal nominal ne doit pas être supérieur à 100 %, ni inférieur à 75 % de celui du moteur lors de l'essai d'homologation;

Le régime minimal nominal ne doit pas être inférieur à celui du moteur lors de l'essai d'homologation;

Le couple nominal ne doit pas être supérieur à 100 %, ni inférieur à 70 % de celui du moteur à ce régime lors de l'essai d'homologation;

Les valeurs du coefficient d'absorption en régime stabilisé ne doivent pas être supérieures à 1,1 fois celles obtenues lors de l'essai d'homologation, et ne doivent pas excéder les limites prescrites à l'annexe 7;

La contrepression à l'échappement ne doit pas être supérieure à celle du moteur lors de l'essai d'homologation de type;

Le volume du dispositif d'échappement ne doit pas différer de plus de 40 %;

La dépression à l'admission ne doit pas être supérieure à celle du moteur lors de l'essai d'homologation de type;

Le moment d'inertie du nouvel ensemble volant moteur-transmission doit être à ± 15 % près le même que celui de l'ensemble volant-moteur-transmission du moteur homologué.

NOTE : Dans tous les cas, le moteur utilisé lors de l'essai d'homologation doit être « un moteur représentatif du type à homologuer » tel qu'il est défini au paragraphe 3.3.

7.4. Si le constructeur demande que soit couverte la gamme de moteurs détarés en puissance et en régime comme l'autorise la disposition du paragraphe 7.3 (première partie) du présent Règlement, des essais doivent aussi être exécutés pour toute la gamme des régimes définis au paragraphe 2.2 de l'annexe 5 du présent Règlement avec le

moteur qui aura été réglé en vue de fournir 90 %, 80 % et 70 % de la pleine puissance. Si le moteur est détaré en régime, le régime minimum défini au paragraphe 2.2 de l'annexe 5 du présent Règlement est calculé sur le moteur dérivé avec le rapport puissance/régime maximal le plus bas. Si le constructeur du moteur désire que les polluants visibles soient mesurés dans une gamme de couples et/ou de régimes plus étroite que celle qui est permise par le paragraphe 7.3 (première partie) du Règlement, l'homologation du type de moteur est accordée pour la gamme limitée de couple et/ou régime.

- 7.5. Pour de telles modifications, des essais supplémentaires doivent être exécutés pour déterminer les valeurs de fumée en accélération libre conformément au paragraphe 6.3.1 du présent Règlement, sauf si ces valeurs peuvent être établies à partir des essais déjà effectués, comme cela est autorisé au paragraphe 6.3.4.
- 7.6. La confirmation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus.
- 7.7. L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de série à chaque fiche de communication établie pour une telle extension.

8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1. Tout moteur identifié par une marque d'homologation et/ou un document d'homologation comme prescrit au paragraphe 5.4 du présent Règlement doit être conforme au type de moteur homologué quant aux éléments influant sur les émissions de polluants visibles.
- 8.2. Pour contrôler la conformité exigée au paragraphe 8.1 ci-dessus, on prélève un moteur parmi les moteurs de série.
- 8.3. La conformité du moteur au type homologué doit être contrôlée sur la base de la description donnée dans la fiche d'homologation conforme au modèle de l'annexe 2 du présent Règlement. En outre, les essais de contrôle doivent être exécutés dans les conditions ci-après :
 - 8.3.1. Un moteur qui n'a pas été rodé est soumis à l'essai en accélération libre prescrit à l'annexe 5 du présent Règlement. Le moteur est jugé conforme au type homologué si le coefficient d'absorption déterminé ne dépasse pas de plus de 0,5 m⁻¹ le chiffre figurant sur la marque ou le document d'homologation pour ce moteur (voir par. 8.1 ci-dessus). Si le constructeur en fait la demande, le carburant de référence peut être remplacé par le carburant disponible sur le marché.
 - 8.3.2. Si le chiffre déterminé lors de l'essai mentionné au paragraphe 8.3.1 ci-dessus dépasse de plus de 0,5 m⁻¹ celui indiqué dans le document d'homologation pour ce moteur, le moteur doit être soumis à l'essai en régimes stabilisés sur la courbe de pleine charge comme prescrit à l'annexe 4 du présent Règlement. Les valeurs d'émissions ne doivent pas excéder les limites prescrites à l'annexe 7 du présent Règlement.

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de moteur en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées au paragraphe 8.1 ci-dessus ne sont pas respectées, ou si le moteur n'a pas satisfait aux essais prescrits au paragraphe 8.3 ci-dessus.
- 9.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'un type de moteur homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité

qui a délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE ».

11. NOM ET ADRESSE DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secréariat de l'Organisation des Nations Unies les nom et adresse des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus, d'extension ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

Deuxième partie. Installation sur un véhicule automobile d'un moteur APC ayant reçu l'homologation de type

12. DÉFINITIONS

Au sens des dispositions de la deuxième partie du présent Règlement, on entend par :

- 12.1. « Homologation d'un véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'installation de moteurs ayant reçu l'homologation de type relative à la limitation des émissions de polluants du moteur,
- 12.2. « Type de véhicule », des véhicules à moteur qui ne diffèrent pas entre eux quant aux aspects essentiels tels que les caractéristiques du véhicule et du moteur définies à l'annexe 1 du présent Règlement.
- 12.3. D'autres définitions applicables à la présente deuxième partie sont données au paragraphe 2 du présent Règlement.

13. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 13.1. *Emissions de polluants visibles*
 - 13.1.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'installation d'un moteur APC du point de vue de la limitation des émissions de polluants visibles du moteur est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
 - 13.1.2. Elle doit être accompagnée des pièces ci-après, en triple exemplaire : description du véhicule comprenant toutes les caractéristiques du véhicule et du moteur visées à l'annexe 1 du présent Règlement et de la fiche d'homologation de type conforme au modèle de l'annexe 2 pour le moteur, ainsi que les documents mentionnés au point 19 de l'annexe 2. Pour remplir la liste de l'annexe 1, il suffit de répondre aux points qui diffèrent de ceux qui concernent l'homologation de type du moteur.
 - 13.1.3. Un véhicule représentatif du type de véhicule à homologuer doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation prescrits au paragraphe 15 du présent Règlement.

14. HOMOLOGATION

- 14.1. Si le véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 15 ci-dessous, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 14.2. A chaque type de véhicule homologué est attribué un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 03 correspondant à la série 03 d'amendements entrée en vigueur le 20 avril 1986) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce même numéro à un autre type de véhicule.

- 14.3. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 2 du présent Règlement.
- 14.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière bien visible en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque internationale d'homologation composée :
- 14.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E », suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation*;
- 14.4.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 14.4.1;
- 14.4.3. Du symbole additionnel suivant : un rectangle à l'intérieur duquel figure un chiffre exprimant en m^{-1} la valeur du coefficient d'absorption déterminée au cours de l'essai en accélération libre, selon la méthode décrite à l'annexe 5 du présent Règlement.
- 14.5. Si le véhicule est conforme à un type homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 14.4.1; en pareil cas, les numéros de Règlements et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre, à droite du symbole prescrit au paragraphe 14.4.1.
- 14.6. La marque d'homologation et le symbole additionnel doivent être nettement lisibles et indélébiles.
- 14.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique apposée par le constructeur ou à proximité.
- 14.8. L'annexe 3 du présent Règlement donne des exemples des marques d'homologation et du symbole additionnel.
15. PRESCRIPTIONS ET ESSAIS
- 15.1. *Prescription générale*
- Le moteur APC installé sur le véhicule doit être d'un type homologué en application de la Première partie du présent Règlement. Les éléments susceptibles d'influer sur les émissions de polluants visibles doivent être conçus, construits et montés de telle façon que le véhicule continue, en utilisation normale, de satisfaire aux prescriptions du présent Règlement malgré les vibrations auxquelles il peut être soumis.
- 15.2. *Prescriptions concernant le dispositif de démarrage à froid*
- 15.2.1. Le dispositif de démarrage à froid doit être conçu et réalisé de telle sorte qu'il ne puisse être mis ou maintenu en action lorsque le moteur fonctionne normalement.
- 15.2.2. Les dispositions du paragraphe 15.2.1 ci-dessus ne s'appliquent pas si l'une au moins des conditions ci-après est remplie :
- 15.2.2.1. Le coefficient d'absorption lumineuse des gaz émis par le moteur en régimes stabilisés, mesuré par la procédure décrite à l'annexe 4 du présent Règlement, le dispositif de démarrage à froid étant en fonction, demeure dans les limites fixées à l'annexe 7 du présent Règlement;
- 15.2.2.2. Le maintien en fonction du dispositif de démarrage à froid entraîne l'arrêt du moteur dans un délai raisonnable.
- 15.3. *Installation*
- 15.3.1. L'installation du moteur doit en particulier être conforme aux conditions ci-après par rapport aux conditions de l'homologation du type du moteur :

* Voir note de bas de page 361.

La dépression à l'admission ne doit pas excéder celle du moteur ayant reçu l'homologation de type.

La contrepression à l'échappement ne doit pas excéder celle du moteur ayant reçu l'homologation de type.

Le volume du dispositif d'échappement doit être à $\pm 40\%$ près le même que celui du moteur ayant reçu l'homologation de type.

Le moment d'inertie de l'ensemble volant moteur-transmission doit être à $\pm 15\%$ près le même que celui de l'ensemble volant moteur-transmission du moteur ayant reçu l'homologation de type.

16. MODIFICATION DU TYPE DE VÉHICULE ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION

16.1. Toute modification du type de véhicule en ce qui concerne les caractéristiques visées à l'annexe 1 est portée à la connaissance du service administratif accordant l'homologation du type de ce véhicule. Ce service peut alors :

16.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions;

16.1.2. Soit demander un nouveau procès-verbal d'essais au service technique chargé des essais.

16.2. La confirmation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 14.3 ci-dessus.

16.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de série à chaque fiche de communication établie pour une telle extension.

17. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

17.1. Tout véhicule identifié par une marque d'homologation et/ou un document d'homologation relatif au type de moteur installé comme prescrit aux paragraphes 5.4 et 14.4 du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué quant aux éléments influant sur les émissions de polluants visibles.

17.2. Pour contrôler la conformité exigée au paragraphe 17.1 ci-dessus, on prélève un véhicule parmi les véhicules de série.

17.3. La conformité du véhicule au type homologué doit être contrôlée sur la base de la description donnée dans la fiche d'homologation de l'annexe 2 du présent Règlement. En outre, des essais de contrôle doivent être exécutés dans les conditions ci-après :

17.3.1. Un véhicule équipé d'un moteur qui n'a pas été rodé est soumis à l'essai en accélération libre prescrit à l'annexe 5 du présent Règlement. Le véhicule est jugé conforme au type de véhicule homologué si le coefficient d'absorption déterminé ne dépasse pas de plus de $0,5\text{ m}^{-1}$ le chiffre indiqué dans la marque d'homologation ou dans le document d'homologation (voir le paragraphe 17.1 ci-dessus). Si le constructeur en fait la demande, le carburant de référence peut être remplacé par le carburant disponible sur le marché. En cas de différend, il faut utiliser le carburant de référence.

17.3.2. Si le chiffre déterminé lors de l'essai mentionné au paragraphe 17.3.1 ci-dessus dépasse de plus de $0,5\text{ m}^{-1}$ le chiffre indiqué dans la marque d'homologation ou le document d'homologation (voir le paragraphe 17.1 ci-dessus), le moteur doit être soumis à l'essai en régimes stabilisés sur la courbe de pleine charge comme prescrit à l'annexe 4 du présent Règlement. Les valeurs d'émissions visibles ne doivent pas excéder les limites prescrites à l'annexe 7 du présent Règlement.

18. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

18.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 17.1 ci-dessus n'est pas respectée, ou si le véhicule n'a pas satisfait aux essais prescrits au paragraphe 17.3 ci-dessus.

18.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

19. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'un véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE ».

20. NOM ET ADRESSE DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les nom et adresse des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus, d'extension ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

Troisième partie. Emissions de polluants visibles d'un véhicule automobile dont le moteur n'a pas subi séparément l'homologation de type

21. DÉFINITIONS

Au sens des dispositions de la troisième partie du présent Règlement, on entend par :

- 21.1. « Homologation d'un véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la limitation des émissions de polluants visibles du moteur;
- 21.2. « Type de véhicule », des véhicules à moteur qui ne diffèrent pas entre eux quant aux aspects essentiels tels que les caractéristiques du véhicule et du moteur définies à l'annexe 1 du présent Règlement.
- 21.3. D'autres définitions s'appliquant à la présente troisième partie sont données au paragraphe 2 du présent Règlement.

22. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 22.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la limitation des émissions de polluants du moteur doit être présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 22.2. Elle doit être accompagnée des pièces ci-après, en triple exemplaire, avec les informations suivantes :
 - 22.2.1. Description du type de véhicule et du type de moteur comprenant toutes les précisions demandées à l'annexe 1.
 - 22.3. Un moteur avec l'équipement spécifié à l'annexe 1 du présent Règlement pour l'installation du moteur sur le véhicule à homologuer doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation visés au paragraphe 24 du présent Règlement. Toutefois, si le constructeur le demande et si le service technique chargé des essais d'homologation y consent, un essai peut être exécuté sur un véhicule représentatif du type de véhicule à homologuer.

23. HOMOLOGATION

- 23.1. Si le véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 24 ci-dessous, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 23.2. A chaque type de véhicule homologué est attribué un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 03 correspondant à la série 03 d'amende-

ments entrée en vigueur le 20 avril 1986) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce même numéro à un autre type de véhicule.

- 23.3. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 2 du présent Règlement.
- 23.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière bien visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque internationale d'homologation composée :
- 23.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E », suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation*;
- 23.4.2. Du numéro du présent Règlement, suivie de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 23.4.1;
- 23.4.3. Du symbole additionnel suivant : un rectangle à l'intérieur duquel figure un chiffre exprimant en m^{-1} la valeur corrigée du coefficient d'absorption obtenue lors de l'homologation dans l'essai en accélération libre, et déterminée par la méthode prescrite au paragraphe 3.2 de l'annexe 5 du présent Règlement.
- 23.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 23.4.1; en pareil cas, les numéros de Règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre, à droite du symbole prescrit au paragraphe 23.4.1.
- 23.6. La marque d'homologation et le symbole additionnel doivent être nettement lisibles et indélébiles.
- 23.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique apposée par le constructeur ou à proximité.
- 23.8. L'annexe 3 du présent Règlement donne des exemples des marques d'homologation et du symbole additionnel.
24. PRESCRIPTIONS ET ESSAIS
- 24.1. *Prescription générale*
- Les éléments susceptibles d'influer sur les émissions de polluants visibles doivent être conçus, construits et montés de telle façon que le véhicule continue, en utilisation normale, de satisfaire aux prescriptions du présent Règlement malgré les vibrations auxquelles il peut être soumis.
- 24.2. *Prescriptions relatives au dispositif de démarrage à froid*
- 24.2.1. Le dispositif de démarrage à froid doit être conçu et réalisé de telle sorte qu'il ne puisse être maintenu ou mis en action lorsque le moteur fonctionne normalement.
- 24.2.2. Les dispositions du paragraphe 24.2.1 ci-dessus ne s'appliquent pas si l'une ou moins des conditions ci-après est remplie :
- 24.2.2.1. Le coefficient d'absorption lumineuse des gaz émis par le moteur en régimes stabilisés, mesuré par la procédure prescrite à l'annexe 4 du présent Règlement, le dispositif de démarrage à froid étant en fonction, demeure dans les limites fixées à l'annexe 7 du présent Règlement;

* Voir note de bas de page 361.

24.2.2.2. Le maintien en fonction du dispositif de démarrage à froid entraîne l'arrêt du moteur dans un délai raisonnable.

24.3. *Prescriptions relatives aux émissions de polluants visibles*

24.3.1. Les émissions de polluants visibles du type de véhicule présenté à l'homologation doivent être mesurées selon les deux méthodes décrites aux annexes 4 et 5 du présent Règlement, qui traitent respectivement des essais en régimes stabilisés et des essais en accélération au point mort.

24.3.2. Les émissions de polluants visibles, mesurées selon la méthode décrite à l'annexe 4 du présent Règlement, ne doivent pas excéder les limites prescrites à l'annexe 7 du présent Règlement.

24.3.3. Dans le cas d'un moteur à turbocompresseur, le coefficient d'absorption mesuré en accélération au point mort ne doit pas excéder la limite prescrite à l'annexe 7 pour la valeur de débit nominal correspondant au coefficient d'absorption maximal mesuré lors des essais en régimes stabilisés majorés de $0,5 \text{ m}^{-1}$.

24.3.4. L'utilisation d'appareils de mesure équivalents est admise. Si un appareil autre que ceux décrits à l'annexe 8 du présent Règlement est utilisé, on a à démontrer son équivalence pour le moteur considéré.

25. MODIFICATION DU TYPE DE VÉHICULE ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION

25.1. Toute modification du type de véhicule ou de ses éléments quant aux caractéristiques énoncées à l'annexe 1 du présent Règlement est portée à la connaissance du service administratif accordant l'homologation du type de ce véhicule. Ce service peut alors :

25.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions;

25.1.2. Soit demander un nouveau procès-verbal d'essai au service technique chargé des essais.

25.2. La confirmation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 23.3 ci-dessus.

25.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de série à chaque fiche de communication établie pour une telle extension.

26. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

26.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué quant aux éléments influant sur les émissions de polluants visibles du moteur.

26.2. Pour contrôler la conformité exigée au paragraphe 26.1 ci-dessus, on prélève parmi les véhicules de série un véhicule portant la marque d'homologation prescrite par le présent Règlement.

26.3. La conformité du véhicule au type homologué doit être contrôlée sur la base de la description donnée dans la fiche d'homologation. En outre, des essais de contrôle doivent être exécutés dans les conditions ci-après :

26.3.1. Un véhicule qui n'a pas été rodé est soumis à l'essai en accélération libre prescrit à l'annexe 5 du présent Règlement. Le véhicule est jugé conforme au type de véhicule homologué si le coefficient d'absorption déterminé ne dépasse pas de plus de $0,5 \text{ m}^{-1}$ le chiffre indiqué dans la marque d'homologation (voir paragraphe 26.1 ci-dessus). Si le constructeur en fait la demande, le carburant de référence peut être remplacé par le carburant disponible sur le marché. En cas de différend, il faut utiliser le carburant de référence.

26.3.2. Si le chiffre déterminé lors de l'essai mentionné au paragraphe 26.3.1 ci-dessus dépasse de plus de $0,5 \text{ m}^{-1}$ le chiffre indiqué dans la marque d'homologation, le

moteur du véhicule doit être soumis à l'essai en régimes stabilisés sur la courbe de pleine charge comme prescrit à l'annexe 4 du présent Règlement. Les valeurs d'émissions visibles ne doivent pas excéder les limites prescrites à l'annexe 7 du présent Règlement.

27. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

27.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 26.1 ci-dessus n'est pas respectée, ou si le véhicule n'a pas satisfait aux essais prescrits au paragraphe 26.3 ci-dessus.

27.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

28. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'un véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, mention signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE ».

29. NOM ET ADRESSE DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les nom et adresse des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus, d'extension ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

Annexe 1

CARACTÉRISTIQUES ESSENTIELLES DU VÉHICULE ET DU MOTEUR APC
ET RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA CONDUITE DES ESSAIS⁶

0.	<i>Description du véhicule</i>	
0.1.	Marque	
0.2.	Type	
0.3.	Nom et adresse du constructeur	
0.4.	Type du moteur et numéro d'homologation	
1.	<i>Description du moteur</i>	
1.1.	Marque	(2)
1.2.	Marque commerciale	(4)
1.3.	Nom et adresse du constructeur	(2)
1.4.	Type(s)	(1)
1.5.	Cycle : à quatre temps/à deux temps/autre ²	(1)
1.6.	Alésage :	mm (1)
1.7.	Course:	mm (1)
1.8.	Cylindrée :	cm ³ (1)

La présence de la lettre « E » avant le numéro d'un point signifie que les informations correspondantes sont à fournir pour l'homologation relative aux émissions.

Dans le cas contraire, il s'agit d'informations à fournir dans tous les cas.

Pour les notes de bas de page, voir à la fin de la présente annexe.

- 1.9. Nombre et disposition des cylindres et ordre d'allumage (1)
- 1.10. Système de combustion : description (1)
- 1.11. Dessins de la chambre de combustion et de la face supérieure du piston ... (3)
- 1.12. Taux volumétrique de compression :³ (3)
- 1.13. Section minimale des chapelles d'admission et d'échappement³ (3)
2. *Système de refroidissement : à liquide/à air²*
- 2.1. *Caractéristiques du système de refroidissement par liquide*
- 2.1.1. Nature du liquide (3)
- 2.1.2. Pompe de circulation² : description ou marque(s) et type(s) (3)
- 2.1.3. Système radiateur/ventilateur : description (3)
- 2.1.4. Rapport(s) d'entraînement² (3)
- 2.1.5. Température maximale de sortie °C³ (3)
- 2.2. *Caractéristiques du système de refroidissement par air*
- 2.2.1. Soufflante : caractéristiques ou marque(s) et type(s) (3)
- 2.2.2. Rapport(s) d'entraînement² (3)
- 2.2.3. Système de régulation de la température : avec/sans²; description sommaire (3)
- 2.2.4. Carénage de refroidissement : description : (3)
- 2.2.5. Température maximale en un point caractéristique : °C⁴ (3)
3. *Système d'admission et d'alimentation*
- 3.1. *Système d'admission*
- 3.1.1. Description et dessins du système d'admission et de ses accessoires (dispositif de réchauffage, silencieux d'admission, filtre à air, etc.) ou marque(s) et type(s) si l'essai est fait avec le système complet tel qu'il est fourni par le constructeur du véhicule, sur un véhicule ou sur un banc d'essai: (3)
- 3.1.2. Dépression maximale admise à l'admission en un point caractéristique (préciser le point de mesure) : kPa^{3 4} (3)
- 3.2. *Compresseur² : oui/non* (1)
- 3.2.1. Description du système de compresseur (3)
- 3.2.2. Caractéristiques ou marque(s) et type(s): (3)
- 3.2.3. Température maximale de l'air à la sortie de l'échangeur d'admission : °C^{3 4} (3)
- 3.3. *Système d'injection*
- 3.3.1. *Partie à basse pression*
- 3.3.1.1. Alimentation en carburant
- 3.3.1.2. Pression caractéristique ou marque(s) et type(s) (3)
- 3.3.2. *Partie haute pression*
- 3.3.2.1. Description du système d'injection (3)
- 3.3.2.1.1. Pompe : description ou marque(s) et type(s) (3)
- 3.3.2.1.2. Débit mm³ par course au régime moteur de tr/min à pleine injection, ou diagramme caractéristique^{2 3 4} (3)
- Indiquer la méthode utilisée : sur le moteur/sur banc d'essai pour pompe²
- S'il existe une régulation de dépression à l'admission, indiquer la courbe caractéristique du débit de carburant et de la dépression à l'admission en fonction du régime moteur

- 3.3.2.1.3. Calage statique de l'injection^{3 4} (3)
- 3.3.2.1.4. Plage d'avance automatique de l'injection³ (3)
- 3.3.3. Tuyauteries d'injection
- 3.3.3.1. Longueur^{3 4} (3)
- 3.3.3.2. Diamètre intérieur^{3 4} (3)
- 3.3.4. Injecteur(s)
- 3.3.4.1. Marque(s): (3)
- 3.3.4.2. Type(s): (3)
- 3.3.4.3. Pression d'ouverture : MPa³ (3)
- 3.3.5. Régulateur
- 3.3.5.1. Description du système de régulateur ou marque(s) et type(s) (3)
- 3.3.5.2. Vitesse de début de coupure à pleine charge : tr/min (régime maximal nominal)^{3 4} (3)
- 3.3.5.3. Régime maximal à vide : tr/min^{3 4} (3)
- 3.3.5.4. Régime de ralenti : tr/min^{3 4} (3)
- E 3.4. *Système de démarrage à froid*
- Description ou marque(s) et type(s) (3)
- E 3.5. Dispositifs anti-fumée additionnels (s'ils existent et s'ils ne figurent pas à une autre rubrique) :
- Description des caractéristiques (3)
4. *Distribution*
- Levées maximales des soupapes et angles d'ouverture et de fermeture par rapport aux points morts (valeurs nominales)^{3 4} (3)
5. *Dispositif d'échappement*²
- 5.1. Description du dispositif d'échappement si l'essai est fait avec le dispositif d'échappement complet fourni par le constructeur du moteur ou du véhicule (3)
- Indiquer la contrepression à la puissance maximale nette et l'endroit où elle a été mesurée kPa
- Indiquer le volume efficace du dispositif d'échappement cm^{3 3 4}
- 5.2. Si l'équipement du banc d'essai est utilisé, spécifier la contrepression à la puissance nette maximale ainsi que l'endroit où elle a été mesurée kPa
- Indiquer le volume efficace du dispositif d'échappement cm^{3 3 4}
6. *Système de lubrification*
- 6.1. Description du système (3)
- 6.2. Pompe de graissage : oui/non²
- Description ou marque(s) et type(s) (3)
- 6.3. Refroidisseur d'huile: oui/non²
- Description ou marque(s) et type(s) (3)
- 6.4. Graissage par mélange : oui/non²
- (Pourcentage huile/carburant) (3)
7. *Autres auxiliaires entraînés par le moteur*
- 7.1. Auxiliaires nécessaires pour le fonctionnement du moteur sur le banc d'essai, autre que le ventilateur
- Indiquer caractéristiques ou marque(s) et type(s) (3)

- 7.1.1. Dynamo/alternateur² : oui/non² (4)
- 7.1.2. Autres auxiliaires² (3)
- E 7.2. Auxiliaires additionnels en action lorsque l'essai est exécuté sur un véhicule
Indiquer caractéristiques ou marque(s) et type(s) (4)
- E 7.3. Transmission
Indiquer le moment d'inertie de l'ensemble volant-transmission lorsque aucun rapport n'est engagé⁴ (3)
ou description, marque(s) et type(s) (pour le convertisseur de couple) (3)
8. Performances du moteur (déclarées par le constructeur)
- 8.1. Régime de ralenti : tr/min³ (3)
- 8.2. Régime maximal nominal : tr/min³ (3)
- 8.3. Régime minimal nominal : tr/min³ (3)
- 8.4. Couple net maximal du moteur au banc : Nm à tr/min³
- 8.5. Puissance maximale nette du moteur au banc : kW à tr/min³
Indiquer la puissance absorbée par le ventilateur kW
- 8.5.1. Essai au banc
Les puissances déclarées aux points de mesure visés au paragraphe 2.2 de l'annexe 4 doivent être indiquées au tableau 1.

Tableau 1. Régimes et puissances déclarés du moteur/véhicule²
présenté à l'homologation

(Régimes à convenir avec l'autorité chargée des essais)

Points de mesure ⁵	Régime moteur : n (tr/min)	Puissance : P* (kW)
• • • • •	• • •	• • •
• • • • •	• • •	• • •
• • • • •	• • •	• • •
• • • • •	• • •	• • •
• • • • •	• • •	• • •
• • • • •	• • •	• • •
• • • • •	• • •	• • •

* Puissance nette déterminée conformément à l'annexe 10.

¹ Dans le cas des types de moteurs et systèmes non classiques, des informations équivalentes à celles demandées ici doivent être fournies par le constructeur.

² Biffer la mention qui ne s'applique pas.

³ Indiquer la tolérance.

⁴ Indiquer la plage s'il y a lieu.

⁵ Voir le paragraphe 2.2 de l'annexe 5.

⁶ Pour le moteur représentatif du type à homologuer, on soumet une série complète de données. Pour les moteurs modifiés, il n'y a lieu de soumettre que les données s'écartant de cette série de données.

Annexe 2*

(Format maximal : A4 [210 x 297 mm])



Communication concernant :

- soit : — l'homologation
 — le refus d'homologation
 — l'extension d'homologation
 — le retrait d'homologation
 — l'arrêt définitif de la production²
 du type de véhicule/de moteur² en ce qui concerne les émissions
- soit : la mesure de la puissance des moteurs seulement en application du Règlement n° 24.

N° d'homologation

Extension n°

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule³ :
2. Marque de fabrique ou de commerce du moteur :
3. Type du véhicule³ :
4. Type du moteur : N° d'homologation du moteur³ :
5. Nom et adresse du constructeur :
6. Le cas échéant, nom et adresse de son représentant :
7. Date de présentation du véhicule/du moteur² à l'homologation :
8. Service technique chargé des essais d'homologation :
9. Date du procès-verbal délivré par ce service :
10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service :
11. Résultats d'essai
- 11.1. Emissions²
- 11.1.1. Essais en régime stabilisé :

Véhicule sur Dynamomètre à rouleaux/moteur au banc d'essai²

Point de mesure	Régime moteur n (tr/min)	Puissance P (kW)	Débit nominal G (litres/s)	Valeur mesurée de l'absorption (m ⁻¹)
1				
2				
3				
4				
5				
6				

Pour une homologation moteur, puissance d'entraînement du ventilateur lors des essais³ : kW

* Pour les notes de bas de page, voir à la fin de la présente annexe.

11.1.2. Essai en accélération libre

11.1.2.1. Essai sur moteur conformément à l'annexe 5³

Pourcentage du régime maximal ⁴	Pourcentage du couple maximal à ce régime ⁴	Valeur d'absorption mesurée m ⁻¹	Valeur d'absorption corrigée m ⁻¹
100	100		
90	100		
100	90		
90	90		
100	80		
90	80		

11.1.2.2. Essai sur moteur conformément à la première partie du présent Règlement ou sur un véhicule conformément à la troisième partie³Valeur d'absorption corrigée : m⁻¹

Régime de départ : tr/min.

11.2. Puissance nette maximale déclarée³ kW à tr/min.

12. Marque et type de l'opacimètre

13. Caractéristiques principales du type de moteur :

Principe de fonctionnement du moteur : Quatre temps/Deux temps²

Nombre et disposition des cylindres :

Cylindrée : cm³Mode d'alimentation : injection directe/injection indirecte²Dispositif de suralimentation OUI/NON²14. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée²

15. Motif(s) de l'extension de l'homologation.

16. Fait à :

17. Date :

18. Signature :

19. Est annexé la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation.

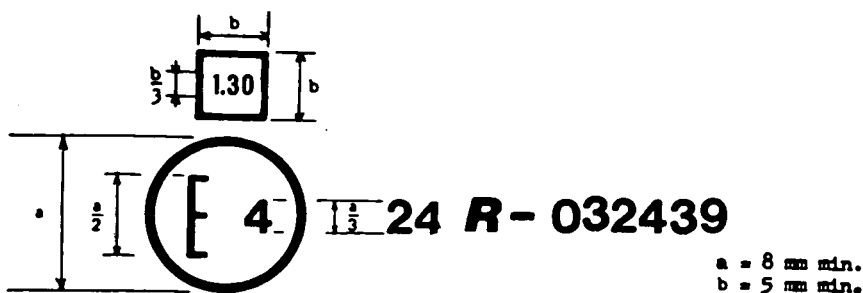
¹ Nom de l'administration.² Biffer les mentions qui ne conviennent pas.³ Selon l'homologation demandée, remplir la rubrique ou indiquer « sans objet ».⁴ La limite inférieure peut être celle fixée par le constructeur conformément au paragraphe 6.3.4 (première partie) du présent Règlement.

Annexe 3

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

MODÈLE A

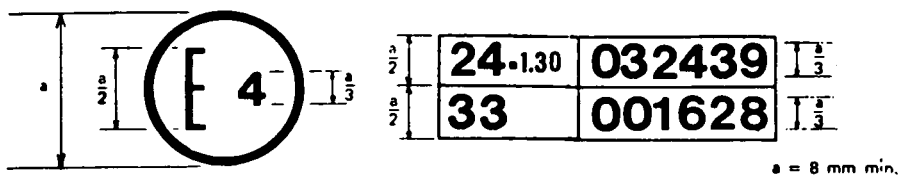
(Voir les paragraphes 5.8, 14.8 et 23.8 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un moteur/véhicule, indique qu'en application du Règlement n° 24, le moteur/véhicule en question a été homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro d'homologation 032439 en ce qui concerne les émissions de polluants visibles du moteur; lors de l'homologation, le Règlement comprenait déjà la série 03 d'amendements. La valeur corrigée du coefficient d'absorption est $1,30 \text{ m}^{-1}$ (dans le cas d'une homologation de véhicule).

MODÈLE B

(Voir les paragraphes 5.5, 14.5 et 23.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un moteur/véhicule, indique que le type de ce moteur/véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4) en application des Règlements nos 24 et 33*. Les numéros d'homologation signifient qu'aux dates où les homologations respectives ont été délivrées, le Règlement n° 24 comprenait déjà la série 03 d'amendements, alors que le Règlement n° 33 était sous sa forme initiale.

* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

sont mesurées et le facteur atmosphérique f_a est déterminé conformément au paragraphe 6.4.2.1 de l'annexe 10 du présent Règlement, ce qui correspond aux dispositions suivantes :

- 3.3.1.1. Moteurs à aspiration naturelle ou à compresseur mécanique :

$$f_a = \left(\frac{99}{p_s}\right) \times \left(\frac{T}{298}\right)^{0.7}$$

- 3.3.1.2. Moteurs à turbocompresseur avec ou sans refroidissement de l'air d'admission :

$$f_a = \left(\frac{99}{p_s}\right)^{0.7} \times \left(\frac{T}{298}\right)^{1.5}$$

- 3.3.2. Pour qu'un essai soit reconnu valable, le paramètre f_a doit être tel que $0,98 \leq f_a \leq 1,02$.

3.4. *Appareillage de prélèvement et de mesure*

Le coefficient de l'absorption lumineuse des gaz d'échappement doit être mesuré avec un opacimètre satisfaisant aux conditions de l'annexe 8 et installé conformément à l'annexe 9 du présent Règlement.

4. EVALUATION DU COEFFICIENT D'ABSORPTION

- 4.1. Pour chacun des régimes de rotation auxquels des mesures du coefficient d'absorption sont exécutées en application du paragraphe 2.2 ci-dessus, on calcule le débit nominal de gaz par les formules suivantes :

$$\text{Pour les moteurs à deux temps } G = \frac{Vn}{60}$$

$$\text{Pour les moteurs à quatre temps } G = \frac{Vn}{120}$$

où G : débit nominal de gaz, en litres par seconde (l/s)

V : cylindrée du moteur exprimée en litres (l)

n : régime de rotation exprimé en tr/min.

- 4.2. Si la valeur du débit nominal ne coïncide pas avec l'une de celles figurant dans le tableau de l'annexe 7 du présent Règlement, la valeur limite à retenir est déterminée par une interpolation par parties proportionnelles.

Annexe 5

ESSAI EN ACCÉLÉRATION LIBRE

1. CONDITIONS D'ESSAI

- 1.1. L'essai est exécuté sur un moteur installé sur un banc d'essai ou sur un véhicule.
- 1.1.1. Si l'essai est effectué sur un moteur au banc, il doit se faire le plus tôt possible après l'essai de contrôle de l'opacité à pleine charge en régime stabilisé. En particulier, l'eau de refroidissement et l'huile doivent avoir les températures normales indiquées par le constructeur.
- 1.1.2. Lorsque l'essai est effectué sur un véhicule à l'arrêt, le moteur doit avoir été porté au préalable à ses conditions normales de fonctionnement par un parcours routier ou un essai dynamique. L'essai de mesure doit être effectué aussitôt que possible après la fin de cette période de réchauffage.
- 1.2. La chambre de combustion ne doit pas avoir été refroidie ou encrassée par une période de ralenti prolongée avant l'essai.
- 1.3. Les conditions d'essai énoncées aux paragraphes 3.1, 3.2 et 3.3 de l'annexe 4 sont à appliquer.

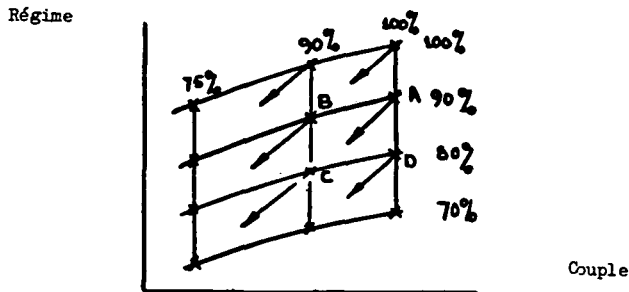
1.4. Les conditions relatives à l'appareillage de prélèvement et de mesure énoncées au paragraphe 3.4 de l'annexe 4 sont à appliquer.

2. MODALITÉS D'ESSAI

2.1. Les émissions de polluants visibles en accélération libre doivent être mesurées alors que le moteur fonctionne à son régime maximal nominal et à sa puissance maximale.

2.2. Si le constructeur le demande, les mesures sont aussi effectuées sur une matrice pouvant comprendre jusqu'à cinq autres combinaisons puissance/régime pour le moteur détaré en régime et en puissance, pour couvrir la plage de régime et de puissance admise au paragraphe 6.3.4 (première partie) du présent Règlement, qui traite de la modification d'un type de moteur. Dans ce cas, les émissions de polluants visibles en régimes stabilisés sont aussi mesurées pour le moteur réglé sur ces autres points, selon la méthode décrite à l'annexe 4 du présent Règlement, pour permettre de corriger le coefficient d'absorption en accélération libre conformément au paragraphe 3 de la présente annexe. Ces valeurs sont inscrites au tableau 2 de l'annexe 2 du présent Règlement.

Le diagramme ci-après indique les six points de mesure possibles de la matrice et de la place de puissance et de régime régie par chaque point.



Les points de mesure sont les suivants :

	Pourcentage du régime nominal maximal	Pourcentage du couple maximal nominal
1	100	100
2	90	100
3	100	90
4	90	90
5	100	80
6	90	80

Chaque point de mesure régit la zone de puissance et de régime située à la gauche et au-dessous de ce point, et il est le point de mesure pour tout moteur dont les caractéristiques nominales sont situées dans cette zone. Ainsi, le point de mesure « A », qui correspond à la ligne de 90 % de la pleine charge et 100 % du régime nominal, vaut pour la zone de puissance/régime nominal délimitée par ABCD sur le diagramme.

2.3. Lorsque l'essai est effectué au banc, le moteur doit être désaccouplé du frein, celui-ci étant remplacé soit par les organes en rotation entraînés lorsque la boîte de vitesses est au point mort, soit par une inertie sensiblement équivalente à celle de ces organes (voir le paragraphe 7.3 de l'annexe 1 du présent Règlement).

2.4. Lorsque l'essai est effectué sur un véhicule, la commande de boîte de vitesses doit être sur le point mort et le moteur embrayé.

2.5. Le moteur tournant au régime de ralenti, on actionne rapidement, mais sans brutalité, la commande de l'accélérateur, de manière à obtenir le débit maximal de la pompe d'injection. Cette position est maintenue jusqu'à ce que le régime maximal du moteur

soit atteint et que le régulateur entre en fonction. Dès que ce régime est obtenu, on relâche l'accélérateur jusqu'à ce que le moteur reprenne son régime de ralenti et que l'opacimètre retourne à des conditions correspondantes.

- 2.6. On répète l'opération décrite au paragraphe 2.5 ci-dessus au moins six fois pour dégrader le dispositif d'échappement et pouvoir retoucher éventuellement l'appareillage. On note les valeurs maximales d'opacité relevées lors de chaque accélération successive jusqu'à ce qu'on obtienne des valeurs stabilisées. Il n'est pas tenu compte des valeurs relevées pendant la période de marche au ralenti qui suit chaque accélération. Les valeurs lues sont considérées comme stabilisées lorsque quatre valeurs consécutives se situent dans une plage de largeur égale à $0,25 \text{ m}^{-1}$ et ne forment pas une série décroissante. Le coefficient d'absorption X_M à retenir est la moyenne arithmétique de ces quatre valeurs.
- 2.7. Les moteurs munis d'un compresseur de suralimentation sont soumis, selon le cas, aux prescriptions particulières suivantes :
- 2.7.1. Pour les moteurs à compresseur de suralimentation entraîné par un coupleur ou mécaniquement par le moteur et débrayable, on exécute deux cycles complets de mesure avec accélérations préliminaires, le compresseur étant embrayé dans un cas et débrayé dans l'autre. Le résultat de mesure retenu est le plus élevé des deux résultats obtenus;
- 2.7.2. Si le moteur a plusieurs sorties d'échappement, on exécute les essais en réunissant toutes les sorties dans un dispositif adéquat assurant le mélange des gaz et se terminant par un seul orifice. Toutefois, les essais en accélération libre peuvent se faire sur chacune des sorties. Dans ce cas, la valeur servant au calcul de la correction du coefficient d'absorption est la moyenne arithmétique des valeurs relevées sur chaque sortie et l'essai n'est considéré comme valable que si les valeurs extrêmes mesurées ne diffèrent pas de plus de $0,15 \text{ m}^{-1}$.

3. DÉTERMINATION DE LA VALEUR CORRIGÉE DU COEFFICIENT D'ABSORPTION

Les présentes dispositions s'appliquent si le coefficient d'absorption en régime stabilisé a été effectivement déterminé sur le même type dérivé de moteur.

3.1. Symboles

On désigne par :

X_M la valeur du coefficient d'absorption en accélération au point mort, mesurée comme il est prévu au paragraphe 2.6 de la présente annexe;

X_L la valeur corrigée du coefficient d'absorption en accélération libre;

S_M la valeur du coefficient d'absorption mesurée en régime stabilisé (paragraphe 2.1 de l'annexe 4) qui est la plus voisine de la valeur limite prescrite correspondant au même débit nominal;

S_L la valeur du coefficient d'absorption prescrite au paragraphe 4.2 de l'annexe 4 pour le débit nominal correspondant au point de mesure qui a donné la valeur S_M .

- 3.2. Les coefficients d'absorption étant exprimés en m^{-1} , la valeur corrigée X_L est donnée par la plus petite des deux expressions suivantes :

$$X_L = \frac{S_L}{S_M} \cdot X_M \text{ ou } X_L = X_M + 0,5.$$

Annexe 6

SPÉCIFICATIONS DU CARBURANT DE RÉFÉRENCE PRESCRIT POUR LES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET POUR LE CONTRÔLE DE LA CONFORMITÉ DE PRODUCTION

Caractéristiques	Limites et unités	Méthode ASTM *
Masse volumique à 15 °C	min. 0,835 kg/l max. 0,845 kg/l	D 1298
Index de cétane	min. 51 max. 57	D 976
Distillation		D 86
Point 50 % vol.	min. 245 °C	
Point 90 % vol.	min. 320 °C max. 340 °C	
Point final.	max. 370 °C	
Viscosité à 40 °C	min. 2,5 mm ² /s max. 3,5 mm ² /s	D 445
Teneur en soufre	min. 0,20 % (masse) max. 0,50 % (masse)	D 1266, D 2622 ou D 2785
Point d'éclair	min. 55 °C	D 93
Température limite de filtrabilité	max. -5 °C	CEN Draft Pr EN116 ou IP309
Carbon Conradson sur résidu 10 %	max. 0,20 % (masse)	D 189
Teneur en cendres	max. 0,01 % (masse)	D 482
Teneur en eau	max. 0,05 % (masse)	D 95 ou D 1744
Corrosion lame de cuivre à 100 °C	max. 1	D 130
Indice de neutralisation (acide fort)	max. 0,20 mg KOH/g	D 974

Note 1 : Les méthodes ISO équivalentes seront indiquées lorsqu'elles auront été publiées pour toutes les caractéristiques énumérées ci-dessus.

Note 2 : Les chiffres donnés sous Distillation indiquent les quantités totales évaporées (pertes comprises).

Note 3 : Ce carburant peut être constitué de coupes de distillation directe et de distillats craqués; il peut être désulfuré. Il ne doit pas contenir d'additifs métalliques.

Note 4 : Les valeurs indiquées dans les spécifications sont des « valeurs vraies ». Pour l'établissement des valeurs limites, on a appliqué les termes de la norme ASTM D 3244 « Defining a Basis for Petroleum Product Quality Disputes », et pour fixer un maximum, on a pris une différence minimale de 2R ci-dessus de zéro; pour fixer un maximum et un minimum, on a pris une différence minimale de 4R (R : reproductibilité).

Malgré cette mesure, nécessaire pour des raisons statistiques, le producteur d'un carburant doit tendre vers la valeur zéro lorsque le maximum stipulé est de « 2R » et vers la valeur moyenne lorsqu'il y a un minimum et un maximum. Au cas où il faut vérifier si un carburant satisfait aux spécifications, on doit appliquer les termes de la norme ASTM D 3244.

Note 5 : S'il est nécessaire de calculer le rendement thermique d'un moteur ou d'un véhicule, le pouvoir calorifique du gazole peut être obtenu par la formule suivante :

$$\text{Pouvoir calorifique inférieur (en MJ/kg)} = (46,423 - 8,792d^2 + 3,170d) (1 - (x + y + s)) + 9,420s - 2,499x$$

où d : densité mesurée à 15 °C

x : proportion d'eau, en masse (% divisé par 100)

y : proportion de cendres, en masse (% divisé par 100)

s : proportion de soufre, en masse (% divisé par 100).

* Sigle de l'American Society for Testing and Materials, 1916 Race St., Philadelphie, Pennsylvanie 19103, Etats-Unis d'Amérique.

Annexe 7

VALEURS LIMITÉES APPLICABLES LORS DE L'ESSAI EN RÉGIMES STABILISÉS

Flux nominal G (litres/seconde)	Coefficient d'absorption k (m ⁻¹)	Flux nominal G (litres/seconde)	Coefficient d'absorption k (m ⁻¹)
≤ 42	2,26	120	1,37
45	2,19	125	1,345
50	2,08	130	1,32
55	1,985	135	1,30
60	1,90	140	1,27
65	1,84	145	1,25
70	1,775	150	1,225
75	1,72	155	1,205
80	1,665	160	1,19
85	1,62	165	1,17
90	1,575	170	1,155
95	1,535	175	1,14
100	1,495	180	1,125
105	1,465	185	1,11
110	1,425	190	1,095
115	1,395	195	1,08
		≥ 200	1,065

Note: Bien que les valeurs ci-dessus soient arrondies aux 0,01 ou 0,005 les plus voisins, cela ne signifie pas que les mesures doivent être effectuées avec cette précision.

Annexe 8

CARACTÉRISTIQUES DES OPACIMÈTRES

1. DOMAINE D'APPLICATION

La présente annexe définit les conditions qui doivent être remplies par les opacimètres destinés à être utilisés dans les essais décrits aux annexes 4 et 5 du présent Règlement.

2. SPÉCIFICATION DE BASE POUR LES OPACIMÈTRES

- 2.1. Le gaz à mesurer est contenu dans une enceinte dont la surface interne est non réfléchissante.
- 2.2. La longueur effective du trajet des rayons lumineux à travers le gaz à mesurer est déterminée en tenant compte de l'influence possible des dispositifs de protection de la source de lumière et de la cellule photoélectrique. Cette longueur effective doit être indiquée sur l'appareil.
- 2.3. L'indicateur de mesure de l'opacimètre doit avoir deux échelles de mesure, l'une en unités absolues d'absorption lumineuse de 0 à ∞ (m⁻¹) et l'autre linéaire de 0 à 100; les deux échelles de mesure s'étendent du 0 pour le flux lumineux total jusqu'au maximum de l'échelle pour l'obscurcissement complet.

3. SPÉCIFICATIONS DE CONSTRUCTION

3.1. Généralités

L'opacimètre doit être tel que, dans les conditions de fonctionnement en régimes stabilisés, la chambre de fumée soit remplie d'une fumée d'opacité uniforme.

3.2. Chambre de fumée et carter de l'opacimètre

- 3.2.1. Les arrivées sur la cellule photoélectrique de lumière parasite due aux réflexions internes ou aux effets de diffusion doivent être réduites au minimum (par exemple par revêtement des surfaces internes en noir mat et une disposition générale appropriée).

3.2.2. Les caractéristiques optiques doivent être telles que l'effet combiné de la diffusion et de la réflexion n'excède pas une unité de l'échelle linéaire, lorsque la chambre de fumée est remplie d'une fumée ayant un coefficient d'absorption voisin de $1,7 \text{ m}^{-1}$.

3.3. *Source lumineuse*

Elle doit être constituée par une lampe à incandescence dont la température de couleur est comprise entre 2 800 et 3 250°K.

3.4. *Récepteur*

3.4.1. Le récepteur est constitué par une cellule photoélectrique ayant une courbe de réponse spectrale semblable à la courbe photopique de l'œil humain (maximum de réponse dans la bande 550/570 nm, moins de 4 % de cette réponse maximum au-dessous de 430 nm et au-dessus de 680 nm).

3.4.2. La construction du circuit électrique comprenant l'indicateur de mesure doit être telle que le courant de sortie de la cellule photoélectrique soit une fonction linéaire de l'intensité de la lumière reçue dans la plage des températures de fonctionnement de la cellule photoélectrique.

3.5. *Echelles de mesure*

3.5.1. Le coefficient d'absorption de la lumière k est calculé par la formule $\emptyset = \emptyset_0 \cdot e^{-kL}$, où L est la longueur effective du trajet des rayons lumineux à travers le gaz à mesurer, \emptyset_0 le flux incident et \emptyset le flux émergent. Lorsque la longueur effective L d'un type d'opacimètre ne peut être évaluée directement d'après sa géométrie, la longueur effective L doit être déterminée

Soit par la méthode décrite au paragraphe 4 de la présente annexe,

Soit par comparaison avec un autre type d'opacimètre dont on connaît la longueur effective.

3.5.2. La relation entre l'échelle linéaire de 0 à 100 et le coefficient d'absorption k est donnée par la formule

$$k = \frac{1}{L} \log_e \left(1 - \frac{N}{100} \right)$$

où N représente une lecture de l'échelle linéaire et k la valeur correspondante du coefficient d'absorption.

3.5.3. L'indicateur de mesure de l'opacimètre doit permettre de lire un coefficient d'absorption de $1,7 \text{ m}^{-1}$ avec une précision de $0,025 \text{ m}^{-1}$.

3.6. *Réglage et vérification de l'appareil de mesure*

3.6.1. Le circuit électrique de la cellule photoélectrique et de l'indicateur doit être réglable pour pouvoir ramener l'aiguille à zéro lorsque le flux lumineux traverse la chambre de fumée remplie d'air propre ou une chambre de caractéristiques identiques.

3.6.2. Avec la lampe éteinte et le circuit de mesure électrique ouvert ou court-circuité, la lecture sur l'échelle des coefficients d'absorption est ∞ et avec le circuit de mesure rebranché, la valeur lue doit rester sur ∞ .

3.6.3. Une vérification intermédiaire doit être effectuée en introduisant dans la chambre de fumée un filtre représentant un gaz dont le coefficient d'absorption connu k , mesuré comme il est dit au paragraphe 3.5.1., est compris entre $1,6 \text{ m}^{-1}$ et $1,8 \text{ m}^{-1}$. La valeur de k doit être connue à $0,025 \text{ m}^{-1}$ près. La vérification consiste à contrôler que cette valeur ne diffère pas de plus de $0,05 \text{ m}^{-1}$ de celle lue sur l'indicateur de mesure lorsque le filtre est introduit entre la source lumineuse et la cellule photoélectrique.

3.7. *Réponse de l'opacimètre*

3.7.1. Le temps de réponse du circuit de mesure électrique, correspondant au temps nécessaire à l'indicateur pour atteindre une déviation totale de 90 % de l'échelle complète lorsqu'un écran obscurcissant totalement la cellule photoélectrique est inséré, doit être de 0,9 à 1,1 seconde.

3.7.2. L'amortissement du circuit de mesure électrique doit être tel que le dépassement initial au-dessus de la valeur finale stable après toute variation instantanée de la valeur

d'entrée (par exemple le filtre de vérification) ne dépasse pas 4 % de cette valeur en unités de l'échelle linéaire.

- 3.7.3. Le temps de réponse de l'opacimètre dû aux phénomènes physiques dans la chambre de fumée est celui qui s'écoule entre le début de l'entrée des gaz dans l'appareil de mesure et le remplissage complet de la chambre de fumée; il ne doit pas dépasser 0,4 seconde.
- 3.7.4. Ces dispositions ne sont applicables qu'aux opacimètres que l'on utilise pour les mesures d'opacité en accélération libre.
- 3.8. *Pression du gaz à mesurer et de l'air de balayage*
- 3.8.1. La pression des gaz d'échappement dans la chambre de fumée ne doit pas différer de celle de l'air ambiant de plus de 75 mm de colonne d'eau.
- 3.8.2. Les variations de pression du gaz à mesurer et de l'air de balayage ne doivent pas provoquer une variation du coefficient d'absorption de plus de $0,05 \text{ m}^{-1}$ pour un gaz à mesurer correspondant à un coefficient d'absorption de $1,7 \text{ m}^{-1}$.
- 3.8.3. L'opacimètre doit être muni de dispositifs appropriés pour la mesure de la pression dans la chambre de fumée.
- 3.8.4. Les limites de variation de la pression du gaz et de l'air de balayage dans la chambre de fumée sont indiquées par le fabricant de l'appareil.
- 3.9. *Température du gaz à mesurer*
- 3.9.1. En tout point de la chambre de fumée, la température du gaz au moment de la mesure doit se situer entre 70°C et une température maximale spécifiée par le fabricant de l'opacimètre, de telle sorte que les lectures dans cette gamme de température ne varient pas de plus de $0,1 \text{ m}^{-1}$ lorsque la chambre est remplie d'un gaz ayant un coefficient d'absorption de $1,7 \text{ m}^{-1}$.
- 3.9.2. L'opacimètre doit être muni de dispositifs appropriés pour la mesure de la température dans la chambre de fumée.

4. LONGUEUR EFFECTIVE « L » DE L'OPACIMÈTRE

4.1. *Généralités*

- 4.1.1. Dans quelques types d'opacimètres, les gaz entre la source lumineuse et la cellule photoélectrique, ou entre les parties transparentes protégeant la source et la cellule photoélectrique, n'ont pas une opacité constante. Dans de tels cas, la longueur effective L est celle d'une colonne de gaz d'opacité uniforme conduisant à la même absorption de la lumière que celle observée quand le gaz traverse normalement l'opacimètre.
- 4.1.2. La longueur effective du trajet des rayons lumineux est obtenue en comparant la lecture N sur l'opacimètre fonctionnant normalement avec la lecture N_0 obtenue avec l'opacimètre modifié de telle sorte que le gaz d'essai remplisse une longueur L_0 bien définie.
- 4.1.3. Il doit être procédé à des lectures comparatives se succédant rapidement pour déterminer la correction de déplacement du zéro.

4.2. *Méthode d'évaluation de L*

- 4.2.1. Les gaz d'essai doivent être des gaz d'échappement d'opacité constante ou des gaz absorbants ayant une densité de l'ordre de celle des gaz d'échappement.
- 4.2.2. On détermine avec précision une colonne de longueur L_0 de l'opacimètre qui peut être remplie uniformément avec les gaz d'essai et dont les bases sont sensiblement perpendiculaires à la direction des rayons lumineux. Cette longueur L_0 doit être voisine de la longueur effective supposée de l'opacimètre.
- 4.2.3. Il est procédé à la mesure de la température moyenne des gaz d'essai dans la chambre de fumée.
- 4.2.4. Si nécessaire, un vase d'expansion d'une capacité suffisante pour amortir les pulsations et de forme compacte peut être incorporé dans la canalisation de prélèvement, aussi près que possible de la sonde. On peut aussi installer un refroidisseur. L'adjonction

du vase d'expansion et du refroidisseur ne doit pas perturber indûment la composition des gaz d'échappement.

- 4.2.5. L'essai de détermination de la longueur effective consiste à faire passer un échantillon des gaz d'essai alternativement à travers l'opacimètre fonctionnant normalement et à travers le même appareil modifié comme il a été indiqué au paragraphe 4.1.2.
- 4.2.5.1. Les indications données par l'opacimètre doivent être enregistrées en continu pendant l'essai avec un enregistreur de temps de réponse au plus égal à celui de l'opacimètre.
- 4.2.5.2. Avec l'opacimètre fonctionnant normalement, la lecture de l'échelle linéaire est N et celle de la température moyenne des gaz exprimée en degrés Kelvin est T .
- 4.2.5.3. Avec la longueur connue L_0 remplie du même gaz d'essai, la lecture de l'échelle linéaire est N_0 et celle de la température moyenne des gaz exprimés en degrés Kelvin est T_0 .
- 4.2.6. La longueur effective est

$$L = L_0 \frac{T}{T_0} \frac{\log \left(1 - \frac{N}{100}\right)}{\log \left(1 - \frac{N_0}{100}\right)}$$

- 4.2.7. L'essai doit être répété avec au moins quatre gaz d'essai conduisant à des indications espacées régulièrement sur l'échelle linéaire de 20 à 80.
- 4.2.8. La longueur effective L de l'opacimètre est la moyenne arithmétique des longueurs effectives obtenues comme il est dit au paragraphe 4.2.6. avec chacun des gaz d'essai.

Annexe 9

INSTALLATION ET UTILISATION DE L'OPACIMÈTRE

1. DOMAINE D'APPLICATION

La présente annexe définit l'installation et l'utilisation des opacimètres destinés à être utilisés dans les essais décrits aux annexes 4 et 5 du présent Règlement.

2. OPACIMÈTRE À PRÉLÈVEMENT

2.1. Installation pour les essais en régime stabilisés

- 2.1.1. Le rapport de la surface de la section de la sonde à celle du tuyau d'échappement doit être d'au moins 0,05. La contrepression mesurée dans le tuyau d'échappement à l'entrée de la sonde ne doit pas dépasser 75 mm d'eau.
- 2.1.2. La sonde est un tube ayant une extrémité ouverte face à l'avant dans l'axe du tuyau d'échappement ou de la rallonge éventuellement nécessaire. Elle doit se trouver dans une section où la distribution de la fumée est approximativement uniforme. Pour réaliser cette condition, la sonde doit être placée le plus en aval possible du tuyau d'échappement ou, si nécessaire, sur un tuyau prolongateur, de telle sorte que D étant le diamètre du tuyau d'échappement à la sortie, l'extrémité de la sonde soit située sur une partie rectiligne ayant une longueur d'au moins $6D$ en amont du point de prélèvement et $3D$ en aval. Si un tuyau prolongateur est utilisé, les entrées d'air au joint doivent être évitées.
- 2.1.3. La pression dans le tuyau d'échappement et les caractéristiques de chute de pression dans la canalisation de prélèvement doivent être telles que la sonde recueille un échantillon sensiblement équivalent à celui qui serait obtenu par prélèvement isocinétique.
- 2.1.4. Si nécessaire, un vase d'expansion de forme compacte et d'une capacité suffisante pour amortir les pulsations peut être incorporé dans la canalisation de prélèvement aussi près que possible de la sonde. On peut aussi installer un refroidisseur. La conception du vase d'expansion et du refroidisseur ne doit pas perturber indûment la composition des gaz d'échappement.
- 2.1.5. Une vanne à papillon, ou un autre moyen d'augmenter la pression du prélèvement, peut être placée dans le tuyau d'échappement au moins à $3D$ en aval de la sonde de prélèvement.

- 2.1.6. Les tuyauteries entre la sonde, le dispositif de refroidissement, le vase d'expansion (si nécessaire) et l'opacimètre doivent être aussi courtes que possible, tout en satisfaisant aux exigences de pression et de température prévues aux paragraphes 3.8. et 3.9. de l'annexe 8. La tuyauterie doit présenter une pente ascendante du point d'échantillonnage à l'opacimètre et l'on doit éviter les coudes aigus où la suie pourrait s'accumuler. Si elle n'est pas incorporée à l'opacimètre, une vanne de « by-pass » doit être prévue en amont.
- 2.1.7. Il est vérifié, au cours de l'essai, que les prescriptions du paragraphe 3.8. de l'annexe 8 relatives à la pression, et celles du paragraphe 3.9. relatives à la température dans la chambre de mesure, sont respectées.
- 2.2. *Installation pour les essais en accélération libre*
- 2.2.1. Le rapport de la surface de la section de la sonde à celle du tuyau d'échappement doit être d'au moins 0,05. La contrepression mesurée dans le tuyau d'échappement à l'entrée de la sonde ne doit pas dépasser 75 mm d'eau.
- 2.2.2. La sonde est un tube ayant une extrémité ouverte face à l'avant dans l'axe du tuyau d'échappement ou de la rallonge éventuellement nécessaire. Elle doit se trouver dans une section où la distribution de la fumée est approximativement uniforme. Pour réaliser cette condition, la sonde doit être placée le plus en aval possible du tuyau d'échappement ou, si nécessaire, sur un tuyau prolongateur, de telle sorte que D étant le diamètre du tuyau d'échappement à la sortie, l'extrémité de la sonde soit située sur une partie rectiligne ayant une longueur d'au moins $6.D$ en amont du point de prélèvement et $3.D$ en aval. Si un tuyau prolongateur est utilisé, les entrées d'air au joint doivent être évitées.
- 2.2.3. Le système d'échantillonnage doit être tel qu'à toutes les vitesses du moteur la pression de l'échantillon à l'opacimètre soit dans les limites spécifiées au paragraphe 3.8.2. de l'annexe 8. Ceci peut être vérifié en notant la pression de l'échantillon au ralenti et à la vitesse maximale sans charge. Suivant les caractéristiques de l'opacimètre, le contrôle de la pression de l'échantillon peut être obtenu par un rétreint fixe ou par une vanne à papillon dans le tuyau d'échappement ou le tuyau de raccordement. Quelle que soit la méthode utilisée, la contrepression mesurée dans le tuyau d'échappement à l'entrée de la sonde ne doit pas dépasser 75 mm d'eau.
- 2.2.4. Les tuyaux de raccordement à l'opacimètre doivent être aussi courts que possible. Le tuyau doit présenter une pente ascendante du point de prélèvement à l'opacimètre et tout coude aigu où la suie pourrait s'accumuler doit être évité. Une vanne de « by-pass » peut être prévue avant l'opacimètre pour l'isoler du flux des gaz d'échappement, sauf lors de la mesure.
3. OPACIMÈTRE À FLUX TOTAL
- Les seules précautions générales à observer pour les essais en régimes stabilisés et en accélération libre sont les suivantes :
- 3.1. Les raccords des tuyaux entre la tubulure d'échappement et l'opacimètre ne doivent pas permettre l'entrée d'air extérieur.
- 3.2. Les tuyaux de raccordement avec l'opacimètre doivent être aussi courts que possible, comme prévu pour les opacimètres à prélèvement. Le système de tuyauterie doit présenter une pente ascendante de la tuyauterie d'échappement à l'opacimètre, et l'on doit éviter tout coude aigu où la suie pourrait s'accumuler. Une vanne de « by-pass » peut être prévue avant l'opacimètre pour l'isoler du flux des gaz d'échappement, sauf pendant la mesure.
- 3.3. Un système de refroidissement en amont de l'opacimètre peut également être nécessaire.

Annexe 10

MÉTHODE DE MESURE « CEE » DE LA PUISSANCE NETTE DES MOTEURS APC

1. OBJET

Les présentes prescriptions s'appliquent à la méthode permettant de tracer la courbe de puissance à pleine charge d'un moteur à combustion interne en fonction de la vitesse du moteur.

2. DOMAINE D'APPLICATION

La présente méthode s'applique aux moteurs à combustion interne utilisés pour la propulsion des véhicules visés par le présent Règlement et par le Règlement n° 15 (E/ECE/324-E/ECE/505/Rev.1/Add.14/Rev.3). Ces moteurs appartiennent à l'une des catégories suivantes :

Moteurs à pistons alternatifs (à allumage commandé au diesel), à l'exclusion des moteurs à pistons libres;

Moteurs à pistons rotatifs.

Ces moteurs peuvent être à aspiration naturelle ou suralimentée.

3. DÉFINITIONS

Au sens des présentes prescriptions, on entend :

Par « puissance nette », la puissance qui est obtenue sur le banc d'essai, en bout de vilebrequin ou de l'organe équivalent*, au régime approprié, avec les auxiliaires énumérés au tableau 1;

Par « équipement de série », tout équipement prévu par le constructeur pour une application considérée.

4. PRÉCISION DE MESURAGE

4.1. Couple

± 1 % du couple mesuré**.

4.2. Régime-moteur

$\pm 0,5$ % du régime mesuré.

4.3. Consommation de carburant

± 1 % de la consommation mesurée.

4.4. Température du carburant

± 2 K.

4.5. Température de l'air

± 2 K.

4.6. Pression barométrique

± 100 Pa.

4.7. Pression dans le système d'admission (voir note 1a du tableau 1)

± 50 Pa.

4.8. Pression dans le système d'échappement (voir note 1b du tableau 1)

± 200 Pa.

5. ESSAIS POUR LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE DU MOTEUR

5.1. Auxiliaires

5.1.1. *Auxiliaires inclus.* Pendant l'essai les auxiliaires nécessaires au fonctionnement du moteur dans l'application considérée (énumérés dans le tableau 1) doivent être installés sur le banc, autant que possible dans la position qu'ils occuperaient dans l'application prévue.

5.1.2. *Auxiliaires exclus.* Les auxiliaires nécessaires au fonctionnement du véhicule lui-même, susceptibles d'être montés sur le moteur, doivent être exclus pour les essais. A titre d'exemple, une liste non limitative est donnée ci-après :

Compresseur d'air pour freins;

Pompe d'asservissement de direction;

Pompe du système de suspension;

Système de conditionnement d'air.

Pour les équipements non démontables, on peut déterminer la puissance qu'ils absorbent à vide et l'ajouter à la puissance mesurée.

* Si la mesure de puissance peut seulement être effectuée sur le moteur équipé d'une boîte de vitesses, il est tenu compte du rendement de celle-ci.

** Le dispositif de mesure du couple doit être étalonné pour tenir compte des pertes par frottement. La précision sur la moitié inférieure de la plage de mesure du banc dynamométrique peut être de ± 2 % du couple mesuré.

Tableau 1. Auxiliaires à inclure pour l'essai en vue de la détermination de la puissance nette du moteur

N ^o	Auxiliaires	Inclus pour l'essai de puissance nette
1	Système d'admission	
	Collecteur d'admission Circuit de recyclage des gaz de carter	} De série — oui
	Filtre à air Silencieux d'aspiration Limiteur de vitesse	} De série — oui ^{1a}
2	Dispositif de réchauffage du collecteur d'admission	De série — oui S'il est réglable, il doit être réglé dans la position la plus favorable
3	Système d'échappement	
	Epurateur d'échappement Collecteur Dispositif de suralimentation Tuyaux de liaison ^{1b} Silencieux ^{1b} Tuyau de sortie ^{1b} Ralentisseur d'échappement ²	} De série — oui
4	Pompe d'alimentation en carburant ³	De série — oui
5	Carburateur	
	Système de réglage électronique débitmètre d'air, etc. (s'il existent)	} De série — oui
	Détendeur Evaporateur Mélangeur	} Auxiliaires pour moteur marchant au gaz
6	Equipement d'injection du carburant (à essence ou diesel)	
	Préfiltre Filtre Pompe Tuyauterie haute pression Injecteur Eventuellement, volet d'admission d'air ⁴ Système de réglage électronique, débitmètre d'air, etc. (s'ils existent) Régulateur/système de commande Butée automatique de pleine charge de la crémaillère en fonction des conditions atmosphériques	} De série — oui
7	Refroidissement par liquide	
	Capot moteur Sortie d'air du capot	} Non
	Radiateur Ventilateur ^{5 6} Carénage du ventilateur Pompe à eau Thermostat ⁷	} De série — oui ⁵

(suite à la page 390)

Tableau 1 (suite de la page 389)

N ^o	Auxiliaires	Inclus pour l'essai de puissance nette
8	Refroidissement par air	
	Carénage	} De série — oui
	Soufflante ^{5 6}	
	Dispositif régulateur de température	De série — oui
9	Equipement électrique	De série — oui ⁸
10	Equipement de suralimentation (s'il existe)	
	Compresseur entraîné directement par le moteur et/ou par les gaz d'échappement	} De série — oui
	Refroidisseur intermédiaire ⁹	
	Pompe du liquide de refroidissement ou ventilateur (entraîné par le moteur)	
	Dispositif de réglage du débit du liquide de refroidissement (s'il existe)	
11	Ventilateur auxiliaire du banc	Oui, si nécessaire
12	Dispositifs antipollution ¹⁰	De série — oui

Notes relatives au tableau

^{1a} Le système d'admission complet prévu pour l'application considérée doit être utilisé :

S'il risque d'avoir une influence notable sur la puissance du moteur,

Dans le cas des moteurs à 2 temps et des moteurs à allumage commandé,

Si le constructeur le demande.

Dans les autres cas, un système équivalent peut être utilisé et il doit être vérifié que la pression d'admission ne diffère pas de plus de 100 Pa de la valeur limite fixée par le constructeur pour un filtre à air propre.

^{1b} Le système d'échappement complet doit être installé comme prévu dans l'application considérée :

S'il risque d'avoir une influence notable sur la puissance du moteur,

Dans le cas des moteurs à 2 temps et des moteurs à allumage commandé,

Si le constructeur le demande.

Dans les autres cas, un système équivalent peut être installé pourvu que la pression mesurée à la sortie du système d'échappement ne diffère pas de plus de 1 000 Pa de celle spécifiée par le constructeur. On entend par sortie du système d'échappement un point se situant à 150 mm en aval de l'extrémité de la partie du système d'échappement montée sur le moteur.

² S'il existe un ralentisseur d'échappement incorporé au moteur, le volet du ralentisseur doit être fixé en position grande ouverte.

³ La pression d'alimentation en carburant peut être ajustée, si nécessaire, afin de reproduire les pressions existant dans l'application considérée (notamment quand un système à retour de carburant est utilisé).

⁴ Le volet d'admission d'air est le volet de commande du régulateur pneumatique de la pompe d'injection. Le régulateur du système d'injection peut contenir d'autres dispositifs qui peuvent influencer sur la quantité de carburant injecté.

⁵ Le radiateur, le ventilateur, le carénage du ventilateur, la pompe à eau et le thermostat doivent occuper, sur le banc d'essai, la même position relative que sur le véhicule. La circulation du liquide de refroidissement doit être activée uniquement par la pompe à eau du moteur.

Le refroidissement du liquide peut se faire soit par le radiateur du moteur, soit par un circuit extérieur, pourvu que la perte de charge de ce circuit et la pression à l'entrée de la pompe restent sensiblement égales à celles du système de refroidissement du moteur. Le rideau du radiateur, s'il existe, doit être ouvert.

Dans le cas où, pour des raisons de commodité, le radiateur, le ventilateur et le carénage du ventilateur ne peuvent être montés sur le moteur, la puissance absorbée par le ventilateur monté séparément dans sa position correcte par rapport au radiateur et au carénage (si celui-ci existe) doit être déterminée aux vitesses de rotation correspondant aux régimes-moteur utilisés lors du relevé de la puissance du moteur, soit par calcul à partir de caractéristiques types, soit par des essais pratiques. Cette puissance, ramenée aux conditions atmosphériques normales définies au paragraphe 6.2, doit être déduite de la puissance corrigée.

⁶ Dans le cas d'un ventilateur ou d'une soufflante débrayables ou à entraînement progressif, l'essai doit être effectué avec le ventilateur ou la soufflante débrayés ou dans les conditions de glissement maximum.

⁷ Le thermostat peut être bloqué dans la position de pleine ouverture.

⁸ Débit minimal de la génératrice : la génératrice doit fournir le courant strictement nécessaire à l'alimentation des auxiliaires indispensables au fonctionnement du moteur. S'il est nécessaire qu'une batterie soit raccordée, on doit utiliser une batterie en bon état complètement chargée.

⁹ Les moteurs suralimentés à refroidissement intermédiaire sont essayés avec les dispositifs de refroidissement de la charge, qu'ils soient à air ou à liquide. Si le constructeur le préfère, une installation sur banc d'essai remplace le refroidisseur à air. Dans tous les cas, la mesure de puissance à chaque régime est faite avec la même chute de température et de pression de l'air aspiré dans le refroidisseur sur le banc d'essai que celle spécifiée par le constructeur pour le système sur le véhicule complet.

¹⁰ Par exemple, systèmes de recyclage des gaz d'échappement, convertisseur catalytique, réacteur thermique, injection d'air secondaire et système anti évaporation pour le carburant.

5.1.3. Auxiliaires de démarrage des moteurs à allumage par compression

Pour les auxiliaires servant au démarrage des moteurs à allumage par compression les deux cas suivants doivent être considérés :

a) Démarrage électrique. La génératrice est montée et alimentée, le cas échéant, les auxiliaires indispensables au fonctionnement du moteur;

b) Démarrage autre qu'électrique. S'il existe des auxiliaires indispensables au fonctionnement du moteur, alimentés électriquement, la génératrice est montée et alimente ces auxiliaires. Dans le cas contraire, elle est déposée.

Dans les deux cas, le système de production et d'accumulation de l'énergie nécessaire au démarrage est monté et fonctionne à vide.

5.2. Conditions de réglage

Les conditions de réglage pour l'essai de détermination de la puissance nette sont indiquées dans le tableau 2.

Tableau 2. Conditions de réglage

1	Réglage du ou des carburateurs	Conformes aux spécifications du constructeur pour le moteur de série et utilisées sans autre modification pour l'application en cause
2	Réglage du débit de la pompe d'injection	
3	Calage de l'allumage ou de l'injection (courbe d'avance)	
4	Réglage du régulateur	
5	Dispositifs antipollution	

5.3. Conditions d'essai

5.3.1. L'essai en vue de la détermination de la puissance nette doit être exécuté à pleine ouverture des gaz pour les moteurs à allumage commandé, et au réglage fixe de pleine charge de la pompe d'injection de carburant pour les moteurs diesel, le moteur étant équipé comme spécifié dans le tableau 1.

5.3.2. Les mesures doivent être effectuées dans des conditions de fonctionnement stabilisées et l'alimentation en air du moteur doit être suffisante. Les moteurs doivent avoir été rodés dans les conditions recommandées par le constructeur. Les chambres à combustion peuvent contenir des dépôts, mais en quantités limitées. Les conditions d'essai, par exemple de la température d'admission de l'air, doivent être choisies aussi près que possible des conditions de référence (voir 6.2) pour diminuer l'importance du facteur de correction.

5.3.3. La température de l'air entrant dans le moteur (air ambiant) doit être mesurée à une distance de 0,15 m en amont de l'entrée du filtre d'air ou, s'il n'y a pas de filtre, à 0,15 m de la trompe d'entrée d'air. Le thermomètre ou le thermocouple doit être protégé contre le rayonnement de chaleur et être placé directement dans la veine d'air. Il doit également être protégé contre le carburant vaporisé. Un nombre suffisant de positions doit être utilisé pour donner une température moyenne d'admission représentative.

5.3.4. Aucune mesure ne doit être effectuée avant que le couple, le régime et les températures ne soient restés sensiblement constants durant au moins 1 min.

5.3.5. Le régime pendant une période de marche ou une mesure ne doit pas varier de plus de $\pm 1\%$ ou de $\pm 10 \text{ min}^{-1}$ par rapport à la valeur choisie, la plus grande de ces limites étant retenue.

5.3.6. Les relevés de la charge au frein, de la consommation de carburant et de la température de l'air aspiré doivent être effectués simultanément; la valeur retenue pour la mesure doit être la moyenne de deux relevés stabilisés effectués successivement et différant de moins de 2 % pour la charge au frein et la consommation de carburant.

- 5.3.7. La température du liquide de refroidissement relevée à la sortie du moteur doit être maintenue à ± 5 K de la température supérieure de réglage du thermostat spécifiée par le constructeur. Si celui-ci ne donne pas d'indications à cet égard, la température est de 353 ± 5 K. Pour les moteurs refroidis par air, la température en un point précisé par le constructeur est maintenue à $- 20$ K de la valeur maximale prévue par le constructeur dans les conditions de référence.
- 5.3.8. La température du carburant doit être mesurée à l'entrée du carburateur ou du système d'injection et maintenue à l'intérieur des limites fixées par le constructeur du moteur.
- 5.3.9. La température du lubrifiant, mesurée dans le carter ou à la sortie du refroidisseur d'huile, s'il existe, doit être comprise dans les limites fixées par le constructeur.
- 5.3.10. Un système de régulation auxiliaire peut être utilisé, si nécessaire, pour maintenir les températures dans les limites définies dans les paragraphes 5.3.7, 5.3.8 et 5.3.9.
- 5.3.11. Le carburant est celui disponible sur le marché, sans aucun additif supplémentaire antifumées. En cas de contestation le carburant de référence est :
- a) Pour les moteurs diesel, celui défini par le CEC* dans le document CEC RF-03-A-80;
- b) Pour les moteurs à allumage commandé, celui défini par le CEC dans le document CEC RF-01-A-80.

5.4. *Mode opératoire*

Les mesures doivent être effectuées à un nombre de régimes-moteur différents suffisant pour que l'on puisse déterminer correctement la courbe de puissance entre les régimes le plus bas et le plus haut indiqués par le constructeur. Cette plage de régime doit inclure la vitesse de rotation à laquelle le moteur donne sa puissance maximale. On fait la moyenne d'au moins deux mesures stabilisées.

5.5. *Mesures à relever*

Les mesures à relever sont celles qui sont indiquées dans l'appendice à la présente annexe.

6. FACTEURS DE CORRECTION DE PUISSANCE

6.1. *Définition*

Le facteur de correction de la puissance est le coefficient α par lequel la puissance mesurée doit être multipliée pour déterminer la puissance d'un moteur rapportée aux conditions atmosphériques de référence spécifiées au paragraphe 6.2.

$$P_o = \alpha \cdot P$$

où « P_o » : puissance corrigée (puissance ramenée aux conditions atmosphériques de référence)

« α » : facteur de correction (α_a ou α_d)

« P » : puissance mesurée (puissance lors de l'essai)

6.2. *Conditions atmosphériques de référence*

6.2.1. Température (T_o): 298 K (25°C)

6.2.2. Pression sèche (P_{s0}): 99 kPa

Note: La pression sèche est basée sur une pression totale de 100 kPa et une pression de vapeur d'eau de 1 kPa.

6.3. *Conditions atmosphériques d'essai*

Les conditions atmosphériques durant l'essai doivent être les suivantes :

6.3.1. Température T

Pour les moteurs à allumage commandé : $288 \text{ K} \leq T \leq 308 \text{ K}$

Pour les moteurs diesel : $283 \text{ K} \leq T \leq 313 \text{ K}$

* Conseil européen de coordination pour le développement des essais de performance des carburants et lubrifiants pour moteurs (CEC).

6.3.2. Pression P_s

$$80 \text{ kPa} \leq P_s \leq 110 \text{ kPa}$$

6.4. Détermination des facteurs de correction α_a et α_d *6.4.1. Moteur à allumage commandé à aspiration naturelle ou suralimenté — facteur α_a : le facteur de correction α_a est obtenu au moyen de la formule ci-après :

$$\alpha_a = \frac{(99)^{1.2}}{(P_s)} \cdot \left(\frac{T}{298}\right)^{0.6} **$$

où « P_s » : pression atmosphérique sèche totale en kilopascal (kPa); c'est-à-dire la pression barométrique totale moins la pression de vapeur d'eau

« T » : température absolue de l'air aspiré par le moteur en Kelvin (K)

Conditions devant être remplies dans le laboratoire

Pour qu'un essai soit reconnu valable, le facteur de correction α_a doit être tel que $0,93 \leq \alpha_a \leq 1,07$.

Si ces valeurs limites sont dépassées, la valeur corrigée obtenue doit être indiquée et les conditions d'essai (température et pression) doivent être exactement précisées dans le procès-verbal d'essai.

6.4.2. Moteur diesel — facteur α_d : le facteur de correction de la puissance des moteurs diesel (α_d), à débit constant de carburant, est obtenu au moyen de la formule ci-après :

$$\alpha_d = (f_a) f_m$$

où « f_a » : facteur atmosphérique

« f_m » : paramètre caractéristique de chaque type de moteur et de réglage.

6.4.2.1. Facteur atmosphérique f_a : ce facteur représente l'effet des conditions ambiantes (pression, température et humidité) sur l'air aspiré par le moteur.

La formule du facteur atmosphérique à utiliser varie avec le type du moteur.

6.4.2.1.1. Moteurs à aspiration naturelle suralimentés mécaniquement

$$f_a = \frac{(99)}{(P_s)} \cdot \left(\frac{T}{298}\right)^{0.7}$$

6.4.2.1.2. Moteurs turbosuralimentés avec ou sans refroidissement de l'air d'admission

$$f_a = \frac{(99)^{0.7}}{(P_s)} \cdot \left(\frac{T}{298}\right)^{1.5}$$

6.4.2.2. Facteur moteur f_m

f_m est fonction de q_c (débit de carburant corrigé) suivant la formule :

$$f_m = 0,036 q_c - 1,14$$

où $q_c = q/r$

où « q » est le débit de carburant en milligrammes par cycle et par litre de cylindrée totale [mg/(l.cycle)],

« r » est le rapport de pression entre la sortie et l'entrée du compresseur ($r = 1$ pour les moteurs à aspiration naturelle).

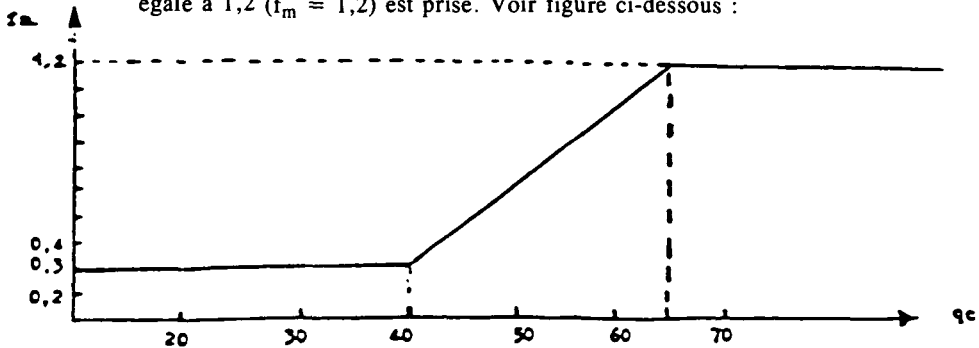
Cette formule est valable dans la plage des valeurs de q_c comprise entre 40 mg/l.cycle et 65 mg/l.cycle.

* Les essais peuvent être effectués dans des chambres d'essais climatisées où les conditions atmosphériques peuvent être contrôlées.

** Pour les moteurs munis d'un dispositif de réglage automatique de la température de l'air d'admission, si ce dispositif est tel qu'à pleine charge, à 25 °C, il n'y a pas d'adjonction d'air réchauffé, l'essai doit être fait avec le dispositif complètement fermé. Si au contraire le dispositif est encore en fonction à 25 °C, l'essai doit être fait avec le dispositif opérant normalement; dans ce cas, l'exposant du terme température dans le facteur de correction est pris égal à 0 (c'est-à-dire qu'il n'y aura pas de correction de température).

Pour des valeurs de q_c inférieures à 40 mg/l.cycle une valeur constante de f_m égale à 0,3 ($f_m = 0,3$) est prise.

Pour des valeurs de q_c supérieures à 65 mg/l.cycle une valeur constante de f_m égale à 1,2 ($f_m = 1,2$) est prise. Voir figure ci-dessous :



6.4.2.3. Conditions devant être remplies dans le laboratoire : pour qu'un essai soit reconnu valable, le facteur de correction α_d doit être tel que $0,9 \leq \alpha_d \leq 1,1$.

Si ces valeurs limites sont dépassées, la valeur corrigée obtenue doit être donnée et les conditions d'essai (température et pression) doivent être exactement précisées dans le procès-verbal d'essai.

7. PROCÈS-VERBAL D'ESSAI

Le procès-verbal d'essai doit indiquer les résultats et tous les calculs nécessaires pour obtenir la puissance nette, conformément à la liste de l'appendice de la présente annexe, ainsi que les caractéristiques du moteur, conformément à la liste de l'annexe 1 au présent Règlement.

8. MODIFICATION DU TYPE DU MOTEUR

Toute modification du moteur en ce qui concerne les caractéristiques énumérées à l'annexe 1 du présent Règlement doit être portée à la connaissance de l'administration compétente. Cette administration peut alors :

- 8.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir d'influence notable sur la puissance du moteur,
- 8.2. Soit demander une nouvelle détermination de la puissance du moteur, avec les essais qu'elles juge nécessaires.

9. TOLÉRANCES POUR LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE

- 9.1. La puissance nette du moteur, telle qu'elle aura été déterminée par le service technique, peut différer de $\pm 2\%$ de la puissance nette spécifiée par le constructeur, avec une tolérance de 1,5 % pour le régime-moteur.
- 9.2. La puissance nette d'un moteur lors d'un essai de conformité de la production peut différer de $\pm 5\%$ de la puissance nette déterminée lors de l'essai d'homologation de type.

Annexe 10 — Appendice

COMMUNICATIONS DES RÉSULTATS DES ESSAIS DE MESURE DE LA PUISSANCE NETTE DU MOTEUR

Ces renseignements doivent être fournis par le constructeur en même temps que la fiche d'identification dont le modèle est donné à l'annexe 1 au présent Règlement. Si l'essai en application du présent Règlement est un essai du moteur au banc, la présente fiche doit être remplie par le laboratoire exécutant l'essai.

1. Conditions d'essai

1.1. Pressions mesurées à la puissance maximale

1.1.1. Pression barométrique totale Pa

- 1.1.2. Pression de vapeur d'eau Pa
- 1.1.3. Pression à l'échappement Pa
- 1.2. Températures mesurées au régime de puissance maximale du moteur
 - 1.2.1. de l'air d'admission K
 - 1.2.2. à la sortie du refroidisseur intermédiaire..... K
 - 1.2.3. du liquide de refroidissement
 - 1.2.3.1. à la sortie du liquide de refroidissement du moteur..... K*
 - 1.2.3.2. au point de référence dans le cas du refroidissement par air K*
 - 1.2.4. de l'huile de lubrification K (indiquer le point de mesure)
 - 1.2.5. du carburant
 - 1.2.5.1. à l'entrée de la pompe à carburant..... K
 - 1.2.5.2. dans le dispositif de mesure de la consommation de carburant K
- 1.3. Caractéristiques du dynamomètre
 - 1.3.1. Marque : Modèle :
 - 1.3.2. Type :
- 2. Carburant
 - 2.1. Pour les moteurs à allumage commandé marchant au carburant liquide
 - 2.1.1. Marque :
 - 2.1.2. Spécification
 - 2.1.3. Additif antidétonant (plomb, etc.)
 - 2.1.3.1. Type :
 - 2.1.3.2. Teneur :..... mg/l
 - 2.1.4. Indice d'octane IOR : (ASTM D 26 99-70)
 - 2.1.4.1. Masse volumique..... g/cm³ à 288 K
 - 2.1.4.2. Pouvoir calorifique inférieur..... kJ/kg
 - 2.2. Pour les moteurs à allumage commandé marchant au carburant gazeux
 - 2.2.1. Marque :
 - 2.2.2. Spécification
 - 2.2.3. Pression de stockage bar
 - 2.2.4. Pression d'utilisation bar
 - 2.2.5. Pouvoir calorifique inférieur..... kJ/kg
 - 2.3. Pour les moteurs diesel marchant au carburant gazeux
 - 2.3.1. Mode d'alimentation : gaz
 - 2.3.2. Spécification du gaz utilisé.....
 - 2.3.3. Proportion gazole-gaz
 - 2.3.4. Pouvoir calorifique inférieur..... kJ/kg
 - 2.4. Pour les moteurs à allumage par compression marchant au carburant liquide
 - 2.4.1. Marque :
 - 2.4.2. Spécification du combustible utilisé
 - 2.4.3. Indice de cétane (ASTM D 976-71)
 - 2.4.4. Masse volumique..... g/cm³ à 288 K
 - 2.4.5. Pouvoir calorifique inférieur..... kJ/kg

* Rayer la mention inutile.

3. *Lubrifiant*
- 3.1. Marque :
- 3.2. Spécification
- 3.3. Viscosité : Indice SAE
4. *Résultats détaillés des mesures*
- 4.1. Communication des résultats des essais de mesure de la puissance nette du moteur¹

Régime-moteur, min ⁻¹		
Couple mesuré, Nm		
Puissance mesurée, kW		
Consommation de carburant mesurée, g/kWh		
Indice de fumée mesuré, m ^{-1 2}		
Pression barométrique, kPa		
Pression de vapeur d'eau, kPa		
Température de l'air d'admission, K		
Puissance à ajouter pour tenir compte des auxiliaires installés en plus de ceux du tableau 1, kW	N° 1	
	N° 2	
	N° 3	
Facteur de correction de la puissance		
Puissance au frein corrigée, kW (avec/sans ³ ventilateur)		
Puissance d'entraînement du ventilateur, kW à soustraire si le ventilateur n'était pas monté)		
Puissance nette, kW		
Couple net, Nm		
Consommation de carburant spécifique corrigée, g/kWh ⁴		
Indice de fumée, m ⁻¹		
Température du liquide de refroidissement à la sortie, K		
Température de l'huile de lubrification au point de mesure, K		
Température de l'air après le compresseur, K ⁵		
Température du carburant à l'entrée de la pompe d'injection, K		
Température de l'air après le refroidisseur intermédiaire, K ⁵		
Pression après le compresseur, kPa ⁵		
Pression après le refroidisseur intermédiaire, kPa		

¹ Les courbes caractéristiques de la puissance nette et du couple net doivent être tracées en fonction du régime-moteur.

² Pour les moteurs diesel seulement.

³ Rayer la mention inutile.

⁴ Calculée sur la base de la puissance nette pour les moteurs à allumage par compression et à allumage commandé, dans ce dernier cas multipliée par le facteur de correction de la puissance.

⁵ Le cas échéant.

- 4.2. Puissance nette maximalekW àmin⁻¹
- 4.3. Couple net maximalNm àmin⁻¹
5. *Moteur présenté aux essais le*
6. *Service technique responsable de l'exécution des essais*

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 20 avril 1986.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR
LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.
FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 April 1986

YEMEN

(With effect from 10 May 1986.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 avril 1986

YÉMEN

(Avec effet au 10 mai 1986.)

Avec les réserves suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

- ١- انضمام الجمهورية العربية اليمنية الى اتفاقية فينا للعلاقات الدبلوماسية الجبرمة بتاريخ ١٨/ابريل سنة ١٩٦١م لا يعنى بأى حال الاعتراف باسرائيل ولا يومى الى دخول الجمهورية العربية اليمنية معها في أية معاملات ما تنظمه هذه الاتفاقية .
- ٢- للجمهورية العربية اليمنية الحق في التفتيش على العواد الغذائية التي يستوردها الميموثون الدبلوماسيون والبعثات الدبلوماسية للتأكد من مطابقتها من حيث الكمية والتنوعية للقائمة التي يقدمونها الى سلطات الجمارك ، وادارة العرامس بوزارة الخارجية بغرض الحصول على الواقفة على استيرادها معفية من الرسم الجمركية وذلك طبقا للمادة (٢٦) من الاتفاقية .
- ٣- في حالة وجود بمرات جديدة وقوية بأن الحقية الدبلوماسية تحوى أشياء أرواد لم تذكر في الفقرة (٤) من المادة (٢٧) من الاتفاقية ، تحتفظ الجمهورية العربية اليمنية بحقها في طلب فتح الحقية وذلك بحضور مندوب من السفارة المعنية ، وفي حالمة رفض السفارة هذا الطلب تمام الحقية من حيث أنت .
- ٤- التحفظ بشأن الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في الفقرة (٢) من المادة (٢٧) من الاتفاقية والتي تسرى على موظفي البمثة الاداريين والفنيين ، وذلك بمسدم التزام الجمهورية العربية اليمنية بتطبيق هذه الفقرة الا على أساس المعاملة بالمثل .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389 and 1390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389 et 1390.

[TRANSLATION]

1. The accession of the Yemen Arab Republic to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, done at Vienna on 18 April 1961,¹ in no way implies recognition of Israel and shall not entail the entry of the Yemen Arab Republic with Israel into any of the relations governed by this Convention.

2. The Yemen Arab Republic has the right to inspect foodstuffs imported by diplomatic envoys and diplomatic missions in order to ascertain that they conform in quantity and in kind to the list submitted by them to the customs authorities and to the Office of Protocol at the Ministry of Foreign Affairs for the purpose of obtaining approval for their importation exempt from customs duties in accordance with article 36 of the Convention.

3. Where there are serious and strong grounds for believing that the diplomatic bag contains articles or substances not mentioned in article 27, paragraph 4, of the Convention, the Yemen Arab Republic reserves its right to request that the bag be opened in the presence of a representative of the embassy concerned. If the embassy refuses to comply with this request, the bag shall be returned to its place of origin.

4. Reservation concerning the privileges and immunities provided for in article 37, paragraph 2, of the Convention in respect of members of the administrative and technical staff of the mission: the Yemen Arab Republic shall not be bound to implement this paragraph except on a basis of reciprocity.

Registered ex officio on 10 April 1986.

[TRADUCTION]

1. L'adhésion de la République arabe du Yémen à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, faite à Vienne le 18 avril 1961¹, ne signifie en aucune façon une reconnaissance d'Israël et n'entraîne l'établissement entre la République arabe du Yémen et Israël d'aucune des relations prévues par ladite Convention.

2. La République arabe du Yémen a le droit d'inspecter les denrées alimentaires importées par les missions diplomatiques et leurs membres pour s'assurer qu'elles sont conformes aux spécifications quantitatives et qualitatives de la liste soumise aux autorités douanières et au Service du Protocole du Ministère des affaires étrangères en vue de l'exemption des droits de douane sur ces importations, conformément aux dispositions de l'article 36 de la Convention.

3. S'il existe des motifs sérieux et solides de croire que la valise diplomatique contient des objets ou denrées autres que ceux mentionnés au paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, la République arabe du Yémen se réserve le droit de demander que la valise soit ouverte, et ce en présence d'un représentant de la mission diplomatique concernée; en cas de refus de la part de la mission, la valise est retournée à l'expéditeur.

4. La République arabe du Yémen exprime des réserves au sujet des dispositions du paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention relative aux privilèges et immunités des membres du personnel administratif et technique et ne s'estime tenue d'appliquer ces dispositions que sur la base de la réciprocité.

Enregistré d'office le 10 avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 April 1986

YEMEN

(With effect from 10 May 1986.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 avril 1986

YÉMEN

(Avec effet au 10 mai 1986.)

Avec les réserves suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

- ١- ان انضم الجمهورية العربية اليمنية الى اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية المبرمة بتاريخ ٢٤/أبريل سنة ١٩٦٣م لا يعنى بأى حال الاعتراف بإسرائيل ولا يودى السبى دخول الجمهورية العربية اليمنية معها في أية معاملات ما تنظمه هذه الاتفاقية .
- ٢- يتحدد مفهوم الجمهورية العربية اليمنية (لاسرة العضو القنصلي) الوارد في المادتين ٤٦ فقرة (١) و٤٩ من حيث ما تتتح به من امتيازات وحصانات بأن يكون ذلك للعضو القنصلي وزوجته وأولاده القصر فقط .
- ٣- في حالة وجود ميراث جديده وقوية بأن الحقيقية القنصلية تحوى أشياء أر مواد لم تذكر في الفقرة (٤) من المادة (٣٥) من الاتفاقية ، تحتفظ الجمهورية العربية اليمنية بحقها في طلب فتح الحقيقية وذلك بحضور مندوب من البعثة القنصلية المعنية ، وفي حالة رفض القنصلية لهذا الطلب تعاد الحقيقية من حيث أتت .
- ٤- للجمهورية العربية اليمنية الحق في التفتيش على العواد الغذائية التي يستوردها المثلون القنصليون للتأكد من مطابقتها من حيث الكمية والتنوع للقايسة التي يقدمونها الى سلطات الجمارك وادارة المراسم بوزارة الخارجية لغرض الحصول على الموافقة على استيراد تلك العواد معفية من الرسوم الجمركية .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366 and 1413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366 et 1413.

[TRANSLATION]

1. The accession of the Yemen Arab Republic to the Vienna Convention on Consular Relations, done at Vienna on 24 April 1963,¹ in no way implies recognition of Israel and shall not entail the entry of the Yemen Arab Republic with Israel into any of the relations governed by this Convention.

2. The Yemen Arab Republic understands the words "members of their families forming part of their households" in article 46, paragraph 1, and article 49 as being restricted to members of the consular posts and their wives and minor children for the purpose of the privileges and immunities enjoyed by them.

3. Where there are serious and strong grounds for believing that the consular bag contains articles or substances not mentioned in article 35, paragraph 4, of the Convention, the Yemen Arab Republic reserves its right to request that the bag be opened in the presence of a representative of the consular mission concerned. If the consulate refuses to comply with this request, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The Yemen Arab Republic shall have the right to inspect foodstuffs imported by consular representatives in order to ascertain that they conform in quantity and in kind to the list submitted by them to the customs authorities and to the Office of Protocol at the Ministry of Foreign Affairs for the purpose of obtaining approval for their importation exempt from customs duties.

Registered ex officio on 10 April 1986.

[TRADUCTION]

1. L'adhésion de la République arabe du Yémen à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, faite à Vienne le 24 avril 1963¹, ne signifie en aucune façon une reconnaissance d'Israël et n'entraîne l'établissement, entre la République arabe du Yémen et Israël d'aucune des relations prévues par ladite Convention.

2. En ce qui concerne les privilèges et immunités, la République arabe du Yémen entend par l'expression « les membres de leur famille », qui figure au paragraphe 1 de l'article 46 et à l'article 49, l'épouse et les enfants mineurs du membre du poste consulaire, uniquement.

3. S'il y a des motifs sérieux et solides de croire que la valise consulaire contient des objets ou denrées autres que ceux mentionnés au paragraphe 4 de l'article 35 de la Convention, la République arabe du Yémen se réserve le droit de demander que la valise soit ouverte, et ce en présence d'un représentant de la mission consulaire concernée; en cas de refus de la part de la mission, la valise est retournée à l'expéditeur.

4. La République arabe du Yémen a le droit d'inspecter les denrées alimentaires importées par les représentants des missions consulaires pour s'assurer qu'elles sont conformes aux spécifications quantitatives et qualitatives de la liste soumise aux autorités douanières et au Service du Protocole du Ministère des affaires étrangères en vue de l'exemption des droits de douane sur ces importations.

Enregistré d'office le 10 avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

No. 9195. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING THE STATUS OF THE FORCES OF THE UNITED KINGDOM IN KENYA. NAIROBI, 14 JULY 1967¹

N° 9195. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF AU STATUT DES FORCES BRITANNIQUES AU KENYA. NAIROBI, 14 JUILLET 1967¹.

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 16 April 1986 the exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya concerning the status of forces of the United Kingdom in Kenya dated at London and Nairobi on 12 October 1984.²

The said Agreement, which came into force on 12 October 1984, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 14 July 1967.

(16 April 1986)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 16 avril 1986 l'échange de lettres constituant un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen relatif au statut des forces britanniques au Kenya en date à Londres et Nairobi du 12 octobre 1984².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 12 octobre 1984, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 14 juillet 1967.

(16 avril 1986)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 643, p. 231.

² See p. 223 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 643, p. 231.

² Voir p. 223 du présent volume.

No. 11312. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE SEAT OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THEORETICAL PHYSICS. SIGNED AT VIENNA ON 5 DECEMBER 1967¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX I OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 3 AND 30 MAY 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 April 1986.

I

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
VIENNA, AUSTRIA

3 May 1983

250-H3.11

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Republic of Italy concerning the Seat of the International Centre for Theoretical Physics¹ and your letter dated 6 December 1982 concerning the availability of an additional building constructed by the Italian authorities for the purposes of the ICTP.

I understand that the use of this building will be transferred to the IAEA under the same terms and conditions as applicable to the original building, as contained in the above mentioned Agreement. I propose for this purpose the following addition to Annex I of the said Agreement, after having numbered the existing text as "1":

"2. The land covering a total of 7,312 square meters registered in the Trieste municipal land register under numbers 2047, 2048, 2049/1, 2050/1, 2050/2, 2050/3, 2051, 2052, 2053, 2055 (partly), 2056/2, 2057, 2058, 2059 (partly), 2060, 2062 (partly), 2063/1, 2065/2, 2066, and the building erected on this land comprising three floors with a total area of 2,933 square meters are also included in the seat of the Centre."

I further propose that, if your Government accepts the proposal made above, this letter and your reply confirming such acceptance shall constitute an agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of Italy amending Annex I of the Agreement between them concerning the Seat of the International Centre for Theoretical Physics. The present Agreement will come into force on the date on which the Italian instrument of ratification will be handed over to the IAEA.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

HANS BLIX
Director General

The Resident Representative of Italy
to the IAEA
Permanent Mission of Italy
Vienna

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 794, p. 359.

² Came into force on 17 March 1986, upon receipt by the International Atomic Energy Agency of the Italian instrument of ratification, in accordance with the provisions of the said letters.

II

L'AMBASCIATORE D'ITALIA¹

Vienna, 30 May 1983

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your letter no. 250-H3.11 dated 3 May 1983 of the following text:

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of my Government on what precedes.

Please accept, Sir, the expression of my highest consideration.

[Signed]

GIROLAMO NISIO

Resident Representative of Italy
to the IAEA

Mr. Hans Blix
Director General
IAEA
Vienna

¹ The Ambassador of Italy.

N° 11312. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AU SIÈGE DU CENTRE INTERNATIONAL DE PHYSIQUE THÉORIQUE. SIGNÉ À VIENNE LE 5 DÉCEMBRE 1967¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE I DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 3 ET 30 MAI 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 avril 1986.

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

I

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
VIENNE (AUTRICHE)

Le 3 mai 1983

250-H3.11

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République italienne concernant le Siège du Centre international de physique théorique¹, et à votre lettre datée du 6 décembre 1982 concernant l'existence d'un bâtiment supplémentaire construit par les autorités italiennes pour le Centre de Trieste.

Je crois comprendre que l'AIEA pourra utiliser ce bâtiment aux termes et conditions applicables au bâtiment initial, tels qu'ils sont énoncés dans l'accord susmentionné. Je propose à cette fin d'ajouter à l'annexe I audit accord le paragraphe suivant, après avoir donné au texte actuel le numéro « I » :

« 2. Le terrain d'une superficie totale de 7 312 m² inscrit au cadastre de la ville de Trieste sous les numéros 2047, 2048, 2049/1, 2050/1, 2050/2, 2050/3, 2051, 2052, 2053, 2055 (en partie), 2056/2, 2057, 2058, 2059 (en partie), 2060, 2062 (en partie), 2063/1, 2065/2 et 2066, et le bâtiment érigé sur ce terrain, comprenant trois étages et ayant une superficie totale de 2 933 m², sont également compris dans le siège du Centre. »

Je propose également que, si le Gouvernement italien accepte la proposition susmentionnée, la présente lettre et votre réponse confirmant cette acceptation constituent un accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement italien amendant l'annexe I de l'accord entre les deux parties concernant le Centre international de physique théorique. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'instrument de ratification du Gouvernement italien sera transmis à l'AIEA.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Représentant permanent, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

HANS BLIX

Directeur général

Monsieur le Représentant permanent de l'Italie
auprès de l'AIEA
Vienne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 794, p. 359.

² Entré en vigueur le 17 mars 1986, dès réception par l'Agence internationale de l'énergie atomique de l'instrument de ratification italien, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

⁴ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

II

L'AMBASSADEUR D'ITALIE

Vienne, le 30 mai 1983

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre N° 250-H3.11 datée du 3 mai 1983 et rédigée comme suit :

[Voir lettre I]

Je confirme l'acceptation par mon Gouvernement des dispositions ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

GIROLAMO NISIO

Représentant permanent de l'Italie
auprès de l'AIEA

Monsieur Hans Blix
Directeur général
AIEA
Vienne

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED AT BANGKOK ON 27 MARCH 1976¹

N° 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS À BANGKOK LE 27 MARS 1976¹

RATIFICATION of the Amendment to article 11, paragraph 2 (a), of the above-mentioned Constitution, adopted by the General Assembly of the Asia-Pacific Telecommunity on 13 November 1981²

RATIFICATION de l'Amendement à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 11 des Statuts susmentionnés, adoptés par l'Assemblée générale de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique le 13 novembre 1981²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

10 April 1986

10 avril 1986

IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')

(The Amendment came into force for all members of the Asia-Pacific Telecommunity, including the Islamic Republic of Iran, on 2 January 1985, in accordance with article 22 (3) of the Constitution.)

(L'Amendement est entré en vigueur pour tous les membres de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique, y compris la République islamique d'Iran, le 2 janvier 1985, conformément au paragraphe 3 de l'article 22 des Statuts.)

Registered ex officio on 10 April 1986.

Enregistré d'office le 10 avril 1986.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969³

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969³

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

11 April 1986

11 avril 1986

SENEGAL

SÉNÉGAL

(With effect from 11 May 1986.)

(Avec effet au 11 mai 1986.)

Registered ex officio on 11 April 1986.

Enregistré d'office le 11 avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 3, and annex A in volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417 and 1422.

² *Ibid.*, vol. 1388, p. 370.

³ *Ibid.*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393 and 1405.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 3, et annexe A des volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417 et 1422.

² *Ibid.*, vol. 1388, p. 371.

³ *Ibid.*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393 et 1405.

No. 19815. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN REGIONAL CO-OPERATIVE PROJECT ON FOOD IRRADIATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1980¹

N° 19815. ACCORD PORTANT CRÉATION DU PROJET RÉGIONAL POUR L'ASIE DE COOPÉRATION INTÉRESSANT L'IRRADIATION DES DENRÉES ALIMENTAIRES. CONCLU À VIENNE LE 23 MAI 1980¹

ACCEPTANCES of the Second Agreement to extend the above-mentioned Agreement concluded at Vienna on 20 August 1984²

Notifications received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

25 September 1985

PHILIPPINES

(With effect from 25 September 1985.)

28 October 1985

SRI LANKA

(With effect from 28 October 1985.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 4 April 1986.

ACCEPTATIONS du Deuxième Accord de prorogation de l'Accord susmentionné conclu à Vienne le 20 août 1984²

Notifications reçues par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

25 septembre 1985

PHILIPPINES

(Avec effet au 25 septembre 1985.)

28 octobre 1985

SRI LANKA

(Avec effet au 28 octobre 1985.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1227, p. 233, and annex A in volumes 1249, 1296, 1347 and 1394.

² *Ibid.*, vol. 1394, No. A-19815.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1227, p. 233, et annexe A des volumes 1249, 1296, 1347 et 1394.

² *Ibid.*, vol. 1394, n° A-19815.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 20359. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON CUATRO INSTALACIONES NUCLEARES

ACUERDO POR EL QUE SE ENMIENDA EL ACUERDO DE 1 DE ABRIL DE 1981 ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON CUATRO INSTALACIONES NUCLEARES

Considerando que España y el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “el Organismo” en el presente Acuerdo) desean enmendar el Acuerdo de 1 de abril de 1981 [2], concertado entre ambos, para la aplicación de salvaguardias en relación con cuatro instalaciones nucleares;

Considerando que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó dicha Enmienda el 20 de febrero de 1985;

El Organismo y España acuerdan lo siguiente:

1. El Acuerdo de 1 de abril de 1981 entre el Gobierno de España y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de salvaguardias en relación con cuatro instalaciones nucleares queda enmendado de la manera siguiente:

- a) Se suprimen las palabras “el Gobierno de” cuando aparezcan delante de la palabra “España” en el título, el texto y la antefirma del Acuerdo;
- b) Se suprime la palabra “cuatro” en el título del Acuerdo y se añade a dicho título la palabra “especificadas”;
- c) Se añade lo siguiente al final del segundo considerando:
“— La Fábrica de Elementos Combustibles de la empresa ENUSA en Juzbado (Salamanca)”;
- d) Se añade lo siguiente al final del apartado b) de la Sección 1:
“— La Fábrica de Elementos Combustibles de la empresa ENUSA en Juzbado (Salamanca);
“— Otras instalaciones que se decidan por acuerdo entre España y el Organismo”.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor después de su firma por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante autorizado de España y cuando el Organismo reciba notificación escrita de España de haberse cumplido debidamente los requisitos constitucionales para la entrada en vigor.

HECHO en Viena el día cuatro del mes de julio de 1985, por duplicado, en el idioma español.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:
M. ZIFFERERO

Por España:
ENRIQUE SUÁREZ DE PUGA Y VILLEGAS

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 20359. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN RELATION TO FOUR NUCLEAR FACILITIES. SIGNED AT VIENNA ON 1 APRIL 1981³

AGREEMENT⁴ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 4 JULY 1985

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 April 1986.

Whereas Spain and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) wish to amend the Agreement of 1 April 1981 between them for the Application of Safeguards in Relation to Four Nuclear Facilities;³

Whereas the Board of Governors of the Agency agreed to that Amendment on 20 February 1985;

Now therefore, the Agency and Spain agree as follows:

1. The Agreement of 1 April 1981 between the Government of Spain and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Relation to Four Nuclear Facilities is amended as follows:

- (a) The words “the Government of” are deleted wherever they appear before the word “Spain” in the title, the text and the designation of the signatory of the Agreement;
- (b) The word “Four” in the title of the Agreement is deleted and replaced [with] the word “Specified”;
- (c) The following is added at the end of the second preambular paragraph:
“—The Plant for the fabrication of fuel elements operated by ENUSA at Juzbado (Salamanca)”;
- (d) The following is added at the end of Section 1 (b):
“—The plant for the fabrication of fuel elements operated by ENUSA at Juzbado (Salamanca);
“—Other facilities as may be agreed upon between Spain and the Agency”.

2. This Agreement shall enter into force after signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Spain and when the Agency receives written notification from Spain that the constitutional requirements for entry into force have been duly fulfilled.

DONE in Vienna on the fourth of July 1985, in duplicate in the Spanish language.

For the International Atomic Energy Agency:

M. ZIFFERERO

For Spain:

ENRIQUE SUÁREZ DE PUGA Y VILLEGAS

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1248, p. 95.

⁴ Came into force on 8 November 1985, the date of receipt by the International Atomic Energy Agency of the notification from Spain of the completion of its constitutional requirements, in accordance with paragraph 2.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 20359. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES RELATIVES À QUATRE INSTALLATIONS NUCLÉAIRES. SIGNÉ À VIENNE LE 1^{ER} AVRIL 1981³

ACCORD⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 4 JUILLET 1985

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 avril 1986.

Considérant que l'Espagne et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») souhaitent amender l'Accord du 1^{er} avril 1981 conclu entre elles pour l'application de garanties relatives à quatre installations nucléaires³,

Considérant que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a donné son accord à cet amendement le 20 février 1985,

L'Agence et l'Espagne sont convenues de ce qui suit :

1. L'Accord du 1^{er} avril 1981 entre le Gouvernement de l'Espagne et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties relatives à quatre installations nucléaires est amendé comme suit :

- a) Les mots « le Gouvernement de » sont supprimés là où ils apparaissent avant le mot « l'Espagne » dans le titre et dans le texte de l'Accord, et les mots « le Gouvernement espagnol » sont remplacés par « l'Espagne » dans l'attache de la signature dudit Accord;
- [b] Les mots « quatre installations nucléaires » dans le titre de l'Accord sont remplacés par les mots « des installations nucléaires spécifiées »;
- [c] L'alinéa ci-après est ajouté à la fin du deuxième paragraphe du préambule :
- « — A l'usine de fabrication d'éléments combustibles exploitée par ENUSA à Juzbado (Salamanque), »;
- [d] Les alinéas ci-après sont ajoutés à la fin du paragraphe b de l'article premier :
- « — L'usine de fabrication d'éléments combustibles exploitée par ENUSA à Juzbado (Salamanque);
- « — Les autres installations dont il sera convenu entre l'Espagne et l'Agence. »

2. Le présent Accord entre en vigueur après sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et par le représentant dûment habilité de l'Espagne, et lorsque l'Agence reçoit une notification écrite de l'Espagne indiquant qu'il a été satisfait aux dispositions constitutionnelles pertinentes.

FAIT à Vienne, le 4 juillet 1985, en double exemplaire, en langue espagnole.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
M. ZIFFERERO
Directeur général par intérim

Pour l'Espagne :
ENRIQUE SUÁREZ DE PUGA Y VILLEGAS
Représentant permanent

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1248, p. 95.

⁴ Entré en vigueur le 8 novembre 1985, date de réception par l'Agence internationale de l'énergie atomique de la notification par l'Espagne de l'accomplissement de ses exigences constitutionnelles, conformément au paragraphe 2.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

4 April 1986

COSTA RICA

(With effect from 4 May 1986.)

Registered ex officio on 4 April 1986.

7 April 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Isle of Man, the British Virgin Islands, the Falkland Islands, the South Georgia and South Sandwich Islands, and the Turks and Caicos Islands. With effect from 7 May 1986.)

With the following declarations and reservations:

“A. On behalf of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

“(a) The United Kingdom understands the main purpose of the Convention,¹ in the light of the definition contained in Article 1, to be the reduction, in accordance with its terms, of discrimination against women, and does not therefore regard the Convention as imposing any requirement to repeal or modify any existing laws, regulations, customs or practices which provide for women to be treated more favourably than men, whether temporarily or in the longer term; the United Kingdom’s undertakings under Article 4, paragraph 1, and other provisions of the Convention are to be construed accordingly.

“(b) The United Kingdom reserves the right to regard the provisions of the Sex Discrimination Act 1975, the Employment Protection (Consolidation) Act 1978, the Employment Act 1980, the Sex Discrimination (Northern Ireland) Order 1976, the Industrial Relations (No. 2) (Northern Ireland) Order 1976, the Industrial Relations (Northern Ireland) Order 1982, the Equal Pay Act 1970 (as amended) and the Equal Pay Act (Northern Ireland) 1970 (as amended), including the exceptions and exemptions contained in any of these Acts and Orders, as constituting appropriate measures for the practical realisation of the objectives of the Convention in the social and economic circumstances of the United Kingdom, and to continue to apply these provisions accordingly; this reservation will apply equally to any future legislation which may modify or replace the above Acts and Orders on the understanding that the terms of such legislation will be compatible with the United Kingdom’s obligations under the Convention.

“(c) In the light of the definition contained in Article 1, the United Kingdom’s ratification is subject to the understanding that none of its obligations under the Convention shall be treated as extending to the succession to, or possession and enjoyment of, the Throne, the peerage, titles of honour, social precedence or armorial bearings, or as extending to the affairs of religious denominations or orders or to the admission into or service in the Armed Forces of the Crown.

¹ United Nations, Treaty Series, vol. I249, p. 13, and annex A in volumes I252, I253, I254, I256, I257, I259, I261, I262, I265, I272, I284, I286, I287, I288, I291, I299, I302, I312, I314, I316, I325, I332, I343, I346, I348, I350, I351, I357, I361, I363, I368, I374, I379, I387, I389, I390, I394, I398, I399, I400, I401, I402, I403, I404, I405, I406, I408, I413, I416, I417 and I422.

“(d) The United Kingdom reserves the right to continue to apply such immigration legislation governing entry into, stay in, and departure from, the United Kingdom as it may deem necessary from time to time and, accordingly, its acceptance of Article 15 (4) and of the other provisions of the Convention is subject to the provisions of any such legislation as regards persons not at the time having the right under the law of the United Kingdom to enter and remain in the United Kingdom.

“*Article 1.* With reference to the provisions of the Sex Discrimination Act 1975 and other applicable legislation, the United Kingdom’s acceptance of Article 1 is subject to the reservation that the phrase “irrespective of their marital status” shall not be taken to render discriminatory any difference of treatment accorded to single persons as against married persons, so long as there is equality of treatment as between married men and married women and as between single men and single women.

“*Article 2.* In the light of the substantial progress already achieved in the United Kingdom in promoting the progressive elimination of discrimination against women, the United Kingdom reserves the right, without prejudice to the other reservations made by the United Kingdom, to give effect to paragraphs (f) and (g) by keeping under review such of its laws and regulations as may still embody significant differences in treatment between men and women with a view to making changes to those laws and regulations when to do so would be compatible with essential and overriding considerations of economic policy. In relation to forms of discrimination more precisely prohibited by other provisions of the Convention, the obligations under this Article must (in the case of the United Kingdom) be read in conjunction with the other reservations and declarations made in respect of those provisions including the declarations and reservations of the United Kingdom contained in paragraphs (a)–(d) above.

“With regard to paragraphs (f) and (g) of this Article the United Kingdom reserves the right to continue to apply its law relating to sexual offences and prostitution; this reservation will apply equally to any future law which may modify or replace it.

“*Article 9.* The British Nationality Act 1981, which was brought into force with effect from January 1983, is based on principles which do not allow of any discrimination against women within the meaning of Article 1 as regards acquisition, change or retention of their nationality or as regards the nationality of their children. The United Kingdom’s acceptance of Article 9 shall not, however, be taken to invalidate the continuation of certain temporary or transitional provisions which will continue in force beyond that date.

“The United Kingdom reserves the right to take such steps as may be necessary to comply with its obligations under Article 2 of the First Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Paris on 20 March 1952¹ and its obligations under paragraph 3 of Article 13 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights opened for signature at New York on 19 December 1966,² to the extent that the said provisions preserve the freedom of parental choice in respect of the education of children; and reserves also the right not to take any measures which may conflict with its obligation under paragraph 4 of Article 13 of the said Covenant not to interfere with the liberty of individuals and bodies to establish and direct educational institutions, subject to the observation of certain principles and standards.

Moreover, the United Kingdom can only accept the obligations under paragraph (c) of Article 10 within the limits of the statutory powers of central Government, in the light of the fact that the teaching curriculum, the provision of text-books and teaching methods are reserved for local control and are not subject to central Government direction; moreover, the acceptance of the objective of encouraging co-education is without prejudice to the right of the United Kingdom also to encourage other types of education.

“*Article 11.* The United Kingdom interprets the ‘right to work’ referred to in paragraph 1(a) as a reference to the ‘right to work’ as defined in other human rights instruments to which the United Kingdom is a party, notably Article 6 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 19 December 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

“The United Kingdom interprets paragraph 1 of Article 11, in the light of the provisions of paragraph 2 of Article 4, as not precluding prohibitions, restrictions or conditions on the employment of women in certain areas, or on the work done by them, where this is considered necessary or desirable to protect the health and safety of women or the human foetus, including such prohibitions, restrictions or conditions imposed in consequence of other international obligations of the United Kingdom; the United Kingdom declares that, in the event of a conflict between obligations under the present Convention and its obligations under the Convention concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds (ILO Convention No. 45),¹ the provisions of the last mentioned Convention shall prevail.

“The United Kingdom reserves the right to apply all United Kingdom legislation and the rules of pension schemes affecting retirement pensions, survivors’ benefits and other benefits in relation to death or retirement (including retirement on grounds of redundancy), whether or not derived from a Social Security scheme.

“This reservation will apply equally to any future legislation which may modify or replace such legislation, or the rules of pension schemes, on the understanding that the terms of such legislation will be compatible with the United Kingdom’s obligations under the Convention.

“The United Kingdom reserves the right to apply the following provisions of United Kingdom legislation concerning the benefits specified:

- a) Social security benefits for persons engaged in caring for a severely disabled person under section 37 of the Social Security Act 1975 and section 37 of the Social Security (Northern Ireland) Act 1975;
- b) Increases of benefits for adult dependants under section 44 to 47, 49 and 66 of the Social Security Act 1975 and under sections 44 to 47, 49 and 66 of the Social Security (Northern Ireland) Act 1975;
- c) Retirement pensions and survivors’ benefits under the Social Security Acts 1975 to 1982 and the Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 to 1982;
- d) Family income supplements under the Family Income Supplements Act 1970 and the Family Income Supplements Act (Northern Ireland) 1971.

“This reservation will apply equally to any future legislation which may modify or replace any of the provisions specified in sub-paragraphs (a) to (d) above, on the understanding that the terms of such legislation will be compatible with the United Kingdom’s obligations under the Convention.

“The United Kingdom reserves the right to apply any non-discriminatory requirement for a qualifying period of employment or insurance for the application of the provisions contained in Article 11(2).

Article 13. The United Kingdom reserves the right, notwithstanding the obligations undertaken in Article 13, or any other relevant article of the Convention, to continue to apply the income tax and capital gains tax legislation which:

- i) Deems for income tax purposes the income of a married woman living with her husband in a year, or part of a year, of assessment to be her husband’s income and not to be her income (subject to the right of the husband and the wife to elect jointly that the wife’s earned income shall be charged to income tax as if she were a single woman with no other income); and
- ii) Requires tax in respect of such income and of chargeable gains accruing to such a married woman to be assessed on her husband (subject to the right of either of them to apply for separate assessment) and consequently (if no such application is made) restricts to her husband the right to appeal against any such assessment and to be heard or to be represented at the hearing of any such appeal; and
- iii) Entitles a man who has his wife living with him, or whose wife is wholly maintained by him, during the year of assessment to a deduction from his total income of an amount larger than that to which an individual in any other case is entitled and entitles an individual whose total

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 63.

income includes any earned income of his wife to have that deduction increased by the amount of that earned income or by an amount specified in the legislation whichever is the less.

Article 15. In relation to Article 15, paragraph 2, the United Kingdom understands the term 'legal capacity' as referring merely to the existence of a separate and distinct legal personality.

"In relation to Article 15, paragraph 3, the United Kingdom understands the intention of this provision to be that only those terms or elements of a contract or other private instrument which are discriminatory in the sense described are to be deemed null and void, but not necessarily the contract or instrument as a whole.

Article 16. As regards sub-paragraph 1 (f) of Article 16, the United Kingdom does not regard the reference to the paramountcy of the interests of the children as being directly relevant to the elimination of discrimination against women, and declares in this connection that the legislation of the United Kingdom regulating adoption, while giving a principal position to the promotion of the children's welfare, does not give to the child's interests the same paramount place as in issues concerning custody over children.

"The United Kingdom's acceptance of paragraph 1 of Article 16 shall not be treated as either limiting the freedom of a person to dispose of his property as he wishes or as giving a person a right to property the subject of such a limitation."

B. On behalf of the Isle of Man, the British Virgin Islands, the Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands, and the Turks and Caicos Islands:

(a) The United Kingdom understands the main purpose of the Convention, in the light of the definition contained in Article 1, to be the reduction, in accordance with its terms, of discrimination against women, and does not therefore regard the Convention as imposing any requirement to repeal or modify any existing laws, regulations, customs or practices which provide for women to be treated more favourably than men, whether temporarily or in the longer term; the United Kingdom's undertakings under Article 4, paragraph 1, and other provisions of the Convention are to be construed accordingly.

(b) In the light of the definition contained in Article 1, the United Kingdom's ratification is subject to the understanding that none of its obligations under the Convention shall be treated as extending to the succession to, or possession and enjoyment of, the Throne, the peerage, titles of honour, social precedence or armorial bearings, or as extending to the affairs of religious denominations or orders or to the admission into or service in the Armed Forces of the Crown.

(c) The United Kingdom reserves the right to continue to apply such immigration legislation governing entry into, stay in, and departure from, these territories as it may deem necessary from time to time and, accordingly, its acceptance of Article 15 (4) and of the other provisions of the Convention is subject to the provisions of any such legislation as regards persons not at the time having the right under the law of these territories to enter and remain in these territories.

Article 1. The United Kingdom's acceptance of Article 1 is subject to the reservation that the phrase 'irrespective of their marital status' shall not be taken to render discriminatory any difference of treatment accorded to single persons as against married persons, so long as there is equality of treatment as between married men and married women and as between single men and single women.

Article 2. In the light of the substantial progress already achieved in these territories in promoting the progressive elimination of discrimination against women, the United Kingdom reserves the right, without prejudice to the other reservations made by the United Kingdom, to give effect to paragraphs (f) and (g) by keeping under review such of the laws and regulations of these territories as may still embody significant differences in treatment between men and women with a view to making changes to those laws and regulations when to do so would be compatible with essential and overriding considerations of economic policy. In relation to forms of discrimination more precisely prohibited by other provisions of the Convention, the obligations under this Article must (in the case of these territories) be read in conjunction with the other reservations and declarations made in respect of those provisions including the declarations and reservations of the United Kingdom contained in paragraphs (a)-(d) above.

“With regard to paragraphs (f) and (g) of this Article the United Kingdom reserves the right to continue to apply the laws of these territories relating to sexual offences and prostitution; this reservation will apply equally to any future law which may modify or replace them.

“*Article 9.* The British Nationality Act 1981, which was brought into force with effect from January 1983, is based on principles which do not allow of any discrimination against women within the meaning of Article 1 as regards acquisition, change or retention of their nationality or as regards the nationality of their children. The United Kingdom’s acceptance of Article 9 shall not, however, be taken to invalidate the continuation of certain temporary or transitional provisions which will continue in force beyond that date.

“The United Kingdom reserves the right to take such steps as may be necessary to comply with its obligations under Article 2 of the First Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Paris on 20 March 1952 and its obligations under paragraph 3 of Article 13 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights opened for signature at New York on 19 December 1966, to the extent that the said provisions preserve the freedom of parental choice in respect of the education of children; and reserves also the right not to take any measures which may conflict with its obligations under paragraph 4 of Article 13 of the said Covenant not to interfere with the liberty of individuals and bodies to establish and direct educational institutions, subject to the observation of certain principles and standards.

“Moreover, the United Kingdom can only accept the obligations under paragraph (c) of Article 10 within the limits of the statutory powers of central Government, in the light of the fact that the teaching curriculum, the provision of text-books and teaching methods are reserved for local control and are not subject to central Government direction; moreover, the acceptance of the objective of encouraging co-education is without prejudice to the right of the United Kingdom also to encourage other types of education.

“*Article 11.* The United Kingdom interprets the ‘right to work’ referred to in paragraph 1 (a) as a reference to the ‘right to work’ as defined in other human rights instruments to which the United Kingdom is a party, notably Article 6 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 19 December 1966.

“The United Kingdom interprets paragraph 1 of Article 11, in the light of the provisions of paragraph 2 of Article 4, as not precluding prohibitions, restrictions or conditions on the employment of women in certain areas, or on the work done by them, where this is considered necessary or desirable to protect the health and safety of women or the human foetus, including such prohibitions, restrictions or conditions imposed in consequence of other international obligations of the United Kingdom; the United Kingdom declares that, in the event of a conflict between obligations under the present Convention and its obligations under the Convention concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds (ILO Convention No. 45), the provisions of the last mentioned Convention shall prevail.

“The United Kingdom reserves the right to apply all these territories’ legislation and the rules of pension schemes affecting retirement pensions, survivors’ benefits and other benefits in relation to death or retirement (including retirement on grounds of redundancy), whether or not derived from a Social Security scheme.

“This reservation will apply equally to any future legislation which may modify or replace such legislation, or the rules of pension schemes, on the understanding that the terms of such legislation will be compatible with the United Kingdom’s obligations under the Convention.

“The United Kingdom reserves the right to apply the provisions of these territories’ legislation concerning the benefits specified:

- a) Social security benefits for persons engaged in caring for a severely disabled person;
- b) Increases of benefit for adult dependants;
- c) Retirement pensions and survivors’ benefits;
- d) Family income supplements.

“This reservation will apply equally to any future legislation which may modify or replace any of the provisions specified in sub-paragraphs (a) to (d) above, on the understanding that the

terms of such legislation will be compatible with the United Kingdom's obligations under the Convention.

"The United Kingdom reserves the right to apply any non-discriminatory requirement for a qualifying period of employment or insurance for the application of the provisions contained in Article 11(2).

"*Article 13.* The United Kingdom reserves the right, notwithstanding the obligations undertaken in Article 13, or any other relevant article of the Convention, to continue to apply the income tax and capital gains tax legislation which:

- i) Deems for income tax purposes the income of a married woman living with her husband in a year, or part of a year, of assessment to be her husband's income and not to be her income (subject to the right of the husband and the wife to elect jointly that the wife's earned income shall be charged to income tax as if she were a single woman with no other income); and
- ii) Requires tax in respect of such income and of chargeable gains accruing to such a married woman to be assessed on her husband (subject to the right of either of them to apply for separate assessment) and consequently (if no such application is made) restricts to her husband the right to appeal against any such assessment and to be heard or to be represented at the hearing of any such appeal; and
- iii) Entitles a man who has his wife living with him, or whose wife is wholly maintained by him, during the year of assessment to a deduction from his total income of an amount larger than that to which an individual in any other case is entitled and entitles an individual whose total income includes any earned income of his wife to have that deduction increased by the amount of that earned income or by an amount specified in the legislation whichever is the less.

"*Article 15.* In relation to Article 15, paragraph 2, the United Kingdom understands the term 'legal capacity' as referring merely to the existence of a separate and distinct legal personality.

"In relation to Article 15, paragraph 3, the United Kingdom understands the intention of this provision to be that only those terms or elements of a contract or other private instrument which are discriminatory in the sense described are to be deemed null and void, but not necessarily the contract or instrument as a whole.

"*Article 16.* As regards sub-paragraph 1 (f) of Article 16, the United Kingdom does not regard the reference to the paramountcy of the interests of the children as being directly relevant to the elimination of discrimination against women, and declares in this connection that the legislation of these territories regulating adoption, while giving a principal position to the promotion of the children's welfare, does not give to the child's interests the same paramount place as in issues concerning custody over children.

"The United Kingdom's acceptance of paragraph 1 of Article 16 shall not be treated as either limiting the freedom of a person to dispose of his property as he wishes or as giving a person a right to property the subject of such a limitation."

In accordance with Article 27 (2), the Convention will enter into force for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the territories specified above without prejudice to Article 28 (2), on 7 May 1986, i.e., the thirtieth day after the date of the deposit of the above-mentioned instrument."

Registered ex officio on 7 April 1986.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

4 avril 1986

COSTA RICA

(Avec effet au 4 mai 1986.)

Enregistré d'office le 4 avril 1986

7 avril 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'île de Man, les îles Vierges britanniques, les îles Falkland, les îles Georgie du Sud et les îles Sandwich du Sud, les îles Turques et Caïques. Avec effet au 7 mai 1986.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A. *Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*

a) Le Royaume-Uni considère, à la lumière de la définition contenue à l'article premier, que la Convention¹ a pour principal objectif de réduire, conformément à ses termes, la discrimination à l'égard des femmes, et il estime donc que la Convention ne comporte aucune obligation d'abroger ou de modifier les lois, dispositions réglementaires, coutumes ou pratiques existantes qui, temporairement ou à plus long terme, assurent aux femmes un traitement plus favorable que celui des hommes; les engagements pris par le Royaume-Uni aux termes du paragraphe 1 de l'article 4 et d'autres dispositions de la Convention doivent être interprétés en conséquence.

b) Le Royaume-Uni se réserve le droit de considérer les dispositions du *Sex Discrimination Act* de 1975, du *Employment Protection (Consolidation) Act* de 1978, du *Employment Act* de 1980, du *Sex Discrimination (Northern Ireland) Order* de 1976, du *Industrial Relations (No 2) (Northern Ireland) Order* de 1976, du *Industrial Relations (Northern Ireland) Order* de 1982, du *Equal Pay Act* de 1970 (tel qu'il a été modifié), et du *Equal Pay Act (Northern Ireland)* de 1970 (tel qu'il a été modifié), y compris les exceptions et les exemptions énoncées dans chacun de ces décrets et lois, comme constituant des mesures appropriées pour la réalisation concrète des objectifs de la Convention dans la situation économique et sociale propre au Royaume-Uni, et de continuer à appliquer ces dispositions en conséquence: cette réserve vaudra également pour toute mesure législative nouvelle qui modifierait ou remplacerait les lois et les décrets mentionnés ci-dessus, étant entendu que les termes de ces nouvelles mesures seront compatibles avec les obligations incombant au Royaume-Uni en vertu de la Convention.

c) Compte tenu de la définition donnée à l'article premier, la ratification de la Convention par le Royaume-Uni s'entend sous réserve qu'aucune de ses obligations aux termes de la Convention

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417 et 1422.

ne s'applique aux questions de succession, de possession ou de jouissance touchant le Trône, la pairie, les titres honorifiques, la préséance sociale ou les armoiries, ni aux questions concernant les confessions ou les ordres religieux, ou l'entrée ou le service dans les forces armées de la Couronne.

d) Le Royaume-Uni se réserve le droit de continuer d'appliquer les lois sur l'immigration régissant l'admission et le séjour au Royaume-Uni et le départ du Royaume-Uni qu'il pourra juger nécessaires et, en conséquence, accepte la disposition énoncée au paragraphe 4 de l'article 15 et les autres dispositions de la Convention, sous réserve des dispositions desdites lois applicables aux personnes qui, au moment considéré, n'ont pas le droit d'entrer et de demeurer au Royaume-Uni en vertu de la législation du pays.

Article premier. Compte tenu des dispositions du *Sex Discrimination Act* de 1975 et des autres lois applicables, le Royaume-Uni accepte l'article premier sous réserve que l'expression « quel que soit leur état matrimonial » ne soit pas considérée comme ayant pour effet de rendre discriminatoire toute différence de traitement entre célibataires et personnes mariées, pour autant qu'il y ait égalité de traitement entre hommes mariés et femmes mariées et entre hommes célibataires et femmes célibataires.

Article 2. Compte tenu des progrès sensibles déjà réalisés au Royaume-Uni en vue de l'élimination progressive de la discrimination à l'égard des femmes, le Royaume-Uni se réserve, sans préjudice des autres réserves qu'il a formulées, le droit de donner effet aux paragraphes *f* et *g* en maintenant à l'étude ses lois et dispositions réglementaires qui pourraient encore comporter des différences notables de traitement entre hommes et femmes, le but étant de modifier lesdites lois et dispositions réglementaires si cela est compatible avec les principes essentiels et primordiaux de sa politique économique. S'agissant des formes de discrimination plus particulièrement prosrites par d'autres dispositions de la Convention, les obligations découlant de l'article 2 doivent (dans le cas du Royaume-Uni) être interprétées compte tenu des autres réserves et déclarations formulées au sujet desdites dispositions, y compris les déclarations et les réserves faites aux paragraphes *a* à *d* ci-dessus.

En ce qui concerne les paragraphes *f* et *g* de l'article 2, le Royaume-Uni se réserve le droit de continuer d'appliquer ses lois relatives aux délits sexuels et à la prostitution: cette réserve s'appliquera également à toute nouvelle loi qui modifierait ou remplacerait lesdites lois.

Article 9. Le *British Nationality Act* de 1981, mis en vigueur avec effet au 1^{er} janvier 1983, est fondé sur des principes qui ne permettent aucune forme de discrimination à l'égard des femmes au sens de l'article premier en ce qui concerne l'acquisition, le changement ou la conservation de la nationalité des femmes ou de la nationalité de leurs enfants. Toutefois, l'acceptation par le Royaume-Uni de l'article 9 ne peut être interprétée comme entraînant l'annulation de certaines dispositions temporaires ou transitoires, qui resteront en vigueur au-delà de cette date.

Le Royaume-Uni se réserve le droit de prendre les mesures nécessaires pour s'acquitter de ses obligations aux termes de l'article 2 du premier Protocole relatif à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales signé à Paris le 20 mars 1952¹, ainsi que de ses obligations aux termes du paragraphe 3 de l'article 13 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels ouvert à la signature le 19 décembre 1966 à New York², dans la mesure où lesdites dispositions laissent aux parents la liberté de choix quant à l'éducation de leurs enfants; il se réserve aussi le droit de ne pas prendre de mesures qui puissent être contraires à son obligation aux termes du paragraphe 4 de l'article 13 dudit Pacte, de s'abstenir de porter atteinte à la liberté des individus et des personnes morales de créer et de diriger des établissements d'enseignement, sous réserve que certains principes et normes soient observés.

En outre, le Royaume-Uni ne peut accepter les obligations aux termes du paragraphe *c* de l'article 10 que dans les limites des pouvoirs de l'administration centrale prévus par la loi, vu que les programmes, les livres scolaires et les méthodes pédagogiques relèvent des autorités locales et non pas de l'administration centrale: en outre, le Royaume-Uni accepte d'encourager l'éducation mixte tout en se réservant le droit d'encourager aussi d'autres types d'éducation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

Article 11. Le Royaume-Uni interprète le « droit au travail » visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 renvoyant au « droit au travail » tel qu'il est défini dans d'autres instruments relatifs aux droits de l'homme auxquels le Royaume-Uni est partie, notamment à l'article 6 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 19 décembre 1966.

Le Royaume-Uni interprète le paragraphe 1 de l'article 11 à la lumière des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4, c'est-à-dire comme n'excluant pas les interdictions, les restrictions ou les conditions en matière d'emploi des femmes dans certains secteurs ou à certains postes lorsqu'elles sont jugées nécessaires ou souhaitables pour protéger la santé et la sécurité des femmes ou le fœtus humain, y compris les interdictions, restrictions ou conditions imposées en raison d'autres obligations internationales du Royaume-Uni, le Royaume-Uni déclare qu'en cas de conflit entre ses obligations aux termes de la présente Convention et ses obligations aux termes de la Convention concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories (Convention n° 45 de l'OIT)¹, les dispositions de cette dernière convention prévaudront.

Le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer toutes ses lois et les règlements relatifs aux régimes de retraite qui concernent les pensions de retraite, les pensions de survivant et les autres prestations prévues en cas de décès ou de mise à la retraite (y compris le licenciement pour raisons économiques), qu'elles soient ou non régies par un régime de sécurité sociale.

Cette réserve s'appliquera également à toutes les nouvelles lois qui modifieraient ou remplaceraient les lois en vigueur ou les règlements relatifs aux régimes de retraite, étant entendu que ces nouvelles lois seront compatibles avec les obligations incombant au Royaume-Uni aux termes de la Convention.

Le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer les dispositions législatives suivantes en ce qui concerne les prestations ci-après :

- a) Prestations de sécurité sociale pour les personnes qui s'occupent de grands infirmes, conformément à l'article 37 du *Social Security Act* de 1975 et à l'article 37 du *Social Security (Northern Ireland) Act* de 1975;
- b) Majoration des prestations pour les adultes à charge, conformément aux articles 44 à 47, 49 et 66 du *Social Security Act* de 1975 et aux articles 44 à 47, 49 et 66 du *Social Security (Northern Ireland) Act* de 1975;
- c) Pensions de retraite et pensions de survivant, conformément aux *Social Security Acts* de 1975 à 1982 et aux *Social Security (Northern Ireland) Acts* de 1975 à 1982;
- d) Allocations familiales, conformément au *Family Income Supplements Act* de 1970 et au *Family Income Supplements Act (Northern Ireland)* de 1971.

Cette réserve s'appliquera également à toutes les nouvelles lois qui modifieraient ou remplaceraient l'une quelconque des dispositions énumérées aux paragraphes *a* à *d* ci-dessus, étant entendu que la teneur de ces nouvelles lois sera compatible avec les obligations incombant au Royaume-Uni aux termes de la Convention.

Pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer toute règle non discriminatoire pour une période minimum d'emploi ou d'affiliation.

Article 13. Nonobstant les obligations assumées aux termes de l'article 13 ou de tout autre article pertinent de la Convention, le Royaume-Uni se réserve le droit de continuer d'appliquer la législation relative à l'impôt sur le revenu et les plus-values, qui prévoit :

- i) Qu'aux fins de l'impôt sur le revenu les revenus d'une femme mariée habitant avec son mari durant l'année ou une partie de l'année d'imposition sont considérés comme étant les revenus du mari et non les siens (sous réserve du droit des deux conjoints de convenir que les revenus de la femme seront imposables comme si elle était célibataire et n'avait pas d'autres revenus); et
- ii) Que les revenus et les gains imposables de la femme mariée doivent être déclarés avec ceux de son mari (sous réserve du droit de l'un ou de l'autre conjoint de demander une imposition

¹ United Nations, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63.

- distincte) et, en conséquence (en l'absence d'une telle demande), que le droit de contester l'imposition et d'être entendu ou représenté lors de l'audience appartient au seul mari; et
- iii) Qu'un homme habitant avec sa femme ou l'ayant totalement à sa charge au cours de l'année d'imposition est en droit de déduire de son revenu total un montant supérieur à celui qui est autorisé dans tous les autres cas et qu'un contribuable dont la déclaration de revenu comprend le revenu de sa femme est en droit d'obtenir que cette déduction soit augmentée du montant du revenu de sa femme ou d'un montant prévu par la loi, si ce dernier est plus faible.

Article 15. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 15, le Royaume-Uni interprète l'expression « capacité juridique » comme ayant trait simplement à l'existence d'une personnalité juridique séparée et distincte.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 15, le Royaume-Uni considère que cette disposition a pour but de préciser que seuls ceux des termes ou éléments d'un contrat ou d'un autre instrument privé qui sont discriminatoires au sens indiqué doivent être considérés comme nuls, et non pas nécessairement le contrat ou l'instrument dans son ensemble.

Article 16. En ce qui concerne l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 16, le Royaume-Uni estime que la mention du caractère primordial de l'intérêt des enfants n'a pas de rapport direct avec l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes, et déclare à ce sujet que si la législation du Royaume-Uni régissant l'adoption accorde au bien-être de l'enfant une place centrale, elle ne donne pas à l'intérêt des enfants la même importance primordiale que dans les questions liées à la garde des enfants.

Le Royaume-Uni accepte le paragraphe 1 de l'article 16, sous réserve que celui-ci ne restreigne pas le droit d'un individu à disposer librement de ses biens ni ne donne à un individu un droit de propriété qui serait soumis à une telle restriction.

B. Pour l'île de Man, les îles Vierges britanniques, les îles Falkland, les îles Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud, ainsi que les îles Turques et Caïques :

a) Le Royaume-Uni considère, à la lumière de la définition contenue à l'article premier, que la Convention a pour principal objectif de réduire, conformément à ses termes, la discrimination à l'égard des femmes, et il estime donc que la Convention ne comporte aucune obligation d'abroger ou de modifier les lois, dispositions réglementaires, coutumes ou pratiques existantes qui, temporairement ou à plus long terme, assurant aux femmes un traitement plus favorable que celui des hommes; les engagements pris par le Royaume-Uni aux termes du paragraphe 1 de l'article 4 et d'autres dispositions de la Convention doivent être interprétés en conséquence.

b) Compte tenu de la définition donnée à l'article premier, la ratification de la Convention par le Royaume-Uni s'entend sous réserve qu'aucune de ses obligations aux termes de la Convention ne s'applique aux questions de succession, de possession ou de jouissance touchant le Trône, la pairie, les titres honorifiques, la préséance sociale ou les armoiries, ni aux questions concernant les confessions ou les ordres religieux, ou l'entrée ou le service dans les forces armées de la Couronne.

c) Le Royaume-Uni se réserve le droit de continuer d'appliquer les lois sur l'immigration qu'il jugera nécessaires régissant l'admission et le séjour dans ces territoires et le départ de ces territoires et, en conséquence, accepte la disposition énoncée au paragraphe 4 de l'article 15 et les autres dispositions de la Convention, sous réserve des dispositions desdites lois applicables aux personnes qui, au moment considéré, n'ont pas le droit d'entrer et de demeurer dans ces territoires en vertu de la législation de ces territoires.

Article premier. Le Royaume-Uni accepte l'article premier sous réserve que l'expression « quel que soit leur état matrimonial » ne soit pas considérée comme ayant pour effet de rendre discriminatoire toute différence de traitement entre célibataires et personnes mariées pour autant qu'il y ait égalité de traitement entre hommes mariés et femmes mariées et entre hommes célibataires et femmes célibataires.

Article 2. Compte tenu des progrès sensibles déjà réalisés dans ces territoires en vue de l'élimination progressive de la discrimination à l'égard des femmes, le Royaume-Uni se réserve, sans préjudice des autres réserves qu'il a formulées, le droit de donner effet aux paragraphes *f*

et *g* en maintenant à l'étude les lois et les dispositions réglementaires de ces territoires qui pourraient encore comporter des différences notables de traitement entre hommes et femmes, le but étant de modifier lesdites lois et dispositions réglementaires si cela est compatible avec les principes essentiels et primordiaux de sa politique économique. S'agissant des formes de discrimination plus particulièrement prosrites par d'autres dispositions de la Convention, les obligations découlant de l'article 2 doivent (dans le cas de ces territoires) être interprétées compte tenu des autres réserves et déclarations formulées au sujet desdites dispositions, y compris des déclarations et des réserves faites aux paragraphes *a* à *d* ci-dessus.

En ce qui concerne les paragraphes *f* et *g* de l'article 2, le Royaume-Uni se réserve le droit de continuer d'appliquer les lois de ces territoires relatives aux délits sexuels et à la prostitution; cette réserve s'appliquera également à toute nouvelle loi qui modifierait ou remplacerait lesdites lois.

Article 9. Le *British Nationality Act* de 1981, mis en vigueur avec effet au 1^{er} janvier 1983, est fondé sur des principes qui ne permettent aucune forme de discrimination à l'égard des femmes au sens de l'article premier en ce qui concerne l'acquisition, le changement ou la conservation de la nationalité des femmes ou de la nationalité de leurs enfants. Toutefois, l'acceptation par le Royaume-Uni de l'article 9 ne peut être interprétée comme entraînant l'annulation de certaines dispositions temporaires ou transitoires, qui resteront en vigueur au-delà de cette date.

Le Royaume-Uni se réserve le droit de prendre les mesures nécessaires pour s'acquitter de ses obligations aux termes de l'article 2 du premier Protocole relatif à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales signé à Paris le 20 mars 1952, ainsi que de ses obligations aux termes du paragraphe 3 de l'article 13 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels ouvert à la signature le 19 décembre 1966 à New York, dans la mesure où lesdites dispositions laissent aux parents la liberté de choix quant à l'éducation de leurs enfants; il se réserve aussi le droit de ne pas prendre de mesures qui puissent être contraires à son obligation, aux termes du paragraphe 4 de l'article 13 dudit Pacte, de s'abstenir de porter atteinte à la liberté des individus et des personnes morales de créer et de diriger des établissements d'enseignement, sous réserve que certains principes et normes soient observés.

En outre, le Royaume-Uni ne peut accepter les obligations aux termes du paragraphe *c* de l'article 10 que dans les limites des pouvoirs de l'administration centrale prévus par la loi, vu que les programmes, les livres scolaires et les méthodes pédagogiques relèvent des autorités locales et non pas de l'administration centrale en outre, le Royaume-Uni accepte d'encourager l'éducation mixte tout en se réservant le droit d'encourager aussi d'autres types d'éducation.

Article 11. Le Royaume-Uni interprète le « droit au travail » visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 comme renvoyant au « droit au travail » tel qu'il est défini dans d'autres instruments relatifs aux droits de l'homme auxquels le Royaume-Uni est partie, notamment à l'article 6 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 19 décembre 1966.

Le Royaume-Uni interprète le paragraphe 1 de l'article 11 à la lumière des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4, c'est-à-dire comme n'excluant pas les interdictions, les restrictions ou les conditions en matière d'emploi des femmes dans certains secteurs ou à certains postes lorsqu'elles sont jugées nécessaires ou souhaitables pour protéger la santé et la sécurité des femmes ou le fœtus humain, y compris les interdictions, restrictions ou conditions imposées en raison d'autres obligations internationales du Royaume-Uni; le Royaume-Uni déclare qu'en cas de conflit entre ses obligations aux termes de la présente Convention et ses obligations aux termes de la Convention concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories (Convention n° 45 de l'OIT), les dispositions de cette dernière convention prévaudront.

Le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer toutes les lois de ces territoires et les règlements relatifs aux régimes de retraite qui concernent les pensions de retraite, les pensions de survivant et les autres prestations prévues en cas de décès ou de mise à la retraite (y compris le licenciement pour raisons économiques), qu'elles soient ou non régies par un régime de sécurité sociale.

Cette réserve s'appliquera également à toutes les nouvelles lois qui modifieraient ou remplaceraient les lois en vigueur ou les règlements relatifs aux régimes de retraite, étant entendu que ces nouvelles lois seront compatibles avec les obligations incombant au Royaume-Uni aux termes de la Convention.

Le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer les dispositions législatives suivantes de ces territoires en ce qui concerne les prestations ci-après :

- a) Prestations de sécurité sociale pour les personnes qui s'occupent de grands infirmes;
- b) Majoration des prestations pour les adultes à charge;
- c) Pensions de retraite et pensions de survivant;
- d) Allocations familiales.

Cette réserve s'appliquera également à toutes les nouvelles lois qui modifieraient ou remplaceraient l'une quelconque des dispositions énumérées aux paragraphes a à d ci-dessus, étant entendu que la teneur de ces nouvelles lois sera compatible avec les obligations incombant au Royaume-Uni aux termes de la Convention.

Pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer toute règle non discriminatoire pour une période minimum d'emploi ou d'affiliation.

Article 13. Nonobstant les obligations assumées aux termes de l'article 13 ou de tout autre article pertinent de la Convention, le Royaume-Uni se réserve le droit de continuer d'appliquer la législation relative à l'impôt sur le revenu et les plus-values, qui prévoit :

- i) Qu'aux fins de l'impôt sur le revenu, les revenus d'une femme mariée habitant avec son mari durant l'année ou une partie de l'année d'imposition sont considérés comme étant les revenus du mari et non les siens (sous réserve du droit des deux conjoints de convenir que les revenus de la femme seront imposables comme si elle était célibataire et n'avait pas d'autres revenus); et
- ii) Que les revenus et les gains imposables de la femme mariée doivent être déclarés avec ceux de son mari (sous réserve du droit de l'un ou de l'autre conjoint de demander une imposition distincte) et, en conséquence (en l'absence d'une telle demande), que le droit de contester l'imposition et d'être entendu ou représenté lors de l'audience appartient au seul mari; et
- iii) Qu'un homme habitant avec sa femme ou l'ayant totalement à sa charge au cours de l'année d'imposition est en droit de déduire de son revenu total un montant supérieur à celui qui est autorisé dans tous les autres cas et qu'un contribuable dont la déclaration de revenu comprend le revenu de sa femme est en droit d'obtenir que cette déduction soit augmentée du montant du revenu de sa femme ou d'un montant prévu par la loi, si ce dernier est plus faible.

Article 15. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 15, le Royaume-Uni interprète l'expression « capacité juridique » comme ayant trait simplement à l'existence d'une personnalité juridique séparée et distincte.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 15, le Royaume-Uni considère que cette disposition a pour but de préciser que seuls ceux des termes ou éléments d'un contrat ou d'un autre instrument privé qui sont discriminatoires au sens indiqué doivent être considérés comme nuls, et non pas nécessairement le contrat ou l'instrument dans son ensemble.

Article 16. En ce qui concerne l'alinéa f du paragraphe 1 de l'article 16, le Royaume-Uni estime que la mention du caractère primordial de l'intérêt des enfants n'a pas de rapport direct avec l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes et déclare à ce sujet que si la législation de ces territoires régissant l'adoption accorde au bien-être de l'enfant une place centrale, elle ne donne pas à l'intérêt des enfants la même importance primordiale que dans les questions liées à la garde des enfants.

Le Royaume-Uni accepte le paragraphe 1 de l'article 16, sous réserve que celui-ci ne restreigne pas le droit d'un individu à disposer librement de ses biens ni ne donne à un individu un droit de propriété qui serait soumis à une telle restriction.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 27, la Convention entrera en vigueur pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les territoires susmentionnés le 7 mai 1986, sans préjudice des dispositions de l'article 28, paragraphe 2, soit le trentième jour après la date du dépôt de l'instrument dont il s'agit.

Enregistré d'office le 7 avril 1986.

OBJECTION relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification concerning the application to Berlin (West)¹

Received on:

15 April 1986

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

OBJECTION relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification touchant l'application à Berlin-Ouest¹

Reçue le :

15 avril 1986

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Сделанное Правительством Федеративной Республики Германии при ратификации Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, принятой 18 декабря 1979 года, заявление о распространении ее действия на Западный Берлин находится в прямом противоречии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года. Оно, как известно, ясно определило, что на Западный Берлин могут распространяться лишь те международные соглашения ФРГ, которые не затрагивают вопросов статуса и безопасности. Указанная же Конвенция по своему содержанию прямо затрагивает эти вопросы.

В ней, в частности, регулируются вопросы принятия государствами — участниками законодательных актов, включая внесение изменений в национальные конституции, применения ими санкций и других принудительных мер, обеспечения с помощью компетентных национальных судов и других государственных учреждений эффективной юридической защиты граждан.

Права и обязанности, о которых говорится в Конвенции, представляют собой проявление суверенитета государства. Такие права и обязанности не могут осуществляться государством на территории, не находящейся под его юрисдикцией.

Учитывая изложенное, Советская сторона рассматривает сделанное Правительством Федеративной Республики Германии заявление о распространении действия Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин на Западный Берлин как неправомерное и не имеющее юридической силы.

Соответственно неправомерны и не имеют юридической силы в отношении Западного Берлина сделанные Правительством Федеративной Республики Германии при ратификации заявление и оговорка.»

[TRANSLATION]

The declaration made by the Government of the Federal Republic of Germany upon ratification of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted on 18 December 1979, regarding the extension of the said Convention to West Berlin directly contradicts the Quadripartite Agreement of 3 September 1971. This Agreement, as is known, clearly established that international agreements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to West Berlin only provided that such agreements do not affect matters of security and status. The said Convention, by virtue of its content, directly affects such matters.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1402, p. 376.

[TRADUCTION]

La note accompagnant l'instrument de ratification par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes adoptée le 18 décembre 1979 et étendant à Berlin-Ouest l'application de la Convention est en contradiction directe avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971. Ledit accord dispose en effet clairement que les accords internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne ne peuvent être étendus à Berlin-Ouest qu'à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées. Or par son contenu même, la Convention susmentionnée affecte directement ces questions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1402, p. 376.

In particular, it governs matters relating to the adoption of legislation, including amendments to national constitutions, by States parties, to their use of sanctions or other coercive measures, and to the provision by means of the competent national courts or other State institutions of effective legal protection for citizens.

The rights and duties referred to in the Convention are a manifestation of State sovereignty. Such rights and duties cannot be exercised by a State in a territory which does not fall within its jurisdiction.

In view of the foregoing, the Soviet Union considers the declaration made by the Government of the Federal Republic of Germany regarding the extension of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women to West Berlin to be unlawful and not legally valid.

Accordingly, the declaration and reservation made by the Government of the Federal Republic of Germany upon ratification are unlawful and not legally valid with respect to West Berlin.

Registered ex officio on 15 April 1986.

Les Etats parties à la Convention sont notamment tenus d'adopter des dispositions législatives appropriées, y compris de modifier leur constitution, d'appliquer des sanctions et autres mesures coercitives et de garantir, par le truchement des tribunaux nationaux compétents et d'autres institutions publiques, la protection juridique effective des citoyens.

Les droits et obligations mentionnés dans la Convention relèvent de la souveraineté de l'Etat. Un Etat ne saurait imposer de tels droits et obligations à un territoire ne se trouvant pas sous sa juridiction.

Compte tenu de ce qui précède, la partie soviétique considère la note du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'extension à Berlin-Ouest de l'application de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes comme illégale et sans effet juridique.

En conséquence, la déclaration et la réserve accompagnant l'instrument de ratification de la Convention par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont illégales et sans effet juridique en ce qui concerne Berlin-Ouest.

Enregistré d'office le 15 avril 1986.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979¹

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

25 March 1986

AUSTRIA

(With effect from 25 April 1986.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 14 April 1986.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

25 mars 1986

AUTRICHE

(Avec effet au 25 avril 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 14 avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392 and 1413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392 et 1412.

No. 21522. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, CERTIFICATES, DIPLOMAS, DEGREES AND OTHER ACADEMIC QUALIFICATIONS IN HIGHER EDUCATION IN THE AFRICAN STATES. CONCLUDED AT ARUSHA ON 5 DECEMBER 1981¹

N° 21522. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES CERTIFICATS, DIPLÔMES, GRADES ET AUTRES TITRES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS D'AFRIQUE. CONCLUE À ARUSHA LE 5 DÉCEMBRE 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

14 March 1986

SENEGAL

(With effect from 14 April 1986.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 14 April 1986.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

14 mars 1986

SÉNÉGAL

(Avec effet au 14 avril 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 14 avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 101, and annex A in volumes 1301, 1314, 1330, 1381, 1399, 1408 and 1419.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 101, et annexe A des volumes 1301, 1314, 1330, 1381, 1399, 1408 et 1419.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981¹

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Organization on:

25 March 1986

KUWAIT

(With effect from 24 April 1986.)

With the following statement of understanding:

“It is understood that the ratification of the Protocol on the Privileges and Immunities of the International Maritime Satellite Organization does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the State of Kuwait. Furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel.”

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 16 April 1986.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

25 mars 1986

KOWEÏT

(Avec effet au 24 avril 1986.)

Avec la déclaration interprétative suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il est entendu que la ratification par l'Etat du Koweït du Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) ne signifie en aucune façon que l'Etat du Koweït reconnaît Israël. En outre, aucune relation conventionnelle ne sera établie entre l'Etat du Koweït et Israël.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 16 avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408 and 1417.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408 et 1417.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

DECLARATION with regard to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany relating to the application of the Agreement to Berlin (West)

DÉCLARATION à l'égard de la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification concernant l'application de l'Accord à Berlin-Ouest

Received on:

Reçue le :

15 April 1986

15 avril 1986

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Советская сторона может принять к сведению заявление Правительства Федеративной Республики Германии о распространении действия Международного соглашения по кофе 1983 года на Западный Берлин лишь при том понимании, что это распространение производится в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года и при соблюдении установленных процедур.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Soviet Union is able to take note of the declaration by the Government of the Federal Republic of Germany regarding the extension of the International Coffee Agreement of 1983 to West Berlin only on the understanding that such extension proceeds in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 and in compliance with established procedures.

La partie soviétique peut prendre acte de la note du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à l'extension à Berlin-Ouest de l'application de l'Accord international de 1983 sur le café, à condition que cette extension soit appliquée conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 et aux procédures établies.

Registered ex officio on 15 April 1986.

Enregistré d'office le 15 avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406 and 1410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406 et 1410.

No. 22814. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE UNITED KINGDOM/TURKEY PROJECT AID LOAN 1983. ANKARA, 3 MAY 1983¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). ANKARA, 20 AUGUST AND 20 SEPTEMBER 1984

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 April 1986.

I

*The British Chargé d'Affaires at Ankara to the Under-Secretary
for the Treasury and Foreign Trade of Turkey*

BRITISH EMBASSY
ANKARA

20 August 1984

Dear Professor Pakdemirli,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Turkey Project Aid Loan 1983¹ and to inform you that, having taken account of the fact that the last dates for disbursements from the United Kingdom/Turkey (Polyethylene Plant Expansion) Loan No. 3 Agreement 1969,³ the United Kingdom/Turkey (Bosphorus Bridge) Loan Agreement 1970,⁴ the United Kingdom/Turkey (Gemlik Ammonia Plant) Loan Agreement 1976⁵ and the United Kingdom/Turkey (Ankara Water Project) Loan 1980⁶ have passed and no further drawings will be made from those loans and having further taken into account the fact that there remain uncommitted balances from the project aid pledges made by my Government in 1971 and 1973, my Government proposes that the amount to be made available to your Government under the United Kingdom/Turkey Project Aid Loan 1983 (hereinafter referred to as "the Loan") shall be increased by a sum not exceeding £2,233,000 (Two million, two hundred and thirty-three thousand pounds sterling).

2. Accordingly, I have the honour to propose that the figures and words "£15,000,000 (Fifteen million pounds sterling)" in paragraph 1 of the Loan be deleted and the figures and words "£17,233,000 (Seventeen million, two hundred and thirty-three thousand pounds sterling)" be substituted therefor, and that the repayment schedule in paragraph 11 of the Loan be deleted and the following be substituted therefor:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1352, p. 207.

² Came into force on 20 September 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 726, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 769, p. 125.

⁵ *Ibid.*, vol. 1049, p. 273.

⁶ *Ibid.*, vol. 1227, p. 447.

Cumulative total amount of repayments		Cumulative total amount of repayments	
Date	£	Date	£
12 July 1988	430,825	12 July 1998	9,047,325
12 January 1989	861,650	12 January 1999	9,478,150
12 July 1989	1,292,475	12 July 1999	9,908,975
12 January 1990	1,723,300	12 January 2000	10,339,800
12 July 1990	2,154,125	12 July 2000	10,770,625
12 January 1991	2,584,950	12 January 2001	11,201,450
12 July 1991	3,015,775	12 July 2001	11,632,275
12 January 1992	3,446,600	12 January 2002	12,063,100
12 July 1992	3,877,425	12 July 2002	12,493,925
12 January 1993	4,308,250	12 January 2003	12,924,750
12 July 1993	4,739,075	12 July 2003	13,355,575
12 January 1994	5,169,900	12 January 2004	13,786,400
12 July 1994	5,600,725	12 July 2004	14,217,225
12 January 1995	6,031,550	12 January 2005	14,648,050
12 July 1995	6,462,375	12 July 2005	15,078,875
12 January 1996	6,893,200	12 January 2006	15,509,700
12 July 1996	7,324,025	12 July 2006	15,940,525
12 January 1997	7,754,850	12 January 2007	16,371,350
12 July 1997	8,185,675	12 July 2007	16,802,175
12 January 1998	8,616,500	12 January 2008	17,233,000

3. In addition, I have the honour to propose, with reference to paragraph B11 of the "Procedures and Practices for the Expenditure of United Kingdom Capital Aid Resources" accompanying the Loan that a letter from your Government, in the form shown in Annex A to this Note, be sent to the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations.

4. If the proposals set out above are acceptable to your Government, I have the honour to propose that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply and shall amend the United Kingdom/Turkey Project Aid Loan 1983. It shall be known as "the United Kingdom/Turkey Project Aid Loan 1983 (Amendment) 1984."

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

J. R. VARCOE

ANNEX A

From the Government of Turkey to the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations

Dear Sirs,

I refer to your letter of 19 confirming your appointment as agents of the Government of Turkey in connection with the management in the United Kingdom of the United Kingdom/Turkey Project Aid Loan 1983 (hereinafter referred to as "the Loan") and hereby inform you that following a further Exchange of Notes between the Government of Turkey and the Government of the United Kingdom the amount of the Loan has been increased from a sum not exceeding £15,000,000 (fifteen million pounds sterling) to a sum not exceeding £17,233,000 (seventeen million, two hundred and thirty-three thousand pounds sterling).

Otherwise, the terms and conditions of your appointment as agents of the Government of Turkey remain unchanged.

II

*The Under-Secretary for the Treasury and Foreign Trade of Turkey
to the British Chargé d'Affaires at Ankara*

Ankara, 20 September 1984

Dear Mr. Varcoe,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 20th August 1984 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Turkey and your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today and shall be known as the United Kingdom/Turkey Project Aid Loan 1983 (Amendment) 1984.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Yours Sincerely,

E. PAKDEMIRLI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 22814. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À UN PRÊT DU ROYAUME-UNI À LA TURQUIE POUR UNE ASSISTANCE À DIVERS PROJETS EN 1983. ANKARA, 3 MAI 1983¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). ANKARA, 20 AOÛT ET 20 SEPTEMBRE 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 avril 1986.

I

*Le Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Ankara au Sous-Secrétaire au Trésor
et au commerce extérieur de la Turquie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
ANKARA

Le 20 août 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de 1983 entre le Royaume-Uni et la Turquie relatif à un prêt pour une assistance à divers projets¹ et de vous informer que, compte tenu du fait que les dernières dates fixées pour les décaissements au titre de l'Accord relatif au prêt Royaume-Uni/Turquie n° 3 de 1969 (Expansion d'une usine de polyéthylène)³, de l'Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (Pont du Bosphore) de 1970⁴, de l'Accord de 1976 relatif à l'octroi par le Royaume-Uni d'un prêt à la Turquie en vue de la construction d'une usine d'ammoniaque à Gemlik⁵ et de l'Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (Projet d'approvisionnement en eau d'Ankara) de 1980⁶ sont passées et qu'il ne sera plus effectué de tirage sur lesdits prêts, et compte tenu en outre du fait que des soldes non engagés subsistent au titre de l'assistance que mon Gouvernement s'est engagé à fournir en 1971 et 1973, mon Gouvernement propose que le montant mis à la disposition de votre Gouvernement en vertu de l'Accord de 1983 entre le Royaume-Uni et la Turquie relatif à un prêt pour une assistance à divers projets (ci-après dénommé l'« Accord de prêt ») soit accru d'un montant ne dépassant pas 2 233 000 (deux millions deux cent trente-trois mille) livres sterling.

2. Je propose par conséquent de remplacer, au paragraphe 1 de l'Accord de prêt, l'expression « quinze millions (15 000 000) de livres sterling » par l'expression « dix-sept millions deux cent trente-trois mille (17 233 000) livres sterling » et de remplacer le calendrier de remboursement figurant au paragraphe 11 dudit Accord de prêt par le calendrier ci-après :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, p. 207.

² Entré en vigueur le 20 septembre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 726, p. 105.

⁴ *Ibid.*, vol. 769, p. 125.

⁵ *Ibid.*, vol. 1049, p. 273.

⁶ *Ibid.*, vol. 1227, p. 447.

Date	Montant cumulatif total des remboursements (livres sterling)	Date	Montant cumulatif total des remboursements (livres sterling)
12 juillet 1988	430 825	12 juillet 1998	9 047 325
12 janvier 1989	861 650	12 janvier 1999	9 478 150
12 juillet 1989	1 292 475	12 juillet 1999	9 908 975
12 janvier 1990	1 723 300	12 janvier 2000	10 339 800
12 juillet 1990	2 154 125	12 juillet 2000	10 770 625
12 janvier 1991	2 584 950	12 janvier 2001	11 201 450
12 juillet 1991	3 015 775	12 juillet 2001	11 632 275
12 janvier 1992	3 446 600	12 janvier 2002	12 063 100
12 juillet 1992	3 877 425	12 juillet 2002	12 493 925
12 janvier 1993	4 308 250	12 janvier 2003	12 924 750
12 juillet 1993	4 739 075	12 juillet 2003	13 355 575
12 janvier 1994	5 169 900	12 janvier 2004	13 786 400
12 juillet 1994	5 600 725	12 juillet 2004	14 217 225
12 janvier 1995	6 031 550	12 janvier 2005	14 648 050
12 juillet 1995	6 462 375	12 juillet 2005	15 078 875
12 janvier 1996	6 893 200	12 janvier 2006	15 509 700
12 juillet 1996	7 324 025	12 juillet 2006	15 940 525
12 janvier 1997	7 754 850	12 janvier 2007	16 371 350
12 juillet 1997	8 185 675	12 juillet 2007	16 802 175
12 janvier 1998	8 616 500	12 janvier 2008	17 233 000

3. En outre, j'ai l'honneur de proposer, en ce qui concerne le paragraphe B11 du document intitulé « Procédures et pratiques applicables aux décaissements de l'aide en capital fournie par le Royaume-Uni » joint en annexe à l'Accord de prêt, que votre Gouvernement adresse aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations étrangers une lettre rédigée dans les termes indiqués à l'annexe A de la présente note.

4. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, qui modifiera l'Accord de 1983 entre le Royaume-Uni et la Turquie relatif à un prêt pour une assistance à divers projets et qui sera appelé « Accord de 1984 portant modification de l'Accord de 1983 entre le Royaume-Uni et la Turquie relatif à un prêt pour une assistance à divers projets ».

Je saisis cette occasion, etc.

J. R. VARCOE

ANNEXE A

Le Gouvernement de la République de Turquie aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations étrangers

Messieurs,

J'ai l'honneur de me référer à notre lettre du 19 confirmant votre nomination en tant qu'agents du Gouvernement turc aux fins de l'administration au Royaume-Uni de l'Accord de 1983 entre le Royaume-Uni et la Turquie relatif à un prêt pour une assistance à divers projets (ci-après dénommé « Accord de prêt ») et de vous informer qu'à la suite d'un nouvel échange de notes entre le Gouvernement turc et le Gouvernement britannique, le montant du prêt a été augmenté de 15 000 000 (quinze millions) de livres sterling au maximum à 17 233 000 (dix-sept millions deux cent trente-trois mille) livres sterling au maximum.

Sur tous les autres points, les classes et conditions applicables à votre nomination en tant qu'agents du Gouvernement turc demeurent inchangées.

II

*Le Sous-Secrétaire au Trésor et au commerce extérieur de la Turquie
au Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Ankara*

Ankara, le 20 septembre 1984

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 20 août 1984, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord sur le point qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera appelé « Accord de 1984 portant modification de l'Accord de prêt de 1983 entre le Royaume-Uni et la Turquie relatif à un prêt pour une assistance à divers projets ».

Je saisis cette occasion, etc.

E. PAKDEMIRLI

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL
TIMBER AGREEMENT, 1983. CON-
CLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER
1983¹

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE
1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CON-
CLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE
1983¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 April 1986

SPAIN

(The Agreement came into force provisionally on 24 April 1985 for Spain which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 36.)

Registered ex officio on 1 April 1986.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} avril 1986

ESPAGNE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 24 avril 1985 pour l'Espagne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 36.)

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, No. I-23317, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421 and 1422.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, n° I-23317, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421 et 1422.

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980¹

N° 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

11 October 1985

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 1 June 1986.)

DECLARATION relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification²

Received on:

6 March 1986

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

11 octobre 1985

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 1^{er} juin 1986.)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification²

Reçue le :

6 mars 1986

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Hinsichtlich der Anwendung des Uebereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 auf Berlin (West) nimmt die Deutsche Demokratische Republik die diesbezügliche Erklärung der Bundesrepublik Deutschland zur Kenntnis mit der Massgabe, dass die Anwendung der Bestimmungen dieses Uebereinkommens auf Berlin (West) in Uebereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 erfolgt, wonach Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Die Rechtslage der Schienenwege in Berlin (West) bleibt durch die Mitgliedschaft der Bundesrepublik Deutschland in dem vorgenannten Uebereinkommen unberührt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik verweist ferner darauf, dass die Deutsche Demokratische Republik das gesamte Streckennetz der Deutschen Reichsbahn einschliesslich der in Berlin (West) gelegenen Strecken sowie die angeschlossenen Privatbahnen in Berlin (West) dem vorgenannten Uebereinkommen unterstellt hat.”

[TRANSLATION]

With reference to the extension to Berlin (West) of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980,¹ the German Democratic Republic takes note of the relevant Declaration by the Federal Republic of Germany on the understanding that the extension of the provisions of this Convention to Berlin (West) is in accordance with the Quadripartite Agreement between the Govern-

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application à Berlin (Ouest) de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) en date du 9 mai 1980¹, la République démocratique allemande prend connaissance de la déclaration faite à ce sujet par la République fédérale d'Allemagne, sous réserve que l'application des dispositions de cette Convention à Berlin (Ouest) soit en accord avec l'Accord quadripartite du 3 sep-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, No. I-23353, and annex A in volume 1408.

² *Ibid.*, vol. 1397, No. I-23353.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, n° I-23353, et annexe A du volume 1408.

² *Ibid.*, vol. 1397, n° I-23353.

ments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic of 3 September 1971,¹ under which Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it. The legal status of the railway in Berlin (West) remains unaffected by the accession of the Federal Republic of Germany to the aforementioned Convention.

The Ministry of Foreign Affairs of the German Democratic Republic notes further that the German Democratic Republic has applied the aforementioned Convention to the entire rail system of the German State Railway, including the part of it situated in Berlin (West) and the connecting private railways in Berlin (West).

Certified statements were registered by Switzerland on 18 April 1986.

tembre 1971 entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française¹, aux termes duquel Berlin (Ouest) ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne peut pas être gouverné par elle. La situation juridique des voies ferrées à Berlin (Ouest) n'est donc pas modifiée par l'appartenance de la République fédérale d'Allemagne à la Convention précitée.

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique allemande renvoie en outre au fait que la République démocratique allemande a placé la totalité du réseau des chemins de fer impériaux allemands, y compris les voies situées à Berlin (Ouest) et les voies privées qui s'y raccordent à Berlin (Ouest), sous le régime de la Convention précitée.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 18 avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

NOTIFICATION under article 25 2 (b)

Received on:

3 April 1986

SWAZILAND

(With effect from 3 April 1986. Instrument of ratification deposited on 19 August 1981.)

Registered ex officio on 3 April 1986.

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 April 1986

BAHRAIN

(With effect from 4 April 1986.)

Registered ex officio on 4 April 1986.

NOTIFICATION under article 25 2 (b)

Received on:

14 April 1986

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 14 April 1986. Instrument of ratification deposited on 22 February 1985.)

Registered ex officio on 14 April 1986.

NOTIFICATION en vertu de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25

Reçue le :

3 avril 1986

SWAZILAND

(Avec effet au 3 avril 1986. Instrument de ratification déposé le 19 août 1981.)

Enregistré d'office le 3 avril 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 avril 1986

BAHREÏN

(Avec effet au 4 avril 1986.)

Enregistré d'office le 4 avril 1986.

NOTIFICATION en vertu de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25

Reçue le :

14 avril 1986

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 14 avril 1986. Instrument de ratification déposé le 22 février 1985.)

Enregistré d'office le 14 avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419 and 1421.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419 et 1421.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS in respect of the Third Additional Protocol of 27 July 1984² to the above-mentioned Constitution

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

14 January 1986

BULGARIA

(With effect from 14 January 1986.)

3 February 1986

BOTSWANA

(With effect from 3 February 1986.)

4 February 1986

SWEDEN

(With effect from 4 February 1986.)

4 March 1986

LUXEMBOURG

(With effect from 4 March 1986.)

12 March 1986

JORDAN

(With effect from 12 March 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415 and 1417.

² *Ibid.*, vol. 1415, p. 2.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE
LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS à l'égard du Troisième Protocole additionnel du 27 juillet 1984² à la Constitution susmentionnée

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

14 janvier 1986

BULGARIE

(Avec effet au 14 janvier 1986.)

3 février 1986

BOTSWANA

(Avec effet au 3 février 1986.)

4 février 1986

SUÈDE

(Avec effet au 4 février 1986.)

4 mars 1986

LUXEMBOURG

(Avec effet au 4 mars 1986.)

12 mars 1986

JORDANIE

(Avec effet au 12 mars 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414 et 1417.

² *Ibid.*, vol. 1414, p. 2.

RATIFICATIONS and APPROVALS (A) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 27 July 1984¹ to the above-mentioned Constitution

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

14 January 1986 A

BULGARIA

(With effect from 14 January 1986.)

3 February 1986

BOTSWANA

(With effect from 3 February 1986.)

4 February 1986 A

SWEDEN

(With effect from 4 February 1986.)

4 March 1986

LUXEMBOURG

(With effect from 4 March 1986.)

12 March 1986

JORDAN

(With effect from 12 March 1986.)

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 2.

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (A) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 27 juillet 1984¹ à la Constitution susmentionnée

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

14 janvier 1986 A

BULGARIE

(Avec effet au 14 janvier 1986.)

3 février 1986

BOTSWANA

(Avec effet au 3 février 1986.)

4 février 1986 A

SUÈDE

(Avec effet au 4 février 1986.)

4 mars 1986

LUXEMBOURG

(Avec effet au 4 mars 1986.)

12 mars 1986

JORDANIE

(Avec effet au 12 mars 1986.)

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 2.

No. 23679. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

No. 23680. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984²

RATIFICATIONS and APPROVALS (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

14 January 1986 A

BULGARIA

(With effect from 14 January 1986.)

3 February 1986

BOTSWANA

(With effect from 3 February 1986.)

4 February 1986 A

SWEDEN

(With effect from 4 February 1986.)

4 March 1986

LUXEMBOURG

(With effect from 4 March 1986.)

12 March 1986

JORDAN

(With effect from 12 March 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 65.

² *Ibid.*, p. 259.

N° 23679. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À HAMBOURG
LE 27 JUILLET 1984¹

N° 23680. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À
HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984²

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

14 janvier 1986 A

BULGARIE

(Avec effet au 14 janvier 1986.)

3 février 1986

BOTSWANA

(Avec effet au 3 février 1986.)

4 février 1986 A

SUÈDE

(Avec effet au 4 février 1986.)

4 mars 1986

LUXEMBOURG

(Avec effet au 4 mars 1986.)

12 mars 1986

JORDANIE

(Avec effet au 12 mars 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 95.

² *Ibid.*, p. 293.

No. 23681. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT.
CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATIONS and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

14 January 1986

BULGARIA

(With effect from 14 January 1986.)

4 February 1986 A

SWEDEN

(With effect from 4 February 1986.)

4 March 1986

LUXEMBURG

(With effect from 4 March 1986.)

12 March 1986

JORDAN

(With effect from 12 March 1986.)

No. 23682. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984²

No. 23683. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON
27 JULY 1984³

RATIFICATION and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

4 February 1986 A

SWEDEN

(With effect from 4 February 1986.)

4 March 1986

LUXEMBOURG

(With effect from 4 March 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 367.

² *Ibid.*, p. 441.

³ *Ibid.*, p. 501.

N° 23681. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATIONS et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

14 janvier 1986

BULGARIE

(Avec effet au 14 janvier 1986.)

4 février 1986 A

SUÈDE

(Avec effet au 4 février 1986.)

4 mars 1986

LUXEMBOURG

(Avec effet au 4 mars 1986.)

12 mars 1986

JORDANIE

(Avec effet au 12 mars 1986.)

N° 23682. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984²

N° 23683. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984³

RATIFICATION et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

4 février 1986 A

SUÈDE

(Avec effet au 4 février 1986.)

4 mars 1986

LUXEMBOURG

(Avec effet au 4 mars 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 401.

² *Ibid.*, p. 475.

³ *Ibid.*, p. 535.

No. 23684. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON
27 JULY 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

4 March 1986

LUXEMBOURG

(With effect from 4 March 1986.)

No. 23685. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON
27 JULY 1984²

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

4 February 1986

SWEDEN

(With effect from 4 February 1986.)

No. 23686. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CON-
CLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984³

RATIFICATION and APPROVALS (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

14 January 1986 A

BULGARIA

(With effect from 14 January 1986.)

4 February 1986 A

SWEDEN

(With effect from 4 February 1986.)

4 March 1986

LUXEMBOURG

(With effect from 4 March 1986.)

Certified statements were registered by Switzerland on 18 April 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 533.

² *Ibid.*, p. 557.

³ *Ibid.*, p. 585.

N° 23684. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

4 mars 1986

LUXEMBOURG

(Avec effet au 4 mars 1986.)

N° 23685. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984²

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

4 février 1986

SUÈDE

(Avec effet au 4 février 1986.)

N° 23686. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984³

RATIFICATION et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

14 janvier 1986 A

BULGARIE

(Avec effet au 14 janvier 1986.)

4 février 1986 A

SUÈDE

(Avec effet au 4 février 1986.)

4 mars 1986

LUXEMBOURG

(Avec effet au 4 mars 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 18 avril 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 569.

² *Ibid.*, p. 593.

³ *Ibid.*, p. 621.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁵

DENUNCIATION

14 March 1986

GREECE

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with its article 10.⁶ With effect from 14 March 1987.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258, 1348 and 1355.

³ *Ibid.*, vol. 38, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 936, 1010, 1015, 1038, 1078, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258 and 1348.

⁴ *Ibid.*, vol. 38, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1050, 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348 and 1391.

⁵ *Ibid.*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248, 1348, 1363, 1372, 1391 and 1417.

⁶ See p. 452 of this volume.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁵

DÉNONCIATION

14 mars 1986

GRÈCE

(En vertu de la ratification de la Convention N° 138, conformément à son article 10⁶. Avec effet au 14 mars 1987.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258, 1348 et 1355.

³ *Ibid.*, vol. 38, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 1010, 1015, 1038, 1078, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258 et 1348.

⁴ *Ibid.*, vol. 38, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10, 11, 13, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1050, 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348 et 1391.

⁵ *Ibid.*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248, 1348, 1363, 1372, 1391 et 1417.

⁶ Voir p. 453 du présent volume.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 March 1986

GREECE

(With effect from 14 March 1987. Specifying that the minimum age for admission to employment is 15 years.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 7 April 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391 and 1403.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
14 mars 1986

GRÈCE

(Avec effet au 14 mars 1987. Il est spécifié que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 7 avril 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, and annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391 et 1403.

